كتاب فيه

أَحَاسِنُ كَلِمِ النَّبِيِّ

صلّى الله عليه وسلّم

والصحابة والتابعين
وملوك الجاهليّة وملوك الإسْلام
والوُزراء والكُتّاب والبُلَغاء
والحُكماء والعُلَماء

وهو

إمّا الأصْلُ وإمّا مُخْتَصَرٌ لِكتابِ

الإعْجَاز في الإيجَاز

تاليف الشيخ ابى منصور عبد الملك بن محمد
ابن اسمعيل الثّعالبيّ النّيْسابوريّ

رحمه الله تعالى

obeikandl.com

بسم الله الرحمن الرحيم

وما توفيقى الا بالله عليه توكّلت

الحمد لله الذى لا يَخيب [a] لَدَيْه أَمَلُ الآملين [b]، ولا يَضيع [c] عنده عَمَلُ العاملين، فهو جَبّارُ السموات والارضين، ومدبّر الخلائق أَجْمعين، وصلواتُه وسلامه على سيّد المرسَلين، محمّد وآله وصَحْبه الطيّبين الطاهرين، أمّا بعدُ فهذا مختصَر يشتمل على بعضِ ما نطَق به القرانُ العزيز من الكلام المُوجَز المُعْجِز وبعض جَوَامِعِ كَلِمِ النبيّ صلّى الله عليه وسلّم والخُلفاء الراشدين وملوكِ الاسْلام وأُمرائه [d] ووُزرائه وملوكِ الجاهليّة وهو مشتمل على ثمانية ابواب

الباب الاوّل فى بعض ما نطَق به القرانُ العزيز من الكلام الموجَز المعجِز

الباب الثانى فى جوامع كلم النبى صلى الله عليه وسلم وتمثّلاتِه واستعاراتِه وتشبيهاته

الباب الثالث فيما رُوى عن الخلفاء الراشدين والصحابة والتابعين رضى الله عنهم اجمعين

الباب الرابع فيما جاء عن ملوك الجاهليّة

الباب الخامس فى كلام ملوك الاسلام وأُمرائه

الباب السادس فى لطائف كلام الوُزراء والسادات

الباب السابع فى بدائع الكُتّاب والبُلغاء

الباب الثامن فى ظرائف العُلماء والزُّهّاد والحُكماء ۞

---

a) Cod. تَجيبُ. *b*) Cod. pro *Meddâ* habet *Hamzam*; sed quum hoc saepius accidat, non amplius animadvertam. *c*) Cod. يُضيع. *d*) Cod. a primâ manu وَلمرايه; recentior manus adscripsit *Meddam* secundae et *Hamzam* penultimae literae.

الـبـاب الاول

فى بعض ما نطق به القرانُ العزيز من الكلام الموجز المعجز

من اراد ان يَعْرف جوامعَ الكلم ويتنبّهَ على فصل الإخْتصار ويُحيطَ ببلاغة الايماء ويفطنَ لكنَاية الايجاز فَلْيتدبّرِ[e] القرانَ العزيز وليتأمّلْ علوَّه على سائر الكلام فمن ذلك قولُه عزّ وجلّ إنّ الذين قالوا ربُّنا اللهُ ثمّ آسْتقاموا كلمةٌ واحدةٌ تُفْصح[f] عن الطاعات كلّها فى الايتمار والانزجار وذلك لو أنّ انسانا اطاع اللهَ سبحانه وتعالى مائةَ سنةٍ ثم سرق حَبّةً واحدة لخَرَج بسَرِقتها عن الاستقامة ومن ذلك قوله عز وجل لا خَوْفٌ عليهم ولا هم يَحْزَنون فقد أُدْرِج فيه ذكرَ اقبالِ كلّ محبوبٍ عليهم وزوالِ كلّ مكروهٍ عنهم ولا شىءَ أضرّ بالانسان من الحُزْن والخوف لأنّ الحزن يتولّد من[g] مكروه *حاضرٍ والخوف من مكروهٍ[h] مستقبَلٍ فاذا أجْتمعا على أمْرِئٍ لم ينتفع بعَيْشه بل يتبرّم[i] بحياته والخوف والحزن[k] اقوى سبب مرض النفس كما أنّ السرور والامنَ اقوى سبب الصحّة فالحزنُ والخوف موضوعان بازاء كلّ محْنة شديدة والامنُ والسرور موضوعان بازاء كل مِنْحة ونعْمة هنيّئة ومن ذلك قوله عز وجل لهم الامْنُ وهم مُهْتدون فالامن كلمةٌ واحدة تُنْبِئ عن خلوص سرورهم من الشوائب[l] كلّها لانّ الامنَ انّما هو من الخوف والخوفُ[1] المكروهُ الاعظم كما تقدّم ذكرُه فاذا نالوا الامنَ بالاطلاق آرْتفع الخوفُ عنهم وارتفع بآرْتفاعه المكروهُ وحصّل السرورُ المحبوب ومن ذلك

---

e) Cod. literae ر *Gezm*am inscriptam offert neglectâ sequente *Weçl*à. f) Cod. male يقصح. g) Sic corrigendum visum est pro فى, quod in Cod. offertur. h) Verba حاضر — مكروه, quae per errorem a librario, cujus oculi ab altero مكروه ad alterum aberraverint, omissa videntur, ex conjecturâ restitui. i) Ad hanc vocem recentior manus explicandi gratià adscripsit: أى ضجر, *id est, angore animi pressus fuit.* k) Hoc vocabulum ab ipso librario in margine Cod. adscriptum, postulante sensu, recepi. l) Ad hanc vocem recentior manus explicandi causâ adscripsit: وهو الاقذار والادناس, *id est, sordes et spurcities.* 1) Cod. والخوف.

قوله عزّ وجلّ أَوْفُوا بالعُقود فهما كلمتان جمعتا ما عقده اللهُ تعالى على خلقه لنفسه وتعاقده الناسُ فيما بينهم ومن ذلك قوله سبحانه وفيها ما تَشْتهي [m] الانفسُ وتلذّ الاعينُ فلم يبق مقترحٌ لاحدٍ الّا [n] وقد تضمّنته هاتان الكلمتان *مع ما [o] فيهما من القُرْب وشرفِ اللفظ وحسنِ الرّونق ومن ذلك قوله تعالى والفُلْكِ التى تجرى فى البحر بما ينفع الناسَ فهذه الثلاثُ كلماتِ الاخيرةُ تجمع من اصناف التجارات وانواعِ المَرافق فى ركوب السُّفُن ما لا يبلغه الاحْصاءُ ومن ذلك قوله جلّ جلالُه فاصْدَعْ بما تُؤمَر ثلثُ كلماتٍ اشتملتْ على شرائط الرِّسالة وشرائعها وأحْكامها وحَلالها وحَرامها ومن ذلك قوله جلّ ثناؤه فى وصف خمرِ الجَنّة لا يُصَدَّعون عنها ولا يُنْزَفون [p] فهاتان الكلمتان قد اتنتا على جميع معائبِ الخمر ولمّا كان منها ذهابُ العقل وحدوثُ الصُّداع برّأ الله خمرَ الجَنّة منها واثبت طِيبَ النفس وحصولَ الفرح ومن ذلك قوله سبحانه لأكَلوا من فوقهم ومن تحتِ أرْجُلهم وهو كلامٌ يجمع جميعَ ما ياكله الناسُ مما تُنْبته الارضُ ومن ذلك قوله عزّ وجلّ ولهن مِثْلُ الذى عليهن بالمعروف هو كلام يتضمّن جميعَ ما يجب على الرجال من حُسْنِ مُعاشَرة النساء وصِيانتهن وإزاحةِ عِلَلِهن وبلوغِ كلّ مَبْلغٍ فيما يؤدّى الى مَصالحهن ومَناجحهن وجميعَ [q] ما يجب على النساء من الطاعة للأزواج وحُسْنِ مشاركتهم وطلبِ مَرْضاتهم والمحافظة على حُقوقهم وحِفْظِ غَيْبتهم وصِيانتهم عن حاجتهم ومن ذلك قوله تعالى ولكم فى القِصاص حيوةٌ وحُكى عن أرْدَشير الملك ما تَرْجمه بعضُ العُلماء فقال القتلُ أَنْفَى للقتل ففى كلام الله سبحانه كلُّما فى كلام اردشير وفيه زيادةُ معانٍ حسنة فمنها ابانةُ العدل بذكرِ القصاص والافْصاحُ عن الغرض المطلوب من الحياة والحَثُّ بالرغبة والرهبة عن التكرير الذى يَشُقّ على النفس فانّ فى [r] قوله القتلُ انفى للقتل تكريرًا غيرُه ابلغُ منه ومن ذلك قوله عزّ ذكرُه فى اخوة يوسف فلمّا آستَيْأَسوا منه

---

m) Ita Cod.; sed in *'al-Qorāni* editionibus legitur تشتهيه. n) Hoc vocabulum, nisi a primâ, ab antiquissimâ saltem, manu in margine adscriptum, postulante sensu, recipiendum duxi. o) Haec duo vocabula, errore bis scripta, recentior manus priori in loco recte delevit. p) Posterior manus in Cod. يُنْزِفون legendum praebuit. Conf. ann. ad vers. q) Hoc loco male sedulus quidam in Cod. *Fatḥam* literae ع inscriptam erasit, *Kesram* vero appinxit. r) Hoc addidi, in Cod. male omissum.

خلصوا نَجِيًّا   وهذه صفةُ اعتزالِهم مجمعَ الناس وتقليبِهم[s] الآراءَ ظَهْرًا لبَطْن واخذِهم فى تزويرِ ما يُلْقُون به اباهم عند عودهم اليه ومما يؤدّون عليه من ذكر الحادث فتضمنتْ تلك الكلمات القصيرة معانىَ القصّة الطويلة   ومن ذلك قوله جلّت عظمتُه   وإمّا تخافَنّ من قوم خيانةً فانْبِذْ اليهم على سَوَاء   فلو اراد احد من أَعْيان الأَعْلام فى البلاغة أن يُعَبِّر عنه لم يستطع أَنْ ياتى بهذه الالفاظ مؤدِّيَةً عن المعنى الذى تتضمّنه[t] حتى يَبْسط مجموعَها ويُظْهِر مستورَها فيقولُ انْ كان بينكم وبين قوم هُدْنة وعهدٌ فخِفْتَ منهم خيانة ونقضا فأَعْلِمْهم أَنّك نقضتَ ما شرطتَ لهم وآذِنْهم بالحرب لتكون انت وهم فى العِلْم بالنقض على اَسْتواء ۞

فصل

فيما يجرى مجرى المَثَل من القران العزيز ويَجْمع الاعجاب والاعجاز والايجاز

ليس لها من دون الله كاشفةٌ   لن تنالوا البِرّ حتى تُنْفقوا مما تُحِبّون   الآنَ حَصْحَصَ الحقُّ   وضرب لنا مَثَلا ونَسِىَ خَلْقَه   ذلك بما قدّمتْ يداك   قُضِىَ الامرُ الذى فيه تَسْتفتيان   اليس الصُّبْحُ بقريب   ثم بَدَّلْنا مكانَ السيّئة الحسنةَ   وحِيلَ بينهم وبين ما يَشْتهون   لكل نَبَا مستقرٌّ   ولا يَحِيقُ المَكْرُ السيّئُ الا باَهْلِه   قل كُلٌّ يَعْمَلُ على شاكلته   وعسى أن تَكْرَهوا شيئًا ويجعَلَ اللهُ فيه خيرا كثيرا   وانْ تُصِبْكم سيّئةٌ يَفْرَحوا بها   كل نفس بما كَسَبتْ رَهِينةٌ   على قَدَرٍ يا موسى   حتّى اذا فَرِحوا بما أُوتوا اخذناهم بَغْتةً   ما على الرسول الا البَلاغُ   الآنَ وقد عَصَيْتَ قَبْلُ   كم من فئة قليلة غَلَبتْ فئةً كثيرةً باذْن الله   ما على المُحْسنين من سبيل   تَحْسَبهم جميعا وقلوبُهم شَتّى   هل جزاء الاحْسان الا الاحْسانُ   ولا يُنبّئك مِثْلُ خَبِيرٍ   ولو علم اللهُ فيهم خيرا لأَسْمَعَهم   كلُّ حِزْبٍ بما لَدَيْهم فَرِحون   لا يكلّف اللّه نفسا الا وُسْعَها   قل لا يَسْتوى الخبيثُ والطيّبُ   ففررتُ منكم لمّا خِفْتُكم   وقليلٌ من عبادى الشَّكُورُ   ظَهَر الفسادُ فى البرّ والبحر   ربّنا أَخْرِجْنا منها فان عُدْنا فانّا ظالمون   لمِثْل هذا فَلْيَعْمَلِ العاملون   ضَعُف الطالبُ والمطلوبُ   وتلك الايامُ نُداوِلُها بين الناس   ما أَغْنَى عنى ماليَهْ   يآيّها الذين آمنوا لِمَ تقولون ما لا

s) Cod. offert وتقليبهم.   t) Cod. male بتضمّنها.

تفعلون   افتؤمنون ببعض الكتاب وتكفرون ببعض   الم تر الى الذين يزكّون انفسهم بل الله يزكّى من يشاء   يآيّها الذين آمنوا u عليكم انفسكم لا يضرّكم من ضلّ اذا اهتديتم   وما تاتيهم من آيةٍ من آيات ربّهم الّا كانوا عنها معرضين   ولو رُدّوا لعادوا لما نُهوا عنه وانّهم لكاذبون   اعلموا انّ الله شديدُ العقاب وانّ الله غفور رحيم   ولو رحمناهم وكشفنا ما بهم من ضرٍّ للجّوا فى طغيانهم يعمهون   فذكّر انّما انت مذكّر لست عليهم بمسيطر v   انّا وجدنا آباءنا على امّة وانّا على آثارهم مقتدون   يا ليت بينى وبينك بعدَ المشرقين فبئس القرين   فما وجدنا فيها غيرَ بيتٍ من المسلمين   وذكّر فانّ الذكرى تنفع المومنين   فلا تزكّوا w انفسكم هو اعلم بمن اتّقى   وما أبرّئ نفسى انّ النفس لأمّارة بالسّوء   كلّ يوم هو فى شأن   فبأىّ حديثٍ بعده يؤمنون   تلك اذًا قسمةٌ ضيزى   وما ربّك بغافل عمّا تعملون   واهجرهم هجرا جميلا   وأعطى قليلا وأكدى   من عمل صالحا فلنفسه ومن أساء فعليها   ان هى الّا فتنتك   وقليلٌ ما هم   فاعتبروا يا اولى الابصار   ما ترى فى خلق الرحمن من تفاوت   وانّه لقسمٌ لو تعلمون عظيم ☆

الباب الثانى

فى جوامع كلم النبىّ صلى الله عليه وسلم

ايّاكم وخضراء الدّمن   لا يلدغ x المومن من جحرٍ مرّتين   ان المنبتّ y لا ارضا قطع ولا ظهرا ابقى   لا ترفع عصاك عن اهلك ☆

---

u) Hanc vocem, quae in Cod. per errorem omissa est, recentior manus in margine adscripsit. *v*) Ita Cod.; sed in *'al-Qorāni* edd. legitur بمصيطر. *w*) Cod. nunc offert يزكوا, punctis diacriticis, ut saepe, recentiori manu adscriptis. *x*) Cod. habet يُلذَع. *y*) Ita Cod., quocum convenit Freyt. l. in annot. ad vers. cit.; sed in Cod. MS. Proverb. Maid. (N. 332) p. 7 vs. 6 sqq., ter المنبث et semel ينبث legitur.

obeikandl.com

فصل

فى جوامع تشبيهاته وتمثلاته [z] صلى الله عليه وسلم

الناس كابل مائة لا تكاد تجد فيها راحلةً   المومنون كالبُنْيان يَشُدّ بعضُهم بعضا   أَصْحابى كالنُّجوم بأَيّهم اَقْتديتم اهْتديتم   مثلُ أَصْحابى كالملح لا يُصْلِح الطعامُ الا به   اصحابى كالمطر لا يُدْرَى اوّله خيرٌ ام آخرُه   عُمّالكم كأَعْمالكم [a] وكما تكونوا يُوَلّ [b] عليكم   الدالُّ على الخير كفاعله   وعدُ المومن كأَخْذ باليد   انّ للقلوب صداءً كصداء الحديد وجلاؤُها الاستغفارُ   ولمّا كتب كتابَ المهادنة بينه وبين سُهَيْل بن عمرو قال انّ العقد بيننا كشَرَج [c] العَيْبة يَعْني [d] اذا انْحلّ بعضه انْحلّ كلُّه ۞

فصل

فى استعاراته

المومن مَرْآة [e] اخيه   جنّة الرجل داره   دَفْن البنات من المكرُمات   كُنوز البرّ كِتْمان المَصائب   داوُوا [f] مَرْضاكم بالصدقة وحصّنوا اموالكم بالزكاة   صدقة السرّ تُطفئ غضب الرّبّ   جذع الحلالُ انفَ الغَيْرة   الوُدّ والعداوة يتوارَثان   العُلماء ورَثة الأَنْبياء   التّوْبة تَهْدِم الحَوْبة [g]   ملعونٌ من يَهْدم بنيانَ الله يعنى من قتل نفسا   المرض سِجْن الله فى الارض   الدنيا سِجْن المومن وجنّة الكافر   تمسّحوا بالارض فانّها بكم برّة   من ضحك

---

z) Recentior, ut videtur, manus post literam ﺜ hîc ﻴ inseruit, ut legeretur وتمثيلاته; sed quod edidi, supra quoque in Cod. offertur (pag. ٣ vs. 10). Conf. ann. ad illum locum. a) In Cod. haec a sequenti phrasi puncto rubro distincta est; sed videntur arctius inter se cohaerere. b) Cod. يُولّى. Sed si antecedens verbum تكونوا hîc bene in *jussivâ* formâ positum videtur (de quo equidem non dubito), consequens est ut verbum ei respondens eâdem formâ enuntiatum sit. c) Cod. offert كسرج. d) Cod. male habet يَعْنى. e) Literae ا prima manus recte *Hamzam* appinxit, altera male *Meddam*. f) E signo minus distincto prioris manûs altera male *Hamzam* fecit: داوّوا. g) Sub hac voce recentissima manus aliquid adscripsit, quod dubitari vix potest quin legendum sit الاسم: quasi indicare voluerit, الحوبة hîc pro *nomine* habendum esse, non pro *infinitivo*. Si tamen ex minutis illis literarum

obeikandl.com

ضحكة مجّ من العقل مَجّة   اتّقوا دعوةَ المظلوم فانّها لُبّينة الحجاب   الشتاء [g] ربيعُ المومن ان قصُر نهارُه فصامَه وانْ طال ليلُه فقامَه   الاسْتماع الى الملهوف صدقةٌ   الحكمة ضالّة المومن   اتّقوا فِراسة المومن فانّه ينظر بنور الله   اكثِرْ ذكرَ هادمِ اللّذّات يعنى الموت   الخمر مفتاح كلّ شرّ ۞

فصل

فيما رُوى من مطابقاته صلّى الله عليه وسلّم

حُفّت الجنةُ بالمَكاره والنارُ بالشهوات   الناس نيامٌ فاذا ماتوا انتبهوا   كفى بالسلامة داءً ان الله يُبْغض البخيلَ فى حياته السّمْحَ عند وفاته   جُبلت القلوبُ على حُبّ من احسن اليها وبُغْض من اساء اليها   احْذروا ممن لا يُرْجَى خيرُه ولا يومَن شرُّه   انظروا الى من تحتكم ولا تنظروا الى من فوقكم   انّكم لتُكْثرون عند الجزع وتُقلّون عند الطمع ۞

فصل

فيما يُرْوى من جوامع كلمه صلّى الله عليه وسلّم فى التجنيس

الظُّلْم * ظُلُماتٌ يومَ [h] القيمة   انّ ذا الوجهَيْن لا يكون وَجيها عند الله   المُسْلم من سَلِمَ الناسُ من لسانه ويده   المومن من أَمِنَه الناسُ على انفسهم واموالهم   لا ايمانَ لمن لا أَمانةَ له ۞

فصل

فى سائر امثاله واحاسن حِكَمه فى جوامع كلمه التى يلوح عليها نورُ النُّبوّة وتَجْمع فوائدَ الدنيا والدين صلّى الله عليه وسلّم

زُرْ غِبّا [i] تَزْدَدْ حُبّا   الحرب خُدعةٌ [k]   ما عال مَن اقْتصد   المومنون عند شُروطهم

---

ductibus aliud quid effici possit quam الاسم, nihil quidem magis se commendet quam الاثْم (*crimen*), quo synonymo vocabulo alterum illud minus suetum explicatum sit. g) Cod. habet الشّتآءُ, *Hamza* cum vocali recentiore manu adscriptâ. h) In Cod. scriptum est ظلماتُ يَوم; sed vocalis literae ت recentioris esse manûs videtur. i) Sic Cod. a recentiore manu. Freyt. l. in annot. cit. edidit غَبّا, quae forma tamen hac significatione in Lexicis non occurrit. k) Vocales adscripsi quas ipse Cod. offert.

obeikandi.com

يد الله مع الجماعة   الهديّة *l* مشتركة   تهادَوْا تحابّوا   القلوب تتشاهد   ترك الشرّ صدقة   الحياء شُعْبة من الايمان   ابدأ بمن تعول   تخيّروا لنُطَفكم   اتّقوا المُلاعن   خيرُ الامور اوساطُها   ايّاك وما يُعتذَر منه   مَطْلُ الغنيّ ظُلْمٌ   من غشّنا *m* فليس منّا   الليل أمان   من بدأ *n* جفا   حدّثْ عن البحر ولا حَرَجَ   كلٌّ مُيسّر لما خُلِق له   المجالس بالأمانات   كرمُ العهد من الايمان   الوحدة خير من جليس السَّوْء   السعيدُ من وُعِظ بغيره   البَرَكة فى البُكور   بُلّوا أرحامَكم ولو بالسلام   اليمين حِنْثٌ او مَنْدمة   النَّدَم توبة   الموت راحة   لا يكون المومنُ طعّانا ولا لعّانا   دَعْ ما يَريبك الى ما لا يَريبك   من كثّر سوادَ قومٍ فهو منهم   انصرْ اخاك ظالما او مظلوما   انتظارُ الفَرَج عبادةٌ   المرء على دينِ خليله   كاد الفقْرُ ان يكون كُفْرا   المستشير معانٌ   لا خير فيمن لا يألَف ولا يُؤلَف   خير المال عينٌ ساهرةٌ لعينٍ نائمة   المستشار مُؤتمَن   أنْزِلوا الناسَ منازلَهم   اذا اتاكم كريمُ قومٍ فأكرِموه   لا خير فى بَدَنٍ لم يألَمْ ومالٍ لا يُزكّى   اليد العُليا خيرٌ من اليد السُّفلى   من مات غريبًا مات *o* شهيدًا   وذكر اناثَ الخيل فقال ظهورها عِزٌّ وبطونها كَنْزٌ   وذكر الغنمَ فقال سِمَنُها معاشٌ وصُوفها رِياشٌ ✿

الباب الثالث

فيما رُوِى عن الخلفاء الراشدين والصحابة والتابعين رضى الله عنهم

ابو بَكْر الصّدّيق رضى الله عنه   صَنائع المعروف تَقِى مَصارعَ السَّوْء   الموت اهونُ مما بعدَه وأشدُّ مما قبله   ولمّا بلغه ان الفُرْس مَلّكت عليها ابنةَ أَبَرْوِيز قال ذلّ قومٌ اسندوا امرَهم الى امْرأة ✿

عُمَر بن الخطّاب رضى الله عنه   من كتم سرّه كان الخيارُ فى يده   اتّقوا من تُبْغِضه قلوبُكم   اعقلُ الناس اعذرُهم للناس   لا تؤخّرْ عملَ اليوم لغدٍ   اشقى الوُلاة من شقيتْ به رعيّتُه   اخيفوا الهوامَّ قبل ان تُخيفكم   أبَت الدراهمُ الّا ان تُخرِج اعناقَها   قَلّ

---

l) Cod. habere videtur الهَذِيَّة.   *m*) Sic legendum videtur. In Cod. scriptum est عشّنا.   *n*) Cod. habet بذا.   *o*) Quum prima manus in hac voce literam ت per errorem omisisset, recentior eam supra versum adscripsit.

obeikandl.com

ما أدبرَ شيءٌ فأقبل   من لم يعرف الشرّ وقع فيه   المُروءة الظاهرة فى الثياب الطاهرة ✿

عثمن بن عفّان رضي الله عنه   ما يزع اللهُ بالسلطان اكثرُ مما يزع بالقران   يكْفيك من الحاسد أنّه يغتمّ وقتَ سرورك   تاجروا بالصدقة تُربحوا ✿

علىّ بن ابى طالب رضى الله عنه   قيمة كل أمرء [p] ما يُحسنه   الناس من خوف الذُلّ [q] في ذُلّ   الناس أعداء ما جهلوا   رأىُ الشيخ [r] خيرٌ من مَشهد الغُلام   أنعمْ على من شئت تكن اميرَه، واستغنِ عمّن شئت تكن نظيرَه، واحتَجْ الى من شئت تكن أسيرَه،   لا ترجُونّ الا ربّك، ولا تخافنّ الا ذنبَك،   من ايقن بالخَلَف جاد بالعطيّة   قصّرْ ثيابك فانها أنقى وأتقى وأبقى   بقيّة السيف أنمى عددا واكثر وَلَدا   خيرُ اموالك ما كفاك وخيرُ اخوانك من واساك ✿

قولُ طائفة منهم ومن التابعين رضى الله عنهم اجمعين

ابن عبّاس رضى الله عنهما   الهوى الهٌ معبودٌ   الرُخصة من الله صدقةٌ فلا تردّوا صدقته   لكلّ داخل دهشةٌ فابدَءوه بالتحيّة ✿

الحسن بن علىّ رضى الله عنهما   خير المال ما وُقى به العِرْض ✿

ابن مسعود رضى الله عنه   العِلْم اكثرُ من ان يُحصَى عددا فخذوا من كل شىء احسنه ✿

ابو ذرّ الغفارىّ [r] رضى الله عنه   كان الناس ثمرا لا شوكَ فيه فصاروا شوكا لا ثمرَ فيه ✿

مُعاذ بن جبل رضى الله عنه   الدَّيْن هَدْمُ الدِّين ✿

محمد بن الحنفيّة رضى الله عنه   من كرُمتْ عليه نفسه هانت عليه الدنيا ✿

الحسن البصرى   لا تستحيون [s] من طول ما لا تستحيون   انّ أمرءا ليس بينه وبين آدم ابٌ حىٌّ لعريقٌ فى الموت   انتم تستبطئون المَطَر [s] وانا استبطئُ المَطَر [s] ✿

الشعبى   نِعْمَ [t] المحدِّثُ الدفتر   كانت دِرّةُ [u] عُمر اهيبَ من سيف الحجّاج ✿

---

p) Cod. habet أمرءٌ.   *q*) Cod. habet الذُلّ.   *r*) Cod. habet الشيخُ.   *r*) Cod. الغفارى.

s) Prima et quinta hujus verbi litera in Cod. punctis destituta est.   *s*) Cod. habet in utroque loco المَطر.   *t*) Cod. habet نَعم.   *u*) Cod. habet ذرة.

obeikandl.com

الباب الرابع

فيما جاء عن ملوك الجاهليّة

أَفْرِيذُون الأيّام صَحائفُ أَعْمارِكم فجلّدوها[u] احسنَ أعْمالكم وكتب الى ابنَيْه سَلْمَ وبُورَا[v] من بَرّ والدَيْه برّه ولدُه وكان يقول المحسن مُعانٌ والمُسيء مستوحِشٌ والحَرِيصُ تَعِبٌ ۞

مَنُوجِهْر[v] الدنيا اشبهُ شيء بظلّ الغَمّام ورؤيا المَنَام وكان يقول الملِك للرَّعيّة كالروح للجسد والراسِ للبدن والجندُ بمنزلة الأَجْنحة للطير والحَوافِرِ للخيل ومن كلامه عَفْو الملك ابقى للمُلْك ۞

بَشَنْك[w] التُّرْكيّ وهو من ولدِ بورا[w] بن أَفْرِيذون لما مات مَنُوجِهْر ندب ابناءه للتغلّب على *ايران شهر[x] وكان افراسِيَاب[x] اكبرَهم فقال لهم بلوغ الآمال فى ركوب الأَهْوال والفُرَص تمرّ مَمَرّ السحابِ والقُعودُ من أَخْلاق الخَوالِف والقَناعةُ من طِبَاع البَهائم ۞

افراسياب[x] مَثَلُ التُّرْكيّ كالدُّرّ والمِسْكِ لا يشرُفان ما لم يفارِقا معدِنَهما ومَوْطِنَهما[y] وكان يقول من جاد ساد ومن ساد قاد ومن قاد بلغ المُراد وقال لاخيه كرسيار[y] يا اخى إنّ الشُّجاع مَحبّبٌ حتّى الى عدوّه والجَبَانَ مبغَّضٌ حتّى الى امّه ۞

رو[z] بن طَهْماسْف العِمَارة كالحيوة والخَرَاب كالموت وبِناء كلِّ[z] ملِك على قَدْر هِمّته واعقلُ الملوك ابصرُهم بعَواقب الامور ۞

كَيْكاوُس لمّا أنْ تخلّص من أَسْر ذى الأَذْعار ملِك اليمن وبلغ الى مَرْكز عِزّه

---

u) Sic postulante sensu emendavi pro فتخلدوها, quod Cod. offert. v) Sic cum adscriptis vocalibus hoc nomen in Cod. offertur: ex aliis auctoribus apparet, restituendum esse وتُورَ. v) Cod. مَنوجهر. w) In Cod. prima et tertia hujus nominis litera puncto destituta est, et vocales quoque absunt. w) Hic eaedem quae supra (vid. ann. v) literae offeruntur, sed sine vocalibus. x) Sic in Cod. scriptum est: vulgo scribitur أَبرَشَهْر. x) Sic, tum hoc loco tum paullo inferius, in Cod. hoc nomen offertur: restituendum est أَفْراسِيَاب. y) Cod. habet ومَوطِرهما, quod altera manus recte in margine correxit. y) Sic in Cod. offertur: vulgo nomen ejus scribitur كَرْسيبوز. z) Sic in Cod. scriptum est, et litera ر non tantum puncto diacritico caret, verum etiam additum habet signum hujus puncti absentiam indicans. Apparet tamen, restituendum esse زَو. z) Cod. habet كلّ.

obeikandl.com

ومستقر ملكه قال احسن الاشياء واطيبها العافية ولولا مرارة البلاء لما وجدت حلاوة الرخاء وقال لرستم الاعمال اثمار النيات وقال لما ذهب ابنه مغاضبا الى بلاد الترك اللجاج اقل الاشياء منفعة فى العاجل واكثرها مضرة فى الآجل ۞

زال بن سام النفقة على كل شىء من الاموال الا الحرب فان النفقة عليها من النفوس وكان يقول الراى الشديد اجدى من الايد الشديد ۞

رستم بن زال حسن الصبر طليعة النصر وكان يقول الوفاء شريك الكرم والغدر شريك اللوم وقال لاسفيدياذ [a] اذا اردت ان تطاع فسل ما يستطاع وقال له ان المولى اذا كلف عبده ما لا يطيقه فقد اقام عذره فى مخالفته ۞

كيباخسر [a] **بن سبلوس** [b] السعادة فى مساعدة القضاء وكان يقول لا مال مع سرف ومن كلامه اعظم الخطاء محاربة من يطلب الصلح ۞

بسناشف [c] لما حث الناس على الايمان قال لهم ان الميت ومن لا دين له سواء ولا امانة لمن لا ديانة له وكان يقول احق الناس بالاحسان من احسن الله اليه وبسط بالقدرة يديه ۞

اسفيدياذ [a] الشكر افضل من النعم [d] لانه يبقى [e] وتلك تفنى وكان يقول لا تعمل فى السر ما تستحيى ان تذكره فى العلانية ومن كلامه الرفق مفتاح النجاح ۞

بهمن بن اسفيدياذ [a] بالافضال تعلو [e] الاقدار وكان يقول تضييع المجرب تضييع [f] ومن كلامه خير الاعمال اعجلها واحسنها عاقبة ۞

دارا الاكبر خير الكلام حمد من رزق وخلق ونطق ورفق وكان يقول مثل العدو الضاحك اليك مثل الحنظلة الخضرة اوراقها القاتل مذاقها ۞

دارا الاصغر لا تطمع فى كل ما تسمع من عتب على الدهر طال عتبه وكان يقول اذا حضر وقت النائبة اتى الشر من الجهة التى يتوقع منها الخير ۞

---

a) Cod. hic habet لاسفيدياد ; *sed* in versu abhinc 7° et 9° اسفيدياذ. Corruptum esse apparet ex اسفنديار.

a) Sic in Cod. scriptum est: significatur كيخسرو. *b*) Sic habet Codex: restituendum est سياوش.

c) Sic Codex: significatur is, cujus nomen vulgo scribitur كشتاسف, sive كشتاسب. *d*) Cod. habet النعم. *e*) Cod. habet تبقى. e) In Cod. scriptum est تعلوا. *f*) In Cod. hic scriptum est تضيع.

obeikandi.com

الاسكندر لما توجّه تلقاء دارا قال له جواسيسه انّ دارا فى ثمانين الفًا فقال انّ القصّاب لا تهوله كثرة الغنم وقيل له لو استكثرت من النساء كثر ولدك ودام بهم ذكرك فقال دوام الذكر فى حسن السيرة والسنن ولا يحسن [g] بمن غلب الرجال أن تغلبه النساء ونظر الى شيخ خضيب فقال له ان كنت خضبت [g] الشيب فكيف تصبغ آثار الكبر ونظر الى امرأة مصلوبة على شجرة فقال ليت كلّ [h] الشجر اثمر مثل هذا ونظر الى رجل حسن الوجه قبيح الفعل فقال امّا البيت فحسن وأمّا الساكن فردى؟ وكان يقول لا تستحقر الرأى الجليل يأتيك به الرجل الحقير فان الدرّة الفائقة لا تستهان [h] لهوان غائصها ومن كلامه فى تدبير الحرب احتل للشمس والريح فإن لم تكونا [i] لك فلا تكونا [i] عليك احذر انتقاص التعبئة وكيد المستأمنة حبّب الى عدوّك الفرار بأن لا تتبعهم اذا انهزموا لا تغفل [k] الخندق ان كنت مقيما ولا الحسك ان كنت ظاعنا ❁

فوز [l] الهندى المسى؟ لا يظنّ بالناس الا سوءًا لانه يراهم بعين طبعه وكان يقول خير من الذهب معطيه وشرّ من الشر من يأتيه ومن كلامه من لم تنفعك صداقته ضرّتك عداوته [m] ❁

كندر [n] الهندى قال للاسكندر [o] انّ احقّ من احببته من نفعه لك وضرّه لغيرك ❁

باهرا [p] ملك الهند من ودّك لأمر ملّك عند انقضائه وكان يقول عجبت لمن يتكلّم بما ان حكى عنه ضرّه وإن لم يحك عنه لم ينفعه ❁

بطليموس ملك الروم من ردّ ما يعلم فهو اعذر ممّن قبل ما يجهل وكان يقول لا ينبغى للحكيم ان يخاطب الجاهل كما لا ينبغى للصاحى ان يخاطب السكران ومن كلامه موقع الحكمة من مسامع الجهّال كموقع الذهب والفضّة من ظهر الحمار ❁

---

g) Cod. habet يحسن. g) In marg. Cod. adscriptum legitur: صبغت (with خ above), *in aliis exemplis* (نسخ) *est* صبغت. *h*) Cod. كلّ. h) Prima manus habuit يستهان. *i*) In utroque loco Cod. perspicue offert يكونا. *k*) Cod. habet تغفل. *l*) Sic in Cod. scriptum est: restituendum videtur فور. *m*) Cod. عداوته. *n*) Sic Cod., sine vocalibus. Corruptum puto ex كَنْكه. o) Cod. habet الاسكندر. *p*) Sic Cod., sine vocalibus: restituendum puto بلّهار.

بَطْلِيمُوس الثانى اشدُّ من الموت ما يُتمنّى لأَجْله الموتُ وكان يقول خذوا الدُّرّ من البحر والذهبَ من الحجر والمسكَ من الفأْرة والحكمةَ ممن قالها ❀

بَطْلِيمُوس الأَخير كلُّ عَمَل يأْذن فيه العقلُ صوابٌ وكان يقول لا تشرَب السَّمّ اتّكالًا على ما عندك من التِّرْياق واحسنُ ما يُحْكى عنه قولُه ينبغى للعاقل اذا اصبح أَنْ ينظر فى المِرْآة فإِنْ راى وجهَه حسنا لم يَشِنْه [q] بقبيحٍ وإِنْ رآه قبيحا لم يَجْمع بين قبيحَيْن ❀

قُسْطَنْطِين [r] الرومىّ سُرْعة العُقوبة من لُؤْم الظَّفَر وكان يقول أَوْهنُ الأَعْداء اكثرُهم اظْهارا لعَداوته ومن كلامه ما حفظ غَيْبَك من ذكَر عَيْبَك ❀

دقليطاس [s] الرومىّ من دَلائل العَجْز كثرةُ الاحالة على المَقادير وكان يقول اسْتصلاحُ العدوّ خيرٌ [t] من اسْتهلاكه لأَنّ اسْتهلاكه ربّما هيَّج أَعظمَ من العداوة التى تَسْتريح منها ❀

أَرجاسْف التُّرْكىّ من كان نفعُه فى مَضرّتك لم تَحُلْ به حالٌ عن عَداوتك ومن كلامه العاقل مَنْ لم يصدّق بالقَضاء ويأخذ بالحَزْم ❀

خاقان ملك الخَزَر اذا شاورتَ العاقلَ صار عقلُه لك وكان يقول من طِباع الملوك انكارُهم القبيحَ من غيرهم واحْتمالُهم ايّاه من انفسهم ❀

بيعفور [u] ملك الصّين الغضبُ على من فوقَك مُضرّ او مُهْلك ❀

أقغور [v] شاه الأَشْكانىّ [w] أوّل ملوك الطّوائف اقلُّ الناس عُذْرا فى ارْتكاب القبيح مَنْ عرف قُبْحَه وكان يقول حَقْنُ الف دَمٍ محلَّلٍ ايسرُ تَبِعَةً من سَفْك دمٍ محرَّم ومن كلامه لا تأمَنْ مَنْ كذب لك أَنْ يكذب عليك ولا من اغْتاب [x] عندك أَنْ يَغْتابك عند غيرك ❀

---

q) Cod. يَشْنه. *r*) Cod. قُسطِلنطين *s*) Sic Cod., sine vocalibus. Corruptum puto ex *Diocletiano*. *t*) Ad hanc vocem recentior manus adscripsit: احزم, i. e. *prudentius*. *u*) Sic Cod., cum vocalibus. Videtur corruptum esse ex فَغْفور. *v*) Sic Cod. etiam infra, sine vocalibus. *w*) Cod. habet الاسكانى *x*) Fortasse hic غيرك excidit, quae vox ante عندك, ei simillimam, facile omitti potuit

سَابُور[y] بن افقور شاه من لم يَرُبّ[z] معروفَه فكأَنْ لم يصنَعْه وكان يأذَن عليه فى كل شهرٍ مرّةً ويقول اجرأُ الناس على الاسد اكثرُهم له رُؤيةً وكان يقول من لم ينصَحْك فى الصداقة فلا تَعْذِرْه ومن غشّك فى العداوة فلا تعذُلْه ومن كلامه وَعْدُ[a] الملك ضمانٌ ☆

جودر[b] بن سَابُور الدنيا فانيةٌ والمال عاريةٌ وكان يقول لا تَثِقْ بمَوَدّة الملوك فانّهم يُوحِشونك من انفسهم آنَسَ[c] ما كنتَ بهم ومن كلامه السِّعَايات اقتلُ من الأَسْياف ومن السّمّ الذُّعَاف الدنيا غدّارة غرّارة اِنْ بقيتَ لها لم تَبْقَ لك وكان يقول انعِمْ على من شكَرك وَاشْكر لمن انعم عليك ☆

خُسْرَو[d] بن فِيرُوز ظلمُ اليَتَامَى والأَيَامَى مفتاحُ الفَقْر والحلمُ حجابُ الآفات وقلوبُ الرعيّة خزانةُ مَلِكها فما أَوْدعه ايّاها وجَده فيها ☆

أَرْدَوان الاكبر اذا وقعَت المجادَلةُ فالسكوتُ افضلُ من الكلام واذا وقعَت المحارَبةُ فالتدبيرُ افضلُ من التقدير وكان يقول كثُر القبيحُ حتّى قلّ الحياء ☆

أَرْدَوان الاصغر كُفْر النِّعْمة من لُؤْم الطبيعة ورَداءة الدِّيانة وكان يقول السلامة مع الاستقامة ومن ردّ النصيحةَ راى الفضيحةَ ☆

أَرْدَشِير بن بَابَك أوّل الأَكاسِرة كان الصاحب بن عبّادٍ يقول يجب على الملك ان يكتب قولَ اردشير[e] فى سُوَيْداء قلبه وسوادِ عينِه لا سلطانَ الا برِجال ولا رجالَ الا بمال ولا مالَ

y) Sic Codex hic et infra saepius, addito ubique signo ّ, literam س punctis vacuam esse. Melius scribitur شَابُور. z) Cod. يُرِبّ. a) Cod. وَعَدَ. b) Sic Cod., sine vocalibus. Apud alios scribitur كُودَرْز, sive جُودَرْز. c) Cod. أَنَس. d) Cod. خُسْرُو. e) Cod. in uno hoc loco perspicue offert أزدشير: in reliquis اردشير scriptum est, ita tamen ut literae ر nusquam peculiaris illa nota sit imposita, quâ in hoc Codice haud raro a ز distinguitur. Utraque scriptio illius nominis apud Arabes recepta est (vid. Ibn-Call. edit. Wüstenf. Fasc. III. p. ٩٤, Slanei I. p. ٢٨٤), et prior etiam, etsi erronea (conf. Sacy *Not. et Extr.* T. II. p. 325 in ann., et Fleischer *Abulf. Hist. Anteisl.* p. 206), adeo frequens est, ut Hydeus in *Syntagm. Dissert.* II. p. 219, non dubitaverit affirmare, eam in omnibus Arabum libris *constantem* esse.

الا بعمارة ولا عمارة الا بعَدْل وحُسْنِ سياسة وكان يقول سلطانٌ عادلٌ خيرٌ من مطرٍ وابلٍ واسدٌ حطومٌ خيرٌ من ملكٍ غشومٍ f وملكٌ غشومٌ خيرٌ من فتنةٍ تدومُ g ومن كلامه عدلُ السلطانِ خيرٌ من خِصْبِ h الزمان شرُّ السلاطينِ من خافه البَرِىءُ وأمِن عنده الغَوِىُّ لا تركَنوا الى الدنيا فانّها لا تبقى على احدٍ ولا تتركوها فانّ الاخرة لا تُنال الا بها ۞

سَابُور بن أَرْدَشِير اَنْحطاطُ اَلْف من العِلْيَة i أحمدُ عاقبةً من اَرْتفاعِ واحدٍ من السَّفِلَة وكان يقول وقتُ اللّهْوِ اذا لم يبق شُغْلٌ ومن كلامه كلامُ العاقل كلّه امثالٌ وكلامُ الجاهل كلّه أَيْمانٌ ۞

هُرْمُز بن سَابُور من قال فى الناس ما يَعْلم قالوا فيه k ما لا يَعْلم وكان يقول من الكلام ما هو امرعُ من الغَيْث ومنه ما هو احدُّ من السَّيْف ومن كلامه سلطانُ الملوك على جسوم الرّعايا لا على قلوبها ۞

بَهْرام بن هُرْمُز k المُرُوءة اسمٌ جامعٌ للمَحاسن كلّها وكان يقول كلّما كان الملكُ اجلَّ خَطَرًا وجَب عليه ان يكون ادقَّ نَظَرًا ۞

نَرْسى بن بَهْرام رفع اليه اهلُ اِصْطَخْر l شَكَوا اَحْتباسَ l المطرِ فوقّع اذا بَخِلت السماء بدَرِّها جادت الملوكُ بدُرِّها ۞

هُرْمُز بن نَرْسى ابلغُ الأَشياء فى تدبير المَمْلكة تسديدُها بالعدل وحِفْظها بالقوّة وكان يقول ينبغى للملك ان يعتنى بمُلْك رعيّته كعنايته بمُلْكه ۞

سَابُور بن هُرْمُز ذو الأَكْتاف الصَّنيعةُ اذا لم تُرَبَّ أَخْلَقتْ m كالثوب البالى والبُنْيانِ المتداعى ولما وقع فى أَسْر قَيْصَرَ n قال من صبَر على النّوائب كأنّ لم تنزل

---

f) Haec vox in margine recentiore manu repetita est, adjunctâ interpretatione Persicâ بيداد گر, *iniquus*. *g*) Cod. تَدُومُ. *h*) Cod. خَصْب. *i*) Cod. a primâ manu habuit العَلِيّة. Recentior pro *Fat<u>h</u>á* scripsit *Kesr<u>a</u>m*, ut esset العِلْيّة, sed per errorem reliquit *Tešdīd*um. *k*) Hoc solo loco Cod. in nomine هرمز literae ه *Kesr<u>a</u>m* subscriptam habet. In reliquis locis illud semper sine vocalibus scriptum est. Edidi ut a Persis pronuntiari solet. *l*) Sic corrigendum putavi quod in Cod. offertur, يشكُوا احتباسَ. *m*) Cod. أُخلقتْ. *n*) In Cod. literae ر signum *Gezmae* inscriptum est.

obeikandi.com

به ومن جزِع فيها اعطبَتْه ولما تخلّص قال بالمَكاره تَظْهر حِيَلُ العُقول وقال لقَيْصر المُكافأة واجبةٌ فى الطبيعة ✿

هُرْمُز بن سابُور لو دام المُلْكُ لم يَصِلْ الينا وكان يقول نحن كالنار من قارَبها عظُم [o] عليه ضَرَرُها ومن باعَدها لم ينتفع بها ✿

أَرْدَشير بن هُرْمُز الشرُّ كامنٌ فى طبيعة كلّ احدٍ فإنْ غلَبه صاحبُه بطَن وإن غلب صاحبَه ظهَر وكان يقول العاقلُ من ملَك عِنانَ شَهْوته ✿

سابُور بن سابُور التَخصيفُ [p] من لا يشتدّ سُرورُه بما نال من الدنيا ولا حزنُه على ما فاتَه منها وكان يقول فى ايام عَمّه أَرْدَشيرَ إنّ اشدَّ الناس غمًّا من يَرى غيرَه فى الموضع الذى هو احقُّ به منه ✿

يَزْدَجِرْدُ [q] الأَثيم [r] المَلكُ الحازمُ مَنْ يؤخّر العُقوبةَ فى سلطانِ الغَضَب ويعجّل بمكافأة المُحْسن وكان يقول اليَدُ الفارغةُ تُسارع الى الشرّ والقلبُ الفارغُ يُسارع الى الإثْم ✿

بَهْرام جُور هُمومُ الدنيا داءٌ دواءه الراحُ وكان يقول الراحُ والسَّماعُ أَخَوانِ لا ينبغى ان يُفَرّق بينهما ومن كلامه إنْ لم تَصِدْ قلوبَ الأَحْرارِ بالبِشْر والبِرّ فبأيِّ شىءٍ تَصيدها [s] ✿

يَزْدَجِرْد بن بَهْرام البُخْلُ يهدِم مَبانىَ الكَرَم وكان يقول عليك السَّعْىُ وليس عليك النُّجْحُ وعليك الجِدُّ وإنْ لم يُساعدك الجَدُّ ✿

فِيروز بن يَزْدَجِرْد من عمِل ما يُحبّ لقى ما يَكْره وكان آخِرُ ما تكلّم به لمّا اشرف على الهلاك فى حربِ خشنوان [t] مَنْ سلّ سيفَ البَغْى قُتل به ومن اوقد نارَ الفِتْنة كان وَقُودا لها ✿

---

o) Cod. غَظُم. p) Cod. التخصيف. q) Multis locis ubi hoc nomen occurrit Cod. distincte habet يزدجُرد. Secutus tamen sum vulgarem pronuntiationem Persicam. r) Puncta diacritica huic nomini ita adscripta sunt, ut dubitari non possit, quin librarius الايتم voluerit. Quod tamen explicari non posset. s) Cod. male تصيدهما. t) Hoc loco in Cod. scriptum est حشنوان, sed in loco qui mox sequitur, خشنوان. Secundum vulgarem hujus nominis scriptionem restituendum est خَشْنَوار aut خَشْنَواز.

بَلَاش بن فِيرُوز   الأَمْن يجمَع الأَمانىّ كلّها   وكان يقول صِحّةُ الجِسْم أَوْفَرُ القِسم [t] ومن كلامه المُلْك حُلْوُ الطَّعْم مُرُّ التَّكاليف ✿

خشنوان [u] ملك الهَيَاطِلة   قال لفيرُوز بن يَزْدَجِرْد ما اقبحَ الخُضوعَ عند الحاجة والتّيهَ عند الاسْتغناء   وقال له لا تكونَنّ كالإبْرة تَكْسو [u] النّاسَ وهى عُرْيانةٌ وكالذُّبالة تُضِىء للناس وهى تَحْتَرِق وكالبَخور يَنْفع غَيره بمَضَرّة نفسه ✿

قُبَاذ بن فِيرُوز   الدِّين هو العُقْدة والعُدّة والعُمْدة   وكان يقول السَّفَر سَفينةُ الأَذاة والمَرَض حَريقُ الجَسَد والحربُ مَنْبِت [v] المَنايا فهذه ثلثُ متقارِبة [w] ✿

أَنوشِرْوان العادِل   اذا لم يكن ما تُريد فأَرِدْ ما يكون   وكان يقول إنْ لم يساعدْنا القضاء ساعَدْناه   ومن كلامه الإنْعامُ لِقاحٌ والشكرُ نِتاجٌ   ومنه مَنْ سعى رعى ومن نام لزِم الأَحْلامَ   وقوله ما اكلتَه راحَ وما اطعمتَه فاحَ   وقوله كلُّ الناس أَحَقُّ [x] بالسُّجود لله واحقُّهم بذلك من رفعه اللهُ عن السجود لأَحدٍ من خَلْقه   وقوله مثلُ الملك الذى يعمّر خزائنَه بأَموال الرعيّة كمثل الذى يطيّن سطحَ بيتِه بالتُّراب الذى يَقْتلعه [y] من أَساسه   ولمّا انفذ [z] وَهْرِز الدَّيْلَمىّ بأَلْفَىْ رجل لمقاومة سَيْف بن ذى يَزَن [a] على الحَبَشة قال له أَيْنَ يَقَعُ [b] هؤلاء من خمسين الفًا فقال يا عَرَبِىُّ كثيرُ الحَطَب يَكْفيه قليلُ النار   ورُفع اليه أَنّ وكيل نَفَقاته تَزيد مُؤُونَته على المِقْدار له فوقّع متى رايتم نهرا يَسْقى بُسْتانا قبل أن يَشْرب   ولمّا حضره الموتُ كتب على ناوُوسه ما قدّمناه من خيرٍ فعند مَنْ لا يَبْخَس الثواب [c] وما كسَبْناه من شرٍ فعند مَنْ لا يَعْجِز عن العقاب [c] ✿

هُرْمُز بن أَنوشِرْوان [c]   إنّ ابى قد سبَق من قبلَه وأَتْعب من بعده   وقال لبَهْرام جور [d]

---

t) Prior manus perspicue scripsit القِسْم (verosimiliter, ut magis resonaret hoc vocabulum antecedenti الجِسْم); posterior vero etiam *Fatham* adjecit, quae tamen incertum est utrum ad literam س an ad ة referri debeat. Equidem non dubitavi legendum esse أوفر القِسَم, quod etiam occurrit in Marrākisii loco a Weijersio descripto in Hoogvlieti *Spec.* p. 7 vs. 9 annot.   *u*) Conf. in pag. superiore ann. *t*.
u) Cod. تكسوا.   *v*) Cod. مُنبت.   *w*) Cod. متقاربة.   *x*) Sic corrigendum visum est pro احقهم, quod hic quoque Cod. offert.   *y*) Cod. يقتلعه.   *z*) Cod. انفد.   *a*) Cod. يزن.   *b*) Cod. يقَعْ.   *c*) Cod. hic انوشَرْوان.   *d*) Sic in Cod. scriptum est; sed sine dubio mendose. Restituendum est بَهْرام جُوبين

obeikandi.com

اِيّاكَ أن تجمح بك مَطِيّةُ اللّجاج فتؤدّيك الى التّلف   وقال له كافرُ النِّعمة يبين سُخْطَ الخالق وذمّ المخلوق ۞

أَبْرَوِيز بن هُرْمُز   أَطِعْ من فوقك يُطِعْكَ [e] من تحتك   ومن كلامه ليس [f] لثلاث حِيلةٌ فَقْرٌ يمازجه كَسَلٌ وعَداوةٌ معها حَسَدٌ وعِلّةٌ يقارنها هَرَمٌ   وكان يقول الهَرَبُ فى وقته ظَفَرٌ ۞

شِيرَوَيْه بن أَبْرَوِيز   لمّا خلعت الفُرْسُ اباه وملّكته قالوا له انّا خلعنا اباك وملّكناك لتستبدلَ اساءتَه باحسانك فانْ فعلتَه وَفَّيْناك حقّ الطاعة والاّ مارتْ عليك يدُ الجَماعة فقال لهم احْفظوا لى ثَمرةَ المُلْك أَحْفَظْ لكم سُنّةَ العَدْل وأُوفِ [g] لكم بالقول والفعلِ ففكّروا فيما قال فاذا هو قد جمع لهم فى كلمتَيْن جميعَ ما يَحْتاجون اليه ۞

يَزْدَجِرْد بن شَهْرِيَار آخِرُ ملوك الفُرْس   كان يقول القَضاءُ غالبٌ والأَجَلُ طالبٌ والمَقْدور كائِنٌ والهَمُّ فَضْلٌ وعلى كلّ مَلِك رقيبٌ من الآفات واذا أَدْبر الدهرُ عن قوم كَفَى عدوَّهم ۞

جَذِيمَة [h] الأَبْرَش أوّل ملوك العَرَب   من كلامه للملوك بَدَواتٌ   من مَلَك استأثَرَ ومن سابَقَ الدهرَ عثَرَ   القَبِيحُ كاسْمه ۞

المُنْذِر بن مَآء السَّمَاء   العِزُّ تحت ظلّ السيف   [i] وكان يقول حصونُ العَرَبِ الخيلُ والسّلاح   ومن كلامه الحربُ سِجَال وعَثَراتُها لا تُقَال ۞

النُّعْمن بن المُنْذِر   قوله المُلْك حُلْوُ الطَّعْم مُرُّ التّكاليف   ومن كلامه المُلْك عَقِيمٌ اى لا أَرْحامَ بين الملوك وبين احد ۞

حُجْر بن عَمْرٍو الكِنْدِيّ   قال لابنه امْرِئِ القَيْس يا بُنَيّ إنّ أَحْسنَ الشعرِ اكذبُه ولا يَحْسُن الكَذِبُ بالملوك   ولمّا احاط بنو أَسَد به ليقتلوه جعل يقول يا بُؤْسَ السِّباع [k] فى أَيْدى الضِّبَاع ۞

عَمْرو بن هِنْد   السّلاحُ ثم الكِفاح [l] والمحاجَزةُ [m] قبلَ المناجَزة [n]   وكان يقول الملوك

---

e) Cod. male يُطِيعْك.   *f*) Hanc vocem, a primâ manu in margine adscriptam, in textum recepi.   *g*) Cod. وأُوفّى.   *h*) Cod. جَدِيمه.   *i*) Haec verba eâdem ac totus Codex manu in margine adscripta sunt, ideoque ea inserenda putavi.   *k*) Sic corrigendum putavi pro للسباع, quod in Cod. scriptum est.   *l*) Serior manus adscripsit: اى المباشرة, *id est*, *bellum obire.*   *m*) Serior manus adscripsit: اى الممانعة, *id est*, *prohibere.*   *n*) Serior manus adscripsit: اى القضاء,

يَشْتمون بالأَفْعال لا بالأَقْوال ويَنسفّهون o بالأَيْدى لا بالأَلْسن ۞

الحَرِث بن ابى شَمِر p الغَسّانىّ ملك عَرَب الشّأم اذا اَلْتقى السيفن بطل الخيارُ وكان يقول من اَغْترّ بكلامِ عدوّه فهو أَعْدى لنفسه ومن كلامه الفُرْصةُ سَريعةُ الفَوْت بَطيئةُ العَوْد ۞

حَسّان بن تُبّعٍ آخِرُ ملوكِ اليَمَن من كلامه لا تَثقنّ بالمَلك q فانّه مَلول r ولا بالمرأة فانّها خَؤون s ولا بالدابّة فانّها شَرود t ومن كلامه العُرْف حِصْنُ النِّعَم من صُروف الزّمن وضُروب المِحَن ۞

النَّجاشىّ آخِرُ ملوك الحَبَشة المُلْك يَبْقى على الكُفْر ولا يبقى مع الظُّلْم ومن كلامه لا جُودَ مع تَبْذير ولا بُخْلَ مع اَقْتصاد u وكان يقول الملك من غلَب جِدُّه هزلَه وقهَر رأيُه هواه وعبّر عن ضميره فعلُه ۞

الباب الخامس

فى كلام ملوك الإسْلام وأُمَرائه

مُعوِيَة بن أبى سُفْين اوّل ملوك الاسلام لأنّ النبىّ صلّى الله عليه وسلّم قال الخلافةُ بعدى ثلثون سنةً كان يقول نحن الزمانُ فمن رَفَعْناه اَرْتفع ومن وضَعْناه اتّضع وكان

---

id est, consummare. o) Serior manus adscripsit: تسفّه عليه اذا أَسمعه, *verbum* سفه *in 5â formâ cum* على *constructum significat: aliquem audire fecit.* p) Cod. شِمْر. q) Cod. male بالمَلك. r) Serior manus hîc quaedam annotavit obscurius scripta, quae sic legenda puto: يؤنّث كولَيجَة, *femininâ formâ etiam dicitur* رَجُلٌ مَلولَةٌ, *quemadmodum* وَليجَةٌ amicissimum virum *significat.* s) Serior manus adscripsit: من الخيانة, *derivandum a verbo* خان. t) Serior manus adscripsit: نفرة (l. نَافِرَة), *fugax.* u) Serior manus hîc sequentia adscripsit: الاقتصاد بين الاسراف والتقتير يقال فلانٌ مقتصدٌ فى نفقته صحاح اللغة. *Verbum* قصد *in 8â formâ significat eam agendi rationem per quam medium quis tenet inter prodigentiam et parsimoniam. Dicunt: ille est* مُقْتَصِد, medium tenet, *in expensis suis. Haec e Gauharii Lexico sumta sunt.* In quo tamen, secundum Cod. nostrum 85, pro الاقتصاد legitur القَصْد.

يقول ما غضبى على من أَمْلِك ولا على من لا أَمْلِك اى لا ينبغى ان اغضب على من هو فى مُلْكى فانّ يدى تصل اليه وفى قُدْرتى التشفّى منه فما مَعْنَى إِتْعاب نفسى بالغضب على من هذه حالُه ولا ينبغى لى ان اغضب على من هو فوقى او مثلى ولستُ أَقْدِر على الانتقام منه فانّ ذلك يضرّنى ويُضْنينى ولا يضرّ من لا تصل اليه يدى وكان يقول النساء يغلِبْن الكِرام ويغلِبُهنّ اللّئام وبقول التسلّط على المماليك من لُؤْم القُدْرة وقال للحسين بن علىّ بن ابى طالب رضى الله عنهما ليت طُول حِلْمنا عنك لا يدعو[v] جَهْل غيرنا اليك وقال مرّة لجلسائه وددتُ أَنّ الدنيا فى يدى ببيضةٍ[w] بتَمرٍ شَتّى[x] فأَحْسُوها كما هى ☆

عمرو بن العاص من كثر أَصْدقاؤه كثر غُرَماؤه اى وجب عليه قضاء حُقوقهم والحقوق دُيونٌ وكان يقول الكلامُ كالدواء إن اقللتَ منه نفع وإن اكثرتَ منه قتل ومن كلامه عزّة الغضبِ تؤدّى الى ذُلّ الاعتذارِ وكان يقول العاقلُ من يَعْرف خيرَ الشرَّيْن ☆

المُغيرة بن شُعْبة تارِكُ الأُخْوان متروكٌ *وكان يقول العيش فى إِلْقاء الحِشْمة[y] وكان يقول فى كل شىءٍ سَرَفٌ الّا فى المعروف ☆

زِياد بن أَبيه من سعادة المرء أَنْ[z] يطول عُمْره ويرى فى عدوّه ما يسرّه ومن كلامه يجب على المرء ان يتحفّظ من حَسَد أَصْدقائه ومَكْرِ أَعْدائه ☆

الأَحْنف بن قَيْس من لم يَصْبِر على كلمةٍ سمع كلمات وكان يقول العاقل من عدّتْ هفواتُه وكان يقول ابعدُ ما يكون الساعى من الله اذا صدق ولمّا قال مُعوية أَوْلى الناس بالعَفْو اقدرُهم على العُقوبة وانقصُ الناس عَقْلا من ظلَم من دونَه قال الاحنفُ بن قيس واحقُّ الناس بالاحْسان من جاز حُرْمُه فقال مُعوية هذه والله احسنُ من الأُولَيَيْن ☆

عبْد الله بن الزُبيْر الوحدةُ خيرٌ من قرينِ السَّوْء[a] ومن كلامه أَكلتم تمْرى وعصَيْتم أَمْرى ☆

عبْد المَلِك بن مَرْوان افضلُ الناس من عفى عن قُدْرة وتواضَع عن رِفْعة وأَنْصف عن قُوّة ومات له ولدٌ فقال الحمدُ لله الذى يقتل اولادَنا ونُحِبّه ☆

---

v) Cod. يدعوا. w) Cod. male ببيضةً. x) Sic corrigendum putavi pro شت, quod in Cod. offertur. y) Haec verba, eâdem manu in margine adscripta, recipienda esse judicavi. z) Cod. habet أنّ. a) Cod. السُّوء.

obeikandi.com

الحَجّاج بن يُوسُف الثَّقَفى العَفْو عن المُقِرّ لا عن المُصِرّ وكان يقول سلطانٌ تخافُه الرَّعيّةُ خيرٌ لهم من سلطانٍ يخافُهم ومن كلامه جَوْرُ السلطانِ خيرٌ من ضَعْفه لانّ ذاك يخُصّ وهذا يعُمّ وكان يقول رُبَّ حقّ أُخْرِج من باطل وكان يقول مَثَلُ الكُوفة كامرأةٍ حَسْناء فقيرة تُخْطب لجمالها ومَثَلُ البَصْرة كامرأةٍ [a] شَوْهاء غنيّةٍ تُخْطب لمالها ✿

مُصْعَبُ بن الزُّبَيْر المَناكِح الشريفةُ من مَدارِج الشَّرَف وكان يقول انّى لأَعْشَق الشَّرَف كما اعشق الجمالَ يَعْنى النساء ولما اشْتدّت الحربُ بينه وبين عبد الملك بن مَرْوان ارسل اليه عبدُ الملك اخاه محمّدَ بن مَرْوان بالأَمان فقال مصعبٌ [b] مِثْلى لا ينصرف عن مثل [c] هذا المكان الّا غالبًا او مغلوبًا ✿

قُتَيْبَة بن مُسْلِم كتب اليه الحجّاجُ يأمره بغَزْو خُوارَزْمَ فكتب اليه انّها بعيدةُ الطَّلَب قليلةُ السَّلَب ولمّا اشرف على سَمَرْقَنْد قال انّها كالسماء فى الخُضْرة وكأنّ قُصورَها [d] النجومُ فى الزُّهْرة وكأنّ أنهارَها المَجَرّةُ ولمّا قدم خُراسانَ قال من كان فى [e] يده شىءٌ من مال السلطانِ فَلْيَنْبِذْه [f] وإنْ كان فى فيه فَلْيَلْفِظْه [g] وإنْ كان فى صَدْرِه فَلْيَنْفِثْه فعجب الناسُ من حُسْن تَفْصيله وتَقْسيمه ✿

المُهَلَّب بن ابى صُفْرة عجبتُ لمن يشترى العبيدَ بماله ولا يشترى الأَحْرارَ بفِعاله وقال لبَنيه احسنُ ثيابِكم ما كان على غيركم وخيرُ دوابّكم ما كان يحمل سِواكم ومن كلامه الاقْدام على المَهْلَكة تغريرٌ والاحْجام عن الفُرْصة جُبْنٌ شديدٌ ✿

يَزِيد بن المُهَلَّب قال لاخْوته اسْتكثروا من المَحامِد فانّ المَذامّ قلّ من ينجو [h] منها وكان يقول وددتُ لو أنّ كأسًا بألفٍ وأنّ كلّ مَنْكَحٍ فى جِهة أسدٍ فلا يشرَبَ الّا جوادٌ ولا ينكِحَ الّا شجاعٌ ✿

الوَلِيد بن عَبْد المَلِك [i] تكلّم عنده قومٌ من الوُفود فأساءوا ثم تكلّم رجلٌ منهم

---

a) Cod. hîc كَامْرَةٍ. b) Cod. مُصْعَبُ. c) Hanc vocem, eâdem ut videtur manu in margine adscriptam, in textum recipiendam esse putavi. d) Sic e loco libri لطائف الصحابة, in annot. ad vers. citato, emendavi pro صُورها, quod hîc in Cod. legitur. e) Hanc vocem eadem, ut videtur, manus supra versum inseruit. f) Cod. habet فلينبُذه. g) Cod. habet فليلفُظه. h) Cod. ينجوا. i) Manifestum est,

obeikandi.com

فأحسن فقال سُلَيْمٰن كأنّ كلامَه بعد كلامهم مَطَرةٌ لبّدت عَجاجةً   وهَرَب مرة من طاعُونِ الشّأم فقيل له انّ الله تعالى يقول قُلْ لن ينفعكم الفرارُ انْ فررْتم من الموت او القتل وإذًا لا تُمتّعون الّا قليلاً فقال ذلك القليلَ نُريد ۞

عُمر بن عبد العزيز   لولا أنّ ذكر الله تعالى فَرْضٌ علىّ لما ذكرته اجْلالاً له   ولم اسمعْ احسنَ من قوله انّ الليلَ والنهارَ يعمَلان فيك فاعْمَلْ فيهما   وكتب اليه عاملُ حِمْصَ انّها تحتاج الى حِصْنٍ فقال حَصِّنْها بالعَدْل ۞

يزيد بن عبد المَلك   ما الطَّمَعُ فيما لا يُرْجى وما الخوفُ ممّا لا بُدّ منه   وكان يقول لو دام المُلْك لم يَصِلْ الينا ۞

هِشام بن عبد المَلك   قيل له أتَطْمَع فى الخلافة وانت جَبانٌ فقال كيف لا أطْمَع فيها وانا عفيفٌ حليمٌ   وكتب الى مَسْلَمة اخيه طَهِّرْ عسكرَك من اهلِ الفساد فانّ الله لا يُصْلِح عمَلَ المُفسدين ۞

مَسْلَمة بن عبد المَلك   لم أَلُمْ نفسى على خَطاء[k] ٱفْتتحتُه بحَزْمٍ ولا حَمِدتُّها على صوابٍ ٱفْتتحتُه بعَجْز ۞

الوَليد بن يَزيد   لا تؤخِّرْ لذّةَ اليوم لغَدٍ فانّه غيرُ مأمون ۞

يَزيد بن الوَليد   كان اعرفَ الناس بالمُلْك لأنّ اباه الوليدُ بن عَبْد المَلك بن مَرْوان وامُّه سفهريد[l] بنت فَيروزَ بن يَزْدَجِرْد بن شَهْرِيار وامُّ امّه بنتُ شِيرُويَه بن أبَرْويز وامّ شِيرُويَه مَرْيَم بنت قَيْصَر وامُّ فيروز بنتُ خاقانَ ملك التُّرْك وهو القائلُ   انا ابنُ كِسْرَى وابى مَرْوانُ وقيصرُ جدّى وجدّى خاقانُ   وكان يقول اخاف على نفسى عينَ الكَمال وعَوْدةَ الشّرَف وآفةَ السُّودَد وكان مُدّةُ مُلْكه خمسةَ[m] أشْهُرٍ ۞

مَرْوان بن محمّد بن مَرْوان آخِرُ ملوك بنى أُميّة   ايامُ القُدْرة وإنْ طالتْ قصيرةٌ

---

hic omnia quae ad ʿal-Walīd*um* spectarent excidisse, una cum inscriptione sequentis articuli: سليمن ابن عبد الملك. Conf. annot. ad vers. *k*) Cod. habet خَطَاء. *l*) Sic in Cod. hoc nomen scriptum est; sine dubio tamen mendose pro شَاهْفَرَنْد, sive شَهْفَرَنْد, quod apud alios auctores offenditur. *m*) Cod. habet خَمسَة.

والمَنْعة بها وإنْ كثرتْ قليلةٌ   وكتب الى الخارجيّ الشَّيبانيّ انا وانت كالزُّجاجة والحَجَر إنْ وقع عليها رضّها وإنْ وقعتْ عليه فضّها   وعرض بظاهر الحيرة جنده سبعين الف عربيّ على سبعين الف فرسٍ عربيٍّ ثم قال اذا انقضت المُدّة لم تُغْنِ العُدّة   وكان يقول كنزنا الكنوزَ فما وجدْنا كنزا أنفعَ من كنزِ معروفٍ في قلبِ حُرٍّ ✿

نَصْر بن سَيّار قال كلُّ شيءٍ يَبْدو[n] صغيرا ثم يكبر الّا المُصيبةَ فانّها تَبْدو[o] كبيرةً ثم تصغر وكلُّ شيءٍ يرخُص اذا كثر ما خلا الأدبَ فانّه اذا كثر غلا ✿

ابرهيم بن محمد الامام قال لأبي مُسْلم كفى بظاهرِ فعلك دالًّا على نيّتك   ومن قوله شمّر عن ساقِ الجِدّ والبَس مرّةً جلدَ الضأن ومرّةً جلدَ النمر[p] ✿

ابو مُسْلم صاحب الدَّوْلة ما تاهَ الّا وضيعٌ ولا فاخر الّا لقيطٌ ولا تعصّب[q] الّا دخيلٌ   وكان يقول اشدّ اهل القتال منتصرٌ من ذلّة او محامٍ عن ديانة او غيورٌ على حُرْمة   ومن كلامه ايّاك والشاعرَ[r] فانّه يطلب على الكذب مثوبةً   وكان يقول الجماع جنونٌ وكفى بالرجل أن يجنّن نفسه في السنة مرّةً ✿

ابو العبّاس السفّاح اوّل ملوك بني العبّاس ما أقبحَ الدنيا بنا أنْ تكون لنا وأولياؤُنا خالون من حُسْن آثارنا   وكان يقول اذا كان الحلم مفسدةً كان العفو معجزةً   ومن كلامه اذا عظمت القُدْرة قلّت الشهوة ✿

ابو جعفر المنصور اعظمُ الناس مؤونةً اكثرهم مروءةً   ورفع اليه رجل قصّةً في شكاية بعض عُمّاله فوقّع على ظهرها أكفني أمره والّا كفيته امرك   ووقّع الى اخر قد كثر شاكوك وقلّ شاكروك فامّا اعتدلت وإمّا اعتزلت   اقلّ ما يجب للمُنْعِم أن لا[s] يتقوّى بنعمته على معصيته ✿

المَهْدي استأذنه سالم بن قُتيبة ليقبّل يده فقال انّا نصونها عن غيرك ونصونك عنها ✿

موسى الهادي عزّى ابرهيم الحرّاني عن ابن له فقال أيسُرّك وهو فتنةٌ ويسوءك وهو صلاةٌ ورحمةٌ ✿

---

n) Cod. يبدوا.   o) Cod. تبدوا.   p) Prima manus literae ر recte *Gezm*am adscripsit; at posterior minus bene النّمر legendum esse indicavit.   q) Cod. habet تَعصّبُ.   r) Cod. والشاعرِ.   s) *Tešdīd*um ex ipso Cod. addidi.

obeikandi.com

هرون الرّشيد قال لاسمعيل بن صبيح [t] ايّاك والدالّة فانّها تُفسد الحُرْمة وتَنْقص [u] الذّمّة ومنها أُتِىَ البرامكة وكتب اليه نقفور [v] ملك الروم يهدّده فوقّع فى كتابه الجوابُ ما تراه لا ما تقرأه ✿

محمّد الأمين لمّا حُوصِرَ وتشغّب عليه جنده اصبح ذات يوم فسمع اصواتَ المُحاصِرين من ناحية واصواتَ الشاغبين من ناحية فقال لعن الله الفريقَين أمّا احدهما فيطلب دمى وأمّا الآخر فيطلب مالى ✿

ابرهيم بن المهدىّ قال للمأمون يا امير المومنين ذنبى اعظمُ من أن يُحيطه عُذْرٌ وعفوك اعظمُ من أن يتعاظمه ذنبٌ وقال لكاتبه لا أَنَسَ [w] لوحشىّ الكلامِ ✿

المأمون لله درّ القلمِ كيف يحوكُ وَشْىَ المَمْلكة وكان يقول الثناء بأكثر من الاستحقاق مَلَقٌ والتقصير عن الاستحقاق عىٌّ او حَسَدٌ وكان يقول احسنُ الكلام ما شاكل الزمانَ ومن كلامه مجلسُ النّبيذ [x] بساطٌ يُطْوَى مع انقضائه وقوله النساء شرٌّ كلّهن وشرُّ ما فيهنّ قِلّةُ الاستغناء عنهنّ وقال انّما تُطْلَب الدنيا لتُمْلَك فاذا مُلكتْ فلْتُوهَبْ وقوله أَقْرِباء المرء بمنزلة الشَّعر على جسده فمنه ما يُحْفَى ويُنْفَى ومنه ما يُخْدَم ويُكْرَم وقوله انّ النفس لتملّ الراحةَ كما تملّ التعبَ وذكر ولدَ علىّ بن ابى طالب رضى الله عنهما فقال أَثِروا لتدبيرِ الاخرةِ وحُرِموا تدبيرَ الدنيا ✿

عبد الله بن طاهر لا ينبغى للملك ان يَظْلم وبه يُدْفَع الظُّلْمُ ولا ان يَبْخل ومنه يُتوقّع الجُودُ وكان يقول من داخَل الملوكَ فلْيدخلْ أَعْمَى ويخرجْ اخرسَ ومن كلامه سِمَنُ الكيس ونُبْلُ الذِّكْر [y] لا يجتمعان ✿

t) In Cod. hic scriptum est صبيح ; sed infra, in initio Capitis 7i (p. MS. 77 vs. 11) distincte صُبَيْح. Cum igitur ex Dahabî libro المشتبه appareat, vulgare quidem nomen inter Arabes fuisse صَبيح, at non paucos etiam صُبَيْح appellatos fuisse, rem dubiam relinquendam putavi. *u*) Cod. وينقص. *v*) Cod. نقفور. Etiam apud alios vero scriptores ex *Nicephori* nomine corruptum illud نقفور exstitit. Conf. Reiskei annot. ad *Abulf. Annal.* II. p. 90 *e*. *w*) Cod. أَنَسْ. *x*) Haec vox in Cod. sine ullis punctis diacriticis scripta est (addito tamen literae 3ae *Tesdîdi*, et 5ae *Gezmae* signo); at in loco libri لطائف الصحابة, quem in annot. ad vers. citavi, certe literae ذ et ب suis punctis distinctae sunt. *y*) Cod. الذّكر.

obeikandi.com

المعتصمُ z **بالله**   اذا نُصر الهوى بطل الرّأىُ   ولمّا نكب الفضل بن مروان قال عصى
اللهَ فى طاعتى فسلّطنى عليه   وذُكر التّيهُ عنده فقال حظُّ صاحبه من الله المقتُ ومن
الناس اللعنُ ☆

الواثق بالله   دخل اليه هُرونُ بن زياد مؤدّبه فبالغ فى اكرامه فلمّا خرج قيل له يا
امير المومنين مَنْ هذا الذى اهّلتَه لكلّ هذا الاجلال فقال هو اوّلُ من فتق لسانى بذكر
الله وأدنانى من رحمة الله   وكان يقول فى السّماع قد مدحه الأوائلُ واشتهاه اصحاب
رسول الله صلى الله عليه وسلم وكثر فى مُهاجرى رسول الله صلى الله عليه وسلم وحُرمه
ومضاجعه ☆

المتوكّل على الله   كان يقول انا مَلِكُ الناس والوردُ مَلِكُ الرّياحين وكلُّ واحدٍ
منّا أولى بصاحبه ☆

الفتح بن خاقان   قال يوما لابن حمدون يآبا عبد الله دخلتُ قصرى فاستقبلتْنى
جاريتى فقبّلتُها فوجدتُ فيها هوآءً لو رقد المخمورُ فيه لصحا ☆

اسحق بن ابرهيم المُصْعَبى a   قال يوما كيمياء b الملوكِ العمارةُ ولا تحسُن بهم
التّجارةُ   وكان يقول لذّةُ الدنيا فى السّعة والدّعة c ☆

محمد بن عبد الله بن طاهر   ما العَقارُ d والوقارُ انّما العيش مع التّيْش   ومن
كلامه جواهرُ الأشجارِ لا جواهرُ الأحجارِ ☆

طاهر بن عبد الله بن طاهر   إنّ اهلَ البيت اذا كثُروا ففيهم الغُرر والعُرر   ومن
كلامه ألزم الصّحّة يلزمْك العملُ ☆

أحمد بن طولون   إنّ فى الصُّلح تأخيرَ الآجال وتحقيقَ الآمال وتثميرَ الأموال ☆

اسماعيل بن احمد   كُنْ عِصاميًا ولا تكن عِظاميًا   ولمّا ظفر بعمرو بن اللّيث
قال f أصبح اميرا وأمسى اسيرا   وقال فى وصف غلام هذا يَصْلح للفراش وللهراش ☆

---

z) Literae م in Cod. *Gezma* inscripta est.   a) Cod. habet المَصْعبى; sed conf. لبّ اللباب, et Freyt. Lex.   b) Cod. habet كيمآ.   c) Cod. habet والدّعَة.   d) Cod. العُقار.   f) Hoc verbum, a librario omissum, recentiore manu in margine adscriptum est.

obeikandl.com

المُكْتَفِي بالله ذُكِرَ وزيرُه القاسمَ بن عُبَيْد الله فقال هو عُمْدة مملكتي وقلمُه ناظمُ عِقْد دَوْلتي ✿

المُقْتَدِر بالله كان يقول لم يملّكنا اللهُ الدنيا لننسى نصيبَنا منها ولم يوسّعْ علينا لنضيّق على من في ظلالنا ✿

عبد الله بن المُعْتَزّ من فُصوله القِصار[g] الدنيا كصُورٍ في صَحيفةٍ اذا طُوِي بعضُها نُشِر بعضُها اذا كثُر الناعي اليك قلّ الناعي بك من لم يتعرّضْ للنّوائب تعرّضتْ له أفْقرك الولدُ او عاداك *بَشِّرْ مالَ البَخيل بحادثٍ او وارثٍ[h] من نَصَح في الخِدْمة نصحتْه المُجازاةُ اهلُ الدنيا كقومٍ في سَفينةٍ يُسار بهم وهم نيامٌ من أحبَّ البقاء فليُعِدّ للنّوائب قلبا صَبورا من عَجائب الدنيا أن تَبْكي على من تَدْفنه وتَطْرح التُّراب على وجه من تُكْرِمه أَغْنِ من وَلّيْتَه عن السَّرِقة فليس يكْفيك من لم تَكْفِه الموتُ سهمٌ مرسَلٌ اليك عُمْرُك بقدْر سَفَرِه حَسْبُك عقوبةُ الحاسد من نَفْسه لا يَرْضى عنك الحاسدُ حتّى تموتَ ✿

القاهِر بالله من يَشْتَرِي حَسَدَتي بأمْنِ خامِلٍ ورَزَقَني بسَلامةِ وَضيعٍ وكان يقول من صنَع خيرا او شرّا بدأ بنفسه ✿

الراضي بالله كان يقول من طلَب عِزّا بباطلٍ أوْرثه اللهُ ذُلّا بحقٍّ وكان يقول لندمائه كُلوا معي كما شئتُ في الجَوْدة وأشْربوا كما شئتُم في الكَثْرة والقِلّة ✿

نَصْر بن أَحْمد قال يوما لابي الطَّيِّب الطاهريّ وكان يَهْجو[i] بنى سامانَ[k] يآبا الطيّب حتّى متى تأكل خبزك بلحوم الناس ✿

الحَسَن بن عليّ الأُطْرُوش صاحبُ طَبَرِسْتان كلّمه انسانٌ فلم يرفَعْ صوتَه فقال يا هذا ارْفَعْ صوتك فانّ بأذُني بعضَ ما بروحك وكان يقول أثقلُ الناس من يُشْغَل[l] مَشْغولا ✿

عُبَيْد الله بن عَبْد الله بن طاهِر نادَمه ابنُ المُعْتَزّ بالله وأسمعه غِناءَ جاريةٍ

---

g) Cod. habet القَصّار. *h*) Ad hoc dictum recentior manus in margine annotavit: هذا من الأَحاديث النَّبَوِيّة, i. e. *hoc dictum inter ea est quae de Prophetâ referuntur.* *i*) Cod. يهجوا. *k*) Cod. habet ساسان; at in loco libri لطائف الصحابة, quem in annot. ad vers. citavi, recte offertur سامان. *l*) In ipso Cod. literae ي vocalis *Çamma* adscripta est.

obeikandi.com

ثم قال له كيف ترى غناءها يآبا احمد فقال يا امير المومنين حَظُّ العَجَب منها أكثرُ من حظّ الطَّرَب ومن كلامه فى كلّ شىء سَرَفٌ يُكْرَه حتّى فى الكَرَم ✿

المُنْتَصِر بالله واللهِ ما ذلّ ذو حَقّ وإنْ أَصْفَقَ [m] العالَمُ على يدَيْه ولا عزّ ذو باطل وان طلَع من جَبينه القمرُ وكان يقول المَقاديرُ تَجْرى بخلاف التَّقْدير ✿

المُسْتَعِين بالله لمّا خُلع وأُدْخل عليه القُضاةُ والشُّهودُ ليَشْهدوا عليه اخَذ ابنُ ابى الشَّوارِب كتابَ الخَلْعِ [n] وقال له يا اميرَ المومنين أَشْهد على اقْرارك بما فيه قال بَلَى خارَ اللهُ لك يآبا العَبّاس فبكى المستعينُ وقال يا رَبِّ انْ كنتَ خلعتَنى من خِلافتك فلا تخلَعْنى من رَحْمتك ✿

المُعْتَزّ بالله لمّا خُلع وأُدْخل عليه الشُّهودُ قال لا مَرْحَبًا بهذه الوُجوه التى لا تُرَى الّا فى الكُسوف ولمّا حصرتْه امّه مُحِثّةً على طلبِ ثأرِه من الأَتْراك الذين قتلوا اباه المتوكّل وأَبْرزتْ قميصَه المضرَّجَ بدمه قال لها ٱرْفعيه والّا صار القميصُ قميصَيْن فما عادتْ بعد ذلك ✿

المُهْتَدى بالله لمّا أُخْرج ليُبايَع [o] ولم يكن المُعْتَزّ خلَع نفسَه بَعْدُ قال لا يَجْتمع اسدانِ فى غابةٍ ولا فَحْلانِ فى عانةٍ وقال مرّةً عاوِنْ على الخير تسلَمْ ولا تُخرِّبْه تندَمْ فقيل له هذا بيتُ شعرٍ فقال واللهِ ما تعمّدتُّه ✿

المُعْتَمِد على الله من عُرِف بالحِلْم كثُرت الجَراءةُ عليه وكان يقول لم يُطِع اللهَ من عصى سُلْطانَه ✿

المُوَفَّق لمّا دخَل البصرةَ وطافَها ورأى شرفَ دُورِ المَهالِبة وقُصورَها قال صدَق الفَرَزْدَق فى قوله المَهالِبةُ قُرَيْش اليَمَنِ وهذه مَنازِلُ قومٍ تَشْهد لهم بالشرف والسُّودد ✿

المُعْتَضِد بالله انا واللهِ لا أرى الدنيا تَفِى بهمّتى ومُرُوءتى وكان يقول لا يَخْرج عدوٌّ لى من حبسى الّا الى قبره وقال لأَحْمد بن الطَّيِّب يا سَرَخْسىُّ انّ فى عقلك قِصَرًا وفى لسانك طُولا ✿

عمرو بن اللَّيْث الطَّيْر بالطير تُصاد والمالُ يُكْتَسَب بالمال والرِّجالُ بالرجال تُسْتَمال

---

m) Sic, credo, legendum est. In Cod. et hoc loco et in loco libri لطائف الصحابة, quem in ann. ad vers. citavi, scriptum est اصفقف. n) Cod. الخُلع. o) Cod. لِيُبَايَعَ.

obeikandi.com

وكان يقول سافِرْ بالجَمّال الهَرِم فانْ يَقُلْ [p] والّا دلّ على الطريق   وقال فى رافِع [q] بن هَرْثَمة هو كالذئب اِن تمكّن وثب واِنْ طُلب هرب ۞

محمّد بن يزيد الراعى [q]   كان يقول ما أُشَبِّه الدولةَ الساسانيّةَ فى طُول ثَباتها وقِلّة كُفَاتها الّا بالسماء التى رفعها اللهُ بغير عَمَدٍ ۞

ابو بكر محمد بن المُظَفَّر   كان يقول الانسانُ عبد الاحْسان والحُرُّ عبد البِرّ والطاعةُ على قَدْر الطاقة   وكان يقول أَبْغَضُ الناس الىّ صغيرٌ يَتكبّر وصَبىٌّ يَتشايَخ [r] ۞

المُتّقى لله   من كلامه زال الامرُ عن بنى أُمَيّة وما فيهم راجِلٌ واراه سيزول عنّا وما فينا راكبٌ ۞

ناصرُ الدَّوْلَة ابو محمّد الحَسَن بن عَبْد الله الحَمْدانىُّ   سخط على كاتب له وامره بلزوم منزله فاستشفعوا [s] فى اسْقاط جِرايته فقال انّ الملوك تُؤَدِّب [t] بالهِجْران ولا تؤدّب بالحِرْمان ۞

اخوه سَيْفُ الدَّوْلَة ابو الحسن عَلىّ   كان يقول السلطانُ سُوقٌ يُجْلَب اليها ما يَنْفُق فيها   وكان يقول اِعطاء الشُعَراء من فُروض الأُمَراء ۞

المُطيعُ لله   كان يقول باسْمِنا يُدْفَع عن سَوادِ المِلّة وبَياضِ الدَّعْوة ۞

رُكْنُ الدَّوْلَة ابو الحَسَن عَلِىّ بن بُوَيْه   مَثَلُ خُراسانَ فى صُعوبة فتحها ونَزارة دَخْلها كابْنِ آوَى يصعب صيدُه ولا يحصُل خيرُه ۞

ابنه عَضُدُ الدَّوْلَة ابو شُجاع   كان يقول الدنيا أَضْيَقُ من ان تَسَعَ ملكَيْن ۞

---

p) In Cod. nunc perperam legitur يُقِل, sed utraque ea vocalis recentiori manu est addita.   *q*) In Cod. nunc exstat رَاقِع; sed alterum illud punctum literae ف, uti male additum, ita a recentiori etiam manu profectum videtur.   q) Librarius pronuntiari jussit الرَّاعِىُّ, sic scribens: الرَّاعِىْ.   *r*) Ipsius, ut videtur, librarii manu haec conjectura in margine adscripta est: لعلّه وشيخٌ يتصابا, id est: *fortasse restituendum est: et senex qui se pueriliter gerit.* Scilicet putabat, sic duos illos articulos magis sibi invicem oppositos fore.   *s*) Cod. فاستنوموا.   *t*) Cod. hîc يُودِّبُ.

obeikandi.com

اخوه فَخْر الدَّوْلة ابو الحَسَن كان يقول مثلُ اولادِ الملوكِ كالأَوْدِيَة الكِبار يَرى الناسُ غَزارةَ مائها ولا يرون أَخْذ الأَنْهارِ منها ☆

ابو الحسن محمّد بن ابرهيم كان يقول ينبغى للمَلِك أن يَعْتنى بتَرْفيهِ جِسْمه وتَحْسين ذِكْره وتَنْفيذ امرِه وكان يقول ثلثةٌ لا تَخْلو من ثلاثةٍ جِسْم من عِلَل وقَلْب من شُغْل وكَدْخُدَائيّة u من خَلَل ☆

قابُوس بن وَشْمَكِير كان يقول لَذّة الملوكِ فيما لا يُشارِكهم فيه العوامُّ أَقْدامُ ذَوِى الحاجاتِ والشّفاعاتِ من مَفاتيحِ الطّلبات ومن كلامه من أَقْعدتْه نكايةُ الأيّام أقامتْه اعانةُ الكِرام ومن كلامه اذا سمح الدهرُ بالحِباء فابْشِرْ بوَشْكِ القضاء واذا أعار فاحْسِبْه قد اغار ☆

v **ابن مَأْمُون خُوَارَزْم شاه** سمعتُه يقول لا ضَيْعةَ على من له ضَيْعةٌ ويقول يجب على الأصاغرِ أن يشكروا الأكابرَ قولا لا فعلا ويَزيدوا فى الخِدْمة كَىْ يُزادوا من النّعْمة وخُوطِبَ فى اسْقاطِ جِرايةِ بعض خَدَمه فقال لستُ أُحبّ توفيرَ مالى بنُقْصانِ أَتْباعى ☆

السلطان المعظَّم ابو القاسم مَحْمُودٌ v سمعتُ صاحبَ الجَيْش ابا المُظَفَّر نَصْرًا w يقول سمعتُه يقول انّ حُسْن وجهِ الانسان من عِنايةِ الله به ومَنْ أَحْسن اللهُ صورتَه أَلْقى عليه محبّتَه فأحبّتْه القلوبُ وارْتاحتْ له النفوسُ وسمعتُ العَلَوىَّ الزّيْدىَّ يقول سمعتُه ادام اللهُ دولتَه يقول السُّودُدُ قَرابةٌ بين السادة والملوكُ بعضُهم لبعض أَقْرِباءُ وإنْ تباعَدتْ بهم المَناسِبُ ومن كلامه جُرْحُ المال يُوسَى بتَعْويضٍ او اخْلافٍ ولبس لاتْلاف النفوس تَلافٍ x ☆

---

u) Cod. وكدحداه. Id vero quod edidi, sumsi e loco libri لطائف الصحابة, quem in annot. ad vers. citavi. Scriptum ibi in Cod. est وكدخدائيّة, literâ a fine tertiâ punctis destitutâ. v) Recentior manus hic in margine adjecit مامون. Et reverâ ipsius quoque nomen, non minus quam patris ejus, fuit مامون. v) Cod. محمودٌ. w) Cod. نَصرٌ. x) Cod. تلافى.

الباب السادس

فى لطائفِ كلامِ الوُزراءِ والساداتِ

ابو مَسْلَمَة[y] الخَلّال وزير السّفّاح كان يقول خاطَرَ مَنْ ركب البحرَ وأشدُّ منه مخاطرةً مَنْ داخَل الملوكَ ❁

الرَّبيع بن يُونُس وزير المَهْدِىّ كان يقول مَوائدُ الملوكِ للشَّرَف فيها لا للشِّبَع منها ❁

ابو عَبْد الله وزير المَهْدِىّ ايضا كان يقول حُسْنُ البِشْرِ عَلَمُ النُّجْح ويقول عُقولُ الرجال تحت أَسِنَّةِ أَقْلامها [z] ومن كلامه[z] خيرُ الكلام ما قلّ ودلّ ولم يُمَلّ ❁

الفَيْض بن[a] صالح من كلامه المعروفُ حَسَنُ الوجهِ طَيِّبُ الطَّعْمِ ذَكِىُّ العَرْفِ ولا خيرَ فيه ما لم يُرَبّ ❁

يَحْيَى بن خالد البَرْمَكىّ وزير الرَّشيد ما رأيتُ باكيا احسنَ تبسُّمًا من القَلَم وكان يقول الصّديق امّا أن ينفع وامّا أن يشفع ومن كلامه المَواعيدُ من شِباكِ الكرام يصيدون بها مَحامدَ الأَحْرار ومن كلامه ما احدٌ رأى فى ولده ما يُحِبّ الّا رأى فى نفسه ما يكرَه وقال فى النَّكْبة دخلْنا فى الدنيا دخولا اخرجَنا منها ❁

الفَضْل بن يَحْيَى وزيره ايضا جرى يوما بين يديه مَدْحُ الناسِ ايّاه لجُوده فقال وما قَدْرُ الدنيا حتّى يُمْدَح من يجود بكلّها فضلا عن بعضها ❁

جَعْفَر بن يَحْيَى وزيره ايضا شرُّ المال ما لزمك اثمُ تكسُّبه وحُرِمْتَ الاجرَ فى انْفاقه ومن تَوْقيعاته الخَراجُ عَمود المُلْك وما ٱسْتُغْزِر بمِثْل العدل ولا ٱسْتُنْزِر بمِثْل الجَوْر وكان يقول اذا كان الاتّجار مُقتِرًا كان الاكْنازُ[b] ابلغ ❁

الفَضْل بن الرَّبيع وزير الرَّشيد[c] والأَمين كان يقول ما اظنّ النعْمة[d] الّا مسخوطًا[e]

---

y) Cod. سلمة. z) Haec verba in Cod. per errorem librarii bis scripta sunt. a) Recentior, ut videtur, manus hìc in margine adscripsit ابى. b) Cod. الاكمار. c) Cod. الرَّشيْد. d) Prima manus scripsit النَّعمة; altera insuper *Kesram* sub literâ ن adjecit: utrumque ferri posse videtur. e) Cod. male مسخوطًا.

obeikandi.com

عليها أما تَرَوْنها أَبَدًا عند غيرِ اهلها   وكان يقول ايّاكم ومُخاطَبةَ f الملوكِ بكلّ ما يَقتضى جوابا لأنّهم إنْ أجابوك اشتدّ عليهم وإنْ لم يُجيبوك g اشتدّ عليكم ☆

الفَضْل بن سَهْل وزير المأمون   من فَراهة العَبْد شدّةُ هَيْبته لمَوْلاه   ومن توْقيعاته الأُمور بتَمامها والأعْمال بخَواتيمها والصّنائع باسْتدامتها ☆

اخوه الحَسَن بن سَهْل وزيره ايضا   عجِبتُ لمَنْ h يرجوا i مَنْ فوقَه كيف يُحْرِم k مَنْ دونَه   وكان يقول الشَّرَف فى السَّرَف وقيل له لا خيرَ فى السرف فقال لا سرفَ فى الخير فرّق اللفظ واسْتوفى المعنى   وكان يقول لا يَصْلَح للصّدْر الّا واسعُ الصَّدْر ☆

أحْمد بن ابى خالد وزير المأمون   لمّا اراد المامونُ أن يستوزره قال له يا امير المومنين الوزارةُ هى الغايةُ وما بعدَ الغايات الّا الآفاتُ l   وكان يقول لا *ينبغى أن m يَصْغُر n امرُ السلطان لانّه منه بين حالتَيْن امّا ظَفِرَ به فلن يُحْمَدَ او عجزٌ عنه o فلن يُعْذَرَ ☆

أحْمد بن يوسف وزيره ايضا   كان يقول بالأقلام تُساق الأقاليمُ   وكتب الى صديق له يستدعيه يومُ الالتقاء قصيرٌ فأعِنْ عليه بالبُكور   وذكر غسّانَ بن عَبّاد فقال محاسنُه اكثرُ من مَساويه ولن يأتِىَ ما يُعْتذَر منه   وكتب الى المأمون مع هَديّة بعثتُ الى امير المومنين قليلا من كثرة عُذْرى ☆

محمّد بن بَرْداد وزيره ايضا   كان يقول ليس فى الحُبّ مَشْورةٌ ولا فى الشهوات خُصومةٌ   ومن توقيعاته ابوابُ الملوك مَعادنُ الحاجات وليس لاسْتنجاحها الّا الصبرُ والملازمةُ ☆

الفَضْل بن مَرْوان وزير المُعْتصم   مَثَل الكاتب كالدُّولاب اذا تعطّل تكسّر   وكان يقول المَسْألة عن الصّديق لِقاءٌ   ومن كلامه ما رايتُ أقربَ رِضًى مِنْ سُخْطٍ ولا ما بَيْنَ قُرْبٍ مِنْ بُعْدٍ من الملوك ☆

f) Cod. ومخاطبة; sed ut edidi, bene etiam scriptum est in loco libri لطائف الصحابة, quem in annot. ad vers. citavi. g) In Cod. تحبوك scriptum erat; sed postea, fortasse ab eadem manu, litera ﻴ inter ﺤ et ﺒ adjecta est. h) Cod. من. Sed in loco libri لطائف الصحابة, quem in ann. ad vers. citavi, bene sic ut edidi scriptum est. i) Cod. يرجوا. k) Vocalis *Çamma* in ipso Cod. literae ﻳ est addita. l) Cod. الاغات. m) Haec verba recentior, ut videtur, manus in margine adscripsit. n) Cod. يُصْغِر. o) Cod. عنه.

obeikandi.com

محمد بن عَبْد المَلك وزير الواثِق كان يقول صنَعنى اميرُ المومنين صَنيعةً تفرَّد بها نقَلنى من ذُلّ التّجارة الى عِزّ الوِزارة وكتب الى عبد الله بن طاهر كتابا قال فى فَصْل منه قطعتُ كُتُبى عنك قَطْعَ اِجْلالٍ لا قطعَ اِخْلالٍ ومن كلامه الإرْجاف مُقدّمةُ الكَوْن ورَنّةُ الفِتْنة ۞

محمد بن الفَضْل الجُرْجَانىّ وزير المُتوكّل عاتَبه المتوكّلُ يوما على اشْتغاله بالمَلاهِى والقِيان عن أعْمال السلطانِ فقال يا امير المومنين اِنّ هُموم الدنيا لا تَتأتّى الّا بشىء *p* من السُّرور ۞

عُبَيْد الله بن يحيى بن خاقان وزيره ايضا كان يقول اذا دهانا امرٌ صوّرْناه فى اصعبِ حالاته فما نقَص منها كان سُرورا نتعجّله وكان يقول لِسانُ الحال اصدقُ من لسان المَقال ۞

احمد بن الخَصِيب وزير المُنْتَصِر لمّا خُلع عليه للوِزارة قال مَثَلى كمَثَل الناقة *q* تُزيَّن للنَّحْر ۞

عبد الله بن محمد بن يَزْداد وزير المُسْتَعِين وقّع الى عامل له اعْتَدّ بكفاية وزادَ يا هذا أسْرفتَ وما أنْصفتَ وأوْجفتَ حتّى أعْجفتَ فاسْتصغِرْ ما فعلتَ تبلُغْ ما امّلتَ ۞

عيسى وزير المُعْتَزّ كان يقول القلمُ الرّدىء كالولد العاقّ قال ابنُ عبّادٍ وكالأخ الشاقّ وكان عيسى يقول انى لأشْكرُ لَحْظةً *r* وأشْكو *s* لفظةً *t* ۞

سُلَيْمن بن وَهْب وزير المُهْتَدِى والمُعْتَمِد كان يقول عَزْل المَودّة أعزّ من عَزْل الوِلاية والنفسُ بالصَّديق آنَسُ منها بالعَشيق وكان يقول انّى أغارُ على أصْدقائى كما اغار على حُرَمى ونظر يوما فى المِرآة فرأى شَيْبا كثيرا فقال عَيْبٌ لا عَدِمْناه ووصَف ابنَه عبدَ الله

---

p) Sic prima manus: recentior literam بِ erasit et in margine ante شىء inseri jussit باسْتجلابِ. Conf. ann. ad vers. *q*) In margine hic inseri jussa est vox التى, a librario, ut videtur, qui nesciebat interdum omitti hanc vocem post nomen articulo definitum, inprimis quando totum genus indicatur. *r*) Hoc, postulante sensu, e loco libri لطائف الصحابة in ann. ad vers. citato, recepi pro خَطّه, quod Cod. hic offert. *s*) Cod. واشكوا. *t*) Cod. لَفظَه.

فقال هو لى ولدٌ بارٌّ u كما أنّه لى اخٌ بارٌّ u ولو ولَد احدٌ والدا لكنتُ ذاك ومن كلامه احقُّ الناسِ بالتّفضيل اهلُ الفضل ۞

احمد بن صالح بن شيرزاد وزير المُعْتَمِد كان يقول لا ينبغى أن يكون حظُّ العيون والأنوف من موائد الملوك كحظّ الأفواه منها وكان يقول أعوذ بالله من نَحْسِ الأرْبعاء وحدِّ الأحَد ۞

المُحَسِّن بن مَخْلَد وزيره ايضا كان يقول أموالُنا أمْثالُنا تجىءُ جُمْلَةً وتذهب جُمْلَةً فلِمَ لا نتعجّل اللّذّاتِ قبلَ فواتها ونتمتّع v بصَفْوِ العيش قبلَ تكديره ۞

صاعد بن مَخْلَد وزيره w والمُوَفَّق x معًا كان يقول النّفس أصْلٌ لا عوَضَ عنها والمالُ فَرْعٌ يعود اذا سُلِّتْ عمّا قليلٍ ومن كلامه المَنْع الجميل أحسنُ من الوَعْد الطّويل ۞

ابو الصَّقْر اسْمعيل بن بُلْبُل وزيرهما ايضا كان يقول رُبَّ عاملٍ مُهَنَّأٌ به عاملٌ ومن كلامه الخيانات تؤدّى الأمانات ۞

عُبَيْد الله بن سُلَيْمن وزير المُعْتَضِد وقّع فى كتاب مستنجزٍ وعدًا الشرطُ أملكُ والوعدُ كأَخْذ باليد والوَفاء من سَجايا الكرام ووقّع الى احمد بن طُولُون اتّق اللهَ فى الأرْصاد y فإنّ الله z بالمِرْصاد ۞

القاسم بن عُبَيْد الله وزير المُعْتَضِد والمُكْتَفى كان يقول عقلُ الكاتب فى قلمه والكلامُ الحسنُ مَصائِدُ القلوب ۞

العَبّاس بن الحَسَن وزير المُكْتَفى والمُقْتَدِر كان يقول غَرْسُ البَلْوَى يُثْمِر الشَّكْوَى وكان يقول مَثَل العاقلِ كالخيّاط يَقْطع يوما ديباجا بألْف ويوما قُوهِيًّا a بعشرة ۞

---

u) Cod. in utroque loço offert بَارٌ. Fortasse in priori restituendum est بَرٌّ. *v*) Cod. ونتمتّعْ. *w*) Hanc vocem conjecturà addidi; quod cum plura essent quae suaderent, inprimis postulabat articulus sequens, ubi *Abū-'ç-Çaqr Ismá'īl* legitur *eorundem duorum* Wezīrus fuisse. *x*) Cod. والموفّقُ, quasi auctor voluisset, sequentia dicta ad duos viros referenda esse. *y*) Cod. الأرْصاد. *z*) Quum haec vox in Cod. prima sit novae paginae, librarius in margine praecedentis paginae pro more illam vocem notavit, eique addidit تعالى, quod tamen in ipso textu non reperitur. *a*) Cod. قُوهَبًّا.

obeikandi.com

ابو الحَسَن بن الفُرات وزير المُقْتَدِر كان يقول ما أُريد الوزارةَ الّا لصَديق انفعُه او عَدوٍّ اقمعُه وكان يقول انّى لآلَف كلَّ شىء حتّى الطُّرُق وقال له المُحَسِّن ابنُه ما تركتَ لك عَدوًّا فقال يا بُنَىَّ ولا صَديقا ❊

عَلِىّ بن عيسى كان يقول المُصْبِح لا صديق له ومن كلامه ظُلْم الأَتْباع مُضافٌ الى المَتْبوع وذكر ابنَ مُقْلة فقال يُريد امرَه ليومه ولا يُفكّر فى غده ❊

ابو عَلِىّ بن مُقْلة وزير المُقْتَدِر والقاهر والرّاضى كان يقول يُعْجِبنى من يقول الشعرَ تأدُّبا لا تكسُّبا ويتعاطى الغِنى تطرُّبا لا تطلُّبا ومن كلامه انّى اذا احببتُ تهالكتُ واذا ابغضتُ أهلكتُ واذا رضيتُ آثرتُ واذا غضبتُ أثرتُ ❊

ابو جَعْفَر محمد بن شِيرزاد وزير المُكْتَفِى الأَصاغِر يَهْفون والأَكابِر يَعْفون ومن كلامه من عمل ما يُحِبّ لقى ما يَكره وكان يقول ايّاك والافراطَ [b] المُمِلّ والتَّفْريطَ المُخِلّ ❊

ابو عَبْد الجَيْهانى [c] الكبير وزيره ايضا كان يقول جمالُ المَرْء فى لسانه وجمال المرأة فى عَقْلها ومن كلامه حُسْنُ الذِّكْر ثمرةُ العِلْم ❊

المعروف بالحاكم وزير نُوح بن نَصْر أشقى [d] الناس مَنْ أباع دِينَه بدُنْيا غيرِه وكان يقول المَكانةُ لدى الملوك مِفْتاحُ الفِتْنة وزَنْدُ المِحْنة ❊

ابو محمد الحَسَن بن محمد المُهَلَّبى وزير مُعِزّ الدَّوْلة من تعرّض للمَصاعِب ثَبَت للنَّوائب ومن كلامه من ضاف الاسدَ قراه أظْفارَه ومن حرّك الدهرَ أراه اقتدارَه ومن كلامه من حنث فى أَيْمانه وأخلّ بأَمانته فانّما ينكث على نفسه ومن كلامه اُكْفُف عن لحم يُكْسِبك بَشَما وفعلٍ [e] يُعْقِبك نَدَما ❊

ابو الفَضْل بن العَميد وزير رُكْن الدَّوْلة من أَحاسِن كلمه خيرُ القول ما أغناك جِدُّه وألهاك هزلُه ومن كلامه العاقلُ من افتتح من كلّ امرٍ خاتمتَه وعلم من كلّ شىء عاقبتَه وقال يوما على المائدة أطيبُ ما يكون الحَمْلُ اذا حلّت الشمسُ الحَمَلَ ❊

ابنه ابو الفَتْح ذو الكِفايَتَيْن كتب فى صِباه الى الواذارىّ قد انتظمتُ يا سيّدى

---

b) Cod. والافراط. c) Edidi ut in Cod. scriptum est. d) Cod. اشقى. e) In margine adscripta est recentiore, ut videtur, manu vox عن, inter و et فعل inserenda.

مع رُقْعَة لى فى سِمْط الثُرَيّا فإنْ لم تَحْفظ علينا هذا النّظامَ بإهْداء المُدامِ والّا صِرْنا كبنات نَعْشٍ والسّلامْ ☆

الصاحب ابو القاسم اسْمعيل بن عبّاد وزير فخر الدّوْلة كان يقول دارُنا هذه خانٌ يَدْخلها من وَفى f ومن خانَ وسأله ابنُ العَميد عن بغداد فقال هى فى البلاد كالأُسْتاذ فى العباد وكان يقول الضّمائرُ الصِّحاحُ خيرٌ من الألْسُن الفِصاح ومن كلامه وَعْدُ الكريم ألزمُ من دَيْن الغريم وكان يقول لكلّ أمْرٍ أجَل ولكلّ وَقْتٍ رَجُل وكان يقول قد يَبْلغ الكلامُ حَيْثُ تَقْصر السّهام وقال فى الحَرّ وجدتُ حَرّا يُشْبه قلبَ الصّبّ ويُذيب دماغَ الضّبّ ومن كلامه الآمالُ ممدودةٌ والأنْفاس معدودةٌ ومن كلامه كتابُ المَرْء عُنْوانُ عَقْله بل عِنْوانُ قَدْره ولسانُ فَضْله بل ميزانُ عِلْمه وكان يقول خيرُ البِرّ ما صفا وصفا وشرّه ما تأخّر وتكدّر ☆

ابو العبّاس أحمد بن ابرهيم الضّبّى وزيره بعد الصاحب كتب رُقْعةً يقول فى فَصْل منها الارض زُمُرّدَةٌ والأشجار وَشْىٌ والنّسيم عَنْبرٌ والماء راحٌ g والطّير قِيانٌ ☆

ابو الحسن محمد بن محمد المُزَنى h وزير نوح بن منصور كان يقول أنا أُقْدِمُ على كلّ شىء غيرَ اسْتئصال النِّعَم وهَتْك الحُرَم وقال لرجل من اصحابه يَبْنى داره وقد تأنّق فيها هى عُشّك وفيها عَيْشُك ومن كلامه انّما يَنْفذ أسِنّةُ أقْلامٍ بُطْنَى k سَوادِ الفُؤاد ☆

ابو نَصْر بن ابى زَيْد وزير الراضى وناصر الدين ابى مَنْصور كان يقول فى استهانة بعض الاعداء ما عسى أن يَبْلغ عَضّ l النّمْلة ولَسْعُ l النّحْلة ووُقوعُ l البَقّة على النّخْلة ومن كلامه الهَديّة تَرُدّ بَلاء الدنيا والآخرةُ يَرُدّ عذابَها الصّدقةُ ☆

ابو اسحق ابرهيم بن حَمْزة وزير ابى عَلىّ سمعتُه يقول ينبغى للأصاغر أن يَتقدّموا الأكابرَ فى ثلثة مَواطِنَ اذا ساروا لَيْلًا أو خاضوا سَيْلًا او لاقَوْا l خَيْلًا ☆

---

f) Cod. وَفّى. g) Hanc vocem, postulante sensu, e loco libri لطائف الصحابة, in annot. ad vers. citato, hîc addidi. h) Sic, credo, legendum est; *hoc loco* in Cod. scriptum offertur المرّى. Conf. annot. de hoc viro in *Indice nominum*. k) Cod. بُطْنى. l) Recentior manus in Cod. ultimae harum vocum literae *Çammam* adscripsit. l) Cod. لاقوا.

ابو الحسن الأهوازىّ وزير صاحب الصعاسن [m] قال من حسن حاله استحسن محاله العدل أقوى جيش والأمن أهنى عيش ومن زرع الإحن حصد المحن ✿

ابو القاسم احمد بن الحسن وزير السلطان محمود من لم يقدّمه عزمه أخّره عجزه ومن توقيعاته كم من وضيع رفعه خلقه ورفيع وضعه خرقه ووقّع * فى رقعة [n] خاطب انّ السلطان قد صرفك ونقدك فزيّفك وقد آلا أن لا يولّيك وفى رقعة صاحب البريد * الزم الزم [o] وانا آمل لك آملُ ✿

الباب السابع

فى بدائع الكتّاب والبلغاء

عبد الحميد بن يحيى كاتب مروان من كلامه القلم شجرة ثمرتها المعانى والفكر بحر لؤلؤه الحكمة وكان يقول لو كان الوحى ينزل على احد بعد الأنبياء نزل على بلغاء الكتّاب وذكر البلاغة فقال هى ما رضيته الخاصّة وفهمته العامّة ومن كلامه خير الكلام ما كان لفظه فحلا ومعناه بكرا ✿

اسمعيل بن صبيح [p] كاتب الرشيد لم يجمع فى الجمع بين الشكر والاستزادة فى فضل أحسن وأوجز ممّا كتب به الى يحيى بن خالد فى شكر ما تقدّم من احسانك شاغل عن استبطاء ما تأخّر منه وكان يقول الخطّ فى الأبصار سواد وفى البصائر بياض وقال لصديق له اتّخذ صنيعة انّها تفى لك اذا خانك الأخوان ✿

عمرو بن مسعدة [q] كاتب المأمون كان يقول قليل دائم خير من كثير منقطع وكان يقول كلّ ما يصلح للمولى على العبد حرام وكتب الى المأمون كتّابى ومن قبلى من أجناد امير المومنين وقوّاده فى الطاعة والانقياد على أحسن ما يكون عليه طاعة جند تأخّرت أرزاقهم [r] واختلّت أحوالهم فقال لأحمد بن يوسف لله درّ عمرو ما أبلغه ألا ترى الى إدماجه المسألة فى الإخبار وإعفائه سلطانه عن الإكثار ✿

---

m) Edidi ut in Cod. scriptum est, penultimis duabus literis punctis carentibus. *n*) Haec verba, recentiore manu in margine adscripta, postulante sensu recepi. *o*) Cod. الرم الرم. *p*) Cod. *hoc loco* offert صُبَيْح: conf. supra p. ٢٥ vs. 1 et ibi ann. *t*. *q*) Cod. male مسعده. *r*) Cod. ارزاقهم.

ابرهيم بن العبّاس الصُّولىّ كاتب المُعْتصِم والواثق والمُتوكّل كان يقول مَثَل الأَصْدقاء كالنار قليلُها مَتاعٌ وكثيرُها بَوارٌ ومن كلامه الكتابُ بلا تاريخٍ نَكِرةٌ بلا مَعْرِفةٍ وغُفْلٌ s بغيرِ سِمةٍ وكان يقول المُتصفّح للكتاب أبصرُ بمواقع الخَلَل فيه ❁

سعيد بن حُمَيْد كاتب المُسْتَعين وغيرِه كتب الى صديق له طَلَعت النجومُ تَنْتظر بدرَها فرأْيك فى الطُّلوع قبل غُروبها ❁

الحسن بن وَهْب سُئل يوما عن مَبيته فقال شربتُ البارحةَ على عِقْد الثُّريّا ونِطاقِ الجَوْزاء فلما تنبّه الصُّبْحُ نِمْتُ فلم أَسْتيقظْ الّا بلُبْسى قَميصَ الشمسِ ومدح صديقا فقال له خُلُقٌ كما يَشْتهى أُخْوانُه ووصف مُغنّيا فقال كأنّه خُلِق من كلّ قلبٍ فهو يُغنّى كُلًّا ما يَشْتهيه ❁

أحمد بن سُليْمن كان يقول أَحْسنُ الكلامِ ما لم تَمُجّه t الآذانُ ولا تَتْعب فيه الأَذْهانُ ❁

ابو عثْمن الجاحظ قال فى وَصْف الكتاب وِعاءٌ مُلِئَ عِلْما وظَرْفٌ حُشِى ظَرْفا ومَن لك بروضةٍ تُقلَّب فى حَجْرٍ وبُسْتانٍ يُحْمَل فى كُمٍّ ووصف الحُبارَى فقال سُلاحُها سِلاحُها ووصف الفَرُوج t فقال يَخْرج كاسيًا كاسِبا وكان يقول من صنّف فقد اسْتَهْدف فإنْ احسنَ فقد اسْتَعْطف وإنْ اساءَ فقد اسْتَقْذف u ومن كلامه فى ذكرِ بنى هاشمٍ هم مِلْحُ الارضِ وزُبْدةُ المَجْد ودِرْعُ الشَّرْع ❁

ابرهيم النَّظّام ذكر الزُّجاجَ فأَخْرجه فى كلمتَيْن بأَوْجزِ لفظ وأَتمّ معنًى v فقال يُسْرِع اليه الكَسْرُ ولا يَقْبل الجَبْرَ وقيل له أَتُناظِر ابنَ الهُذَيْل فقال نَعَمْ وأَطْرَح له رُخًّا من عَقْلى وقال لعُبَيْد الله بن سليمن نحن فى صَرْفك مَرْحومون وفى ولايتك مَحْرومون وقال لابى الصَّقْر الى كم يَرْفعنى الوزيرُ ولا يَرْفع بى رَأْسا وقال له مرّةً كيف حالُك فقال انت الحالُ فاذا صلحتَ صلحتُ وقرّبه يوما فقال تَقْريبُ الوَلىّ وحِرْمانُ العَدوّ وكان يقول اذا ذهب اهلُ الفضل مات التجمُّل ولما تُوفّى عُبَيْدُ الله بن يحيى بن خاقانَ من السَّقْطة عن فَرَسه قال انّا لله قتل الجَوادُ الجَوادَ وترجّل لمُصيبة فقال انزلَتْنى النائبةُ ❁

---

s) Sic sine dubio legendum est. In Cod. offertur وعَقْل. s) Cod. تَمُجُه. t) Cod. الفُرُوجَ.

u) Cod. استقذف. v) Cod. مَعْنى.

ابو القاسم الاسكافىّ من كلامه أسْتعِذْ بالله من نَزَفات الشُّبّان ونَزَغاتِ الشيطان ومن كلامه للزّمان صُروفٌ تتحول وامورٌ تَدور ولـه من كتابِ الشُّكْرِ وِكاءُ النَّعْماء والوَفاءُ معه صَلاحُ العُقْبَى ۞

ابو يحيى الحَمّادىّ كتب اليه بعض أَصْدقائه رُقْعة فى الاعْتذار من التأخُّر عن حَضْرته والاخْلال بخِدْمته فوقّع فى ظَهْرها انت فى أَوْسعِ العُذْر عند ثِقتى بك وفى أَضْيقه عند شَوْقى اليك وكتب فى وَصْف شيخٍ ذاك هِمٌّ هَرِمٌ قد أَخَذ الزمانُ من عَقْله كما أَخَذ من جِسْمه v ۞

ابو القسم عبد العزيز بن يُوسُف كتب فى عَهْد لبَعْض الوُلاة أدْرِعْ من ثوبِ عفافِك ما يَشْمَل كافّةَ أَطْرافِك وكتب الى قومٍ من العُصاة أَحْذَروا أَن يَنْقلكم اللهُ بأَقْدامكم الى مَصارعِ حِمامِكم ۞

ابو سَعيد الواذارىّ كتب الى ابن العَميد انا أَيّد اللهُ الأُسْتاذَ سَلْمانُ بيتِه وابو قُرَيْرة w مجلسه وأَنَسُ خِدْمته وبِلالُ دَعْوته وحَسّانُ مِدْحته ۞

ابو العبّاس الأُقْليدسىّ كان يقول العَلائقُ عَوائقُ عن الحقائق ۞

ابو بَكْرٍ الخُوارَزْمىّ كان يقول الكَريمُ من أكرمَ الأَحْرار والصَّغيرُ من كَبّر الدّينار، وكتب كتابا قال فى فصل منها x قد أَراحَنى الشيخُ ببرّه، لا بَلْ أَتْعبنى بشُكْره، وخَفّف ظَهْرى من ثِقْل المِحَن، لا بَلْ أَثْقله بأَعْباء المِنَن، وأَحْيانى بتَحْقيق الرَّجاء، لا بل أَماتَنى بفَرْط y الحَياء، ومن كلامه الادّكارُ حَيْثُ التّناسى والتّقاضى حَيْثُ التّغاضى ۞

ابو الفَضْل البَديع الهَمَذانىّ من كلامه نِعْمَ الرَّفيقُ التَّوْفيقُ وكان يقول غُمْرُ z العاشق اقصرُ عُمْرا من أَنْ يَنْتظرَ عُذْرا ومن كلامه سَبيلُ الانسان فى الاحْسان سَبيلُ * الأَشْجار فى الاثْمار a فيَجب b اذا أَتَى بالحَسَنة أَنْ يُرَقّه اتْبانُه السَّنَة ومن كلامه الكلبُ

v) Cod. خسمه. w) Cod. هُرَيرة. x) Hanc vocem, in Cod. omissam, postulante loci structurâ addidi. y) Cod. بقرط. z) Cod., nullo sensu, عُمْرُ. a) Cod. habet الاثمار فى الاشجار, quae verba, postulante sensu et confirmante loco libri لطائف الصحابة quem in ann. ad vers. citavi, transposui. b) Cod. فيُجب.

obeikandl.com

يَدْمَس [c] حتّى يَسْمَن ولا يَتْبَع حين يَشْبَع وعند الجُوع لا يَهُمّ بالرُّجوع   وكان يقول الخَبَر اذا تواتر به النَّقْلُ قَبِلَه العقلُ   ومن كلامه ما كلُّ مائعٍ ماءٌ ولا كلُّ سَقْفٍ سماءٌ ولا كلّ بيتٍ بيتُ اللهِ ولا كلّ محمّدٍ رسولُ اللهِ   ومن أمْثاله سَمُّ المُبَرْسَمِ فى الشُّهْد والشمسُ تقْبُح فى الأعْيُن الرُّمْد   وكان يقول من لم يَجِد الجَميمَ رعى الهَشيمَ ✿

ابو الفَرَج البَبَّغاء   من كلامه المَعْرِفة بأَسْرار الآلاتِ أَقْوى مُعينٍ على الصناعات   ومن كلامه رُسوم الكَرَم [d] دُيونٌ   وكتَب فى ذَمّ بَخيلٍ ما هو الّا صُوفُ الكلبِ ومُخّ الذَّرّ ولَبَن الطَّيْر   ومن كلامه رُبَّ ظَلومٍ متظلّمٍ   وكان يقول المكاتَبة تَرْجمةُ النِّيّة ✿

ابنه ابو الفَتْح المُحَسِّن بن ابرهيم   كتَب فى يومٍ شديد البَرْد هذا يومٌ يَجْمُد جَمْرُه ويَجْمُد خَمْرُه ويَخِفّ فيه الثقيلُ اذا هَجَر ويَثْقُل فيه الخَفيفُ اذا هَجَم ✿

احمد بن على الميكالىّ   وصَل كتابُك فوجدتُه يُسهّل الحُزونَ ويَسُرّ المحزونَ ويُعطّل الدُّرَّ المخزونَ   ومن كلامه فى وَصْف الرَّسول [e] انت مَنْ أَحْمَدْتُه فاعْتَمَدْتُه [f] وانْتَقَدْتُه فاعْتَقَدْتُه ✿

ابنه ابو الفَضْل عُبَيْد الله   من فُصوله النِّعْمةُ عَروسٌ مَهْرُها الشُّكْرُ وثوبٌ صَوْنُه النَّشْرُ   ومنها رُبَّ لاغٍ فى إبْلاغ   ومنها القلم مَطِيّةُ اليدِ تَمْشى براكِبها رَهْوا وتَكْسو [g] الآمِلَ زَهْوا ✿

ابو القاسم بن حسولة [h] الهَمَذانى   من كلامه فى بعض كُتُبه ما حالُ مَنْ قد خلق عُمْرُه وانْطوى وبلَغ ساحلَ الحياة ووقَف على ثَنِيّة الوَداع واشْرَف على دارِ المُقام ولم يَبْق منه الّا انْفاسٌ معدودةٌ وحركاتٌ محصورةٌ ومُدّةٌ فانِيَةٌ وعِدّةٌ مُتناهِيَةٌ ✿

ابو الفَتْح [i] ابن محمد البُسْتى   كتَب فى بعض الفُتوح كتبتُ وقد هبّت ريحُ النَّصْر من مَهَبّها والارض مُشْرِقةٌ بنور ربّها   ومن كلامه الرِّشْوة [k] رِشاء الحاجةِ والبِشْرُ نورُ

---

c) Cod. بيرمن.   d) Cod. الكَرِم.   e) Sic, credo, legendum est. Cod. habet الرُّسل.   f) Haec vox, quae ultima paginae est, in Cod. per errorem librarii in sequentis paginae initio repetita est, et ibi minus bene legitur واعتمدته.   g) Cod. ويكسوا.   h) Edidi ut in Cod. scriptum est, sine vocalibus.   i) Cod. male habet محمد بن.   k) Cod. a primâ manu *Fatham* literae ر inscri-

opde-kanal.com

الايجاب والمعاشرةُ تَرْكُ المعاسَرة[l]   ومن كلامه إنْ لم يكن لنا طَمَعٌ[m] فى دَرْكِ دَرْكٍ فأَعْفِنا مِنْ شَرِكِ شَرّكٍ   وكان يقول أَجْهلُ الناس من كانَ على السلطان مُدِلًّا وللأُخْوان مُذِلًّا   ومن كلامه اذا بقى ما فاتك فلا تيأَسْ على ما فاتك   وكان يقول لا ضَمانَ على الزّمان ولا ضَياعَ بين الصِّناعة والقَناعة ۞

ابو سهل محمد بن الحسن   كتب فى بعض كُتُبه فلا تُقْبِلْ رُوحُ الحَرَكة جامدَ هَواء الراحة *حارِّ ظِلِّ[n] الشَّجَرة   وكتب فى جوابِ مُعْتذِرٍ من التأخُّر عنه قد نابَ لُعابُ قلمِك عن مَواطِئ قدمِك ۞

ابو بكر على بن الحسن البُسْتانىّ   كتب فى كتاب فَتْحٍ فُتوحٌ أَلِفَتْها النفوسُ والطِّباعُ، ومُرِّنَتْ[o] عليها *الأَبْصار والأَسْماع[p]، فهى لا تُسْتغرَب غرائبُها، ولا تُسْتعجَب عجائبُها، وقال فى حكايةِ ما قيل للبَيِد[q] انّك لا تَسْلَم حتّى تُسْلِم ولا تأْمَن حتّى تُؤْمِن   وسمعته يقول من طَلَب وجدَّ وجَد ومن قَرَع البابَ ولجَّ وَلَج ۞

ابو أحمد منصور بن محمد   من كلامه فى بعض كُتُبه بى رَمَد، وبى الهواء وَمَد[r]، ولقاء الشَّيْخ فَرَج، ولكن ليس على الأَعْمى حَرَج، ولا سيّما والمجلسُ وَطِىء، والمركبُ بَطِىء، ووَهَجُ الصَّيْف بيُثير الرَّهَج[s]، ويُذيب المُهَج، ومن كلامه عَبْدُه الذى يُحِبّ الحياة

---

ptam habuit, quae ab alio erasa et in *Çammam* mutata est. In loco autem libri لطائف الصحابة quem in annot. ad vers. citavi, prima manus itidem *Fatham* scripsit, posterior vero *Kesram* adjecit. Tres illae scribendi rationes ab *al-Qāmūsi* auctore una commemorantur; ex *Gauharii* autem Lexico (qui tantum de رِشْوة et رُشْوة loquitur) efficiendum videtur, scriptionem رِشْوة vulgatiorem esse.
l) Cod. المناشرة. Quod autem edidi, recte offertur in loco libri لطائف الصحابة, quem in ann. ad vers. citavi. *m*) Hanc vocem, a librario omissam sed recentiore manu in margine additam, non dubitavi in textum recipere. *n*) Cod. حَارَ ظلّ. *o*) Cod. وَمُرِنَت. *p*) Cod. الاسماع والابصار, sed superscriptâ utrique vocabulo literâ م quâ transpositio jubetur (مقدّم, موخّر): et haec vero resonantiae causâ necessaria est. *q*) Sic conjecturâ usus edidi, cum Cod. nullo sensu offerat للبَند. *r*) Sic rursus per conjecturam edidi, cum in Cod. etiam hic scriptum sit رَمَد. *s*) Cod. male الوَهَج; sed conf. annot. ad vers.

لخدمته وتشر محاسن دولته بلسانٍ قبضه [t] المدحُ والثناء وقلبٍ حشوه الودادُ والدعاء ۞

أبو نصر محمد بن عبد الجبّار العتبىّ من كلامه تعزّ عن الدنيا تعزّ [u] الشبابُ بباكورةِ الحياة لسانُ التقصير قصيرٌ الرفقُ لقاحُ الصلاحِ وجناحُ النجاحِ للهمّ فى وجوهِ النفوسِ أثرُ السوسِ فى خزّ السوس ۞

ما علّم عليه الاميرُ قابوس بن وشمكير

من كلماتِ كتابى المعنون بالمبهج الذى كنتُ أنشأته له وهى قراءةُ ألفِ كلمةٍ من صنعتى فاختار منها ما كتبه وتحفّظه استحسانا له واعجابا به وهى

سبحانَ مقدّرِ الأقوات، على اختلافِ الأوقات، استظهرْ على الدهر بخفّة الظهر امهد [v] لنفسك قبلَ عثرةِ قدمك وكثرةِ ندمك خُلْفُ الوعد خُلُقُ الوغد نسيمُ الريحِ نسيبُ الروحِ البُخل بالطعام، من أخلاقِ الطغام، ربّما كان التلافى فى التلاقى لو كانت المشاجرةُ شجرا، لم تثمر الّا ضجرا، من جلب دُرّ الكلام، حلب دَرّ الكرام، بعضُ الناس كالغذاء النافع، وبعضهم كالسمّ الناقع، ما الخلاص، الّا فى الاخلاص، من افتقر الى الله استغنى به أكثرُ العامّ كالأنعام وأكثرُ الأغنياء أغبياء رُبّ رقعةٍ تعرب عن رقاعةِ كاتبها المختنث غبيّة الغيبوب [v] لتحبّ [w] له ۞

[x] وقال بعضهم *لمّا مات [y] الاسكندر وجُعل [z] فى تابوت من ذهب انّ هذا كان يخبّى الذهبَ وقد خبّأه الذهبُ الآن وقال اخرُ والناسُ يبكون ويجزعون قد حرّكنا الاسكندرُ بسكونه وقال اخرُ قد كان يعظنا فى حياته وهو اليومَ أوعظ منه أمسِ وقال اخرُ قد كان غالبا فصار مغلوبا وآكلا فصار مأكولا ۞

---

t) Sic Cod. ab alterâ manu: prior scripsit قبضه. *u*) Cod. تعز; quod vero edidi, et per se ipsum hic melius videtur, et cum praecedenti formâ magis etiam sono convenit. *v*) Cod. امهد. v) Cod. الغيبوب. *w*) Sic credo, legendum est: in Cod. legitur لتحبّى. *x*) Quae sequuntur usque ad عند الكرام, in Cod. nullo indicio ab antecedentibus separata sunt; et prima igitur quae post ما علم عليه الخ ibi rubro colore distincta se offerunt, sunt verba وقال يحيى بن عدى. *y*) Cod. habet لمّات, sed recentiore manu superscriptum est ما. *z*) Cod. male جُعل, sine و.

وقال اخر الصديق انسانٌ اخرُ والذهبُ لئيمٌ لأنّ الشىء ينقاد الى شكله والذهبُ عند اللئام اكثرُ منه عند الكرام ۞

وقال يحيى بن عدىّ انّ النفس لتعاف الشىء الواحد اذا دام عليها ولذلك اتّخذت ألوانُ الأطعمة وأُطلق التزويج بأربع نسوةٍ ورسم التنزّه والتحوّل من مكان الى مكان والاستكثارُ من الأخوان والتفنّنُ [a] فى الآداب والجمعُ بين الجدّ والهزل ۞

القاضى ابو يوسف النورُ فى السواد يعنى سواد العين ۞

احمد بن ابى دُؤاد [b] للّه درّ البرامكة عرفوا تقلّبَ الدول فبادروا بالمعروف قبل العوائق وكان يقول الاستصلاح خيرٌ من الاحتياج وكان يقول من صدقت لهجته وضحت حجّته وكان يقول خَرْقُ الاجماع خُرْقٌ ۞

مالك بن دينار اذا رأيتم رياض الجنّة فارتعوا فيها يعنى مجالس الذكر وكان يقول نِعْمَ الحاجبُ غضُّ البصر ومن كلامه ضمّ عن الدنيا تفْخرْ بالآخرة ۞

ابن السمّاك كلّما فاتك من الدنيا فهو غنيمةٌ وكان يقول المذكّر كالنخلة لا يزال منها بين رزقٍ ورفقٍ ۞

الفُضَيل [c] بن عياض الدنيا حُلْم والآخرة يقظة والموتُ واسطةٌ ونحن فى أضغاث [d] وذنوب الذنوب لا مستمتع [e] ببرد الظلال مع حرّ البلبال ما أطيبَ العيشَ مع الطيش لولا أنّ صفوه مشوبٌ وعاقبته مشيبٌ لا عذر لمن أعتمّ بالشيب أن يرتدى بالعقل حجر البخيل لا يُورَى [f] ولا يُروِى آنسُ القيان من كان الحسْنُ فى خلقها والطيبُ فى خلقها الخمر كالدنيا والدنيا كالخمر لاجتماع المرارة واللذاذة فيهما الخمر مصباح السرور ولكنّها مفتاح الشرور وجهُ الربيع [g] وسيمٌ وفصلُه جسيمٌ وريحه نسيمٌ الدواة أنفع الأدوات والحبر أجدى من [h] التبر ۞

---

a) Cod. والتغنّى. *b*) Cod. دُوأد. *c*) Cod. الفضيل. *d*) Cod. habet أضغاث. Fieri potest ut vox sequens exciderit; idque eo facilius, quoniam hoc اضغاث in Cod. ultimum paginae est. *e*) Cod. مستمتع. *f*) Cod. يُورى. *g*) Cod. الرّبيع. *h*) Hanc vocem ipse librarius omiserat, recentior vero manus recte in textu addidit.

obeikandi.com

الباب الثامن

فى ظرائف الحكماء والزهاد والعلماء

أَرِسْطاطاليس ما زلتُ أَشْرَب ولا أَرْوَى حتّى عرفتُ اللهَ ورَوِيتُ [i] من غيرِ شُرْبٍ ومن كلامه أَعْصِ هَواكَ وأَطِعْ مَنْ شئتَ وكان يقول الحِكْمةُ سُلَّم العُلومِ فمن عدِمها عدِم القُرْبَ من بارئه ✿

بُقْراط أَسْتهينوا بالموت فإنّ مَرارته فى خَوْفه ومن كلامه كلُّ شىءٍ يُسْتطاع قَلْبُه الّا الطَّبيعةَ [k] ويُقْدَر على ردّه الّا القَضاءَ [k] ✿

ذكر

جَوامعِ كلمٍ لهم عند أُمورٍ وأَحْوالٍ

نظر بعضهم الى جاريةٍ حَسْناءَ خرجتْ يومَ عيدٍ فقال هذه لم تخرج لتَرَى ولكنْ لتُرَى ونظر الى صَيّادٍ يُكلّم امرأةً فقال يا صيّادُ احذَرْ أن تُصادَ ونظر الى رجلٍ سَوْءٍ [l] حَسَنِ الوجهِ فقال أمّا البيتُ فحَسَنٌ وأمّا الساكنُ فَرَدِىٌّ وقيل لبعضهم لِمَ لا تَطْلب الولدَ فقال أَحْلامٌ ✿

يحيى بن مُعاذ [m] الفَقْرُ خوفُ الفقرِ والزُّهْدُ اخْفاءُ الزُّهْدِ وقال لعَلَوِيٍّ زارَه إنْ زرتَنا فبفَضْلك وإنْ زرْناك فلفَضْلك فلك الفضلُ زائرا ومَزارا [n] ✿

---

[i]) Cod. رُوِيتُ, sine و, quae tamen necessario addenda videtur. [k]) Cod. الطبيعةُ et القضاءُ; sed recentior manus in utroque loco *Çammam* illam finxit e *Fatha*, quam librarius ipse bene scripserat. [l]) Cod. سُوءٍ. [m]) Cod. معاذ. [n]) Sic pronuntiandum videtur, si lectio sana nec pro ومزارا simpliciter ومَزورا substituendum est: in Cod. male scriptum est ومُزارا. — In margine vero hic adscripta sunt sequentia, recentiore manu:

الحمدُ لله كان الامامُ الشافعىُّ واحمدُ يتزاورا (يتزاوَران l.) كثيرا فتُكُلِّم فى ذلك فقال الشافعىُّ

(الكامل) قالوا يزورك احمدٌ وتزورهُ قلتُ الفضائلُ لا تُفارِقُ مَنْزِلَهْ
إنْ زارَنى فبفَضْله او زرتُه فلفَضْله فالفضلُ فى الحالَيْنِ لَهْ

قيل وقف كسرى على فلّاح يغرس نخلا وقد طعن فى السنّ فقال له كسرى متعجّبا منه ايّها الشيخ اتأمل أن تأكل من ثمر هذا النخل وهو لا يحمل الّا بعد سنين وانت قد فنى عمرك فقال ايّها الملك غرسوا وأكلنا ونغرس ويأكلوا فقال متعجّباً من كلامه زِهْ وهذه الكلمة كانت جائزته فأعطى الفلّاح الف دينار فأخذها وقال ايّها الملك ما أعجل ما أثمر هذا النخل فآستحسن كسرى ذلك وقال زِهْ فأعطى الف دينار اخرى فأخذها وقال ايّها الملك وأعجب من كلّ شىء أنّها اثمرت فى سنة مرّتين فآستحسن كسرى ذلك وقال زِهْ فأعطى الف دينار اخرى ثم آنصرف وتركه ۞

قال الحسن الوصيف أصابتنا ريحٌ عاصفةٌ فى ايّام المهتدى خشينا أنّها تسوقنا الى المحشر فخرجتُ أطلب اميرَ المومنين فوجدته واضعا خدّه على الارض وهو يقول اللهمّ لا تشمت بنا أعداءنا من الأمم اللئيم إنْ كنتَ اخذتَ العالَمَ بذنبى فهذه ناصيتى بين يديك فما لبثنا الّا يسيرا حتّى آنكشفت الريحُ وآنجلى o ما كنّا فيه ۞

تمّت الابواب

بحمد الله ومنّه وصلّى الله على
سيّدنا محمّد وآله وصحبه
وسلّم تسليما كثيرا

هـ

Id est: *Laus Deo sit. Solebant Imāmus Šāfiʿīus et Ahmed* (ʿibn-Hanbal?) *se invicem saepe visitare. Quā de re quum inter se loquerentur homines, dixit Šāfiʿīus:*

Dixerunt: visitat te Ahmed et tu eum visitas. Dixi ego: complura excellentiae genera cum illius personā conjuncta sunt (pp. *non discedunt a domo ejus*).

Si ille me visitat, hoc facit per praestantiam (*indolis*) *suae, sique ego eum visito, hoc facio ob illius praestantiam; et sic in utrāque conditione praestantia ab illius est parte.*

o) Cod. وانجلا.

obeikandl.com

Codex Bibliothecae Regiae Parisiensis 1404, 2, a Nobilissimo de Slane cum nostrâ editione collatus, hanc obtulit scripturae diversitatem (*):

P. ۳ vs. 2. العزيز — (h. e., non legitur) in Par.
» 3. Pro وينتنبّه P. وينبيه.
» 4. Pro لكناية P. لكفاية. العزيز — in P.
» 5. Pro عز وجل P. تعالى. استقاموا bis scriptum in P.

(*) [Uti Valetono meo, hujus opusculi editionem paranti, jam ex nonnullis ejus locis apparuerat, scriptorem, si non ipsum Ṫaālibīum, certe hujus *aequalem* fuisse, ita mihi, accuratius quam adhuc feceram, meam quoque operam in eam rem conferenti et textum ut edendus esset perficienti, ex uno loco (quem vide supra p. ۴۲ vs. 6) certissime constitit, *ipsi Ṫaālibīo* hunc libellum tribuendum esse. Quod quamprimum cognoveram, indagare coepi, an titulus ejus, qui in nostro Codice non additus esset (inscriptio enim احاسن كلم النبى صلى الله عليه وسلم والصحابة والتابعين الخ nudam *argumenti expositionem* continet), fortasse per collata nomina diversorum Ṫaālibīi scriptorum, conjiciendo definiri, et simul spes aliqua sic oriri posset, alind usquam hujus ejusdem opusculi exemplum reperiendi. Contuli igitur omnium, quae aut aliunde mihi nota, aut a Flügel*io* (in praefatione ad librum: *Der vertraute Gefährte des Einsamen*) et a Wüstenfeld*io* (*Ueber die Quellen des Werkes: Ibn Challikani vitae ill. vir.*, p. 15—20, sive in *Gött. gel. Anz.* 1837. p. 1103—1108) recensita erant, Ṫaālibīi operum titulos; idque eo exitu, ut cum reliqua ab hoc libello diversa viderentur, unum eorum hunc ipsum esse statim suspicarer. Nimirum illud, quod inscriptum esset كتاب الاعجاز فى الايجاز: cujus uti nomen nostro libello prorsus congrueret (vid. ex. gr. p. ۲ vs. 6, 9; p. ۳ vs. 2; p. ٥ vs. 9, caet.), ita non minus etiam brevis argumenti ejus descriptio, quam Catalogus Bibliothecae Bodlejanae offerret. Exstat enim is Ṫaālibīi liber tum Parisiis in Bibl. Regiâ (Catal. p. 248 a., n. 1404, 2°), tum Oxonii (Catal. I. p. 94 b., n. 338), et apud Uri*um* legitur complecti *Prophetica quaedam et Alcoranica effata*, *varia item Chalipharum*, *Regum Paganorum et Mohammedicorum*, *Vezirorum*, *Oratorum*, *Philosophorum*, *Theologorum*, *Monachorum*, *aliorumque Sapientum*, *apophthegmata*. Quae argumenti adumbratio cum sine ullâ mutatione in nostrum opusculum transferri posset, prope jam aberam ut rem confectam putarem; at restabat tamen unum dubium, quod persuasionem illam labefactabat. Nempe in eodem illo loco Uri*us* retulit, librum الاعجاز فى الايجاز in *decem* capita divisum esse: quod si is ex vero dixisset, consequens erat, ut noster libellus, qui *octo* tantum capita complecteretur, ab illo diversus esset. At subdubitabam, an non in isto numero fortasse error lateret, sive ab Urio ipso sive a typothetâ commissus: nam qui post illum eandem rem retulerant, hi unice illius auctoritatem secuti videbantur, cum nec in Catal. Bibl. Reg., nec apud Herbelot*um* (in vv. *Egias fil igiaz* et *Gorar al-belagat*), nec denique apud Ḥāgī-Ċalīf*am* (in v. اعجاز الايجاز,

P. ۳ vs. 6. وتعالى — in P. حبة واحدة erasa sunt in P.

» 7. Pro بسرقتها P. بذلك.

» 8. اقبال — in P. Pro عليهم P. اليهم.

» 9. Post prius مكروه P. + (h. e., additum habet) ماض او. Post alterum والخوف P. + يتولد.

---

edit. Flügel. T. I. p. 350 n. ۹۱۴), de capitum numero quidquam esset proditum. Ut certior ergo fierem, scripto adii Nobilissimum de Slane, cujus officium et benevolentia jam multo usu mihi perspecta erant; eumque rogavi, ut e Parisiensi exemplo, quod in universum cum Bodlejano convenire pro certo habebam, et operis initium mihi impertire et capitum indicem transmittere vellet. Statim quod petieram praestitit, et haec mihi respondit: Codicem, de quo quaesiveram, duo continere Ṯaālibīí opera, quorum prius, inscriptum كتاب مَنْ غابَ عنه المُطْرِبُ, septem his absolvatur capitibus:

الباب الاول فى البلاغة والخطّ وما يجرى مجراها (مجراهما l.)

الباب الثانى فى الربيع وآثاره وفصول السنة

الباب الثالث فى اوصاف الليالى والايام واوقاتها

الباب الرابع فى الغزل وما يجرى مجراه

الباب الخامس فى الخمريّات ويتعلق (وما يتعلق l.) بها

الباب السادس فى الاخوانيّات والمدح وما ينضاف اليها

الباب السابع فى فنونٍ مختلفةِ الترتيب

Posterius, quod in folio Codicis 45° incipiat, hunc prae se ferre titulum: كتاب الاعجاز فى الايجاز [ويسمى غرر البلاغة] تاليف ابى منصور عبد الملك بن اسمعيل الثعالبى رحمه الله. Exordium vero ejus ac diversorum capitum initium sic se habere: بسم الله الرحمن الرحيم أمّا بعدَ حمد الله على آلائه والصلاة على المصطفى محمد وآله فانّ القاضى الجليل السيّد اطال الله بقاءه وانْ كان فى الادب فَرْدَ الدهر وبدرَ الصدر كما أنّه فى الكَرَم اوّل العقد (? العَدَد l.) وواسطةُ العقْد فلا بُدَّ لى مِنْ مودّته التى تتّصل مُدّتُها ولا تنقطع مادّتُها ومُوالاته التى وَقَفْتُ عليها أَجْزاءَ نفسى واسكنتها (وأَسْكَنْتُها l.) السوادَيْنِ من عينى وقلبى وأَيادِيه ومِنَنِه التى وَسَمَتْ عُنُقى ومَلَكَتْ رقى (رِقّى l.) مِنْ اقامةِ رَسْمِ خدمته بتاليف ما

obeikandi.com

P. ٣ vs. 10. Pro امرى P. امر. Pro يتبرم P. تبرم. والحزن — in P. Pro سبب P. اسباب.
» 11. Pro والخوف — — سبب P. والحزن فالخوف صحتها اسباب.
» 12. Pro شديدة P. ودليه (h. e. وبَليّة). Pro والامن والسرور P. والسرور والامن. Pro وجل P. اسمه.

أشَرِّفه بٱسمه من كتاب عَهْدِى بأمثاله يستبدع ويستحسن ويعد (نَسْتَبْدِعُ ونَسْتَحْسِنُ ونَعُدُّ .l) مِنْ أَنْفَسِ ما يَشِحُّ عليه الأَنْفُس وانْ كنتُ فى ذلك كمن يُهْدِى الى الشمس نورا ويَزيدُ فى البحر نهرا ولكنّ ما على النَّاسِخِ الّا جَهْدُه وقد تَنَبَّتْ كتابَ اللَّطيفِ فى الطّيب الذى كنتُ خدمتُ بتاليفه مجلسَه حرسه اللهُ وآنَسَه بكتاب فى الكلمات القليلة الألفاظ الكثيرة المعانى والمستوفِيَة أَقْسامَ الحُسْنِ والايجاز الخارجة من حَدّ الاعْجاب الى الاعْجاز فى النثر المشتمل على سِحْرِ البيان والنظمِ المُحاكِى قِطَعَ الجِنَان واخرجتُه فى عشرة ابواب

الباب الاول فى بعض ما نطق به القران من الكلام الموجز المعجز
والباب الثانى فى جوامع الكلم عن النبى صلى الله عليه وسلم
والباب الثالث فيما صدر عن الخلفاء الراشدين والصحابة والتابعين رضى الله عنهم
والباب الرابع فيما نقل منها عن ملوك الجاهليّة
والباب الخامس فى روائع ملوك الاسلام وأُمرائه
والباب السادس فى لطائف كلام الوزراء
والباب السابع فى بدائع كلام الكتّاب والبلغاء
والباب الثامن فى طرائف الفلاسفة والحكماء والزهّاد والعلماء
والباب التاسع فى مُلَحِ الظرف (الظُّرَفاء .l) ونوادرهم
والباب العاشر فى وسائط قلائد الشعراء

فالباب الاول فى بعض ما نطق — — — من اراد ان يعرف جوامع الكلم وينبيه على فضل الاختصار ويحيط ببلاغة الايماء ويفطن لكفاية الايجاز فليتدبر القران وليتامل علوه على سائر الكلام فمن ذلك قوله تعالى ان الذين قالوا ربنا الله ثم استقاموا كلمة واحدة تفصح عن الطاعات كلها فى الايتمار والانزجار الخ

P. ۳ vs. 14. Post هو P. + السلامة. Post والخوف P. + هو.

» 15. Pro وارتفع P. ويرتفع.

P. ۴ » 4. Pro تعالى P. عز وجل.

» 5. Pro كلمات الثلاث P. الكلمات الثلث.

الباب الثاني — — — اياكم وخضراء الدمن الخ

الباب الثالث — — — ابو بكر الصديق رضى الله عنه صنائع المعروف الخ

الباب الرابع — — — افريدون الايام صحائف اعماركم الخ

الباب الخامس — — — معاوية بن ابى سفيان اول ملوك الاسلام لان النبى الخ

الباب السادس — — — ابو سلمة الخلال وزير السفاح كان يقول خاطر من ركب البحر الخ

الباب السابع — — — عبد الحميد بن يحيى كاتب مروان من كلامه القلم شجرة ثمرتها المعانى الخ

الباب الثامن — — — ارسطاطاليس ما زلت اشرب ولا اروى الخ

الباب التاسع — — — شُرَاعة بن زندبوذ قال للوليد بن يزيد فى كلامٍ دارَ بينهما الخ

الباب العاشر — — — امرؤ القيس يقال انّه امير الشعراء وامير شعره قولُه

اللهُ أَنْجَحُ ما طلبتُ به والبِرُّ خَيْرُ حَقيبَةِ الرَّحْلِ الخ

Et porro mihi scripsit, ultimum caput valde longum esse et plusquam tertiam totius libri partem efficere; hunc autem in eo Codice 83 folia, sive 166 paginas, complere, et singulas has paginas 17 versibus constare: litterarum formam majusculam et elegantem esse, sed puncta diacritica saepissime desiderari et vocalem fere nullam adscriptam, in paginarum vero margine complures annotationes offendi: exaratum esse Codicem anno Ar. 621 in urbe Zebīdi. Denique pro singulari suà humanitate addidit, si ad suscepti laboris perfectionem e collatione illius operis aliqua utilitas redundatura videretur, nullà se ex parte nobis defuturum.

Hoc igitur responso accepto, ut manifesto quidem mihi constitit, nostrum libellum non plane eundem esse ac كتاب الاعجاز فى الايجاز, ita simul tamen vidi, tantam inter utrumque necessitudinem intercedere, ut sine ullo dubio alter pro alterius fonte habendus esset. Sola enim exordia inter se differebant; cum inscriptione autem octo capitum, quibus ille absolvitur, paucissimis exceptis vocabulis, prorsus conveniebat inscriptio octo priorum hujus capitum; ac similiter prima horum verba eadem esse atque illorum apparebat. In universum ergo communis utriusque ratio patebat, sed minus perspicuum erat, quo nomine haec pressius definienda et unde discrimen explicandum esset. Poterat enim et noster libellus et كتاب الاعجاز فى الايجاز, uterque *ipsi* Taālibio tribui, qui illum prius scripsisset ac postea

P. ۴ vs. 7. Pro اشتملت P. اشتمل.

» 10. Post النفس P. + وقوة الطبع.

» 12. Pro وجل P. وعلا.

» 13. Pro فيما P. مما.

---

ex illo hunc derivasset, duobus adjectis capitibus. Poterat vero etiam nostrum opusculum pro *compendio* hujus libri haberi, quod alius quam Ṯaʿālibī*us* ipse, nescio quando, edidisset, novo praefixo exordio. Et posteriorem quidem explicationem quodammodo commendabant, tum verba in ejus initio oblata (p. ۲ vs. 5): هذا مُخْتَصَر, tum illud quod Ḥāgī-Ćalīfa in loco supra laudato retulerat, exstare epitomen libri الاعجاز فى الايجاز, factam a celebratissimo ʿImām*o* Faẖro'*d*dīn*o* Moḥammed*e* ʿibn-ʿOmar ʿa*r*-Rāzī (mortuo a. 606). Prior vero explicatio ut non uno exemplo, ex Arabum Litteris petito, confirmari poterat, ita ab hoc praesertim scriptore haud aliena videbatur: ut enim constabat, Ṯaʿālibī*um* complura opuscula hujus ejusdem argumenti et ad eandem hanc normam composita, scripsisse, utque in duobus libellis, qui uno Codice 1042 comprehenduntur, non pauca offenderamus ad litteram sibi invicem respondentia, ita non mirum fore putabam, si, quo tempore Judici illi, quem in exordio modo descripto significat, honoris causâ aliquem librum suum dono mittere constituisset, hunc in finem non plane novum composuisset opus, sed tale cujus majorem partem ex alio jam prius a se facto derivasset. Ut autem hoc probabilius etiam quam illud haberem, duo inprimis haec argumenta suadebant: tum quod, si nostro libello compendium, ex majori illo opere excerptum, contineretur, vix causa excogitari posset, cur duo ultima capita prorsus omissa, nec certe selecti loci ex his quoque descripti essent; tum quod praefatio ejus ita comparata esset, ut, si unum illud vocabulum مختصر (quod ambiguae potestatis est, et tam *parvum opus* quam *epitomen* significat) excepisses, nullum alienae manûs se in eâ vestigium offerret, sed ipse auctor suo de libro loqui videretur: unde, si tamen reverâ compendium esset, ab alio homine e libro الاعجاز فى الايجاز ductum, neutiquam certe id illud esse judicabam, de quo Ḥāgī-Ćalīfa mentionem injecisset, sed potius plagiario tribuendum, qui, ut in exordio suo Ṯaʿālibī*i* nomen operisque a se contracti titulum callide omisisset, ita in loco illo p. ۴۲ vs. 6 imprudenter ipse furtum suum prodidisset. Et eadem quoque argumenta obstare putabam, quominus ipsius auctoris hanc esse epitomen conjicerem, quam postea e majori illo libro fecisset: cur enim et ille duo postrema capita tota praetermisisset, et cur in praefatione ne nomen quidem istius operis commemorasset?

Haec ergo post acceptas Slane*i* litteras, jam statim de quaestione illâ mecum constitueram: quam ut non plane tum ad exitum perducere mihi posse videbar, ita non dubitabam, fore ut haec quoque per accuratam totius operis collationem aliquantum illustraretur: si enim appareret, a nostro libello non tantum duo illa ultima capita abesse, sed reliqua etiam passim contracta et fortasse mutilata esse, tum id quod nunc minus verisimile duxissem, majorem probabilitatem accepturum esset; contrà vero, si ex institutâ collatione sequeretur, partes utrique operi communes, inter se prorsus aequales et easdem esse, tum quod nunc jam magis placuisset, multo certius evasurum et proxime ab evidentiâ abfuturum esset.

P. ٤ vs. 14. Post النساء P. + للرجال. Pro الطاعة للازواج P. طاعة الازواج.
» 15. Pro غيبتهم P. غيبهم. Pro حاجتهم P. خيانتهم.
» 16. Pro ترجمه P. فسره وترجمه.
» 17. Pro العلماء P. البلغا.

Vel eam igitur ob causam oblatam a Slaneo gratiam avide arripiebam; accedebat vero, quod in nostro opusculo non unus superesset locus, de cujus integritate dubitarem; et quod ipsa eorum locorum consideratio, qui in utrâque parte Codicis iidem offerrentur, manifesto docuisset, hunc, etsi in suo genere praestantissimum, a mendis tamen non vacuum esse. Itaque mox curavi, ut textus sic ut tum diligentissimâ Valetoni tum meâ operâ constitutus esset, jam prelo exprimeretur; ac plagulas paratas deinceps Parisios transmisi, ut a Slaneo aliae ex aliis cum exemplo libri الاعجاز فى الايجاز conferrentur. Promtissime hoc ille officio perfunctus est, plagulasque mihi remisit cum adjectâ in margine *omni* lectionis diversitate: quam simul atque ad finem usque acceperam, ex paginarum versuumque ordine separatim descripsi, et textui hìc subjungendam typothetae tradidi. Videbit ipse Lector, quantum auxilium inde duci possit ad complures nostrae editionis locos corrigendos, et ex versione Latinâ eique subjectâ annotatione cognoscet, quam sedulo ipsi studuerimus accepto beneficio digni esse; quod vero ad quaestionem supra agitatam attinet, collatio illa mihi haud parum confirmavit, non compendium majoris illius operis, sed aetate priorem libellum, quem Ṫaâlibîus postea fere integrum in illud receperit, a nobis esse editum: universe enim omnia inter sese conveniunt, et diversitates illius sunt generis, ut, cum ab epitome alieniores videantur, cum scripti prioris retractatione sat facile conjunctae esse potuerint. Unde, ut in titulo editioni praefixo rem in medio relinquendam duxeram, nec etiam nunc de eâ confidenter decidi posse existimo, ita alterum tamen vix verisimile, alterum paene certum et confessum, jam judico.

De lectionis varietate, ut hìc a me in medio est posita, adhuc nonnulla monenda sunt. Et primum quidem, textum editum cum Parisiensi exemplo sic collatum esse, ut nihil curatum sit, utrum is ex ipso Codice expressus an ex conjecturâ ortus esset: itaque, si ad vocabula conjecturâ recepta, nulla diversitas sit annotata, haec ipsa in Parisiensi Codice offerri. Deinde, nullam plane rationem vocalium adscriptarum esse habitam, utpote quae, ut supra jam dixi, in illo fere prorsus desiderentur. Tum, ubi discrimen a Slaneo notatum, in solâ punctorum diacriticorum absentiâ verteretur, me id omisisse, *si* post accuratam considerationem apparuisset, ea puncta salvâ sententiâ abesse non posse: sic ex. gr. nemo dubitet, p. ٣ vs. 3 فضل, et vs. 5 تفصح, legendum esse, quamvis in Par. Cod. فصل et تفصح exaratum sit. Ac denique, me verba, quae hìc Codex a nostro diversa obtulisset, si (ut permulta erant numero) diacriticis punctis carerent, simpliciter his instruxisse, ubicunque ambiguum non esset quae suppleri deberent; in causis tamen dubiis me aut incertam reliquisse scriptionem, aut pronuntiationem quae sequenda videretur, sicut in aliis locis emendationes a me propositas, uncis inclusisse.

Restat, ut de titulo et exordio libri الاعجاز فى الايجاز, quemadmodum supra exstant, pauca adjiciam. Vides enim, praeter hanc inscriptionem aliud quoque nomen in Parisiensi Codice ei operi tribui,

P. ۴ vs. 19. Post والرهبة P. + على تنفيذ حكم الله به والجمع بين ذكر القصاص والحياة والبعد.

P. ٥ » 1. Pro مجمع P. فجمع. Pro الاراء P. للارا. Pro ظهرا لبطن P. ظهورًا لبطون.

» 4. Pro من اعيان P. الاعلان. Pro يفرّ P. يعبر.

» 5. Post مجموعها P. + ويصل مقطوعها.

» 9. Post من P. + الفاظ. العزيز — in P.

» 10 usque ad p. ٦ vs. 12. Pro omnibus quae hìc e nostro Codice sunt edita, ليس

---

quod igitur et in Catal. Bibl. Reg. et ab Herbeloto (locis jam laud.) inde receptum est. Quia tamen Ḥāgī-Ćalīfa neque in v. اعجاز الايجاز alterum illud nomen commemoravit, nec ipse titulus غرر البلاغة in illius Lexico offenditur; quod porro in Bodlejano exemplo, quantum ex Urii Catalogo apparet, nullum ejusdem vestigium est; maxime vero, quod in ipso Par. Codice verba illa ويسمى غرر البلاغة ita scripta sunt, ut non eàdem librarii manu, sed minus eleganti et compositâ recentioris hominis adjecta videantur: idcirco ea uncis includenda putavi, nec dubito fere quin nomen illud, nescio unde ab isto sumtum, plane commenticium sit. — Quod vero ad exordium attinet, hoc, ut bene multis vocalibus instruxi passimque emendavi, in universum jam satis ab omnibus intelligetur; at unus tamen et alter in eo locus est, quem breviter hìc illustrare non supervacaneum sit. De nomine Judicis, cui Ta'ālibius hoc suum opus dicavit, nihil compertum habeo: ex 'Alidarum stirpe eum fuisse, adjectus titulus السيّد declarare videtur. Nihil etiam de altero libro, quem jam prius ad eundem se misisse hìc dicit (p. ۴٨ vs. 7 seq.), Lectori tradere possum, cum neque Ḥāgī-Ćalīfa illius mentionem injecerit, nec titulum ejus usquam alibi offenderim. — In verbis فلا بُدّ لى من مودّته — من اقامة الخ (p. ۴٧ vs. 3 a f. seqq.) nulla difficultas est, si animadverteris, prius من significare *propter*, et posterius demum illud esse, quod solenni usu dictionem لا بدّ لى compleat. — Proxima illa: من كتاب الخ (p. ۴٨ vs. 5), ut nunc correxi, etiam facillima sunt, si memineris locutionem: عَهْدِى به يَفْعَلُ كذا, *vidi eum sic facientem*. Sensus enim est: *componendo talem, illius nomine decorandum, librum, cujus similes admirationem efficere et multum placere vidissem*. — Verba واكن — جهده (vs. 7), quae proprie significant: *at ei qui librum describit, non aliud incumbit officium, quam ut (humile) hoc opus summâ diligentiâ perficiat*, proverbii speciem prae se ferunt, et sine dubio hìc exprimunt: *at iniquum est plus a quoquam poscere, quam quod optimum in suo genere possit*. — In extremis verbis والنظم — الجنان (vs. 10), pulcra illa poëseos specimina, quae in 10° operis capite sunt tradita, similia esse dicuntur *sectionibus hortorum*, id est, ita nitere et suis singula virtutibus splendere, ut diversae hortorum areae variis florum coloribus fulgent. — Postremo addendum, 'Imra.o'lqaisi versum, qui in initio istius capitis tanquam praestantissimus omnium quos hic poëta fuderit, citatus est (p. ۴٩ vs. 15), in illius Dīwāno, a Slaneo edito, exstare in p. ۴٩ vs. 9. H. E. W.]

لها ... عظيم, in P. tantum sequentia, quae ex parte diversa sunt, exstant:
ولا يحيق المكر السيء الا باهله [a] انما بغيكم على انفسكم [b] كلّ نفس ذائقة
الموت [c] لكلّ نبا مستقرّ [d] كلّ نفس بما كسبت رهينة [e] كلّ مَنْ عليها فانٍ [f]
كل يعمل على شاكلته [g] ولا تَنْسَ نصيبَك من الدنيا [h] يا أَسَفا على
يوسف [i] تحسبهم جميعا وقلوبهم شتّى [k] فضربْنا على آذانهم في الكَهْف [l]
أُغرِقوا فأُدْخِلوا نارا [m] ولا تَزِرُ وازرةٌ وِزْرَ اخرى [n] كلّ حزب بما لديهم فرحون [o]
يَحْسَبون كلّ صَيْحة عليهم [p] ☆

P. ٧ vs. 2. Pro وتمثالاته P. وتمثيلاته.
» 4. Pro بها P. بهم.
» 5. Pro اصحابي P. امتي. Post اخره P. + اينما وقع ونفع. Pro كاعمالكم P. عاملكم. Pro تكونوا يول P. يولى (l. تكونون) كونون.
» 6. Pro الحديد P. الحديد.
» 7. Post بيننا P. + وبينكم.
» 8. Pro كله P. جميعه.
» 11. Post داره P. + نعم الحتن الفز. Ante كنوز P. + من.
» 12. Pro المصائب P. الصدقة والمرض والمصيبة.
» 13. Ante جذع P. + قد.
» 14. Pro المرض سجن P. الحمى رائد الموت وسجن.
P. ٨ » 2. Pro قصامه et قمامه P. قصام et قمام.
» 8. Pro السمح P. والسخي. Pro وفاته P. موته.
» 10. Pro الجزع P. الفزع.
» 13. Pro الناس P. المسلمون.

---

a) Conf. p. ٥ vs. 13. b) Vid. al-Qor. X. 24. c) Al-Qor. XXIX. 57. d) Conf. p. ٥ vs. 13. e) Ibid. vs. 14 seq. f) Al-Qor. LV. 26. g) Conf. p. ٥ vs. 13. h) Al-Qor. XXVIII. 77. i) Al-Qor. XII. 84. k) Conf. p. ٥ vs. 17. l) Al-Qor. XVIII. 10. m) Al-Qor. LXXI. 25. n) Al-Qor. VI. 164. o) Conf. p. ٥ vs. 18 seq. p) Al-Qor. LXIII. 4.

obeikandl.com

P. ٨ vs. 16. Pro بلوح — في .P في ذكر سائر امثاله وروائع اقواله واجناس حكمه في
جوامع كلمه التى تلوح.

» 18. Post اقتصد P. + منى مناخ من سبق.

P. ٩ » 1. Post الجماعة P. + لا جباية الا بحماية. Pro تحابيوا P. تحابوا.

» 6. Pro بالسلام P. بسلام.

» 12. Pro عز P. حرز.

» 15. Pro روى P. صدر منها. الراشدين — in P.

» 16 seq. Pro قبله — الموت P. الموت اشد مما قبله واهون مما بعده.

» 20. Pro لغد اليوم P. بيومك لغدك.

P. ١٠ » 1. Pro وقع P. بقع.

» 4. Pro يحسنه P. يحسن.

» 5 seq. Verba اميره — انعم — in P.

» 6 seq. Pro تكن اسيره P. فانت اميره اسيره واحسن الى من شئت فانت...

» 14. عددا — in P.

» 16. الغفارى رضى الله عنه — in P.

» 17 et 18. رضى الله عنه — in P.

» 20. Pro المُطَّرَ P. التحجر.

P. ١١ » 2. Post جاء P. + منها.

» 3. Pro أفريذون P. أفريدون. Pro فجلدوها etiam P. فتخلدوها. ابنيه — in P.

» 4. Pro وبورا P. وتوز.

» 6. Pro وروبا المنام P. وحلم النيام.

» 7. Pro والجند بمنزلة P. وكان يقول الجند له بمنزلة.

» 8. Pro للملك P. لملكه.

» 9. Pro بورا P. توز. Pro ابناءه P. ابنيه.

» 10 et 12. Pro افراسيان P. افراسياب.

» 13. Pro كرسيار P. كرسيور.

obeikandl.com

P. ١١ vs. 15. Pro طهماسف P. ظهماسف.

» 16. Post هتّنه P. + وكان يقول.

» 17. ان — in P.

P. ١٢ » 7. Pro لاسفيديان P. لاسفيذيار.

» 9. Pro كيخسر بن سيلوس P. كيخسره بن سيلوش. Pro وكان يقول لا P. لا ظفر مع بغى ولا.

» 11. Pro بستاشف P. بشتاسف. Post الايمان P. + ابن زندشت (l. ابن زندست).

» 14. Post يقول P. + ومن كلامه لا يعيب الناس الا معيب.

» 16. Nomen أسفيديان in P. sine ullo puncto est scriptum. Pro تصبيع — تصبيع P. (l. الروزجار) تجريب المجرب تصبيع الروزجار.

» 17. Post اعاجلها P. + عائدة.

» 18. Pro ورفق P. ووفق.

» 21. Pro الخير — الجهة P. من حيث كان الخير منه ياتى من.

P. ١٣ » 1. Pro تلقاء P. ياقى.

» 3. Pro السيرة P. السير.

» 4. Pro خضبت P. صبغت.

» 8. Post غائصها P. + ومن كلامه يا اسر (أَسْرَى sive أُسَرًا l.) الموت حلو اسركم بالحكمة.

» 11. Pro فوز P. فور.

» 14. Pro كندر P. كبد. انّ — in P.

» 15. Pro ملّك P. انعصك (l. ابغضك).

P. ١٤ » 4. Pro الدرياق P. النرياق.

» 5. Post بقبيح P. + من فعله.

» 10. Pro خير P. احزم. Pro استهلاكه P. اهلاكه.

» 15. Pro الغضب P. وكان يقول اضمارك الاحتمال حتى يمكن القدرة. Pro مصر P. متى.

» 18. Post prius ان P. + لن. Post ولا P. + تامن.

obeikandl.com

P. ١٥ vs. 1. Pro عليه P. للناس.

» 5. Pro جودر P. خوذرر.

» 7. Ante الدنيا P. + برسى بن أدران, ut nova incipiat sectio. غدّارة — in P. Pro لك P. عليك.

» 9. Pro خسرو P. خسره.

» 10. Pro خزانة P. خزائن.

» 12. Post الحياء P. + منه.

» 14. Pro ردّ P. زد.

P. ١٦ » 3. وامن عنده الشوق — in P. Post الى P. + هذه.

» 7. Vocem ايمان in P. manus recentior mutavit in آمال.

» 9. Pro احدّ P. اخشى.

» 13. Primae litterae nominis نرسى manus recentior in P. punctum subscripsit, ut nunc in eo legatur برسى. At in vs. 15 perspicue offert نرسى. Pro شكوا P. يشكون. Pro المطر P. القطر.

» 14. Pro بدرّها P. بقطرها.

» 15. Pro تدبير P. تسديد, et pro تسديدها, تدبيرها.

» 16. Pro يعتنى P. يعنى.

» 17. بن هرمز — in P.

P. ١٧ » 3. Pro يصل P. يقبل.

» 5 seq. Pro غلب صاحبه P. غلبة.

» 8. Pro فاته P. فات.

» 10. Pro بمكافاة P. مكافاة.

» 15. Pro يساعدك P. يساعد.

» 17. Pro خشنوان P. خشنوار ملك الهياطلة.

P. ١٨ » 1. يقول — in P. Pro القسم P. السقم.

» 3. Pro خشنوان P. خشنوار.

P. ١٨ vs. 4. له — in P. Pro وكالذبالة P. والذبالة.

» 6. Pro والعمدة والعدة P. والعدة والعمدة.

» 9. Post ومنه P. + قوله.

» 12. Pro الرعية P. رعيته. Pro انفذ P. نفذ.

» 13. Pro بالفى رجل لمقاومة P. فى الفى فارس لمعاونة. Post قال P. + سيف. Pro يقع P. تقع.

» 15. Pro المقدار P. المقدر.

» 16. Pro كتب P. امر ان يكتب. Pro قدمناه P. فعلناه.

» 18. Pro جوز P. جوبين.

P. ١٩ » 1. Post له P. + ايضا.

» 3. Pro تحتك P. دونك. Post hanc vocem P. + وكان يقول اذا اردت ان تفتضح فمز (l. فَمُرْ) من لا يمتثل امرك.

» 4. Post ظفر P. + ولما خلعه ابنه شيرويه بمطابقة المزاربه (l. المرازبة) قال له عما قليل تجنى ثمرة ما جنيت والسلام عليك تسليم سُنة لا تسليم رضى.

» 5. Pro اباه وملكته P. ابرويز وملكت شيرويه.

» 7. Pro واوف P. وافى.

» 11. من كلامه — in P. Pro بدوات P. يدوات.

» 15. Post التكاليف P. + وكان يقول من خان حان ولما وقع فى حبس ابرويز واشرف على التلف قال من له يدان لغوائل الزمان.

» 18. Pro بنو اسد به P. به بنو اسد. Pro السباع, quod in P. prius scriptum fuit, nunc novo ductu addito, للسباع offertur.

P. ٢٠ » 3. Post اعدى P. + عدوّ.

» 5. Post تُبّع P. + الحميرى. من كلامه — in P.

» 8. Pro مع P. على.

» 12. Post فى P. + روائع.

» 14. Post سنة P. + وبعدها ملك. Post كان P. + معوية.

obeikandi.com

P. ٣١ vs. 1. Pro ولا P. وما غضبى. Post ينبغى P. + لى.

» 4. Pro يغلبن P. هن نعلن.

» 5. Pro ويقول P. وكان يقول. Pro بن ابى طالب — عنهما P. عليهما السلام.

» 6. Pro يدعو etiam in P. scriptum est يدعوا. Pro مرة P. يوما.

» 7. Post وددت P. + لو. Pro بنمر شتى P. نيبرش.

» 13. Post يسرّه P. + وكان يقول القدرة تذهب الحفيظة

» 15. Pro العاقل P. الكامل.

» 17. بن قيس — in P.

» 19. Post الزبير P. + اذكر غائبا تره وقال. Pro قرين P. جليس.

Inter vs. 20 et 21 in P. offertur sectio illa de *Moçabo ibno-'z-Zobair*, quae in nostrâ edit. inferius sequitur, p. ٣٢ vs. 5—8.

vs. 22. Post ونحبّه P. + وكتب الى الحجاج فى امر اهل السواد اترك (l. أتْرك) لهم لحوما يعقدوابه (l. يعْقدوا به) شحوما.

P. ٣٢ » 1. الثقفى — in P.

» 4. Pro altero كامرأة P. كعجوز.

» 5—8. Vide supra ad p. ٣١ vs. 20.

» 5. Pro الشريفة P. الكريمة.

» 6. Pro النساءَ P. فى النساء.

» 11. Pro فى الزُّهْرة P. الزهرة.

» 12. Pro السلطان P. ابن حازم. Pro altero وان P. فان.

» 15. Pro يحمل P. تحت.

» 18. Post بالف P. + دينار. Pro جهة P. جبهة.

» 20. Post الوليد بن عبد الملك P. + لما مات ابوه وقام مقامه قال رزيت اعظم رزية واعطيت افضل عطية موت امير المومنين وخلافة رب العالمين; et continuo post haec verba ibi sequitur nomen سليمان بن عبد الملك, tanquam initium novae sectionis. Hoc nomen excipiunt edita illa: تكلّم عنده الخ.

obeikandi.com

P. ٣٣ vs. 4. تعالى — in P.

» 5. Post احسن P. + واوجز. Post قوله P. + ويروى لغيره. Post حِمْصَ P. + يقول.

» 6. Post بالعدل P. + والسلام.

» 9. Post جبان P. + بخيل.

» 10. Pro اخيه P. بن عبد الملك.

» 12. Pro لم الم P. ما لمت. Pro افتنخته P. افتخته; at in sequenti versu idem verbum sic ibi scriptum est: افتنحته.

» 13. Post بعاجز P. + وكان يقول عونك اللهم على اعباء السودد.

» 14. Post بيزيد P. + كان يقول يعجبى (l. يعجبنى) نشاط على عبء ومن كلامه.

» 15. Pro الناس بالملك P. الملوك فى الملك.

» 16. Pro سفيريد P. سيفرنك.

» 17, 18. Verba انا ابن —— خاقان in P. seorsim scripta sunt ut distichon.

» 20. Pro اميّة P. مروان.

P. ٣٤ » 1. Pro وانت —— والحجر P. واياك كالحجر والزجاجة.

» 2. Pro بظاهر الحيرة P. بظهر الحيرة. جنده — in P.

» 3. Pro تغن P. تنفع.

» 5. قال — in P.

» 7. Pro دالا P. دليلا.

» 10. Pro منتصر P. ممتغض (l. ممتعض).

» 11. Pro اياك P. اياكم. Pro وكفى بالرجل P. ويكفى الرجل.

» 13. Pro ملوك P. خلفاء. Post العباس P. + رضى الله عنه. Pro الدنيا —— تكون P. بنا ان تكون الدنيا.

» 18. Post اعتزلت sequitur in P. haec nova sectio: عبد الله بن على لما باس (l. يئس aut ايس) مروان بن محمد من نفسه كتب اليه يوصيه بحرمه فوقع اليه الحق لنا فى دمك وعلينا فى حرمك. Haec vero verba continuo excipit sectio de المهدى, in cujus initio ante استاذنه الخ, ea in P. offe-

obeikandi.com

runtur, quae in nostrâ edit. ultima sunt sectionis de ابو جعفر المنصور, nempe اقلّ ما يجب — معصيته.

P. ٣٤ vs. 20. Pro عنها — نصونها P. نصونك عنها ونصونها عن غيرك.

P. ٣٥ » 2. Pro تقفور P. دعفور.

» 5. Pro altero ناحية P. اخرى.

» 7. Pro يحيطه P. يحيط به.

» 11. النبيذ in P. scriptum est النبيذ.

» 14. ولد — in P.

» 15. Pro اثروا P. ابداوا.

P. ٣٦ » 5. Pro فنقف P. فنقف.

» 7. Pro مهاجرى P. مهاجر.

» 13. Pro المصعبى P. المصعى. قال يوما — in P.

» 15. Pro العقار P. للعقار.

» 16. Pro الاشجار P. الاحرار.

» 18. Pro كلامه P. توقيعاته.

Quae a vs. 19 hujus pag. usque ad paenultimum versum paginae sequentis leguntur, in P. exstant inter p. ٣٩ vs. 2 et 3: continuo igitur post vs. 18 ibi sequuntur ea, quae in p. ٣٧ vs. 1 a f. usque ad p. ٣٩ vs. 2 sunt edita.

vs. 21. Pro قال P. كتب من المعركة الى المعتضد اما بعد فان عمر (sic) بن الليث.

P. ٣٧ » 5. Ante الدنيا P. + اهل.

» 6. Pro قتل P. قام.

» 7. فى — in P.

» 8. Pro كقوم فى سفينة P. كركب (l. كَرَكَبَة aut كُرَّاب).

» 12. Pro حسدتى P. حسدى.

» 19. Pro يشغل P. شغل.

» 20. بالله — in P.

P. ٢٨ vs. 2. Pro الطارب P. العجب بها ويقال بل قال العجب منها اكثر من حظ الطارب.

» 3. Pro على يديه P. عليه.

» 4. Pro جبينه P. حبيبه.

» 5. Pro والشهود P. والعدول.

» 6. له — in P. Post بلى P. + قال.

» 9. Pro الشهود P. etiam hic العدول.

» 10. Pro محدثة P. قبيحة.

» 12. Pro قال P. فقال.

» 13. Pro تخربه تندم P. تخبره تندم.

» 22. Pro يكتسب P. يكسب.

P. ٢٩ » 1. Pro بالجمال P. بالحمار. Pro يقل P. نقل.

» 5. Post المظفر P. + الصغانى (l. مُحتاج) بن محتاج.

» 6. Pro قدر P. حسب. Pro وكان P. وابنه ابو على كان.

» 10. Pro تودّب P. يودبون.

» 11. Pro تودّب P. يعاقبون.

» 12. علىّ — in P.

» 15. Pro ابو الحسن على P. ابو على الحسن.

» 17. Post شجاع P. + فناخره (l. فناخسره).

P. ٣٠. » 1. Pro اولاد P. اموال. Pro يرى P. ترى.

» 2. Pro اخذ الانهار منها P. اجر الانهار.

» 3. Post ابرهيم P. + بن سيمجور. Pro يعتنى P. يعنى.

» 5. Pro وكدخدائية P. وكدخذانيه.

» 6. Pro العوامّ P. العامة. Post hoc vocabulum P. + ومن كلامه الوسائل.

» 7. Pro والشفاعات P. والشفاعة.

» 8. Pro كلامه P. ذلك. Pro القضاء P. الانقضا.

» 10. Pro ابن P. مامون بن. Post يقول P. + همتى كتاب انظر فيه وحبيب انظر

البه وكريم انظر له. Et haec verba sequitur nova sectio: صاحب الجيش ابو المظفر نصر بن ناصر الدين سمعته يقول لا الخ. Pro صيعة et ضيعة P. in utroque loco صنيعة.

P. ٣٠ vs. 11. Pro قولا لا فعلا P. فعلا لا قولا. Pro يُزادوا P. يزدادوا.

» 13. Pro نصرا P. نصر ادام الله برهانه.

» 15. Inter النفوس et وسمعت in P. alia dicta ejusdem viri sunt tradita, quae trium versuum spatium complent. Pro الزيدى P. الرذبى.

» 16. Pro اقرباء P. اقارب.

» 17. Pro لائتلاف P. لسلاف.

P. ٣١ » 3. Pro مسلمة etiam P. سلمة.

» 5. Pro المهدى P. المنصور. Pro للشرف et للشبع P. للتشرف et للتشبع.

» 6. ايضا — in P. Pro حسن البشر علم P. البشر من اعلام.

» 8. Post بن P. + أبي; et post صالح, ايضا وزيره. Verba من كلامه المعروف — in P.

» 10. Pro تبسّما من P. من تبسم.

» 11. من — in P.

» 12. Pro يصيدون P. يصطادون.

» 15. Post بعضها alia dicta + in P., quae spatium complent duorum versuum.

» 16. Pro تكسّبه P. مكسبه.

» 17. Pro استغزر et استنزر P. استغزز et استنزز, dum praeterea hujus verbi quartae litterae ز etiam punctum litterae ر subscriptum est.

» 18. Pro ابلغ — اذا in P. legitur: اذا كان الانجار كافيا كان الاكمار عيا واذا كان الادجاز مصقرا كان الاكثار ابلغ.

P. ٣٢ » 2. Pro اجابوك P. اجابوكم, et pro يجيبوك, يجيبوكم.

» 8. Post المامون P. + ايضا.

» 10. Pro فلن يحمدَ P. فلم يحمد, et pro فلن يعذرَ, فلم يعذر.

P. ٣٢ vs. 11. Pro تساق P. تساس.
» 12. Pro الالتقاء P. اللقا.
» 14. Pro كثرة عذرى P. كثيره عندى.
» 19. Pro من بعد P. وبعد.
P. ٣٣ » 1. Pro وزير الواثق P. وزيره ايضا الزيات. Pro صنعنى P. مدّ ضبعى; et pro صنيعة, ضيعة.
» 6. Post انّ P. + مقاساة. Pro بشىء P. باستجلاب شى.
» 8. Pro صوّرناه P. تصورناه.
» 9. Pro اصدق P. انطق.
» 11. Pro خُلع P. خَلَع. Pro للوزارة P. الوزارة.
» 13. Pro عبد P. عبيد.
» 14. Pro واوجفت P. اخوفت. Post اعجفت P. + فاملت.
» 15. Post عيسى P. + بن فرخانشاه.
» 17. Pro اعز P. ارق.
» 18. Pro وكان يقول P. ويقول.
» 19. Pro عبد P. عبيد.
P. ٣٤ » 1. Pro priori بارّ P. سار.
» 2. Pro بالتفضيل P. بالتفضل.
» 3. وزير المعتمد — in P. لا — in P.
» 6. Pro المحسن P. الحسن. Pro اموالنا P. اموال.
» 7. Pro فواتها P. فوتها. Pro العيش P. الزمان. Pro تكديره P. كدره.
» 8. Pro وزيره P. وزير المعتمد. Pro عنها P. عنه.
» 10. Pro مهنّا P. بُينا. Pro عامل P. عمله.
» 11. Pro التخيانات P. للتخيانات.
» 12. Post مستنجز P. + اياه.
» 13. Post الكرام P. + وفى كتاب مذكر ليس كلما انسيناه اهملناه ولا كلما اهملناه اخرناه ولا كلما اخرناه تركناه.

P. ٣٤ vs. 15. Post والمكتفى P. + بعده.
» 17. والمقتدر — in P.
» 18. Pro بالف P. نسبيجا. Post بعشرة P. + دراهم.
P. ٣٥ » 2. Pro عدوّ P. لعدو. Pro وقال P. فقال.
» 4. Post عيسى P. + وزيره ايضا. كان يقول — in P. Pro صديق P. ورزق.
» 9. Nomen المكتفى in P. mutatum est in المستكفى.
» 11. أبو عبد — in P.
» 12. Pro عقلها P. غفلها.
» 13. Pro اباع P. باع.
» 18. Pro وفعل P. وعن فعل.
» 20. Pro من كل شيء P. من بدى كل امر
» 22. Post الواذارى P. + الكاتب.
P. ٣٦ » 1. هذا — in P.
» 3. وزير -- يقول — in P.
» 7. Post السهام P. + ابو ذر عنده العاختاه كذوب انسان فى وقال. Post فى P. + وصف.
» 9. وكان يقول — in P.
» 11. Pro يقول P. قال.
» 12. Post زمرّدة P. + (l. شمّور) والسماء سمور. Pro عنبر P. عنبير. Pro والطير P. والطيور.
» 14. Pro يبنى P. بنى; et pro داره, دارا.
» 15. Pro هى P. فهى. Post اقلام P. + الكتاب. Pro سواد P. سيوف.
» 19. Pro الصدقة -- والاخرة P. والصدقة ترد بلاء الاخرة.
» 20. Post علىّ P. + السصحورى (l. السمجورى).
» 21. Pro لاقوا P. واجهوا.
P. ٣٧ » 1. Pro الصعانس P. الصغانيان.

P. ٣٧ vs. 3. Pro اخره P. اخزه.

» 4. من — in P.

» 5. Pro انّ P. لعمل. Pro الزم P. بيالزم.

» 10. Pro نزل على P. فعلى.

» 11. Verba كلامه .. هى ما — in P.

» 14. به — in P.

» 16. Pro صنيعة انها تفى P. صبعه نعى.

» 17 seq. Verba يقول .. قليل — in P.

» 18. Pro كلّ P. ملك.

P. ٣٨ » 1. والواثق والمتوكل — in P.

» 3. Post فيه P. + من منشئه.

» 4. Post له P. + يستدعيه.

» 10. Post سليمن P. + بن وهب.

» 13. Pro سلاحها سُلاحها P. سلاحها سُلاحها.

» 16. Pro الشرع P. الشريعة.

» 18. Pro ابن P. أبا.

» 19. Pro وقال P. أبو العيناء قال, ut nova sectio incipiat.

» 21. اذا — in P.

» 22. Pro مات P. فمات. Pro التجمّل P. اهل التجمل.

» 23. Pro الناتبة P. النازلة.

P. ٣٩ » 2. Pro تحول P. تجول. Pro تدور P. تحول (subscripto litterae secundae ح, ut appareret eam puncto vacuam esse). Pro وكاء النعماء P. به زكا النعمى.

» 11. Post سلمان P. + اهل.

» 13. Pro عوائق P. هى العوائق.

» 14. Pro والصغير من كبّر P. والكبير من صغر.

» 15. Pro منها, quod per errorem scriptum fuit, P. recte منه.

P. ٣٩ vs. 18. Pro غمر P. غضب.

» 20. Pro الاثمار P. الثمار.

P. ٤٠ » 1. Pro يدمن P. يزمن ; et pro حتّى , حبين. لا — in P.

» 6 seq. Verba الطير — في ثم — in P., ac pro sequenti ومن ibi est من.

» 8. أبنه — in P. Pro خمره — يخمد in P. scriptum est : يحمد حمره ويخمد جمره.

» 11. وصف — in P. Verba وانتقدته فاعتقدته — in P.

» 13. أبنه — in P.

« 15. Pro الامل P. الانامل.

Inter vs. 18 et 19 P. + القاضى ابو الحسن على بن عبد العزيز هذا الفنا خصب المزاد فما ابالى (l. بالى) منه عسر المراد وتوفر مولاى علىّ غير مستزاد (l. مستزاد) فما بالى خصلت (l. حصلت) على غير زاد.

vs. 19. Post أبو الفتح P. + على.

P. ٤١ » 1. Pro ان P. وان.

» 5 seq. Pro حارّ — فلا تقبل P. فلان ثقيل روح الحركة جامد هواء الراحة حار.

» 7. Pro مواطئ P. ركاب.

» 8. Pro البستانى P. القهستانى.

» 10. Pro للبيد P. لبيدا.

P. ٤٢ » 1. Pro قبضه P. فمضه.

» 2. Pro altero تعزّ P. نغر.

» 4. Pro وجوه P. وخز. Pro خز P. خر.

» 9. Pro نسيب P. تشبيب.

» 14. Post العيوب P. + وذنوب الذنوب, id est, ea ipsa verba quae in nostrâ edit. exstant p. ٤٣ vs. 6 a f. Et continuo etiam haec (وذنوب الذنوب لتحبّ له) excipiunt ea quae ibi sequuntur لا مستمتع الخ, omissis omnibus quae leguntur a p. ٤٢ vs. 4 a f. usque ad p. ٤٣ vs. 14. De quibus scripsit Slaneus: » non reperio totum hunc locum in Codice nostro."

P. ٤٣ vs. 15. مع الطيش — in P.

» 16. Post بالشيب P. + شى.

» 17. Pro لا يسورى ولا يبروى P. لا يبروى ولا يبورى. Post حلقها P. + الدنيا معشوقة ريقها الراح.

» 18. Pro مصباح P. مقباح.

» 19. Pro وفصله -- نسيم P. وريحه نسيم وفصله جسيم.

P. ٤٤ » 2. Post الحكماء P. + والفلاسفة.

» 4. Pro العلوم P. العلو.

Inter vs. 5 et 6 alia in P. sunt addita, quae spatium duorum versuum complent.

vs. 6. Pro بقراط P. سقراط. Pro بالموت P. الموت. Ad verba ومن كلامه كلّ شىءٍ usque ad finem editionis nostrae, haec Slane*us* adscripsit: » Restant in Parisiensi Codice adhuc 47 folia, sed in his non reperio ea quae hic leguntur."

الحمد لله الذي بحمده
يُفتح كلُّ عمل ويُختم

obeikandl.com

Reliqua pars hujus *Indicis nominum propriorum* (inde a p. 119) brevi quoque parata erit, et libri emtoribus gratis tradetur.

obeikandl.com

obeikandl.com

INDEX NOMINUM PROPRIORUM

virorum et mulierum,

quae in libello edito et in locis libri الاعجاز والايجاز, ex Parisiensi et Petropolitano Codice traditis, se offerunt; cum brevi de singulis annotatione.

ا

Pag. ۱ vs. 20. . . . . آدم

Nomen, quo Moslimi, pariter ac Judaei et Christiani, primum hominem appellant. Conf. Herbel. in v. *Adam*, et Nawawii تهذيب الاسماء, ed. Wüstenf. p. ۱۳۳ seqq.

P. ۲۴, 21. . . . . . . ابرهيم الحرّاني

Ex loco citato apparet, eum vixisse, et ad maturam jam aetatem pervenisse, regnante Califâ Musâo 'al-Hâdi (a. Ar. 168—170). Porro nihil apud alios scriptores de illo inveni.

P. ۳۹, 20. . . ابو اسحق ابرهيم بن حمزة

Ex ipso illo loco manifestum est, eum aequalem fuisse Taâlibii (qui vixit ab a. Ar. 350—429), et Wezirum Abû-Alii, ultimi e Simgûrî*darum* familiâ Principis, qui a. Ar. 385 victus et in vincula conjectus est. Nomen illius apud alios commemoratum non vidi.

P. ۳۸, 1. [ابو اسحق] ابرهيم بن العبّاس الصّولي

Legitur in illo loco fuisse Scriba Califarum 'al-Mo'taçimi, 'al-Wâtiqi, et 'al-Motawakkili, qui regnarunt deinceps ab a. Ar. 218—247 (duo tamen posteriora nomina in Paris. Cod., et in Petrop. omnia illa, كاتب — والمتوكل, omissa sunt). Inprimis vero poëseos laude inclaruit, ac Dîwân*um* ejus ab Hâgî-Califâ in v. ديوان الصولي commemoratum est. Mortem obiit a. Ar. 243. Conf. 'Ibn-Callicân, ed. Wüstenf. Fasc. I. p. ۱۷—۱۹, Slanei T. I. 1 p. ۱۲—۱۴, Abû'lf. *Ann. Mosl.* T. II. p. 200, et Herbel. in v. *Saouli*.

Conf. p. 102 vs. 8 a f. seq. ابرهيم بن عبد الله بن طاهر

Si haec diversitas, in Petrop. Cod. oblata, non nudum mendum est, necessario inde sequitur, 'Abdo'*llâhum* 'ibn-Tâhir, tertium ex Tâhirî*darum* familiâ Principem, praeter Tahir*um*, Mohammed*em* et 'Obaido'*llâhum*, etiam habuisse filium, 'Ibrâhîm*um* dictum.

P. ۲۴, 7. . . . ابرهيم بن محمّد الامام

Frater fuit natu maximus duorum primorum ex 'Abbâsî*darum* gente Calif*arum*, natus a. Ar. 82. Ipsi destinatus erat Calif*atus*, verum e vitâ sublatus est, anteaquam Abû-Moslimi et reliquorum molimina ad maturitatem pervenerant et res 'Omaija*darum* everterant. In Syriâ degens, jussu Merwan*is*, ultimi ex hac gente Calif*ae*, captus est a. Ar. 129, et periit in carcere Harrân*ensi*. Propter dignitatem ejus, in Corâsân*e* jam reverâ

ṮAʿĀLIBĪI SYNTAGMA

DICTORUM BREVIUM ET ACUTORUM,

ARABICE EDITUM, LATINE REDDITUM, ET ANNOTATIONE ILLUSTRATUM.

obeikandi.com

SPECIMEN E LITTERIS ORIENTALIBUS,

EXHIBENS

TAĀLIBĪI SYNTAGMA

DICTORUM BREVIUM ET ACUTORUM,

QUOD,

AUSPICE VIRO CLARISSIMO

LEGATI WARNERIANI INTERPRETE,

EX CODICE MS. BIBLIOTHECAE LEIDENSIS ARABICE EDIDIT, LATINE REDDIDIT,

ET ANNOTATIONE ILLUSTRAVIT

JOSUA JOHANNES PHILIPPUS VALETON, *HAGANUS,*

ECCLESIAE WALLONICAE, QUAE MEDIOBURGI EST, ANTISTES.

LUGDUNI BATAVORUM,

APUD **S. & J. LUCHTMANS,**

Academiae Typographos.

1844.

obeikandl.com

PRAEFATIO.

Quum ante hos sex, et quod excurrit, annos, Vir Clarissimus, idemque semper erga me benevolentissimus, Weijers*ius*, quo munus Professoris Literarum Orientalium suscipiente, equidem maxime huic doctrinae generi operam dare inceperam, auctor mihi exstitisset, ut opusculo quodam Arabico elaborato, progressuum meorum qualiumcunque specimen ederem, nihil sane mihi, optimi praeceptoris consilium lubenter arripienti, aliud fuit propositum, quam ut specimen illud, eo praeside, ad publicam disceptationem proponerem. Multa vero fuerunt, quae ut prius impediverant quominus opus susceptum deinceps absolveretur, ita denique me moverunt ut illud consilium mutarem. Primum fuit, quod Ecclesiae Wallonicae, quae Medioburgi est, cura mihi mandaretur. Haud multum quidem tunc aberat, ut operis editio a meâ saltem parte parata esset, utque illud Weijers*io*, ultimam manum admoturo, tradere possem. At nemo mirabitur, me juvenem, ad tam grave munus obeundum vocatum, intra primum fere annum etiam pauca illa quae deërant adjicere non potuisse. Ineunte tamen anno 1842 Weijers*ii* curâ eo perventum est, ut opusculum typis mandaretur. Jam vero Viri Clarissimi accuratissimâ investigatione factum est, ut Codicis Parisiensis, de quo mox dicam, collatio necessaria redderetur, quod ut ad operis interpretationem perficiendam plurimum contulit, ita tantum quoque temporis absumsit, ut non nisi ineunte anno 1843 de editione et defensione cogitari posset. Circa hoc autem tempus gravis et diuturnus Weijers*ii* morbus omnes, quibus Literarum Orientalium studium cordi est, omnes inprimis, qui Viri praeclari institutione et familiaritate usi erant, dolore affecit et metu perculsit, quibus tandem, insigni Dei O. M. beneficio, liberati videmur, quum, morbi vi remissâ, spes nobis facta sit fore, ut Vir Clarissimus pedetentim ad pristinam valetudinem redeat. Vel sic tamen neque ille adhuc, neque ego nunc amplius, de primo proposito exsequendo cogitare possumus. Quod ad me enim attinet, tantum interea temporis spatium elapsum est, ex

quo Academiae valedixi, et tot negotiis impedior, quominus totum me istis studiis jam tradam, ut a publicâ disceptationis consilio plane desistam. Sic igitur in lucem nunc prodit opusculum illud, de quo in antecessum adhuc pauca monenda habeo.

Codex, ex quo libellus a me editus descriptus est, ipseque ille libellus, jam quodammodo innotuerunt iis, quae Venerandus P. Cool*ius* in praefatione ad *Selecta ex Thaâlebîi libro facetiarum* (quae, *Chrestomathiae* nomine, T. Roordae *Gramm. Arab.* L. B. 1835. 8°. adjuncta sunt) pag. 172 monuit. Est enim Codex ex eorum numero » quos vir amplissimus Warner bibliothecae Leidensi ex testamento donavit. Notam gerit 1042. Formâ est quadruplicatâ minore; chartâ Orientali; scripturâ, quae *Neschî* dicitur, satis nitidâ atque eleganti." Vocalium notae, puncta diacritica aliaque signa lectionis, quae satis magno numero, non tamen omnia neque ubivis recte, adscripta sunt, magnam partem alii cuidam quam librarii manui debentur, quae recentior manus etiam hic illic in textu augendo vel corrigendo, et in notis nonnullis marginalibus adjiciendis, occupata fuit. Continet ille Codex duo opuscula, quamvis in primâ ejus paginâ tres inscriptiones reperiantur. Opus enim, in tertiâ inscriptione sic designatum: وفيه الأَجْوِبة المُسْكِتَة تاليف ابى اسحق ابرهيم بن محمد بن ابى عَوْنٍ الكاتبِ رحمه الله تعالى, nescio quo casu deëst. Reliquorum opusculorum prius diserte ad T̂aʿālibī*um* auctorem refertur. Nullum, proprie sic dictum, titulum in fronte gerit; argumentum vero ejus (partim saltem) his verbis exponitur: لطائف الصحابة والتابعين رضى الله عنهم اجمعين. Duodecim capita complectitur, quorum argumenta ex Cool*io* cognoscere licet, quippe qui ex hoc ipso libello *Selecta* sua edidit. Est autem illum libellum inter et alterum, qui Codicis 94 ultimis paginis, singulis 13 versus complectentibus, continetur, quemque nunc edo, magna generis, argumenti, stili quoque, qui dicitur, convenientia; quin imo multa iisdem vel parum diversis verbis in utroque traduntur. Quae omnia Cool*ium* ad suspicionem adduxere, nostrum quoque libellum T̂aʿālibīo esse tribuendum. De auctore enim, non minus quam de titulo ejus, Codex nos incertos relinquit. Neque aliud quidquam diu mihi affirmare posse visus sum, nisi auctorem incognitum T̂aʿālibī*i* fuisse aequalem, quum ex locis nonnullis, ut ex. gr. hujus editionis pag. ٣٠ vs. 10 et 13, ٣٩ vs. 2 a fine, pateat eum saec. XI. ineunte vixisse.

Hic tamen desinendum non fuit. Nullum enim amplius dubium nunc superest, quin revera opusculum nostrum a T̂aʿālibīo conscriptum sit. Quomodo primum haec persuasio

Weijersio orta sit, ipse exposuit in hujus operis pag. ٣٩ in annotatione. Apparet autem, quod hîc jam monendum esse censeo, ex ejus disquisitione, opusculum nunc editum primum sic, ut hîc habetur, a Ṯaʿālibīo compositum esse, deinde vero ab eo fere totum paucisque mutatis receptum esse in aliud quoddam, majoris ambitûs, opus, cui titulum الاعجاز والايجاز praefixit. Hujus autem etiam libri duae variae recensiones exstant, altera quae Parisiis, in Bibliothecâ Regiâ (sub titulo الاعجاز فى الايجاز) servatur, quamque Weijersius uberius descripsit in ann. modo laud.; altera ab hac multis nominibus diversa eâque recentior, quae in Bibliothecâ Petropolitanâ reperitur, et de quâ Weijersius fusius egit pag. 94 ann. 5.

Ex utroque hoc Codice magnum adjumentum ad nostri opusculi editionem perficiendam redundavit. Quum vero alterius collatio locum habere non potuisset, nisi super plagulis textus nostri typis jam expressi, alter vero ad Weijersium tum demum afferretur, quum tota interpretatio absoluta esset, lector monendus est, omnem Parisiensis illius varietatem lectionis, cujus jam in interpretatione ratio habita est (1), reperiri inde a pag. ٣٩ usque ad pag. ٩٧; ea vero, quae ad opusculi nostri intelligentiam ex Codice Petropolitano desumi potuerunt, collecta esse in Addendis inde a pag. 98 ad pag. 113.

Caeterum non opus est ut multis de Ṯaʿālibīo agam. Universe notum est, eum fuisse e numero elegantissimorum Arabum scriptorum, eumque inprimis Anthologiis colligendis operam dedisse. Natus est Neisābūri a. Ar. 350, mortuus a. 429 (secundum ʿIbn-Callicānem) vel 430 (secundum Ḥāgī-Calīfam). Cognominatus est *aṯ-Ṯaʿālibī* a pellibus vulpium consuendis et vendendis. Pauca de eo dixit Coolius op. cit. p. 174 sq.; plura reperiuntur apud Herbelotium in v. *Tha'lebi*; uberius de eo disputavit Gust. Flügelius in libro: *Der vertraute Gefährte des Einsamen*, Praef. pag. XVI—XXVIII. Sed inprimis conferatur ʿIbn-Callicān n. 391, ed. Wüstenfeldii Fasc. IV. p. ٩١, ٩٢, Slanei I. 3 p. ٤٠٥, ٤٠٩; item Wüstenfeldius: *Ueber die Quellen des Werkes Ibn Challikans* in *Gött. Gel. Anz.* 1837. p. 1103—1108, vel ejusdem scriptionis, seorsim editae, p. 15—20.

Nonnulla quoque indicia ipsum nostrum libellum ad accuratiorem rerum Ṯaʿālibīi co-

---

(1) Ii loci, qui non ad editum textum, sed ad Codicis Par. diversitatem, Latine conformati sunt, *cursivis*, quae dicuntur, literis accurate a reliquis distincti sunt.

gnitionem suppeditare, ut legenti cuique facile apparebit, ita *Index Nominum propriorum* etiam magis declarabit.

Scribendi finem facere non possum, antequam animum meum declaraverim erga te, Vir Clarissime Weijers! cui, si qua mihi est cognitio Literarum Orientalium, eam omnem debeo, qui semper mihi consilio et auxilio tuo affuisti, quoque nunc auspice hoc specimen edere mihi licet. Gratias meas benevolenter accipias pro omnibus quae tibi debeo, inprimis quoque pro operâ, quam in hoc opusculum contulisti. Dicere non possum, quantum cum voluptatis tum utilitatis ex universâ tuâ institutione, et ex hac sub tuo auspicio paratâ libri Arabici editione perceperim. Non ego is sum, qui multum ad Literarum Orientalium disciplinam excolendam aut promovendam umquam allaturus sim: hoc tamen affirmare non dubito, universum hoc studium maximam vim exercuisse et etiamnunc exercere in reliqua omnia, quibus operam dare mihi incumbit. Non loquor de solâ V. T. intelligentiâ, ad quam sine reliquarum Semiticarum linguarum cognitione perveniri nullo modo potest. Hoc volo: sic ut tu mihi dederis eorum sermonum ingenium capere et perspicere, nihil umquam posse magis idoneum esse ad mentem claris notionibus imbuendam eamque ad accuratam rerum existimationem et rectum ratiocinandi modum informandam. Magna igitur ex hoc studio in maxime diversas doctrinas emolumenta redundant. Haec ego tibi debita refero. Faxit Deus O. M., ut per longum adhuc temporis spatium et ipse huic disciplinae operam dare et multis in eâ adolescentibus viam monstrare possis. Decus et praesidium Literarum Orientalium in patriâ nostrâ esse pergas. Discipulos invenias, qui magis etiam quam ego te digni sint, tuaque vestigia premant, permultos; qui animo erga te magis grato sit, invenies nullum.

INTERPRETATIO LATINA

LIBRI ARABICI, QUO CONTINENTUR

pulcherrima effatorum Moḫammedis, et Sociorum illius virorumque qui hos secuti sunt, et Regum, tam qui ante Islāmum vixerunt, quam qui ipsis imperarunt Moslimis, et Wezīrorum ac Scribarum et eloquentium virorum, et Philosophorum atque Eruditorum.

Qui liber aut pro fonte habendus est ex quo postea fluxerit —
aut pro epitome in quam contractus sit —
liber cui titulus est:

Inimitabilia acutae breviloquentiae specimina,

scriptus a Šeiċo Abū-Mançūro 'Abdo'lmalico 'ibn-Moḫammed 'ibn-'Ismá'īl 'at-Ṫa'ālibī 'an-Neisabūrī.

obeikandi.com

obeikandl.com

Nomine Dei misericordis benigni.

Non nisi per Deum res mihi prospere succedet: in Illo posui fiduciam meam.

Laus sit Deo, apud quem successu non caret spes sperantium, neque in irritum cadit labor laborantium; domino absoluto coelorum et terrarum, et gubernatori rerum creatarum omnium. Ac benedicat Ille et faveat principi Legatorum, Mohammed*i*, et genti ejus, et Sociis ejus, bonis, puris. — Quibus solenniter praemissis (ut jam ad rem ipsam veniamus), est hic liber compendiosum opus, quod complectitur nonnulla apophthegmata acuta perfectionis inimitabilis, quae magnificus ·al-Qor'ān*us* effatus est, et aliquot dicta concisa Prophetae, cui Deus benedicat et faveat, ac Ćalīfa*rum* rectâ viâ incedentium [1], et Regum 'Emīr*orum*que et Wezīr*orum* 'Islāmī*ticorum*, ac Regum qui ante 'Islām*i* tempora vixerunt. Continet autem octo Capita:

Caput I. exhibet nonnulla apophthegmata acuta perfectionis inimitabilis, quae magnificus ·al-Qor'ān*us* effatus est.

Caput II. concisa dicta Prophetae, cui Deus benedicat et faveat, ejusque assimilationes [2], metaphoras et comparationes.

---

1) Haec sine dubio vis est illius appellationis, quâ quatuor primos Mohammed*is* successores ornare solent Arabes, nimirum ut integritatem vitae rectaque instituta eorum laudent. Minus bene eam explicuerunt Herbelot*us* in v. *Khalifah* (*les Khalifes de la droite ligne*), et Reiske*us* in versione loci Abū'lfed*ae* V. p. 234 (*legitimi Chalifae*). Melius Manger*us* in loco *Vitae Tīmūri* I. p. 506, vertendo: *Chalifae rectae fidei*, quanquam non *fides* adeo, sed *probitas agendi* exprimenda erat. — Caeterum animadvertendum est, quatuor illos, et praeterea, ut videtur, ·al-Hasan*em*, filium et successorem 'Alī*i*, solos ab hujus libelli scriptore *Ćalīfa*s dici, reliquos *Reges 'Islāmī*ticos: cujus rei causa est in eo, quod tradit pag. ٢٠ vs. 13 seq., ipsum Mohammed*em* dixisse: »Ćalīfa*tus* post me per 30 annos durabit." Mortuus autem est Mohammed anno post secessionem 11°, et ·al-Hasan Ćalīfa*tu* se abdicavit a. 41.

2) [Nequaquam opus est, ut vox وتمثلاته, quae hoc loco perspicue in Cod. offertur (sed sine vocalibus), in وتمثيلاته mutetur, quemadmodum factum esse diximus in loco qui sequitur, p. ٧ v. 2 (ubi ex p. ٥١٣ vs. 8 vides, etiam Par. Codicem cum correctione illâ conspirare). Ut enim 2ª forma مثّل significat: *fecit*, *instituit*, مَثَّلَ, ita 5ª per vim suam reflexivam exprimit: *fecit sibi*, *instituit*

obeikandi.com

Caput III. talia quae tradita sunt, ut a Ćalīf*is* rectâ viâ incedentibus, et a Sociis Mo-H̲ammed*is*, atque a viris qui hos secuti sunt, profecta; quos omnes Deus gratos habeat.
Caput IV. ea quae ad nos pervenere a Regibus, qui ante 'Islām*i* tempora vixerunt.
Caput V. dicta Regum 'Emīr*orum*que 'Islāmī*ticorum*.
Caput VI. dicta festiva Wezīr*orum* et virorum principum.
Caput VII. facetias Scribarum et virorum eloquentium.
Caput VIII. dicta ingeniosa Eruditorum et Ascetarum et Philosophorum.

P. ٣

CAPUT I.

exhibens nonnulla apophthegmata acuta perfectionis inimitabilis, quae magnificus al-Qorān*us* effatus est.

Qui cognoscere velit dicta concisa, animumque advertere ad praestantiam brevitatis, et sentire eloquentiam talis sermonis quo velut nutu res exprimatur, et perspicere *vim sufficientem* orationis paucis verbis contractae, is attente consideret magnificum al-Qorān*um*, et contempletur [1] excellentiam ejus prae omni reliquo sermone. Cujus generis est hoc dictum Illius, cujus majestas sancte colatur: »*Ii qui dixerunt: Deus est Dominus noster, et rectos se tenuerunt* [2].” Unum enim verbum hoc est, quod perspicue exprimit omnem

---

sibi, مَثَّلَهُ. Et igitur تَمَثْبُلٌ, et تَمَثُّلٌ, *assimilationem* denotat, ac nullo fere sensûs discrimine in plurali aut تَمْثِيلَاتٌ aut تَمَثُّلَاتٌ dici potest. Quo autem constet usus 5ae formae ad hunc sensum adhibitae, conf. loci a Castello laudati et locus ex فتوح مصر p. 45 vs. 6; inprimis vero titulus alius Taālibī*i* operis, التمثّل والمُحَاضَرة, ab H̲āgī-Ćal. commemorati, ex Flüg. edit. T. II. p. 420 n. ٣٥٨٥; qui titulus ita ut feci scriptus, in ipso Cod. nostro 435 (Catal. n. 1459), quo liber iste continetur, se offert, itemque in Cod. nostro Lexici H̲āgī-Ćal. n. 1370, et quantum ad posterius vocabulum attinet, etiam in n. 1371 et in Cod. D'Ohsson*iano*. At in hoc utroque pro التمثل scriptum est التمثيل, eandemque hanc scriptionem minus bene expresserunt Flügel*ius* in Praef. ad librum *Der vertr. Gefährte des Eins.* p. xxv n. 4, et Wüstenfeld*ius Ueber die Quellen des Werkes: Ibn Chall. vitae ill. vir.* p. ٢ vs. 1 a f. In editione operis H̲āgī-Ćal. Flügel*ius* bene scripsit التمثل, sed per mendum errorem, ut credo, والمحاضرات pro والمحاضرة. W.]

1) Quinta forma تَأَمَّلَ, cum accusat. constructa, etiam offenditur in Kosegarten*ii Chrest. Ar.* p. 2 vs. 5 a f., p. 9 vs. 5, p. 13 vs. 11, p. 17 vs. 6, itemque apud alios scriptores. In Freyt. Lexico haec constructio non notata est. 2) Al-Qor. XLI. 30 et alibi.

obeikandl.com

obedientiae ambitum in obtemperando mandatis et abstinendo a vetitis; ita quidem, ut si quis homo obedivisset Deo O. M. per centum annos, tum vero unum granum furto auferret, ipso hoc semel patrato furto a rectitudine illâ defecturus esset. — Et ejusdem generis est hoc quoque Dei dictum: »Metu carebunt et tristitiam non sentient [1].” Quibus verbis haec unâ expressit, venturam esse *ad* eos omnem rem gratam, et omnem rem odiosam ab iis abfuturam. Nulla enim res est, magis homini noxia, quam tristitia et metus, quum tristitia nascatur ex re ingratâ *aut praeteritâ aut* praesenti, et metus *nascatur* ex re ingratâ futurâ; et quando hi duo conjunctim homini accidunt, nihil ei prodest sua vitae supellex, sed *taedio* vitae suae *corripitur*. Metus ergo et tristitia sunt efficacissima causa aegritudinis animi, sicut laetitia et securitas efficacissima causa sunt *sanitatis ejus;* ac tristitia et metus ex adverso respondent cuique calamitati durae, cum securitas et laetitia ex adverso respondeant cuique beneficio et gratiae leni (quae divinitus contigerint). — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum: »Iis est securitas, et rectâ illi viâ incedunt [2].” Securitas autem est unum vocabulum, quod exprimit, gaudium eorum ab omni re turbante [3] purum esse, quia securitas nihil aliud est quam *incolumitas* a metu, et metus res *est* maxime omnium odiosa, ut supra commemoratum est. Quando igitur securitatem consequuntur, nullâ determinatione restrictam, tollitur ab illis metus, et hoc sublato, tollitur simul omne quod odiosum est, ac provenit laetitia grata. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum: » Servate pacta [4].” Quae duo vocabula comprehendunt omnia, tam quae P. ٣
Deus excelsus creaturis suis imposuit Ipsi praestanda, quam quae inter sese homines pacti sunt. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum: »Et in eo [Paradiso] erit quod animi cupiunt et quo delectantur oculi [5].” Non superesse potest cuiquam postulatum, quod non contineatur his duobus verbis: cui accedit propinquitas sensûs, quae in iis conspicitur, et nobilitas dictionis et pulchritudo nitoris. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum: »Et in navi, quae mare permeat, vehens id quod utile est hominibus — [6].” Haec tria ultima verba tot comprehendunt mercium species, totque genera commodorum quae cum navigatione conjuncta sunt, ut enumerando percenseri non possint. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum: »Palam igitur profitere id quod juberis [7].” Tria haec verba sunt, quae comprehendunt conditiones et leges et normas Prophetici muneris, quodque hoc gerenti licitum erat et vetitum. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum, in de-

1) Al-Qor. II. 36 et alibi. 2) Al-Qor. VI. 82.

3) شَائِبَةٌ est omne illud quod يَشُوبُ, *turbidum reddit:* ergo aut proprio sensu *spurcities*, aut figurate *calamitas*. 4) Al-Qor. V. 1. Plur. عُقُودٌ, a sing. عَقْدٌ ductum, apud Freyt. omissum est.

5) Al-Qor. XLIII. 71. 6) Al-Qor. II. 159. 7) Al-Qor. XV. 94.

obeikandi.com

scribendo vino Paradisi: »Non laborabunt capitis dolore ex potu ejus, neque inebriabuntur [1]." Haec duo verba includunt omnia quae in vini naturâ mala sunt: quibus cum efficiatur ut mens abeat et exsistat capitis dolor, Deus vinum Paradisi exemit malis attributis illis, et constare fecit (hos ejus effectus) ut animus exhilaretur, *et natura corroboretur*, et proveniat laetitia. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum: »Profecto comedissent de (rebus) supra ipsos et sub pedibus ipsorum (oblatis) [2]." Quod dictum comprehendit omnia quae comedunt homines ex iis quae terra gignit. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum: »Ac debetur iis par atque ipsae debent, ex aequo [3]." Dictum hoc est, quod complectitur omnia, quae maritis incumbunt erga uxores, nempe ut bene iis utantur, easque tueantur, et removeant quae mala iis accidant, et omni virium intentione ea curent quae efficiant integrum illarum et prosperum statum [4]; itemque omnia, quae incumbunt uxoribus erga maritos, nempe ut obediant iis, bonasque se iis socias praebeant, studeantque iis gratae esse, et jura eorum accurate observent, et *res secretas eorum* in animo custodiant [5], et prohibeant quominus *perfide ab aliis habeantur*. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum: »Vobis in talione vita est [6]." Relatum est dictum Regis Ardešîrí, quod eruditus quispiam (Arabice) interpretatus est, ut dixerit: »Caedes optime repellit caedem." Sed dicto Dei omnia continentur quae dicto Ardešîrí; cum in illo praeterea complures insint pulchrae significationes, ex quarum numero est, tum quod commemorandâ talione justitiam (caedis) declarat, tum quod scopum qui petitur, nempe vitam, manifesto designat, tum quod excitat desiderio et metu *ad exsequen-*

---

1) Al-Qor. LVI. 19. Verbum نَزَفَ in 1ª formâ tum transitivam vim *exhauriendi* habet, tum neutrâ vi significat *exhaustus fuit* (quo sensu etiam نَزِفَ et نَزُفَ scribitur). Ut vero passivum hujus 1ae formae, نُزِفَ (pp. *exhaustus fuit* viribus), usu linguae exprimit *ebrius fuit*, ita eadem vis etiam activo formae 4ae (utpote quae, a 1ª nihil diversa, ét valet *exhaustus fuit*, ét *exhausit*), in ·al-Qāmūso tribuitur. Unde jam apparet, quomodo pro يُنْزَفُون, ut in ·al-Qor·ānı́ Codd. et Edd. (itemque apud Ġauhar. in v. نزف) scriptum est, recentior illa manus hic in Cod. يُنْزِفُون substituere potuerit.

2) Al-Qor. V. 70. 3) Al-Qor. II. 228. 4) Uti مَصَالِحُ, plur. formae مَصْلَحَةٌ, *ea* exprimit *quibus efficitur* صَلَاحٌ (*status integer*), ita مَنَاجِحُ plurale est formae مَنْجَحَةٌ (a solo Castello notatae), et significat *ea in quibus* نَجَاحٌ (*prosperitas*) vertitur.

5) De vi dictionis حَفِظَ الغَيْبَ conf. ·al-Qor. IV. 38, XII. 81; et infra p. ١٤ vs. 8. 6) Al-Qor. II. 175.

obeikandi.com

dam [1] *Dei eam rem mandantis voluntatem, tum quod inter se conjungit mentionem talionis et vitae, tum denique quod longe abest* a repetitione quae animo molesta est: in illius enim dicto: »Caedes optime repellit caedem," repetitio est, cujus absentia eloquentiae augmentum efficit. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum de fratribus Josephi: »Ac postquam de eo (recuperando) desperarunt, toti fuerunt in secretis consiliis P. ٥ agitandis [2]." Quibus verbis describitur, secessisse eos ab hominum coetu, et consilia versavisse sursum deorsum [3], et instituisse adornare sermonem, quocum patri occursuri essent tempore reditûs sui, reique quae accidisset expositionem, quam ad illum [4] allaturi essent: ita ut brevia illa verba sensum complectantur longae historiae. — Et ejusdem generis est hoc Dei dictum: »Ac si timeas perfidiam a populo quoquam, projice e manu tuâ ad eos (pacta quae tibi cum illis intercedant), aequali modo [5]." Si vellet coryphaeus aliquis inter viros in eloquentiâ principes sententiam Dei (hoc dicentis) *explicare*, non posset haec verba ita in medio ponere, ut sensum quem contineant, ipsa (extrinsecus) indicarent [6], nisi hoc modo, ut expanderet quae in iis contracta, *et (supplendo) conjungeret quae in iis abrupta*, et manifestaret quae in iis occultata sunt. Dicit autem: si vobis [7] cum populo quoquam induciae et pactum intercedant, ac timeas ab illis perfidiam

1) Evidens est, 2am formam نَفَّذَ hìc eandem vim habere, quae in Lexicis 4ae tributa est: *ratam fecit rem*, *exsecutus est* mandatum.

2) Al-Qor. XII. 80. Verba خَلَصُوا نَجِيًّا proprie valent: *puri puti fuerunt secretorum consiliorum consortes.*

3) De usu formulae ظَهْرًا لِبَطْنٍ conf. locus e libro كليلة ودمنة p. ٢٩٧ vs. 7, et Freyt. Lex. in 8â formâ verbi ضرب.

4) [Non dubito, quin pro عليه substituendum sit أليه, licet Par. quoque Codex cum nostro conspiret. W.]

5) Al-Qor. VIII. 60. Ǵauharîus in v. سوى, postquam dixit, سَوَاءٌ idem significare quod عَدْلٌ, pro exemplo hunc al-Qorâni locum citavit. Ex quo Freytagius male effecit, ei *rectitudinis* notionem hìc subjiciendam esse: Ǵauharîus enim sine dubio *aequalitatis* notionem spectavit, ideoque synonymum عَدْلٌ apposuit, quoniam hoc, ita plane ut سَوَاءٌ, tam abstractam vim *aequalitatis* habet, quam concretam *aequalis*, *aequivalentis* rei.

6) [Constructio verbi أَدَّى cum praep. عن ita, credo, explicanda est, ut *attulit* elliptice valeat *attulit nuntium*, *indicavit*, et eadem ergo praepositio ei hoc sensu subjecta sit, quae verbis أَخْبَرَ, نَبَّأَ, et similibus est propria. W.]

7) Pro بينكم propter sequentia خفت, نقضتّ, caet., exspectasses بينك; sed animadvertendum est,

Obeikandl.com

et pacti violationem, nuntia illis, te pactum quod ipsis concessisses rupisse, et indic illis bellum, ut aequali ratione tu et illi de pacti violatione certi sitis.

Sectio,

exhibens tales magnifici al-Qorâni locos, qui proverbii vim habent, et quibus admirabilis pulchritudo, inimitabilis perfectio, et breviloquentiae laus conjunctim inest [1].

Nihil praeter Deum est, quod eum (diem) revelet [2]. — Non assequemini pietatem, donec (stipem) erogetis ex eo quod in deliciis habeatis [3]. — Nunc manifesta exstitit veritas [4]. — Et proposuit nobis similitudinem, atque oblitus est creationis suae [5]. — Hoc (tibi evenit) pro eo quod praemisere manus tuae [6]. — Decreta est res de quâ consulitis [7]. — Nonne aurora propinqua est [8]? — Deinde loco mali bonum substituimus [9]. — Et obstaculum interpositum erit inter ipsos et rem quam cupient [10]. — Unusquisque nuntius (divinitus allatus) stat firmus [11]. — Sed non circumveniet machinatio mala nisi auctores suos [12]. — Dic: unusquisque agit secundum institutum suum [13]. — Fieri potest ut odio habeatis rem; in quâ Deus tamen magnum bonum (vobis) constituat [14]. — Ac si mali quid vobis accidit, id iis gaudio est [15]. — Quaevis anima pro eo quod commisit, *obses retinebitur* [16]. — Secundum decretum (divinum), o Moses! [17]. — Donec, quum laetabantur eo quod adepti fuerant, subito eos corripuimus [18]. — Legato nihil amplius incumbit, quam ut nuntium

---

hic una cum Prophetà etiam populum cui praeesset, exprimi. Verti igitur posset: *si tibi tuisque cum populo quoquam* caet.

1) [Multum diversa ratio, quâ haec eadem sectio in libro الاعجاز فى الايجاز secundum Cod. Par. offertur (vid. p. ٥٣ seq.), longe explicatu facilior est, si utrumque opusculum ab *ipso* Ţaâlibîo profectum, et ex hoc minori postea majus illud ceu fonte derivatum est, quam si hic libellus epitome esse putatur, ab alio homine ex illo sumta. Ipse auctor postea videre potuit, se in his locis seligendis nec satis accuratum nec satis prudentem fuisse: neque mirum igitur, si hanc sectionem retractans, et longe plerosque ut minus idoneos omiserit, et novem alios, antea a se neglectos, pro his substituerit. Contrà vero, alienissimum a ratione est, ut in *epitome* haec operis pars tam insignem in modum aucta et amplificata fuerit. — Caeterum vides, inscriptionem hujus sectionis sic intelligendam esse, ut Ţaâlibîus istiusmodi locos hìc adducere voluerit, qui deinde apud Arabes vim quandam proverbialem nacti fuissent. W.]

2) Al-Qor. LIII. 58. 3) Al-Qor. III. 86. 4) Al-Qor. XII. 51. 5) Al-Qor. XXXVI. 78. 6) Al-Qor. XXII. 10. 7) Al-Qor. XII. 41. 8) Al-Qor. XI. 83. 9) Al-Qor. VII. 93. 10) Al-Qor. XXXIV. 53. 11) Al-Qor. VI. 66. 12) Al-Qor. XXXV. 41. 13) Al-Qor. XVII. 86. 14) Al-Qor. IV. 23. 15) Al-Qor. III. 116. 16) Al-Qor. LXXIV. 41. 17) Al-Qor. XX. 42. 18) Al-Qor. VI. 44.

obeikandl.com

perferat [1]. — Nunc (credis), sed antea rebellis fuisti [2]. — Quoties parva manus, cùm Dei numine, magnum exercitum vicit [3]! — Adversus probos homines nulla patet via (culpandi) [4]. — Putas eos conjunctos, sed corda eorum sunt divisa [5]. — Num alia erit (a parte Dei) beneficentiae merces quam beneficentia [6]? — Non potest tibi (rem quampiam) ita nuntiare ut qui bene (talis rei) gnarus est [7]. — Quodsi Deus boni quid in iis cognovisset, sane fecisset ut audirent [8]. — Omnis secta eo quod penes ipsos est laetantur [9]. — Non praestandum cui imponit Deus, nisi quantum praestare valeat [10]. — Dic: non inter se aequalia sunt turpe et honestum [11]. — Et aufugi a vobis postquam vos timui [12]. — Et vero pauci numero inter servos meos sunt ii qui grati sunt [13]. — Corruptio apparuit in terrâ et in mari [14]. — Domine noster! sine nos hinc egredi: quo facto si revertimur (ad pristinos mores), sane improbi erimus [15]. — Ad talem (beatitatem adipiscendam) laborent ergo laborantes [16]. — Imbecillis est qui petit (idolum, quod sibi opem ferat) et (idolum ipsum) quod petitur [17]. — Et istos dies (cladis) circumire facimus per vices inter homines [18]. — Nil profuerunt ad malum a me avertendum opes meae [19]. — O vos qui creditis! quare dicitis quod non facitis [20]? — Ergone fidem habetis parti libri, parti vero fidem negatis [21]? — P. ٩
Nonne attendisti ad eos qui semet ipsi puros declarant? at Deus est qui purum declarat quem vult [22]. — O vos qui creditis! cavete vobismet: non poterunt vobis nocere ii qui errant, quando vos rectâ viâ inceditis [23]. — Nec venit ad eos ullum signum e signis Domini ipsorum, quin avertant se ab illo, nihil curantes [24]. — Ac si reducerentur (in mundum), sane redirent ad id quod iis interdictum est; et vero enim mendaces sunt [25]. — Scitote, Deum

1) Al-Qor. V. 99 et alibi. [Vox بَلَاغٌ, quae vim habet infinitivi *2ae formae*, itaque plane ut أَدَاءٌ, أَذَانٌ, et paucae aliae, per suppressam geminationem secundae litterae ex بَلَّاغٌ exstitisse videtur, tam abstracto sensu *nuntium perferre*, quam concreto ipsum *nuntium* significat. W.]

2) Al-Qor. X. 91. 3) Al-Qor. II. 250. 4) Al-Qor. IX. 92. Propria horum verborum vis, quam vertendo exprimere studui, illustratur loco libri كليلة ودمنة, p. ٢٤٠ vs. 8 seq., ubi verba: وحَرَصْتُ على أَنْ لا أَجْعَلَ له على نفسي سبيلًا, significant: *et avidus ero hujus rei, ut ne ullam ei causam praebeam me vitâ privandi.*

5) Al-Qor. LIX. 14. 6) Al-Qor. LV. 60. 7) Al-Qor. XXXV. 15. 8) Al-Qor. VIII. 23. 9) Al-Qor. XXIII. 55. 10) Al-Qor. II. 286. 11) Al-Qor. V. 100. 12) Al-Qor. XXVI. 20. 13) Al-Qor. XXXIV. 12. 14) Al-Qor. XXX. 40. 15) Al-Qor. XXIII. 109. 16) Al-Qor. XXXVII. 59. 17) Al-Qor. XXII. 72. 18) Al-Qor. III. 134. 19) Al-Qor. LXIX. 28. 20) Al-Qor. LXI. 2. 21) Al-Qor. II. 79. 22) Al-Qor. IV. 52. 23) Al-Qor. V. 104. 24) Al-Qor. VI. 4. *Signa*, quae hic spectantur, sunt versus al-Qorâni, quorum singulis, ceu totidem miraculis, Prophetae missio confirmaretur. 25) Al-Qor. VI. 28.

obeikandl.com

esse vehementem in puniendo, et Deum esse ignoscentem, misericordem [1]. — Si eorum miserti essemus et sustulissemus calamitatem quâ pressi essent, sane pertinaciter in licentiâ suâ perseverassent, huc et illuc evagantes [2]. — Admone igitur: tu tantum admonitor es; non rector supra illos constitutus es (ut invitos cogere et possis et debeas) [3]. — Nos patres nostros invenimus religionis institutum habentes, et eorum vestigia prememus [4]. — O utinam inter me et te esset intervallum quod sejungit Orientem ab Occidente [5]: sane pessimus talis est socius [6]! — Et non invenimus in eâ qui veram religionem sequerentur, praeter unam domum [7]. — Et admone tamen: nam admonitio utilis est credentibus [8]. — Ne ergo vos ipsi puros declaretis: Ille optime novit eos qui pii se servant a malo [9]. — Neque tamen purum memet declaro: animus enim semper ad malum instigat [10]. — Quotidie Ille occupatus est [11]. — Cui nuntio (divino) post hunc (spretum) credituri sunt [12]? — Ista ergo est iniqua partitio [13]. — At Dominus tuus nequaquam non curat ea quae facitis [14]. — Et secede ab iis secessione decorâ [15]. — Et parum dedit et tenax fuit [16]. — Qui boni quid facit, sibi ipsi (id facit); et qui male agit, (male agit) contra se ipsum [17]. — Non est ea nisi probatio Tua [18]. — Sed pauci numero illi sunt [19]. — Exemplum hinc capite, vos qui videndi facultate estis praediti [20]! — Nullum videbis in creatione Misericordis hiatum [21]. — Et hoc sane jus jurandum — si modo intelligeretis — grave est [22].

CAPUT II.

exhibens concisa dicta Prophetae, cui Deus benedicat et faveat.

Cavete vobis ab olere fimetorum [23]. — **Non mordetur credens bis ex eodem latibulo** [24]. — Qui (nimium festinando in itineris initio, a sociorum catervâ) se separat, nec ullam ter-

1) Al-Qor. V. 98. 2) Al-Qor. XXIII. 77. 3) Al-Qor. LXXXVIII. 21, 22.
4) Al-Qor. XLIII. 22.

5) Conf. *Willmeti* Lexicon. *Freytagius* hanc vim formae dualis المَشْرِقَان non enotavit, quae tamen per alia exempla similia, ut القَمَرَان et العُمَرَان, certa videtur.

6) Al-Qor. XLIII. 37. 7) Al-Qor. LI. 36. 8) Al-Qor. LI. 55. 9) Al-Qor. LIII. 33.
10) Al-Qor. XII. 53. 11) Al-Qor. LV. 29. 12) Al-Qor. LXXVII. 50. 13) Al-Qor. LIII. 22.
14) Al-Qor. II. 69 et alibi. 15) Al-Qor. LXXIII. 10. 16) Al-Qor. LIII. 35.
17) Al-Qor. XLI. 46. 18) Al-Qor. VII. 154. 19) Al-Qor. XXXVIII. 23. 20) Al-Qor. LIX. 2.
21) Al-Qor. LXVII. 3. 22) Al-Qor. LVI. 75.
23) De hoc dicto conf. *Freytagii Arab. Prov.* T. I. p. 48.
24) Significat prudentiam *Moslimi*, qui ab hoste semel detecto sibi caveret.

ram permeare, nec ullius (jumenti) dorsum conservare potest [1]. — Ne tollas baculum tuum a familiâ tuâ [2].

Sectio, P. ٧

exhibens ejusdem comparationes et assimilationes concise enuntiatas.

Homines sunt ut centum cameli: vix unum inter hos invenis vecturae idoneum [3]. — Credentes sunt similes muro: alter eorum alterum corroborat [4]. — Socii mei sunt ut stellae: quemcunque eorum sequamini, rectâ viâ incedetis. — Socii mei similes sunt sali: cibus absque hoc non paratur [5]. — Socii mei sunt similes pluviae: nescitur, primane an ultima melior sit [6]. — Praefecti vestri sunt sicut opera vestra, et quales *estis*, tales vobis *praeficiuntur* [7]. — Qui bonum indicat, facienti par est [8]. — Promissio credentis

---

1) De hoc dicto conf. Freyt. l. c. T. I. p. 2.
2) Conf. Freyt. l. c. T. II. p. 519.
3) Conf. Freyt. l. c. T. II. p. 762.
4) Hoc dictum Mohammed*is* etiam a Meidānīo notatum est in extremâ parte libri sui (الباب الثلثون فى نبذ من كلام النبى صلى الله عليه وسلم وخلفائه الراشدين وغيرهم رضى الله عنهم), MS. Leid. 332 p. 486 vs. 22 seq. Ibi tamen, parum diverso sensu, sic scriptum est: المومن للمومن كالبنيان يشدّ بعضه بعضا.
5) Vocales, quas verbo يُصْلَحُ adscripsi, in ipso Cod. offeruntur. Sensus, qui sic oritur, bene se habet; nec certe dubitari potest, quin 4a forma اصلح inprimis etiam de *parando* cibo usitetur (vid. ex. gr. Kosegarten*ii Chrest. Ar.* p. 26 vs. 3 a f., et فتوح مصر p. 135 vs. 4). Nescio tamen, an aliquanto melius sit, pro يُصْلَحُ simpliciter in 1a formâ يَصْلُحُ sive يَصْلَحُ pronuntiare, et verba sic vertere: *cibus absque hoc non bonus est.*
6) [Verba, quae in Cod. Par. his subjuncta sunt, tum bonum sensum praebent, si, expunctâ و quae cum verbo نفع conjuncta est, legeris: اينما وقع نفع, *ubicunque cadit, utilitatem affert.* Vides tamen, ea ad complendam sententiam nequaquam necessaria esse. W.]
7) Secunda forma ولّى, cum accus. et على constructa, etiam offenditur in فتوح مصر p. 122 vs. 7. Dubito tamen, an pro يُوَلَّى, quod noster Codex offert, non potius in 1a formà يُولَى legendum sit: *et ut estis, ita regimini.* Sic utroque sententiae membro idem significaretur: nempe, subditorum agendi rationem maximam vim habere in praefectorum indolem et mores.
8) Conf. Freyt. *Arab. Prov.* T. I. p. 480. Ad quem locum Meidānī*us* in Comment. (MS. p. 154 vs. 11) etiam annotavit, hoc dictum in Traditione Mohammed*i* tribui.

aeque certa est, ac si manu accipias [1]. — Cordibus rubigo est, qualis rubigo ferri; quae abstergetur ab iis rogandâ delictorum veniâ [2]. — Et postquam scripserat tabellas induciarum inter se et Sohail*um* ·ibn-Âmr, dixit: Pactum, nos inter *et vos* compositum, simile est laqueolo quo saccus clauditur [3]. Significat hoc: si pars ejus solvatur, solvi totum.

Sectio,
exhibens ejusdem metaphoras.

Credens est uxor fratris sui. — Paradisus viri sua est domus [4]. — Sepelire filias est actio generosi [5]. — *E* thesauris, quos recondit sibi pietas, est hoc ut (alios) celet aerumnas [6]. — Medemini aegrotis vestris eleëmosynâ, et firmate opes vestras demendâ inde parte Deo concessâ. — Eleëmosyna secreta exstinguit iram Domini. — Res licita [7] abscidit [8] nasum zelotypiae. — Amicitia et inimicitia sui invicem haeredes sunt [9]. — Docti sunt haeredes Prophetarum. — Mentis ad virtutem conversio diruit peccatum. — Exsecratus ille est, qui destruit id quod Deus aedificavit. Vult: is qui occidit animam. — Morbus est carcer Dei in terrâ [10]. — Mundus est carcer credentis et paradisus increduli. — Ve-

---

1) Idem dictum infra occurrit, p. ٣٣ vs. 13, ubi 'Obaido'*llâho* ·ibn-Solaimân tribuitur.

2) Apud Meidânî*um*, in sectione 30ª operis (MS. p. 487 vs. 4 seq.), idem dictum sic proponitur: ان هذه القلوب تصدأ كما يصدأ الحديد قيل فما جلاؤها قال ذكر الموت وتلاوة القران
Haec corda (nostra) rubiginem contrahunt, qualem contrahit ferrum. Quum rogaretur: Et quomodo haec abstergetur ab iis? respondit: Recordatione mortis et lectione ·al-Qorâni.

3) Vis hujus dicti in eo sita est, quod saccus claudi solebat ope laqueoli, cui globulus inserebatur. Firmus igitur manebat laqueolus, quamdiu totus globulo suberat; sed postquam vel minima pars ejus supra hunc elevata erat, totus vel suâ sponte solvebatur.

4) [Dictum, quod in Cod. Par. hoc loco additum est, ita ut nunc se habet, explicari non posse videtur. Credo, pro الغز legendum esse الفرّ, ut sensus sit: *Bonus compar est (hostis) fugiens.* W.]

5) Conf. Freyt. l. c. T. I. p. 229, in annot. ad n. 61.

6) Secundum Cod. Par. hoc dixit: *E t. q. r. s. p. c. h. ut celet (alios) eleëmosynam et morbum et aerumnam.*

7) Id est: *matrimonium.* De hoc dicto conf. Freyt. l. c. T. I. p. 288.

8) Verbum جذع, quod et in nostro et in Par. Cod. hic offertur, pro جدع, *amputavit*, usurpari, de quâ re dubitat Freyt. in Lex., jam docuit H. A. Schultens*ius* in Indice ad *Lib. Colailah wa Dimnah.*

9) Id est: *sibi invicem haud raro succedunt.* Significatio illa, *sui invicem haeredes esse*, quae ex naturâ 6ae formae necessario sequitur, a Freyt. non notata est.

10) Secundum Cod. Par. dixit: *Febris id praestat morti, quod tribui suae is qui locum exquirit habitationi idoneum, et carcer est D. i. t.*

nerabundi colite terram quo bene vobis sit [1]: illa enim piae instar matris vobis benefica est. — Quoties quis ridet, toties mentis suae partem exspuit. — Timete preces illius qui P. ٨ injuriâ affectus est, nam facili itinere (ad Deum) pervadunt [2]. — Hiems est ver credentis: si brevis est dies ejus, at in jejunio eum transigit; ac si longa est nox ejus, at stando (in precibus) eam conficit. — Aurem praebere injuriam passo est eleëmosyna. — Sapientia est camelus amissa credentis [3]. — Timete physiognomiam credentis, nam cernit ad lumen Dei. — Saepe memor esto ejus qui diruit voluptates. Vult: mortis. — Vinum clavis est omnis mali [4].

S e c t i o,

exhibens antitheta quae ejusdem feruntur.

Circumdatus est rebus ingratis Paradisus, Ignis vero voluptatibus. — Homines dormiunt, et quando moriuntur, expergefiunt [5]. — Sufficit incolumitas pro morbo [6]. — Deus

---

1) [Hic sensus 5ae formae تمسّح, qui in al-Qāmūso his verbis indicatur: وهو يتمسّح به أى يتبرّك به لفضله, optime illustratur adhibito Abū'lfedāe loco in *Ann. Mosl.* T. I. p. 244, ubi verba فاقبل الناس يتمسّحون بأذيال العبّاس significant: *et coeperunt homines venerabundi contrectare lacinias vestium al-Abbāsi et benedictionis captandae gratiâ frontem suam iis defricare.* Proprie enim تمسّح به nihil aliud significat, quam *abstersit se eâ re.* W.]

2) Hoc Mohammedis dictum etiam a Meidānio commemoratum est in ultimo capite operis (MS. p. 486 vs. 2 a f.); sed hoc discrimine, quod posterior ejus pars sic ibi offertur: فانّها تُحمَل على الغمام, *nam vehuntur nubibus.* Utriusque enuntiationis sensus est, talis hominis preces celeriter ad Deum pervenire et ab Illo facile exaudiri. [De propriâ vi dictionis ليّن الحجاب conf. annot. mea ad Cl. Rutgersii *Hist. Jemanae* p. 155 vs. 6. Ut ibi autem, et in p. 184 vs. 12, *eum* significat *qui alii facilem ad se aditum praebet*, ita hoc loco *eum*, *cui ipsi facilis ad alium est aditus.* W.]

3) Hoc dictum etiam offenditur et Mohammedi tribuitur in فتوح مصر p. 101 vs. 6 a f., ad quem locum conf. annot. Hamakeri in p. 149. Vide etiam Freyt. *Arab. Prov.* T. I. p. 385, ubi vera vis illius optime expressa, ipsum vero Alio tributum est.

4) Simile dictum infra occurrit p. ٤٣ vs. 3 a f. seq.

5) Similis sententia reperitur, tum in *Carminibus Ali Ben Abi Taleb*, ex edit. Kuypersii p. 192 vs. 5, فالعيش نوم والمنيّة يقظة (qui versus est metri الكامل), tum infra p. ٤٣ vs. 14.

6) Commemoratur hoc Mohammedis dictum etiam a Meidānio in 30a operis sectione (MS. p. 487 vs. 8). Sensus illius hic esse videtur: *nulla incolumitas tam pura est, ut non aliquâ ex parte sat gravem in modum laboret.*

Obeikandl.com

odio habet eum, qui avarus in vitâ suâ, tempore mortis liberalis est. — Immotum hoc sedet in cordibus, ut ament eum qui ipsis benefaciat, et odio habeant eum qui ipsos male habeat [1]. — Cavete ab eo a quo bonum sperari nequeat, et a cujus malo alii non tuti sint. — Oculos convertite in eum qui vobis inferior, ne convertite in eum, qui vobis superior sit. — Vos multum existimatis (hostem), ubi timore perculsi estis; et paucum existimatis, ubi cupiditate ardetis.

S e c t i o,

exhibens concisa, quae ejusdem feruntur, dicta, in quibus paronomasia conspicitur.

Injustitia est densa caligo die resurrectionis [2]. — Homo duplex apud Deum spectabilis esse non potest. — Moslim*us* est is, a cujus linguâ et manu homines incolumes sunt [3]. — Credens est is, a quo homines pro se et bonis suis tuti sunt. — Nulla fides (religiosa) ei est, qui caret fidelitate.

S e c t i o,

exhibens reliquas ejusdem sententias et pulcherrima ex praeceptis sapientiae [4], quae continentur concisis dictis ejus, super quibus lumen prophetiae conspicitur, et ex quibus tum in vitam communem, tum in vitam religiosam, multiplex emolumentum redundat.

Raro visita: sic crescet amor tui [5]. — Bellum est deceptor [6]. — Non declinat a justo

---

1) Etiam hoc dictum a Meidānīo l. c. traditum est (MS. p. 486 vs. 6 a f. seq.).

2) Conf. Freyt. l. c. T. II. p. 61.

3) Commemoratur hoc Mohammed*is* dictum etiam a Meidānīo, l. l. (MS. p. 486 vs. 10 seq.), ubi pro الناس, ut in Cod. Par., offertur المسلمون.

4) Vox حِكْمَةٌ proprie quidem ipsam *sapientiam* significat; uti vero in singulari numero saepissime sic usurpatur, ut concreto sensu *rem* exprimat, *cujus ope sapientia cum aliis communicetur* (id est, *institutionem*, sive *ore traditam*, sive *scripto consignatam*: vide 'al-Qor. III. 75, XVI. 126, LXII. 2; et فتوح مصر p. 137 vs. 11, ubi universum *'al-Qorān*um significat): ita consequens est, ut plurali quoque formae حِكَمٌ ea quam expressi vis subsit. Conf. libri كليلة ودمنة p. ٣٩ vs. 5, et Freytag. *Chrest. Ar.* p. ٣٩ vs. 8.

5) Conf. Freyt. *Arab. Prov.* T. I. p. 587 seq.

6) Conf. Freyt. l. c. T. I. p. 349 seq., ac فتوح مصر p. 11 vs. 16 seq. et Hamaker*i* ad eum locum annot. in p. 28.

obeikandl.com

qui rectum modum tenet [1]. — Credentes non deflectunt a conditionibus in se receptis. — Manus Dei est cum agmine [2]. — Munus est bonum commune [3]. — Vobis invicem munera offerte: sic vos invicem amabitis. — Corda sibi invicem testantur [4]. — Malum, quod posses, non inferre eleëmosyna est. — Pudor ramus est fidei [5]. — Incipe ab eo quem alis. — Eligite (optima vasa) guttis vestris [6]. — Cavete a locis exsecrationis [7]. — Optimae res sunt P. ٩

1) [Dictum, quod in Cod. Par. hîc additum est, sic vertendum videtur: *Meus est locus in quo cubuerunt cameli eorum qui ante fuerunt.* Quo significari puto, proavorum jura necessario ad nepotes transire. Eodem sensu, quo hîc منّى dicitur, occurrit منك apud Freyt. l. l. T. II. p. 659 n. 260 et 261, ac p. 706 n. 397. W.]

2) [Verba, quae hîc in Cod. Par. interposita sunt, significant: *Nullum est tributum, nisi cum tuendi necessitate conjunctum;* id est: *qui tributa pendunt, protegendi tuendique sunt.* W.]

3) Hoc dictum Mohammed*is* saepe citari solebat ab 'Ibn-'Abbās*o*, ut narrat Ṯa'ālibī*us* in لطائف الصحابة (MS. p. 9 vs. 2 sqq.; ed. Cool. n. ٥); ibi tamen in plur. legitur: الهدايا مشتركة. Participium illud sine dubio non in *activâ* formâ (ut Cool*ius* fecit), sed in *passivâ* efferendum est, ut significet *communis:* quo sensu etiam occurrit in libro كليلة ودمنة, p. ٨٤ vs. 2.

4) [Nempe, *de mutuâ affectione* (conf. locus e libro كليلة ودمنة, p. ٣٣. vs. 3 a f. seqq.). Sexta forma تشاهد, quae a Freyt. non notata est, in Castelli tamen Lex. jam reciproco illo sensu offenditur. Eadem occurrit in Abū'lf. *Ann. Mosl.* I. p. 148 vs. 4; sed ibi id significat, quod vulgo 5ª formâ exprimitur (*professus est formulam fidei*), nempe substitutâ ob litteram gutturalem pro syllabâ compositâ syllabâ simplice longâ. W.]

5) Idem Mohammed*is* dictum, sed brevius sic expressum: الحياة من الايمان, apud Freyt. l. c. T. I. p. 379 commemoratum est.

6) Id est: *Eligite semini vestro genitali optimas mulieres.*

7) [In textu per errorem المُلاعِن pro المَلاعِن scriptum est. مَلَاعِن est plurale, ductum a مَلْعَنَة, quod, quoniam in 'al-Qāmūs*o* sic explicatur: والمَلَاعِنُ مواضعُ التَّبَرُّزِ, etiam in Freytag*ii* Lex. minus accurate voce *latrina* explicatum est. Ǧauharī*us* haec de eodem offert: والمَلْعَنَةُ قارِعَةُ الطريق ومَنْزِلُ الناسِ وفى الحديث اتَّقُوا المَلَاعِنَ يعنى عند الحَدَث: *Vox* ملعنة *significat* compitum (conf. فتوح مصر p. 112 vs. 3 a f.) *et* mansionem hominum. *In Traditione hoc dictum fertur:* Cavete a compitis et hominum mansionibus; *nempe*, quando alvus exoneranda est. — Et cum his conferenda sunt inprimis, quae Nawawī*us* in posteriori parte operis تهذيب الاسماء, in v. لعن, de ejusdem dicti sensu retulit (MS. 357 p. 451): وقوله صلى الله عليه وسلم اتّقوا المَلَاعِنَ الثَّلٰثَ البَرَازَ فى المَوَارِدِ والظِّلّ وقارعة الطريق سُمِّيَتْ مَلَاعِنَ لانّ الناس يَلْعَنون فاعلَ ذلك فهى

mediae [1]. — Cave tibi ab eâ re, de quâ quis se excusare debeat [2]. — Si dives moram concedit [3] ad debitum solvendum (non totum remittit), injuriae reus est. — Qui nos decipit, non est e nostris. — Nox est securitas. — Qui incipit, injuriosus est [4]. — Narra de mari, nec erit angustia [5]. — Unusquisque (a Deo) prosper redditur ad id, cui destinatus est. — Notorum circuli sunt pro ratione fidelitatis [6]. — Generositas in pactis est pars fidei religiosae. — Solitudo melior est quam socius malus [7]. — Felix est is, qui alius exemplo admonetur [8]. — Benedictio est in mane surgendo. — Recreate propinquos

---

مواضع لَعْنٍ والله اعلم: *Item hacc Prophetae verba:* Cavete a tribus locis exsecrationis; *id est*, ab alvo exonerandâ in locis aquationis et in umbrâ et in compito. *Haec tria* مَلَاعِن *vocata sunt, quoniam homines exsecrantur illum qui id facit, et haec ergo* loca exsecrationis *sunt. Deus vero rem melius novit.* Vides, de universâ quidem verborum sententiâ inter se consentire Arabes, sed in definiendâ potestate vocis ملاعن a se invicem paululum discrepare. Nawawii explicatio mihi sequenda visa est. W.]

1) Conf. Freyt. l. c. T. I. p. 440.

2) Idem dictum reperitur apud Freyt. l. c. T. I. p. 66. Conf. etiam infra p. ٣٣ vs. 13.

3) Nomen actionis مَطْل a Freyt. non notatum est. Offertur in Cast. Lexico, et tam in al-Qāmūso quam a Gauharīo commemoratur. *Hujus sequentia verba sunt:* ومنه اشتقاق المَطْل بالدَّيْن وهو اللَّيَان يقال مطله وماطله بحقه.

4) I. e. *Qui prior hostilia facit, injuriae culpandus est.* Conf. dictum ejusdem sensûs, quod offenditur in Comm. ad al-Hamāsam, ed. Freyt. p. 10 vs. 4 a f., البادئُ اظلمُ.

5) Idem dictum offenditur apud Meidān. (MS. p. 121 vs. 13 seq.; conf. Freyt. *Ar. Prov.* T. I p. 370); at hoc discrimine, quod ibi pro البحر legatur مَعْن. Quod quum viri nomen sit liberalitate praeclari (مَعْن بن زائدة بن عبد الله الشَّيْبانى), mare autem solennis imago sit liberalitatis et generositatis, haud dubito quin utriusque enuntiationis sensus plane idem sit; nempe hic: *Narra de liberali homine: consequens erit ut audientium animos ita ad hoc exemplum imitandum adducas, ut angustia, quâ miseri premantur, finem habeat.* Contra certissimam grammaticae legem Freytagius, l. l., pro ولا حَرَجَ edidit ولا حَرِّجْ, ac vertit: *et ne in angustiam redige.* Quod si Mohammedes exprimere voluisset, dixisset ولا تُحَرِّجْ.

6) I. e. *Quo quis magis perspectae fidelitatis est, eo plures habet familiares et amicos.*

7) Conf. Freyt. l. c. T. II. p. 812 (ubi contra linguae usum pro السَّوْء scriptum est السُّوء).

8) Conf. Freyt. l. c. T. I p. 628.

obeikandi.com

vestros, si vel (solâ) salute dicendâ [1]. — Jusjurandum est aut perjurium, aut poenitentiae causa [2]. — Poenitentia est resipiscentia [3]. — Mors est requies. — Credens non esse potest obtrectator aut exsecrator [4]. — Depone id quod inquietum te reddit, ad id quod non inquietum te reddit [5]. — Qui auget turbam populi [6], is ei annumerandus est. — Adjuva fratrem tuum, sive inique agat sive injuriam patiatur [7]. — (Patienter) exspectare levamen (a Deo), est cultus (Illi tributus). — Vir religionem amici sui sequitur. — Parum abest quin paupertas sit incredulitas. — Qui consilium petit, juvatur. — Nihil boni est in eo, qui neminem sibi familiarem habet, neque ullius familiaris est. — Optima possessio est oculus vigilans oculo dormienti [8]. — Ei, a quo consilium petitur, fides habenda est [9]. — Excipite homines ita, ut pro cujusque gradu deceat [10]. — Quando venit ad vos vir honoratus e gente quâquam, honorem ei praestate. — Nihil boni est in corpore quod non doluit, et in opibus quae non mundantur segregandâ ab iis parte religioni debitâ. — Manus superior melior est quam manus inferior [11]. — Qui moritur peregrinans, moritur martyr [12]. — Et aliquando, de equabus loquens, dixit: Dorsa earum sunt *amuletum*, et ventres earum thesaurus reconditus. — Et alio tempore, de ovibus loquens, dixit: Earum pinguedo est victus, et lana earum vestis pretiosa.

---

1) Hoc dictum citavit Freyt. in Lex., in v. بلّ.
2) Conf. Freyt. *Ar. Prov.* T. II. p. 923.
3) Conf. Freyt. l. c. T. II. p. 765.
4) Forma لَعَّانٌ Lexico Freyt. addatur.
5) Hujus dicti pars prior (دع ما يريبك) etiam a Meidānīo in ultimâ sectione operis commemoratur (MS. p. 486 vs. 5 a f.). Ut hoc loco offertur, sensus ejus est: *si qua res tibi timorem injicit, compensa et minue timorem illum cogitando de aliis rebus, quae tranquillum esse te sinant.*
6) Ut ex. c. capti in bello.
7) Conf. Freyt. *Ar. Prov.* T. II. p. 750 seqq.
8) Conf. Freyt. l. c. T. I. p. 442.
9) Meidānī*us* in praef. (MS. p. 5 vs. 6), rationem operis sui exponens, hoc proverbium citat, dicitque se de eo acturum esse in literâ *Mīm*; sed in ipso opere illud non inveni.
10) Propria verborum vis est: *Diversari facite homines in suo quemque hospitio.*
11) Conf. Freyt. l. c. T. II. p. 907.
12) Quod notum est quanti a Moslim*is* fiat. Quam late autem haec *martyris* appellatio apud eos pateat, vide in (*Wiener*) *Jahrb. der Liter.* Vol. 40 p. 55, et conf. annot. ad Cl. Rutgers*ii* *Hist. Jem.* p. 157 seq., item *Oriental.* I. p. 193 et 255, ac Kosegarten*ii* *Chrest. Ar.* p. 50 vs. 3 seq. et p. 64 vs. 5 a f.

obeikandl.com

CAPUT III.

exhibens dicta, quae feruntur, Calīfa*rum* rectâ viâ incedentium, et Sociorum, et virorum qui hos secuti sunt; quos Deus gratos habeat.

Abū-Becr Verax, quem Deus gratum habeat. Beneficia servant a succumbendo malo [1]. — Mors levior est quam id quod eam sequitur, et pejor quam id quod eam antecedit [2]. — Et quum audivisset, Persas reginam sibi praefecisse filiam Aparwīzi, dixit: Vilis est populus, qui rem suam ad mulierem deferunt [3].

'Omar 'ibno-'l-Cattāb, quem Deus gratum habeat. Qui celat secretum suum, eligendi copiam in manu habet [4]. — Cavete ab illo, quem corda vestra odio habeant [5]. — Intelligentissimus hominum is est, qui facillime homines excusat [6]. — Ne differas opus diei praesentis in diem crastinum [7]. — Miserrimus praefectorum is est, per quem miseri sunt subditi ipsius [8]. — Perterrete reptilia noxia, antequam perterreant vos [9]. — Nihil volunt
P. nummi, quam ut colla sua (e crumenis) educant. — Raro fit, ut res quae retrogressa est,

1) مَصَارِعُ الشَّرِّ pp. significat *prostrationes mali:* evidens enim est, formae مَصْرَع hic non concretam vim *loci* aut *temporis prosternendi*, sed abstractam infinitivi tribuendam esse: quo sensu etiam offenditur in libro كليلة ودمنة, p. ١٣٩ vs. 7. — Idem vero dictum etiam a Meidānīo traditur in ultimâ operis sectione (MS. p. 486 vs. 13 a f.), at ipsi Mohammedi tribuitur.

2) Hoc Abū-Becri effatum Meidānī*us* quoque commemorat l. l. (MS. p. 487 vs. 13), sed sic (in nostro certe exemplo) enuntiatum: الموت اهون ما بعده واشد ما قبله.

3) Idem dictum eidem tribuitur a Meid. l. l. (MS. p. 487 vs. 14). Conf. vero etiam effatum, quod ibidem (MS. p. 436 vs. 1 a f. seq.) Mohammedi adscribitur: لا تفلح (l. يُفْلِحُ) قومٌ تَمْلِكهم امرأة: *prosper esse non potest populus quem regit mulier.*

4) Sensus esse videtur: *huic liberum erit deinde, ita agere, ut pro rerum statu placebit* (conf. infra p. ٢٠ vs. 2 seq.). Idem vero dictum eidem tribuitur a Meid. l. l. (MS. p. 488 vs. 6 seq.).

5) Idem dictum eidem tribuitur l. l. (vs. 7).

6) Idem dictum eidem tribuitur l. l. (vs. 7 seq.).

7) Idem dictum eidem tribuitur l. l. (vs. 8), ac pro اليوم لغد ibi, ut in Par. Cod., يومك لغدك offertur.

8) Idem dictum eidem tribuitur l. l. (vs. 7).

9) Idem dictum eidem tribuitur l. l. (vs. 8 seq.), ubi tamen (in nostro Cod.) vox قبل per errorem omissa est.

obeikandl.com

deinde progrediatur [1]. — Qui malum non novit, incidit in illud [2]. — Generositas [3] externa sita est in vestibus mundis.

'Oṯmán ·ibn-Áffān, quem Deus gratum habeat. Deus plus mali coercet per Principem, quam per ·al-Qorān*um* [4]. — Sufficit tibi a parte invidi (haec poena), quod doleat quo tempore tu laeteris [5]. — Si mercaturam exercetis [6] eleëmosynâ, lucrum facietis.

Álī ·ibn-abī-Ṭālib, quem Deus gratum habeat. Pretium cujusque viri est id quod perite facit [7]. — Homines per metum vilitatis viles sunt [8]. — Homines odio habent id quod non noverunt [9]. — Consilium senis melius est quam dimicatio [10] juvenis. — Benefac cui

1) Idem dictum eidem tribuitur l. l. (vs. 11).

2) Idem dictum eidem tribuitur l. l. (vs. 10 seq.), hac diversitate, quod ibi pro وقع فيه legatur: كان أَجْدَرَ أَنْ يَقَعَ فيه, *magis quam alii is est qui in illud incidat.*

3) [Vox مُرُوءَة saepe difficillima interpretatu est. Infinitivus est verbi مَرُؤَ, et universe eam viri qualitatem exprimit, ut *omnibus in rebus generosum*, *nunquam vilem et sordidum*, *se praebeat.* Unde, pro locorum diversitate, nunc *animi magnitudinem*, nunc *fortitudinem*, nunc *liberalitatem*, nunc *urbanitatem*, nunc *studium decori*, significat. Nos plerisque in locis voce *ridderlijkheid* eam reddere possumus. Conf. inter se libri كليله ودمنه p. ٩ vs. 6, p. ٨٣ vs. 3, p. ٨٨ vs. 5, p. ١٥٤ vs. 8, p. ٢٠٥ vs. 10 seq., p. ٢٤٣ vs. 3 a f., p. ٢٤٧ vs. 5; Ṫibrīz. ad ·al-Ḥamās. p. ٤٩ vs. 3 a f.; Sacy*i* *Chrest. Ar.* T. I. p. ١٣٢ vs. 9; Grangeret*i* de Lagrange *Anth. Ar.* p. ٤٩ vs. 6 a f.; Kosegart. *Chrest. Ar.* p. 2 vs. 1; et infra p. ١٩ v. 11, p. ١٨ vs. 15, p. ٢٤ vs. 16 et p. ٢٨ vs. 19. W.]

4) Idem dictum eidem tribuitur a Meid., l. l. (MS. p. 489 vs. 3 seq.).

5) Idem dictum Ábdo'*l*láho ·ibno-'l-Moʿtazz adscribitur apud Ábū'lf. *Ann. Mosl.* T. II. p. 302 (ubi male editum est يشفيك et يفتم); sed 'Oṯmán*i* etiam tribuitur a Meid., l. l. (vs. 5).

6) 3ª forma تاجر in Freyt. Lex. non notata est. Occurrit etiam in libro الف ليلة وليلة, ed. Habicht*i* T. I. p. ٥٨ vs. 4 a f.

7) Idem dictum eidem tribuitur a Meid., l. l. (MS. p. 490 vs. 8 seq.); et in *Carmin. Ali Ben Abi Taleb*, ed. Kuyp. p. 12, hic versus offertur (metri البسيط): وقيمةُ المَرْءِ ما قد كان يُحْسِنُه. Kuyp. male edidit يَحْسِنُه, et vertit: *quod ipsum bonum reddit.* Sensus sine dubio hic est: *Pretium cujusque viri ex eo aestimandum est, quod in suâ arte valeat;* sive, ut in versu illo est, *valuerit.* Sic ex. c. in libro كليله ودمنه, p. ٢٧٩ vs. 1 a f. seq., legitur: انا لَسْتُ أُحْسِنُ عَمَلًا, *ego nullum opus calleo.*

8) Vocem ذُلّ hic prius de *humili conditione externâ*, tum de *animi humilitate* usurpavit.

9) Idem dictum eidem tribuitur a Meid., l. l. (MS. p. 490 vs. 9).

10) [Eadem vis formae مَشْهَد subest in ·al-Ḥamās. p. ٨٨ vs. 5 a f., ubi Ṫibrīz. in Comm. suo, vs. 2 a f., eam infinitivo حُضُور, *praesentem esse*, *interesse* (nempe *aciei*, *pugnae*), explicuit. Et pluralis

obeikandl.com

velis: eris princeps ejus; cura ut carere possis quo velis: eris par ejus; indige auxilio cujus velis: eris captivus ejus. — Spem tuam ne colloces nisi in Domino tuo, neque timeas nisi culpam tuam. — Cui firmiter persuasum est de compensatione (divinâ), liberalis est in donando. — Breves fac vestes tuas: sic enim magis piae et mundae et durabiles sunt [1]. — Capti servatique in bello (occisis) auctiores numero et numerosiores sobole sunt [2]. — Optimum bonorum tuorum est id quod tibi sufficit, et optimus amicorum tuorum est is qui solatium tibi affert.

Dicta aliquorum e numero eorum [Sociorum] et virorum qui eos secuti sunt; quos omnes Deus gratos habeat.

Ibn-Abbās, quem simul et patrem Deus gratos habeat. Cupiditas est deus qui colitur. — Indulgentia a parte Dei eleëmosyna est: ne igitur eleëmosynam Illius rejiciatis [3]. — Cuique intranti est stupor quidam [4]: quare ipsi eum priores salutate [5].

---

quoque forma مَشَاهِدُ usitatur eodem sensu, ut apud Abū'lf. *Ann. Mosl.* I. p. 340 (de Alio): مَشَاهِدُهُ المشهورة بين يدى رسول الله, *dimicationes ejus gloriosae coram Mohammede*; et IV: p. 92 (de socio bellorum Çalāho'ddīni): وشَهِدَ معه مَشَاهِدَه وفُتُوحاته, *et cum illo interfuit dimicationibus ejus et expugnationibus.* W.]

1) In libro لطائف الصحابة hoc dictum sic retulit Ṫaālibīus (MS. p. 7 vs. 10 seqq.): ويُرْوَى عن علىّ رضى الله عنه انّه نظر الى رجلٍ يَجُرُّ ذَيْلَه فى الارض لطُولِ ثيابه فقال يا هذا قصّرْ منها فانّه انقى وانقى وابقى.

2) I. e. *Quos in bello servatis et vestrae turbae adjungitis, horum et ipsorum mox numerus erit non contemnendus, et soboles quam procreant magnae vobis erit virium accessioni.*

3) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 9 vs. 1; conf. Cool. p. ۴ n. ۴), ubi post تردّوا additum est عليه. Quo autem verborum vis bene intelligatur, tenendum est, رُخْصة, in rebus quae ad religionem pertinent, eam *indulgentiam* dici, quâ cui, in certo rerum statu versanti, id liberum sit, quod caeteris illicitum (conf. Cool. l. l. p. ۴. n. ۱۴). Jam dicit Ibn-Abbās, eum, qui ob nimiam in religione severitatem, istiusmodi indulgentiâ uti nolit, eleëmosynam a Deo sibi oblatam rejicere.

4) Forma دَهْشة hoc sensu etiam offenditur in *Vitâ Tīmūri*, ed. Mang. II. p. 104 vs. 6.

5) Alia exempla hujus constructionis 1ae formae verbi بدأ vide in al-Hamās. p. ۹۷ vs. 11, et in libro كليلة ودمنة p. ۱۲۵ vs. 3 (quîcum conf. etiam p. ۲۳۰ vs. 5 a f.); et 8a forma ابتدأ, eodem modo constructa, in posteriori libro occurrit, p. ۱۹ vs. 8 et p. ۱۸۸ vs. 1 a f. seq.

obeikandi.com

Al-Ḥasan ·ibn-Ālī, quem utrumque Deus gratum habeat. Optima possessio id est, quo quis honorem suum est tuitus.

Ibn-Mas:ūd, quem Deus gratum habeat. Scientiae genera plura sunt quam ut numero comprehendantur: itaque de omni re sumite illud, quod pulcherrimum (et peritissime fabricatum) est.

Abū-Ḍarr ·al-Gifārī, quem Deus gratum habeat. Fuerunt homines fructus spinâ carentes, sed facti sunt spinae carentes fructibus.

Mo:ād ·ibn-Ġabal, quem Deus gratum habeat. In aere alieno esse destruit (hominum) religionem.

Moḥammed ·ibno-'l-Ḥanefīja, quem Deus gratum habeat. Qui semet ipse in pretio habet, is parvi pendit mundum [1].

Al-Ḥasan ·al-Baçrī. Non debet vos pudere diuturnitatis illius, quod vos non in vitâ servatis, (sed Deus) [2]. — Vir, cui inter ipsum et Ādam*um* nullus pater vivus est, sane is radicatus est in morte [3]. — Vos tardam judicatis pluviam, at ego tardum judico *defectum ejus* [4].

Aš-Ša:bī. Egregius narrator est foliorum fasciculus [5]. — Scutica :Omar*is* [6] majorem reverentiam injiciebat [7] quam gladius ·al-Ḥaggāg*i*.

---

1) Idem dictum :Alïo ·ibn-·abī-Tālib tribuitur a Meid., l. l. (MS. p. 489 vs. 12), ubi tamen pro الدنيا legitur شهوته.

2) Ad eos dictum videtur, quos offenderet vita diutina improborum et noxiorum hominum.

3) Uti vir, cujus et pater et mater servi erant, Arabice dicebatur عَرِيقٌ فى العُبُودِيَّة, *radicatus in servitute*, ita hìc ·al-Ḥasan ille, eam dictionem spectans, *Sane*, inquit, *radicatus in morte est, cujus generis auctores omnes, a patre usque ad Ādamum, mortui sunt.* Conf. infra ad p. ٣٣ vs. 15.

4) [Non dubito, quin lectio, in Cod. Par. oblata, recte se habeat, et جَحْرٌ sit infinitivus verbi جَحَرَ, quod inter alia significat: *pluviâ suâ non beavit* ver. Hic igitur illius dicti sensus est: *Vobis sero venire beneficium pluviae videtur; at ego sero venisse hanc siccitatis poenam judico.* W.]

5) Vox دَفْتَرٌ (quae etiam occurrit apud Cool. l. l. p. ٩ n. ٣٨) idem significat quod كُرَّاسَةٌ, *fasciculus decem foliorum* (*quaterne*): quales fasciculi, in unum conjuncti, volumen constituunt. Vult, credo, hoc: *Narratoris vicem egregie explet liber qui legitur.*

6) Conf. Abū'lf. *Ann. Mosl.* I. p. 252, et praesertim locus ab Hamakero descriptus in annot. ad فتوح مصر, p. 124, ubi idem hoc dictum offertur.

7) أَهْيَبُ, quod ex ordinariâ vi hujus formae significaret: *magis* quam alii *reverens*, hìc necessario aut transitivam aut passivam notionem exprimit. Cujus usûs ut non pauca alia exempla sunt (conf. Ewald*i* *Gr. Ar.* I. p. 388 § 252), ita unum huic simillimum se offert in libro كليلة ودمنة, p. ١٣١

obeikandi.com

P. ١١

CAPUT IV.

exhibens dicta Regum qui ante Islāmum vixerunt.

Afrīdūn. *Dies sunt folia vitarum vestrarum: quare perennia haec reddite per pulchritudinem actionum vestrarum* [1]. — Et scripsit ad duos filios suos, Salmum et Tūrum: *Qui pius est erga parentes suos, pia erga eum erit proles sua.* — Et dicebat: Qui benefacit adjuvatur, et qui malefacit desolatum se sentit, et qui cupidines venatur [2] lassus est.

Minūgihr. Mundus res est simillima umbrae nubium et visioni in somnio oblatae. — Et dicebat: Rex subditis idem est quod animus corpori et caput trunco; atque exercitus eodem *illi* loco sunt, quo alae avibus et ungulae equis. — Et e dictis ejus hoc est: Clementia Regis magis (quam alia omnia) regnum superstes conservat.

Pašang, Turca, qui erat e sobole Tūri, filii Afrīdūni. Quum mortuus esset Minūgihr, excitavit filios suos, quorum natu maximus erat Afrāsijāb, ut Abrān-šahrum [3] in potestatem suam redigerent; dixitque iis: Ad res optatas pervenitur adeundo pericula; et occasiones praetereunt ut praetereunt nubes; et domi sedere indoli mulierum convenit; ac rebus suis contentum esse e naturâ brutorum est.

---

vs. 4 a f. (أَخْوَفُ الأَحْقَادِ, *malevolentia quae maxime omnium metum injicit*, sive *metuenda est*). Vide etiam infra, p. ١١ vs. 8 et p. ١٣ vs. 3 a f.

1) Idem hoc dictum, sed a diversis scriptoribus diversâ ratione traditum, citavit Herbelot. in v. *Feridoun.* [Lectio Codicis nostri فخلّدوها, mihi post collatum Parisiensem, in quo idem verbum exstat, retinenda videtur; at etiam nunc tamen non dubito, quin locus aliquâ ex parte mendosus sit. Verbum خلّد enim quomodo sic, ut hîc factum sit, cum duobus accusativis construi possit, non video: et conjeci igitur, pro احسن legendum esse بِحُسْنِ, ut sensus sit: *facite ut folia illa perennia sint per pulchritudinem actionum quas iis inscribatis.* W.]

2) التحريص, sic absolute positum, etiam occurrit in libro كليله ودمنه, p. ٢٠٣ vs. 2.

3) [Lexicon Geogr. haec de illo nomine offert: أبرشهر بالفتح ثم السكون وفتح الراء والشين المعجمة معا وسكون الهاء والراء ورواه السكرى بسين مهملة قيل هى نيسابور. Herbelotus scripsit *Aberscheher* sive *Aber Scheher* (vid. in ipsâ hac voce et in v. *Nischabour*), retulitque nomen *antiquum* esse hujus ipsius urbis, quod significaret *urbem altam.* Idem tradidit Richardsonus in Lex. Pers., in v. ابرشهر, qui pronuntiandum indicavit *Abr-schahar.* Videtur nomen compositum esse ex Pers. أَبْر, *nubes*, et شَهْر, *urbs*, ita ut proprie significet: *urbs quae nubes tangit*, utque porro vox أَبْر tam in sing. quam in plur. numero poni potuerit, nulloque discrimine aut أَبْرْشَهْر sive أَبَرْشَهْر, aut أَبْرَانْ شَهْر (ut hoc loco scriptum est), dici. W.]

obeikandi.com

Afrāsijāb. Similis est Turca margaritis et musco, quorum nobilitas non elucet, quamdiu fodinam suam et locum proprium non reliquerunt. — Et dicebat: Qui liberalis est, dominus est (inter suos); et qui dominus est, gubernat; et qui gubernat, voti fit compos. — Et dixit fratri suo, Carsīwazo: Vir strenuus, mi frater! amatus est vel apud hostem suum, et ignavus odio habetur vel a matre suâ.

Zau ·ibn-Tahmāsp. Florens status (regionis) est vitae, vastitas vero morti similis; et aedificatio 1 uniuscujusque Regis est pro ratione animi ejus; et intelligentissimus Regum is inter eos est, qui maxime perspicit exitus rerum.

Keicāwos. Postquam liberatus erat e captivitate Ḍū-'l-adārī, Regis ·al-Jemanis, et venerat ad centrum potentiae sedemque imperii sui, dixit: Omnium rerum pulcherrima P. ١٣
et suavissima est incolumitas; ac si non esset (in mundo) amaritudo calamitatis, haud exstaret dulcedo commoditatis. — Et dixit Rostamo: Actiones sunt fructus propositorum. — Et dixit, postquam filius ipsius iratus discesserat in terras Turcarum: Pertinacia omnium rerum minime prodest in vitâ praesenti, et maxime omnium nocet in vitâ futurâ.

Zāl ·ibn-Sām. Expensa in unamquamque rem fit ex opibus, excepto bello: nam expensa in illud fit ex (hominum) vitis. — Et dicebat: Consilium bene directum utilius est quam robur validum.

Rostam ·ibn-Zāl. Pulchra (in belli aerumnis sustinendis) patientia id est, in quo victoriae initium vertitur 2. — Et dicebat: Fides est consors generositatis, et perfidia consors est vilitatis. — Et dixit Asfendijāro: Si vis tibi obediri, pete id quod praestari possit 3. — Et dixit eidem: Dominus, quando praestandum imponit servo suo id quod perficere non potest, paravit ipse excusationem ejus de suâ parendi dedignatione.

Keicosrau ·ibn-Sijāwoš. Felicitas est in eo, ut decreto divino (quo tendat) opituleris. — Et dicebat: Opes nullae constare possunt cum prodigentiâ 4. — Et ex dictis ejus hoc est: Maximopere is a recto declinat, qui bellat cum iis qui pacem petunt.

Coštāsp. Postquam excitaverat homines ad (Magorum) fidem amplectendam 5, dixit iis:

1) Vox بِنَآءٌ, infinitivus verbi بنى, *proprio* sensu hìc accipienda videtur, ut voluerit: *aedificia quae Reges exstruenda curant, evidentissima animi cujusque, elatioris an humilioris, indicia sunt.*

2) Arabice legitur: *est velites victoriae.*

3) Hoc dictum apud Herbel., in v. *Asfendiar*, ipsi huic Principi tribuitur: egregie tamen etiam Rostamo, recusanti Magorum religionem amplecti, convenit.

4) Verba, in Cod. Par. his praemissa, significant: *Nulla prosperitas est cum insolenti potestatis abusu.*

5) [Verba, in Cod. Par. hìc addita, Persica esse glossa videntur, quà antecedens الاَيمان illustretur (اين زندستت, *hoc est, Zendavestam*). Sacer enim liber, qui Zoroastro (زردشت) acceptus refertur, Persice aut simpliciter زند dici legitur, aut زندافدستا, زندابستا, زند بستا,

Mortuus et is cui religio non est, aequales habendi sunt; nec fidelitas apud eum est, apud quem non est religionis observantia. — Et dicebat: Quem maxime oportet ex hominibus ut benefaciat, est is cui Deus benefecit, et potentiâ instructo longas manus tribuit.

Asfendijār. Gratiarum actio praestantior est quam beneficia (pro quibus offertur): illa enim manet, haec vero evanescunt. — Et dicebat [1]: Ne fac in secreto quod pudeat te palam memorare. — Et e dictis ejus hoc est: Lenitas est clavis prosperi successûs.

Bahman-ibn-Asfendijār. Benefaciendo alti fiunt gradus existimationis. — Et dicebat: *Experiri* expertum est dilapidatio [2]. — Et ex dictis ejus hoc est: Optima actionum ea est, quae celerrime *utilitatem affert* et pulcherrimum habet exitum.

Darius Major. Optimus sermo est laudatio Illius qui victum largitus est, et creavit, et locutus est (per Legatos suos), et benignum se praebuit [3]. — Et dicebat: Hostis qui tibi arridet, similis est colocynthidi, cujus folia sunt viridia, quae vero gustata occidit.

Darius Minor. Ne appetas quodcunque audias. — Qui fortunae succenset, longa est ira ejus. — Et dicebat: Quando adest tempus calamitatis, venit malum ex eâ parte unde exspectatur bonum [4].

P. ١٣ Alexander. Quum Dario obviam profectus esset, dixerunt illi exploratores sui: Darius octoginta millibus militum stipatus est. Quibus respondit: Lanionem non perterret multitudo ovium. — Et quum dictum ei esset: Si multas duceres uxores, multa foret soboles tua et perennaret per eos memoria tua; respondit: Perennitas memoriae pendet a pulchritudine instituti et rationis agendi [5]; neque decet illum [6] qui viros devicit, ut

---

زندارستا , زندوستان , زندوستا , زندوست , زنداستا , زندستان et زندستا. Cum quâ ultimâ formâ maxime convenit brevior illa, quae hic offertur, زندست. W.]

1) Dictum, quod in Cod. Par. hic additum est, significat: *Vitiosos non reddit homines nisi vitium.*

2) [Ex Cod. Par. hoc certe recipiendum est, ut pro priori تضييع substituatur تجريب. Et vix etiam dubito, quin illud الروزجار ab ipso scriptore verbo تضييع adjunctum fuerit. Si enim abest, sat bonus quidem sensus huic dicto tribui potest: *denuo experiri virum expertae virtutis inutile et prodigo dignum est*; at si الرُّوزجار, id est Persicum رُوزْگار, *tempus*, additur, facilior etiam hic oritur sensus: *d. e. v. e. v. inutilis est temporis consumtio.* Nec mirum adeo est, quod Ṫaālibīus, in tradendo *Persici* Regis dicto, hoc Persicum vocabulum Arabicis immiscuerit. Conf. infra ad p. ٢٤ vs. 7. W.]

3) Quod in Cod. Par. offertur, ووفّق, *et (hominum res) secundavit*, non minus huic loco congruit.

4) Quod in Cod. Par. exstat, hunc sensum habet: *venit malum unde antea bonum venire solebat.*

5) Nequaquam opus est, ut pro السيرة ex Cod. Par. restituatur plurale السِّيَر: nam sequens السُّنَن,

vincant ipsum mulieres. — Et quum vidisset senem tinctis capillis, dixit illi: Si tingere potuisti canitiem, at quomodo tinges (reliqua) a senectute impressa signa [1]? — Ac quum vidisset mulierem arbori suspensam, dixit: Utinam omnes arbores fructus ferrent huic similes [2]! — Et virum videns facie pulchrâ, moribus inhonestis, dixit: Quod ad domum attinet, haec pulchra est, sed quod ad habitatorem, is malus est [3]. — Et dicebat: Ne contemnas consilium praeclarum, quod tibi det homo contemtus: nam margarita praestans non vilipenditur ob vilitatem urinatoris qui eam eduxit [4]. — Et ex dictis ejus de normâ instituendi belli haec sunt: Excogita quo noxam avertas solis et venti: qui si secundi tibi esse non possint, ne certe adversi sint. Cave tibi ne decrescat cura ordinandi (exercitûs), et cave item a strategemate mulieris securitatem rogantis. Commendatam redde hosti tuo fugam, eo quod non persequaris eos quando terga verterint. Ne per socordiam neglige fossam ducere, si quo loco diutius commoreris, et tribulos [5] ejicere, si in itinere verseris.

---

ut pro plurali quidem formâ haberi potest, ductâ a sing. سُنَّةٌ, ita tamen etiam pro *singulari* valet: quo sensu tam سُنَّنٌ, quam سَنَنٌ, سِنَنٌ et سُنُنٌ, pronuntiari potest. Exemplum hujus usûs vide in libro كليله ودمنه, p. ١٨ vs. 2 a f.

6) Aliud exemplum hujus constructionis verbi حَسُنَ exstat in libro modo laud., p. ١٥٤ vs. 7 seq. Conf. etiam infra, p. ١٩ vs. 3 a f. et p. ٣٩ vs. 13.

1) Idem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 11 vs. 2 seq., ed. Cool. p. ٣ n. ٨). In verbis tamen aliqua diversitas est, cum ibi legatur: ورأى رجلا خضيبا فقال له ان صبغتَ الشيبَ فكيف تصبغ الكبرَ. Pro خضبت illud ergo verbum ibi offertur, quod etiam hìc, tum in marg. nostri Codicis, tum in ipso textu Cod. Par., scriptum est; atque absentia vocis آثار ante الكبر sententiae magis prodesse quam officere videtur, cum melius etiam quam quod vertendo expressi, sonet: *at quomodo tinges senectutem (ipsam)?*

2) 4am formam أثمر, *tulit fructus*, cum accusat. construi, docet etiam locus *Vitae Tîmûri*, ed. Mang. I. p. 208 vs. 1.

3) Hoc dictum anonymo cuidam tribuitur infra, p. ۴۴ vs. 11 seq.; et aliud, diversum quidem, sed valde tamen huic finitimum, Alexandro adscribitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 11 vs. 1 seq.; ed. Cool. p. ٣ n. ٧), ubi legitur: رأى الاسكندرُ رجلا حسنَ الاسمِ قبيحَ السيرةِ فقال له امّا أنْ تُغيّرَ اسمَك او سيرتَك. *Quum vidisset Alexander virum pulchro nomine, inhonestis moribus, Aut nomen tuum, inquit, mutes, aut mores tuos.*

4) Dictum, quod in Cod. Par. hìc additum est, sic vertendum est: *O captivi mortis!* (i. e. *O homines, morti omnes obnoxii!*) *solvite vinculum vestrum per sapientiam!*

5) [Quid significetur voce حَسَكٌ (de quà Gauharîus tantum sequentia scripsit: الحَسَكُ حَسَكٌ

obeikandl.com

Porus, Indus. Maleficus non nisi malam de hominibus opinionem habet, quia adspicit eos oculo suae naturae. — Et dicebat: Melior auro est is qui illud dat, et pejor malo est is qui illud perpetrat. — Et ex dictis ejus hoc est: Cujus amicitia non prodest tibi, nocet tibi inimicitia ejus.

Keid, Indus. Dixit Alexandro: Dignissimus quem ames, est is, cujus utilitas in te redundat, cujusque noxa alium tangit.

Belhān, Rex Indiae. Qui amat te propter aliquam rem, fastidit te illâ cessante. — Et dicebat: Miror eum qui talia loquitur, quae si ab illo accepta narrentur, ipsi noceant, si vero non narrentur, ipsi haud prosint.

Ptolemaeus, Rex Graecorum. Qui repellit id quod novit (bonum esse), is magis excusandus est quam qui accipit id quod non novit (bonumne an malum sit). — Et dicebat: Non decet sapientem affari stultum, sicut non decet sobrium affari ebrium. — Et ex dictis ejus hoc est: Sapientia talem sibi locum in auribus stultorum invenit, qualem aurum et argentum in dorso asini.

P. ١٤ Ptolemaeus secundus. Pejus morte est id propter quod mors optatur. — Et dicebat: Sumite margaritas e mari, et aurum e lapide, et muscum e vesicâ [1], et sapientiam ab eo qui loquendo eam profert.

السَّعْدانِ الواحدةُ حَسَكَةٌ والحَسَكُ ايضا ما يُصْنَعُ من الحَديد على مِثاله وهو من آلات العسكر), melius intelligetur, collatis his Fīrūzābādīi verbis: الحَسَكُ محرّكةً نباتٌ تَعْلَقُ ثمرتُه بصُوف الغنم ورقُه كورق الرِّجْلة او أَدَقُّ وعند ورقه شَوْكٌ ملززٌ صُلْبٌ ذو ثلاث شُعَبٍ —— ويُعْمَلُ على مِثال شَوْكه أَداةٌ للحرب من حَديد او من قَصَب فتُلْقَى حَوْلَ العسكر وتسمّى باسمه. Est igitur Latinum *murex*, sive *tribulus*, id est, *parva machina ferrea, formâ triquetrâ, quae in quamcunque partem terrae incubat, unum duosve aculeos infestos protendit.* Quorum tribulorum in bello usum ut Latini etiam scriptores commemorant, ita hic Alexander praecepisse legitur, ut, quemadmodum oporteret, sicubi diutius commoraretur exercitus, *fossam* circa castra ducere, ita curaret dux, si in itinere versarentur copiae, ut nocturno tempore *murices* quoquoversus circa requiescentes essent ejecti, qui repentinam hostium, ac praesertim equitum, incursionem impedirent. W.]

1) [Vox فَأْرَة, quae in Lexicis nostris explicatur *acrior fragrantia* musci, cum adscriptâ auctoritate Ǧauharīi et al-Qāmūsi, reverâ non hoc significat, sed *vesicam* illam dorcadis Indicae, in quâ muscus oritur. Ǧauharīus scripsit: والفَأْرَةُ —— نافجةُ المِسْكِ; et Fīrūzābādius: وفأرةُ المِسْكِ النّافجةُ وبلا هاءِ المِسْكُ او الصوابُ ايرادُ فارةِ المسك فى فور لفَوَرانِ رائحتِها او يجوز هَمْزها لانّها على هَيْئةِ الفارةِ. Et in v. نافجة idem haec offert: والنافجةُ السحابةُ الكثيرةُ المطرِ —— ووِعاء

Ptolemaeus ultimus. Omnis actio, quam sana ratio licitam facit, recta est. — Et dicebat: Ne bibas venenum, fretus antidoto quod tecum habeas. Et pulcherrimum quod nomine ejus traditur, est hoc dictum ejus: Decet intelligentem hominem, ut, quando surgat mane, intueatur in speculum, et si faciem suam videat pulchram, ne dedecoret eam turpi *actione*, si vero deformem eam videat, ne duas res turpes inter sese conjungat [1].

Constantinus Byzantinus. Celeritas in puniendo ex iis est rebus, per quas vilem se praebet prosperitas [2]. — Et dicebat: Infirmissimus hostis is est, qui plurimum manifestat hostilitatem suam. — Et ex dictis ejus hoc est: Non custodit secretum tuum qui prodit vitium tuum.

Diocletianus Byzantinus. Ex imbecillitatis indiciis hoc est, si quis in rerum quae fato fiunt vicissitudinibus crebro ipse mutetur. — Et dicebat: Pacem quaerere cum hoste melius est quam eum perdere: nam illata ei pernicies saepe concitavit pejus quid quam ipsam illam a quâ requiescis hostilitatem.

Argāsp, Turca. Cujus emolumentum in tuâ noxâ situm est, hunc nullus rerum status ab inimicitiâ tui abducet. — Et ex dictis ejus hoc est: Vir intelligens is est, qui sic, quasi Dei decretum non agnoscat, providam curam rebus adhibet [3].

Cāqān, Rex Cazar*orum*. Quando consulis virum intelligentem, intelligentia ejus tua

---

المِسْكُ مُعَرَّبٌ. Quod ultimum vocabulum significat, vocem نافجة postremo sensu non vere Arabicam, sed ex peregrinâ linguâ sumtam, et quidem e Persico نافه ortam esse. In Antarae Moallaqâ (vs. 14; ex edit. Menili p. 39) vox فارة eandem illam potestatem habet; itemque in Taālibii لطائف الصحابة, p. MS. 65 vs. 3 (ex ed. Cool. p. ٢٠ n. ٩٤), et p. 88 vs. 2 a f. (in hoc dicto: الرَّضِىُّ أبو الحسن الموسوىُّ النَّقِيبُ يقول من هَوَانِ الدنيا على الله تعالى ان أَخْرَجَ نفائسَها من خسائسها وأَطَائبَها من أَخابثها فأَخْرَجَ الذهبَ والفضّةَ من حِجارةٍ والمِسْكَ من فَأْرةٍ والعنبرَ من رَوْثِ دابّةٍ والعسلَ من ذُبَابةٍ والخَزَّ من كَلْبةٍ والديباجَ من دُودةٍ والقَصَبَ من حَشِيشةٍ والانسانَ من نُطْفةٍ فتبارك اللهُ ربُّ القُدْرةِ أَحْسنُ الخالقين). W.]

1) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 11 vs. 11 seqq.; ed. Cool. p. ٣ n. ١١); quo loco post قبيح idem illud من فعله additum est, quod in Par. etiam Cod. oblatum, vertendo expressi.

2) Conf. infra, p. ١٥ vs. 13 et p. ٢١ vs. 5.

3) Idem fere sensus his verbis exprimitur in libro كليلة ودمنة, p. ٢٣٣ vs. 1 seq.: ولكنّه يَجْمع تصديقا بالقَدَر وأَخْذا بالحَزْم.

obeikandl.com

fit. — Et dicebat: Proprium est Regum indoli, ut aegre ferant id quod turpe est si ab aliis fiat, si vero ab ipsis, aequo id animo patiantur.

Fagfūr, Rex Sinae [1]. Ira [2] in eum, qui in superiori quam tu gradu collocatus est, aut *morbi instar latentis afflictat*, aut perdit (si manifestatur).

Aqfūr-Šāh Aškānī*da*, primus e Regibus populorum. Omnium hominum is minime excusandus est de turpi re commissâ, qui novisset turpitudinem ejus. — Et dicebat: Millies pepercisse sanguini licito (noxiorum) minus gravis consequentiae est quam semel effundere sanguinem illicitum (viri innocentis et sacrosancti). — Et ex dictis ejus hoc est: Ne de illo qui mentiendo tibi profuit, securus sis ne [3] mentiendo tibi noceat, neu de illo qui apud te traduxit absentem, ne te absentem traducat apud alium.

P. ١٥ Sābūr ibn-Aqfūr-Šāh. Qui non continuat perficitque [4] bonum a se inceptum, est

---

1) Dictum, in Cod. Par. hic additum, sic vertendum est: (*Oportet*) *aequo animo ferre* (*malum*), *donec copia sit valendi* (*contra illud*).

2) [In p. ٥٥ vs. 3 a f. dixi, pro voce الغضب, quae in nostro Cod. prima hujus effati est, in Par. Cod. offerri اضمارك: ita ut verba اضْمارُكَ على مَن فوقك hunc facilem sensum habeant: *Conceptam fovere in animo tuo* (*simultatem*) *adversus hominem in superiori quam te gradu collocatum*. Ex ipso tamen, quem Slane*us* ad me misit, variantium lectionum indice efficeres, non *pro* الغضب ibi اضمارك, sed *ante* الغضب legi اضمارك على. Quod si, ut equidem maximopere addubitandum putavi, revera tamen sic in eo Cod. exstat, verba اضْمارُكَ على الغضب على مَن فوقك in hunc sensum interpretanda sunt: *Reconditam habere in animo tuo iram in hominem* caet. Et quod tunc ad constructionem verbi أَضْمَرَ, *texit*, *occultavit*, cum praep. على attinet, aliud ejus exemplum offertur in libro كليله ودمنه, p. ٣٥ vs. 6 (وما يُضْمِرُ قَلْبُهُ عليه, *et quod tegit cor ejus*); explicanda vero est ex generali illâ Arabum consuetudine, fere omnia verba quae *tegendi* notionem haberent, non tantum cum accusativo, sed logice (cum exprimerent *operculum supra* rem *posuit*) etiam cum على construendi. Conf. جَنَّ et أَجَنَّ, دَبَّأَ, سَتَرَ (in libro laud., p. ١٢٥ vs. 10 et 13), غَشَّى et أَغْشَى, غَطَّى, كفر, زَمَّ et أَزَمَّ, caetera. — Pro sequenti مُضِرٌّ vertendo expressimus quod in Par. Cod. exstat, مُضْنٍ: sine dubio enim alterum illud per facillimum librarii errorem ex hoc ortum est. W.]

3) Post verbum أَمِنَ conjunctioni أَنْ *negativam* vim subesse, apparet ex. gr. ex al-Qor. XII. 107, et كتاب كليله ودمنه p. ١٠٧ vs. 2.

4) De hoc usu verbi رَبَّ (pp. *educavit* puerum, et hinc figurate *persecutus est perfecitque* bonum) vide Scholia ad Ḥarīr. p. ٩٤ et ١٥٧, et infra p. ١٩ vs. 2 a f. et p. ٣١ vs. 9.

obelkandari.com

quasi non fecit illud. — Et solebat quoque mense semel tantum aditum ad se praebere, dicens: Audacissimus hominum contra leonem est is eorum, qui plurimum eum videt. — Et dicebat: Qui non sincere te monet in amicitiâ, ne eum excuses; et qui simulando te decipit in inimicitiâ, ne eum culpes. — Et ex dictis ejus hoc est: Quod Rex promisit, id spopondit.

Gūderz ·ibn Sābūr. Mundus est res evanescens, et quaevis possessio est res commodata (quae reddenda est) [1]. — Et dicebat: Ne confidas amicitiae Regum: illi enim a sese te disjunctum tenent [2], quantacunque tua sit cum iis conjunctio. — Et ex dictis ejus hoc est: Calumniae [3] magis lethales sunt quam gladii et venenum confestim interimens. —

---

1) [De voce عاريّة haec offert Ǧauharīus, in v. عور: والعارِيّةُ بالتشديد كأنّها منسوبةٌ الى العار لأنّ طَلَبَها عارٌ وينْشَدُ

(الرمل) إنّما أَنْفُسُنا عارِيّةٌ   والعَوارِيُّ قُصارٌ أنْ تُرَدّْ

والعارةُ مثلُ العارِيّة. Et in ·al-Qāmūso haec de eâdem formâ (itidem in v. عور) exstant: والعارِيّةُ مشدّدةً وقد تُخفّف والعارةُ ما تداوَلوه بينهم ج عَوارِى مشدّدةً ومخفّفةً. Propria igitur hujus vocis forma sine dubio est عارِيّةٌ, id est, forma *relativa*, ducta (non ab عارٌ, *probrum*, ut satis insulse censuit Ǧauharīus, sed) a foem. عارةٌ, *mutuum*, *res commodata*. Postea tamen per catachresin etiam pronuntiari coeptum est عارِيَةٌ (quasi participium foem. verbi عَرِى), similiterque in plurali non tantum عَوارِىُّ, sed etiam عَوارِى (عَوارٍ) dixerunt. Brevioris hujus formae pluralis exemplum offenditur in Grangereti de Lagrange *Anthol. Ar.* p. ١٥٩ vs. 3 a f., in hoc disticho metri الخفيف:

إنّما انتِ مُسْتَعِيرَةٌ ما سوف تَرُدّينَ والعَوارِى تُرَدُّ

Utriusque hic laudati distichi sensus manifestus est. W.]

2) Ut الأُنْسُ (sive الأَنَسُ) به significat *consuetudinem, familiaritatem, cum illo*, ita oppositum الوَحْشَةُ منه proprie *solitudinem*, *separationem*, *ab illo*, et hinc *animi ab illo disjunctionem*, *alienationem*, vel etiam *metum ab illo* et *simultatem*, exprimit (conf. ex. gr. libri كليله ودمنه p. ٣٣ vs. 3). Quarta forma أَوْحَشَهُ من نفسه ergo plane contrarium significat quam آنسه بنفسه, nempe *disjunxit eum a se*, *remotum eum tenuit a familiaritate suâ*.

3) Infinitivus سِعايَةٌ sensu *obtrectationis*, *calumniationis*, etiam offenditur in libro كليله ودمنه p. ٢٩ vs. 10 et p. ١٥٨ vs. 1.

[1] Mundus est perfidus vanâque specie decipiens: si manes illi, non manebit tibi [2]. — Et dicebat: Beneficia confer in eum qui tibi gratias agat, et gratias age ei qui beneficia in te conferat.

Cosreu ·ibn-Fīrūz. Injuria illata orphanis et viduis est clavis paupertatis, et clementia velum est quod e conspectu abdit noxas illatas, et corda subditorum sunt gazophylacium Regis ipsorum, qui ergo quod in iis deposuit, id ipsum in iis inveniet.

Ardewān major. Quando locum habet altercatio, melius est silere quam loqui; et quando bellum exortum est, provida rerum moderatio melior est quam decretum divinum [3]. — Et dicebat: Inhonestum adeo increvit numero, ut paucus evaserit (inter homines) pudor *ejus*.

Ardewān minor. Ingratum negligere beneficium acceptum ex iis est rebus, quibus vilitas indolis et pravitas observantiae in religionem constat. — Et dicebat: Incolumitas cum studio recti conjuncta est; et qui repellit monitum sincerum, experitur ignominiam.

Ardešīr ·ibn-Bābec, primus Sāsānī*darum*. Dicere solebat ·aç-Çāhib ·Ibn-ʿAbbād: Oportet Regem, intimo cordi suo et pupulae oculi sui inscribere hoc Ardešīri dictum: Nullus Princeps est nisi per virorum auxilium, et nulli sunt viri (Principem tuentes) nisi per
P. ١٩ opes, et nullae opes nisi per florentem terrae conditionem, et nulla florens terrae conditio nisi per justitiam et pulchritudinem regiminis [4]. — Et dicebat: Princeps justus est melior quam pluvia magnis guttis effusa [5], et leo saevus melior est quam Rex iniquus, et Rex iniquus melior est quam civium discordia diuturna. — Et ex dictis ejus haec sunt: Justitia Principis melior est quam temporis, omni proventu uberis, felicitas. — Pessimus

---

1) [Duo quae sequuntur dicta in Cod. Par. alii Regi tribuuntur, cujus nomen ibi scriptum est برسى ابن ايران. Pro primâ voce sine dubio نَرْسى legendum est (conf. p. ٥٩ vs. 12 seq.): postrema magis incerta est, sed fortasse in آذران mutanda (vide *Indicem nominum*). Caeterum tale nomen hic in nostro Cod. reverà excidisse, valde verisimile est propter absentiam consuetae transeundi formulae, quae, ut in *initio* tantum articulorum omitti ab auctore solet, ita sequenti quoque dicto praemissa est. W.]

2) Ultima verba hunc sensum habent: *si immaturâ morte non abreptus, diutius manes incola ejus, experieris, bona quae tibi largiatur, non constanter tua manere.* Sic ergo in utroque loco bene se habere videtur praepositio لِ, quamvis in posteriori non minus recte ex Cod. Par. على pro eâ substitui possit: vide Grangereti de Lagrange *Anth. Ar.* p. ١١٢ vs. 6 et (alterius partis) p. 141 vs. 13, itemque libri كليلة ودمنة p. ١٥١ vs. 2, et infra p. ١٩ vs. 4.

3) I. e. *plus efficit is qui consilium et prudentiam adhibet, quam qui in Dei acquiescit decreto.*

4) Idem hoc dictum commemoratur ab Herbel. in v. *Ardschir Babegan.*

5) Simile dictum (*Un roi juste vaut mieux qu'une nuée abondante en pluie*) Ardešīro tribuitur a Nicbīo ·ibu-Masʿūd, apud Sac*yum* in *Not. et Extr.* T. II. p. 323.

obeikandl.com

Principum is est, quem timet insons et apud quem securus est improbus [1]. — Ne nitamini bonis mundanis, nam nemo est cui constanter maneant; et ne missa ea faciatis, nam vita futura obtineri non potest nisi per ea.

Sābūr ·ibn-Ardešīr. Potiorem habet exitum si mille e primoribus dejiciantur, quam si unus ex infimâ plebe extollatur. — Et dicebat: Tempus se oblectandi tunc est, quando nullum superest negotium. — Et ex dictis ejus hoc est: Sermo viri intelligentis totus constat sententiis, et sermo stulti totus constat juribus jurandis.

Hormoz ·ibn-Sābūr. Qui dicit de hominibus quodcunque novit, dicunt de eo quod ipse non novit. — Et dicebat: Inter sermones sunt qui ipsâ pluviâ feraciores, et sunt qui ipso gladio acutiores sint. — Et ex dictis ejus hoc est: Regum potestas est in corpora subditorum, non in corda eorum.

Bahrām ·ibn-Hormoz. Generositas est nomen quod omnia quae laudi sunt complectitur [2]. — Et dicebat: Quotiescunque Rex illustrior fit gloriâ, necesse est illi ut subtilior fiat consideratione.

Nersī ·ibn-Bahrām. Dederunt ad eum incolae urbis ʿIstacri [3] libellum, in quo querebantur de retentâ pluviâ. Cui rescripsit: Quando coelum avarum est in demittendâ pluviâ suâ, Reges liberales sunt in largiendis unionibus suis.

Hormoz ·ibn-Nersī. Efficacissima res in regni moderamine haec est, ut bene illud ordinetur [4] justitiâ et custodiatur robore. — Et dicebat: Oportet Regem, de possessione subditorum suorum aeque sollicitum esse, ac de suo regno sollicitus sit.

Sābūr ·ibn-Hormoz, Ḏū-'l-ʾactāf. Benefactum quando non perficitur [5], tritum evadit sicut vestis vetusta et murus ruinam minitans. — Et quum incidisset in captivitatem Imperatoris Byzantini, dixit: Qui patienter perfert calamitates, est acsi non acciderint ei; P. ١٧
sed qui impatiens est in illis, eum perdunt. — Et quum in libertatem restitutus esset, dixit: Per res adversas conspiciendas se praebent perspicacitates ingeniorum. — Et dixit Imperatori: Compensare beneficia res necessaria est in (hominis) naturâ.

Hormoz ·ibn-Sābūr. Si perenne esset imperium, non ad nos pervenisset [6]. — Et di-

1) Hoc dictum etiam citatur ab Herbel. in v. *Ardschir Babegan.*

2) Idem dictum Moʿâwijae ·ibn-·abī-Sofján tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 12 vs. 5 seq.). — De vi vocis مروءة vide supra, p. 19 ann. 3.

3) Vide Herbel. in v. *Estekhar.*

4) [Dubitavi, an non pro تسديدها legendum esset تَشْديدُها, *ut stabiliatur justitiâ.* Sed duo loci sunt in ʿAbū'lf. *Ann. Mosl.*, I. p. 362 vs. 1 a f. et II. p. 38 vs. 8, ubi verbum شَدَّدَ eodem sensu occurrit. W.]

5) Conf. supra p. 28 ann. 4.

6) Idem dictum infra, p. ١٣٣ vs. 8, tribuitur Jezīdo ·ibn-ʿAbdi'lmalic, et apud Herbel. in v. *Khosrou Ben Hormouz*, adscribitur Šīrinae, hujus Regis amicae.

obeikandl.com

cebat: Nos igni similes sumus: ad quem qui propius accedit, huic gravis accidit noxa ejus; a quo qui longius vero abest, hic nullam ex eo percipit utilitatem.

Ardešīr ·ibn-Hormoz. Malum latet in cujusque hominis indole: qui si praevalet illi, intus manet; cui vero si praevalet ipsum, extrinsecus apparet. — Et dicebat: Intelligens is est, qui manu retinet habenam appetitûs sui.

Sābūr ·ibn-Sābūr. Firmi judicii is est, cujus nec vehemens est laetitia propter id quod obtinuit e bonis mundanis, nec dolor propter id quod ipsum fugit ex iis. — Et dicebat tempore regni patrui sui Ardešīri: Omnium hominum vehementissimum moerorem habet is, qui videt alium in loco, quo ipse dignior est quam ille.

Jezdegird iniquus. Rex prudens is est, qui differt poenam (neque exsequitur) in ipsâ irae vehementiâ, sed festinat in remunerando bene merito. — Et dicebat: Manus (labore) vacua festinat ad malum, et cor vacuum festinat ad peccatum.

Bahrām-Ġūr. Sollicitudines mundi sunt morbus, cujus remedium est vinum [1]. — Et dicebat: Vinum et musica sunt duo fratres, quos non oportet a se invicem separare. — Et ex dictis ejus hoc est: Si corda liberorum hominum non captas hilaritate vultûs et beneficentiâ, quâ, quaeso, re ea captabis [2]?

Jezdegird ·ibn-Bahrām. Avaritia diruit aedificia generositatis. — Et dicebat: Incumbit tibi operam dare, sed non incumbit (utpote a te non pendens) rei successus; atque incumbit tibi diligentia, etiam si non juvet te fortuna.

Fīrūz ·ibn-Jezdegird. Qui facit quod ipsi placet, incidit in id quod aversatur. — Et postremum quod dixit, quum in eo esset ut periret in bello cum *Ćašnawāro*, hoc fuit: Qui gladium injustitiae stringit, occiditur illo; et qui accendit ignem discordiae civilis, fit materia quam ignis iste consumit.

P. ١٨ Balāš ·ibn-Fīrūz. Securitas complectitur omnes res optatas. — Et dicebat: Sanitas corporis est largissima (quae obvenire queat) portio. — Et ex dictis ejus hoc est: Regia dignitas dulci sapore est, amaris officiis [3].

Ćašnawār, Rex Heital*orum*. Dixit Fīrūzo ·ibn-Jezdegird: Quam turpe est, humiliter se demittere ubi alienâ gratiâ indigetur, et superbum se gerere ubi careri eâ potest. — Et

1) Dictum parum diversum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 11 vs. 4; ed. Cool. p. ٣ n. ٩), ubi legitur: هموم الدنيا سمّ درياقه الراح, *Sollicitudines mundi sunt venenum, cujus antidotum est vinum.*

2) Hoc dictum anonymo cuidam tribuitur in eodem libro (MS. p. 11 vs. 13 seq.; ed. Cool. p. ٣ n. ١٢), cum parvâ hac diversitate, quod voces البشر et البر inter se transpositae sunt.

3) Idem dictum infra tribuitur ·an-Nomâni ·ibno-'l-Mondir, p. ١٩ vs. 15.

openkanal.com

dixit eidem: Ne sis similis acui, quae (vestes consuendo) homines amicit, ipsa dum nuda est; neque ellychnio, quod hominibus lumen praebet, dum ipsum comburitur; neque suffimento, quod utile est aliis per suam ipsius noxam [1].

Qobād ibn-Fīrūz. Religio est nodus (conjunctionis cum Deo), et apparatus in futurum tempus repositus, et columen (vitae). — Et dicebat: Iter est navis molestiae [2], et morbus est incendium corporis, et bellum est locus ubi germinant mortes; atque haec sunt tria sibi invicem propinqua.

Anūširwān Justus. Quando non adest id quod vis, velis id quod adsit. — Et dicebat: Si non adjuvat nos Dei decretum, nos adjuvabimus illud (intendendo omnes diligentiae nervos). — Et ex dictis ejus hoc fuit: Beneficia conferre est semen genitale, et gratias agere est partus. — Itemque hoc: Qui industrie operatur, custodit (sua); sed qui dormit, haeret in somniis. — Et dictum ejus: Quod ipse edis, odorem emittit, et quod aliis edendum das, fragrat [3]. — Et dictum ejus: Omnes homines maxime decet supplices se Deo prosternere, sed magis quam reliquos id illum decet, quem Deus eo dignitatis extulit, ut liber sit a sese prosternendo cuiquam ex creaturis Ipsius. — Et dictum ejus: Rex qui gazophylacia sua florere facit per (illatas) subditorum opes, similis est ei, qui tectum domûs suae obducit luto, quod evellit ex fundamento ejus. — Ac postquam miserat Wahrazum Deilemītam cum bis mille militibus, ad opitulandum Saifo ibn-Dī-Jazan contra Habessinos, dixit ei *Saif*us: Quid facient hi adversus quinquaginta millia? Respondit ille: O Arabs, magnae ligni copiae consumendae sufficit parvus ignis. — Et quum scripto ei delatum esset, munificentiam procuratoris expensarum ipsius excedere modum ei statutum, rescripsit: Ecquando vidistis amnem rigantem hortum anteaquam bibat [4]? — Et quum mors ei instaret, inscribendum curavit arcae suae: Quidquid boni praemisimus, est apud Illum, qui non deminuit mercedem; et quidquid mali acquisivimus, est apud Illum, qui puniendo non impar est.

---

1) Difficile conjectu est, quâ opportunitate Ćasnawār hoc *Fīrūzo* dixerit. Neque tamen in Par. Cod. illud له recte omitti puto, quoniam absque eo Ṫaālibīus non وقال, sed وكان يقول, scripturus fuisset. Conf. hujus ejusdem pag. vs. ١ a f. et p. ١٩ vs. 1.

2) Id est: *vehiculum difficultatium et aerumnarum omnis generis.*

3) Verba راح et فاح ita a se invicem differunt, ut alterum (quod plane est Latinum *spiravit*) ambiguam notionem habeat *olendi* sive *odorem* quemcunque *emittendi*, alterum semper significet *fragravit*. Sententia igitur hujus dicti est, multo gratiorem sensum e re quâ alios frui facias, quam e re quâ ipse fruaris, oboriri.

4) Significat, uti amnis hortum rigare non possit, nisi ipse prius aquâ augeatur, ita procuratorem suum non nisi ex suâ voluntate suoque ductu munificum esse. — De voce مروءة vide supra, p. 19 ann. 3.

obeikandl.com

Hormoz ·ibn-Anūširwān. Pater meus (egregio regimine suo) decessores suos praevertit
P. ١١ et successores fatigavit. — Et dixit Bahrām-*Ǵūbīno*: Cave tibi, ne praeceps tecum ruat jumentum pertinaciae et adducat te ad interitum. — Et dixit eidem: Qui ingratus beneficium acceptum non agnoscit, tum in Creatoris indignationem, tum in creati [hominis] vituperationem incidit.

Aparwīz ·ibn-Hormoz. Pare illi qui supra te est: parebit tibi is qui infra te est [1]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Tribus rebus nullum est remedium: paupertati quâcum se miscet [2] segnities, et inimicitiae quâcum conjuncta est invidia, et morbo cui socia est senectus decrepita. — Et dicebat: Fuga tempestiva est victoria [3].

Širūja ·ibn-Aparwīz. Postquam Persae patrem ejus a regno amoverant, ipsumque Regem constituerant, dixerunt ei: Nos amovimus patrem tuum et te Regem constituimus, ut malam illius agendi rationem tu bonâ tuâ commutares [4]. Quod si facis, integrum persolvemus tibi debitum obedientiae; sin minus, infesta tibi fiet manus omnium. Quibus ille respondit: Vos mihi tuemini fructum regni: ego vobis tuebor instituta justitiae, et fidem vobis servabo [5] dicto factoque. Et quum jam ii de eo quod dixisset, cogitarent, ecce, ille conjunxerat ipsis in duobus verbis omne quo indigebant.

---

1) Quod in Cod. Par. hìc additum est, sic vertendum est: *Et dicebat: Si vis ignominiae te exponere, jube eum qui jussui tuo morem non gerat.*

2) [Evidens est, 3am formam فاخر hìc plane idem significare quod خالط, *miscuit se*, sive *mixtus fuit*, *cum* aliis: a quâ propriâ significatione derivata est ea quae in ·al-Qāmūso commemoratur (verbo فخر explicata), *de gloriâ contendendi cum* aliis, sive *gloriandi contra* eos (pp. *ita se cum* aliis *miscendi ut parem cum paribus*): conf. locus e *Vitâ Tīmūri*, ed. Mang. T. I. p. 114 vs. 1 a f. Pariter 6a forma, quae medium est 3ae, significat: *inter se mixti fuerunt;* ut in versu 'Ibno-'l-Fariḍ*i*, qui exstat in Grangeret*i* de Lagrange *Anth. Ar.* p. ٨٥ vs. 7, et in loco Abū-'l-Farag*i* *Hist. Dyn.* p. 130 vs. 10, in quo posteriori sensum habet *contendendi inter se*, sive *manus inter se conserendi*. W.]

3) Quae in Cod. Par. hìc addita sunt, hunc sensum habent: *Et postquam a regno eum amoverat filius ipsius Širūja, consentientibus Satrapis, dixit illi: Brevi carpes fructum maleficii tui. Jam vale: quod quidem vale consuetudinis, non vale favoris est.*

4) [Solet quidem 10a forma استبدل cum accus. et ب constructa, significare Latinum: *commutavit hoc cum illo*, id est, *substituit sibi hoc pro illo* (ut in ·al-Qor. II. 58, *Vitae Tīmūri* II. p. 790 vs. 1, itemque ex parte etiam in ·al-Qor. IX. 39 et in loco libri لطائف الصحابة, quem edidit *Coolius* p. ١. n. ٣٩); at nihil tamen obstat, quominus eadem forma, eodem modo constructa, significet quoque Latinum: *commutavit hoc illo*, id est, *substituit sibi illud pro hoc.* Vide quod de ambiguâ potestate verbi بدل dixi in *Spec. Crit.* meo, p. 165 ann. 284. W.]

5) [Secundam formam وفّى ideo ab hoc loco alienam putavi, quoniam significare solet *integram per-*

obeikandi.com

Jezdegird ·ibn-Šahrijār, ultimus Regum Persarum. Dicebat: Decretum divinum (quidquid obnitaris) praevalet, et fatum extremum (quoquo modo fugias) insequitur, et res a Deo constitutae (nunquam non) fiunt, et sollicita cura superflua est, et contra quemque Regem stat vigil a parte noxarum [1], et quando fortuna retrocedit a populo quoquam, sufficit hosti eorum (ad facilem victoriam reportandam).

Ǵadīma maculosus, primus Regum Arabum. Ex dictis ejus haec fuere: Regibus diversa sunt (pro diversis temporibus) consilia [2]. — Qui regnat, in elato hoc statu solus est; et qui fortunam cursu praevertere studet, labitur [3]. — Turpe est ut nomen suum [4].

Al-Mondir ·ibn-Māi-'s-samā. Potentia est sub umbrâ gladii. — Et dicebat: Arces Arabum sunt equi et arma. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Bellum est (ut) situlae [5], et lapsiones ejus percenseri non possunt [6].

An-Noʿmán ·ibno-'l-Mondir. Dictum ejus est: Regia dignitas dulci sapore est, amaris officiis [7]. — Item ex dictis ejus hoc est: Regnum est sterile [8]. Id est: nullae consanguinitates sunt inter Reges et alium quemquam.

---

solvere alicui rem, et sive cum duobus accusativis (ut in vs. superiori, et in ·al-Qor. II. 281, III. 24, 50, caet.), sive cum accus. rei et إلى pers. (ut in ·al-Qor. II. 274), construi. Non dubitavi tamen, quin *litterae* in nostro Cod. scriptae, bene se haberent (si tantum pro indicativo modo jussivus substitueretur), et 4ae formae أَوْفَى hìc, ut in multis locis, eadem ac 1ae potestas subesset, *fidelem se praestandi*, *fidem servandi* (conf. ·al-Qor. II. 38, 172; III. 70, caet.). Sensus igitur, quem vertendo expressimus, plane manet idem, si pro وأوفى (وأوفِ) ex Par. Cod. recipias ووفى (ووفِ), id est, si pro 4a formâ 1am substituas. W.]

1) Id est: *fieri non potest, ut Rex infortunia, sibi destinata, evitet, utpote quem ab eorum parte semper veluti vigil observet, qui fugam ejus impediat.*

2) Conf. Schol. ad Ḥarīr., ed. Sac. p. ۵۸۲ vs. 6 a f. seqq.

3) Id est: *Unus tantum in civitate Rex est; et qui e subditis, supra suum se gradum efferens, regnum affectat, gravissimas temeritatis dat poenas.*

4) Id est: *Turpe, quo magis ipsum cognoscitur et sequelae ejus considerantur, eo magis id reverâ esse quod dicatur, apparet.*

5) De hoc dicto conf. Freyt. *Ar. Prov.* T. I. p. 384, et Reiskei annot. ad ·Abū'lf. *Ann. Mosl.* T. I. p. 98 seqq.

6) Ut fortuna, cum equo comparata, *pedem offendere* et *labi* dicitur, si cui *adversa fit*, ita hìc *lapsiones* belli figurate *frustrationes* ejus et *adversos casus* exprimunt.

7) Idem dictum supra tribuitur Balāšo ·ibn-Fīrūz, p. ۱۸ vs. 2. — Quae in Cod. Par. hìc addita sunt, hunc sensum habent: *Et dicebat: Qui perfidus est, in exitium incurrit. — Et postquam in carcerem Aparwīzi devenerat imminebatque ei interitus, dixit: Quis manus habet ad subitos fortunae assultus repellendos?*

8) De hoc dicto conf. Freyt. *Ar. Prov.* T. II. p. 685. Sensus ejus, ut ibi Meidānīi verbis explicatus

Hogr ·ibn-ʿAmr ·al-Kindī. Dixit filio suo ʾImra.o-ʾl-Qaiso: O mi fili! pulcherrima poësis est ea quae plurimum mentitur; Reges vero non decet mendacium. — Et postquam undique eum incluserant Asadīdae, ut occiderent eum, dicere coepit: O miseram sortem ferarum, intra ungulas hyaenarum versantium.

ʿAmr ·ibn-Hind. Prius arma paranda sunt, tum dimicandum; et pugnam prohibere
P. ٣٠ (si cupis, id faciendum est) anteaquam manus conserantur [1]. — Et dicebat: Reges contumeliâ afficiunt factis, non verbis; et (alios) audire faciunt manibus, non linguis.

Al-Hāriṯ ·ibn-·abī-Šamir ·al-Gassānī, Rex Arabum Syriae. Quando duo gladii inter se concurrerunt, eligendi copia sublata est [2]. — Et dicebat: Qui se decipi sinit verbis hostis sui, ille maxime sibi ipse hostilis est. — Et ex dictis ejus hoc est: Occasio celeris elapsu est, tarda reditu.

Hassān ·ibn-Tobba·, ultimus Regum ·al-Jemanis. Ex dictis ejus hoc fuit: Ne confidas Regi, nam celeriter fastidit; neque mulieri, nam ad perfidiam prona est; neque jumento, nam fugax est. — Et ex dictis ejus hoc quoque fuit: Liberale donum est arx prosperitatis vitae (aliorum, quae hanc tuetur) a vicissitudinibus temporis et a diversis calamitatum generibus.

---

est, huc redit: *Rex, si de regno suo contra aliorum ambitiosa incepta tuendo agitur, ne ipsis quidem filiis suis parcit, sed ita eos perdit, acsi nulla sibi cum illis necessitudo intercederet.* Idem dictum in Lex. suo Freytag*ius* attigit, et explicationem adjecit a Ǧauharīo et Fīrūzābādīo traditam. [Quae tamen cum non satis accurate ibi expressa sit, et verba *quod ex eo nullum commodum percipitur* verae notioni repugnent, ipsum utriusque scriptoris locum hîc describam. Ǧauharīus ergo haec dixit (in v. عقم): والمُلْكُ عَقِيمٌ لانّ المَلك قد يَقْتل ابنَه اذا خافَه على المُلْك. Et in ·al-Qāmūso sequentia se offerunt: والملك عقيم اى لا يَنْفع فيه نَسَبٌ لانّه يُقْتَل فى طَلَبه الابُ والاخُ والعمُّ والولدُ. W.]

1) Hoc dictum, iisdem verbis expressum, citavit Freytag., *Arab. Prov.* T. I. p. 58 et 233, et de eodem mentionem quoque injecit T. II. p. 644 ad n. 193 (in utroque igitur loco quem ex priori Tomo laudavi, *pro* XXIV, 179 substituendum est XXIV, 193: quod ideo certissimum est, quoniam Meidānī*us* ipse ad *hoc* proverbium (المشاوَرة قبل المساورة), in Commentario suo illud quod hîc habemus, citavit). Conferendum etiam est Freyt. Lex., tum in 3ª formâ verbi حجز, tum in تحجز, quo posteriori loco Fīrūzābādī*i* explicatio tradita est. [At rursus non accurate, ut ex adhibitis ipsis quae in ·al-Qāmūso exstant, verbis facile apparet: والمُحاجَزةُ قبلَ المُناجَزة اى المُسالَمةُ قبل المُعالَجة فى القتال يُضْرب فى حَزْم مَنْ عاجَلَ الفرارَ ممّن لا قِوامَ له به ولمن يَطْلب الصلحَ بعد القتال. W.]

2) Conf. supra, p. ٩ vs. 3 a. f.

obeikandl.com

An-Nagāšī, ultimus Regum Habessinorum. Regnum constare potest etiamsi Rex infidelis sit, sed constare non potest si injustus est. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Liberalitas non durat ubi prodigentia est; neque avaritia est ibi, ubi rectus in expensis modus servatur. — Et dicebat: Rex est is, cujus seria praevalent ludicris, et cujus judicium domat cupiditates, et cujus actio explicat occultum mentis propositum.

CAPUT V.

exhibens dicta Regum et 'Emīr*orum* 'Islāmī*ticorum*.

Moáwija ·ibn-·abī-Sofján, primus e Regibus 'Islāmī*ticis*, quandoquidem Prophetae, cui Deus benedicat et faveat, hoc fertur effatum: Čalīfa*tus* post mortem meam per triginta annos durabit [1]. Dicebat: Nos sumus Fortuna, ita ut quem extollamus, elatus sit, et quem dejiciamus, abjectus [2]. — Et dicebat: Non est ut irascar ei quem sub imperio te- P. ٢١
neam, neque ei quem sub imperio non teneam. Id est: Non decet *me* irasci ei qui in ditione meâ est, nam manus mea ad eum pertinet, et est in potestate meâ ut (ulciscendo) mihi ab illius parte quietem restituam [3]: quid ergo valeret ut memet ipse fatigarem irascendo homini, cujus hic status sit? Neque decet me irasci ei, qui me superior aut mihi par est, et a quo vindictam sumere non possum: id enim noceret mihi et contereret me, non vero noceret homini, ad quem manus mea non pertinet. — Et dicebat: Mulieres vincunt viros generosos, et vincunt ipsas viri viles. — *Et dicebat:* Dure tractare servos ex iis est rebus, per quas vilem se praebet potestas. — Et dixit ·al-Hosaino ·ibn-Ālī ·ibn-·abī-Tālib, quorum utrumque [4] Deus gratum habeat: Utinam ne diuturnitas mansuetudinis nostrae tibi parcentis, aliorum insipientiam in te provocet [5]. — Et dixit aliquando

1) Conf. supra p. 3 ann. 1, et Hammeri *Gemäldesaal*, T. II. p. 6.

2) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة, (MS. p. 12 vs. 4 seq.; ed. Cool. n. ١٣).

3) Eodem sensu, quo hìc 5ª forma تَشَقَّى, occurrit 8ª أَشْتَفَى in libro كليله ودمنه p. ٣٣٣ vs. 4, et in Tibrīzīi Comment. ad ·al-Hamās. p. ١٧ vs. 16.

4) Nempe, ·*al-Hosain*um *et Ālī*um. Abū-Tālib enim, Ālīi pater, Mohammed*is* patruus et tutor, cum ad 'Islām*um* nunquam transierit, et moribundus etiam detrectaverit solennem illius formulam pronuntiare (vid. Hammeri *Gemäldesaal*, T. I. p. 72 seq.), nequaquam a Moslim*is* honore istius benedictionis afficitur. Nomen igitur ejus hìc a scriptore exprimi potuit (omissum vero est in Cod. Par.), cum tamen nulla ambiguitas ex duali numero pronominis هما lectori oriretur. Conf. supra p. ١. vs. 4; at infra etiam p. ٢٥ vs. 14, quo loco, sive per ipsius auctoris sive per librariorum errorem, male pro عنه scriptum est عنهما.

5) Uti in universum clementiae laudi studebat Moáwija (vid. Herbel. in fine art. de hoc Čalīfa), ita inprimis erga ·al-Hosain*um* et reliquos Mohammed*is* cognatos mitem patientemque se praebebat (conf. Hammer. l. l. II. p. 20 seqq., praesertim p. 27 vs. 3 a f. seqq.). Metuere se ergo hìc dicit, ne longa clementia sua, ab ·al-Hosaino obstinatione et pertinacià excepta, aliorum animos exacerbet, et

sodalibus suis: Vellem mundus esset in manu meâ ovum *semicoctum* [1], ut sorbere eum possem (totum) ut est.

ʿAmr ·ibno-'l-Āç. Cujus multi sunt amici, multi sunt creditores ejus. Id est: necessario ei incumbit, praestare officia illis debita: et vero officia debita sunt aera aliena. — Et dicebat: Sermo est similis medicinae: si exiguum inde sumas, proficit; sin multum, occidit. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Elatio irae ducit ad humilitatem excusationis. — Et dicebat: Intelligens est is, qui discernit melius duorum malorum.

Al-Mogīra ·ibn-Šoʿba. Qui destituit amicos, destituitur. — Et dicebat: Vitae jucunditas [2] sita est in abjiciendo numeroso comitatu [3]. — Et dicebat: In omnibus rebus modus excedi potest, praeterquam in beneficentiâ.

Zijād ·ibn-·abīhi. Pars est beatitudinis viri, ut longa sit vita ejus, et experiatur in hoste suo quod ipsum gaudio afficiat [4]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Necesse est viro ut sibi caveat ab invidiâ amicorum et a dolo adversariorum suorum.

---

ad *insipidi*, id est, improbi et nefarii, quid in eum patrandum concitet. Id quod factum esse brevi post Moʿáwijae mortem, jussu filii ejus Jezīdi, ex historià notum est.

1) [Sine dubio vera lectio in Cod. Par. hic offertur, nempe *Persicum* vocabulum نیمبرشت, quod *semicoctum* sive *sorbile* ovum significat. In nostro Cod. lectio بنمرشت (ex quâ, ut aliquem sensum praeberet, duo vocabula facienda — spatia enim in illo Cod. perquam ambigua et incerta sunt —, addiâque in alterius fine litterà ی, بنمر شتّى effingendum putavi) manifesto corrupta est ex نیمبرشت, quae forma a Persis juxta cum نیمبرشت usitatur: vide Richardsoni *Pers. Ar. and Engl. Dict.* in v. Mirum sane est, mediae orationi Arabicae Persicum vocabulum hic immixtum esse, dubitarique posset, an ipse Moʿáwija reverà eo usus fuerit; sed ab unà parte observandum est, illud Arabibus nequaquam ignotum fuisse (vid. Freyt. Lex. in ipsà voce, et Golii ac Castelli Lexx. in v. نمب; ubi minus bene نمبرشت pronuntiari videtur, cum composita vox sit ex نیم, *semi*, et verbo برشتن, *coxit*); et ab alterà etiam parte reminiscendum, Ṯaʿālibīum, etsi elegantissimum purissimumque scriptorem Arabicum, in Perside tamen vixisse (Neisābūri), et fortasse hoc dictum ex Persico fonte mutuantem, Arabicam vocem quam pro illà substitueret, in promtu non habuisse. Conf. supra p. ١٢ vs. 16, et infra p. ٣٠ vs. 5. W.]

2) Eodem sensu haec vox offenditur in Grangereti de Lagrange *Anth. Ar.* p. ٨٧ vs. 5 (conf. scholion in p. ٩١ vs. 7 a f.).

3) De voce حشمة conf. *Oriental.* T. II. p. 233 ann. *e*.

4) [Quae in Par. Cod. hic addita sunt, hoc proprie significant: *Et dicebat: Potestas aufert iram ob illatas injurias conceptam.* Id est: *Qui offensorem suum in manus sibi traditum ejusque puniendi copiam habet, huic ira sedatur.* Conf. hujus ejusdem pag. ٢١ vs. 17 et 21. W.]

obelkanali.com

Al-Ahnaf ·ibn-Qais. Qui impatiens est unius verbi, verba complura audit. — Et dicebat: Intelligens [1] est is, cujus lapsiones numerari possunt. — Et dicebat: Nunquam delator longius a Deo distat, quam ubi verum dicit [2]. — Et postquam Mo·áwija dixerat: Quem maxime decet ex hominibus condonare, is est qui potentissimus est ad poenam infligendam; et qui minutissimam ex hominibus intelligentiam habet, est is qui injuriose tractat eum qui se inferior est; respondit ·al-Ahnaf ·ibn-Qais: Et cui maxime incumbit inter homines ut benefaciat, is est cujus arbitrio paretur [3]. Tunc Mo·áwija: Hoc, per Deum, inquit, pulchrius est quam duo priora.

Àbdo'llâh ·ibno-'z-Zobair. [4] Solitudo melior est quam socius malus [5]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Edistis [6] dactylos meos, et rebelles fuistis in mandatum meum.

Àbdo'lmalic ·ibn-Merwān. Praestantissimus hominum is est, qui ignoscit cum (puniendi) potestate instructus sit, et qui modestum se praebet cum excelsâ dignitate emineat, et qui aequitatem exercet cum robore polleat [7]. — Et quum morte ei ademtus esset filius, dicebat: Laus Deo sit, qui occidit liberos nostros, et quem tamen amamus [8].

Al-Haggāg ·ibn-Jūsof ·at-Ţaqafī. Ignosci debet confitenti, non perseveranti. — Et dicebat: Princeps, quem timent subditi, melior iis est quam Princeps, qui timet ipsos. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Praestat ut Princeps sit tyrannus, quam ut debilis sit: illud enim ad singulos, hoc vero ad universos pertinet. — Et dicebat: Saepe veritas eruitur ex P. ٣٢

1) Non minus bene se habet lectio, in Cod. Par. oblata: *Perfectus est is* caet.

2) Spectat, credo, *consilium*, quo delator in veritate patefaciendâ ducitur: quod cum unice in nocendo et perdendo versetur, plane contrarium est Dei consilio, veritatem revelantis ut hominibus viam salutis sternat.

3) Proprie: *cujus arbitrium libere transit et ab omnibus agnoscitur.*

4) Dictum, quod in Cod. Par. hìc praemissum est, facilem hunc sensum habet: *Loquere de absenti: videbis eum.* Conf. Freytag. *Ar. Prov.* I. p. 505 ad n. 23.

5) Idem hoc dictum supra Mohammedi tribuitur, p. ٩ vs. 5, substitutâ pro قرين eâdem illâ voce (جليس), quae hìc etiam in Cod. Par. offertur.

6) In textu pro أَكَلْتُم per errorem أَكَلْتُم scriptum est. — Sensus dicti est: *Vos, etsi cibo meo nutriti et beneficiis meis fruiti, tamen ut adversarii mihi restitistis.*

7) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 12 vs. 8 seq.; edit. Cool. p. ۴ n. ١۴). — Quod ad usum attinet, in quem hoc loco praepositio عن adhibita est, plane similis locus se offert in Tibrīzii Comm. ad ·al-Hamās., p. ٢٥ vs. 7 a f.

8) [Quae in Par. Cod. hìc addita sunt, admissâ quam proposui emendatione hunc sensum habent: *Et scripsit ad ·al-Haggā*gum *de incolis regionis Cūf*ensis *et Baçr*ensis: *Relinque iis carnem: crassescent inde adipe.* Id est: *Ne durius habe eos et omni vitae commoditate priva: sic magis florebit status eorum et meliori in te animo erunt.* W.]

Obeikandi.com

mendacio. — Et dicebat: Similis est ·al-Cūfa pulchrae mulieri pauperi, quae in matrimonium petitur propter formositatem suam; et similis est ·al-Baçra deformi mulieri diviti, quae in matrimonium petitur propter opes suas.

Moç·ab ·ibno-'z-Zobair. Uxores *nobiles* ducere est e viis quibus ad celsitudinem pervenitur. — Et dicebat: Ego sane flagro amore celsitudinis ut flagro amore formositatis. Vult: mulierum [1]. — Et postquam vehemens bellum inter illum et Ābdo'lmalic*um* ·ibn-Merwān gestum erat, misit ad eum Ābdo'lmalic fratrem suum Mohammed*em* ·ibn-Merwān, oblatum ei (si se dederet) vitae securitatem. Cui Moç·ab: Vir, inquit, qualis ego sum, non recedit e loco qualem teneo, nisi aut victor aut victus.

Qotaiba ·ibn-Moslim. Quum ei ·al-Haggāg per literas mandasset, ut Cowārezm*um* invaderet, respondit ei: Est ea regio longinqua petitu, exiguae praedae. — Et quum prope Samarqand*um* venisset, dixit: Haec urbs (per amoena quae eam cingunt loca) coelum refert virore, et palatia ejus referunt astra nitore, et flumina ejus viam lacteam [2]. — Ac quum reversus esset in Corāsān*em*, dixit: Si quis in manu suâ habet quidquam ex opibus Principis [3], projiciat illud; et si quidquam est in ore ejus, eloquatur illud; et si quidquam est in pectore ejus, efflet id [4]. Et admirati sunt homines quod tam pulchre res distinxisset et distribuisset.

Al-Mohalleb ·ibn-·abī-Çofra. Miror eum qui emit servos pecuniâ suâ, et non emit liberos factis suis [5]. — Et dixit filiis suis: Pulcherrima vestium vestrarum est ea quae alium texit, et optimum jumentorum vestrorum est illud, quo alius vectus fuit [6]. — Et

1) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 12 vs. 7): quo loco, prorsus ut hic in nostro Cod., النساء, non فى النساء, ut in Cod. Par. est, offertur.

2) Hoc dictum, paucis praemissis, eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 12 vs. 10 seqq.; ed. Cool. p. ۴ n. ١٥). Levi discrimine ibi pro أنّها كالسماء legitur كأنّها السماء, itemque pro فى الزّهرة, الزاهرة. Posterius etiam in Cod. Par. hic offertur, sed depravatum in الزهرة.

3) [Quo sensu hic in Cod. Par. pro السلطان legatur ابن حازم, non perspicio: nudum mendum hoc esse, vix tamen credibile videtur. W.]

4) Vult: *Qui ex militibus quidquam praedae secum fert, aut usquam celatum habet, aut ab aliis celari conscius est, exhibeat indicetve illud, ut justa pars ejus Principi*, id est, *Calīfae* (·al-Walīdo ·ibn-Ābdi'lmalic), *mittatur.*

5) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 13 vs. 2 seq.; ed. Cool. p. ۴ n. ١٩).

6) Etiam hoc dictum eidem tribuitur ibid. (MS. p. 13 vs. 3 seq.; ed. Cool. p. ۴ n. ١٧); cum hac diversitate, quod pro كان يحمل, ut hic in nostro est Cod., ibi رأى تحت scriptum est. Vera lectio offerri videtur in Par. Cod. (كان تحت), cujus posterior pars in altero loco facile in

ex dictis ejus hoc fuit: Audacter adire periculum letale, est semet exitio exponere; et prae metu absistere ab utendo opportunitate, est animi abjectio ingens.

Jezīd ʼibno-ʼl-Mohalleb. Dixit fratribus suis: Multum comparate vobis ex talibus rebus quae laudi sunt; nam ab iis quae in vituperationem adducunt, vix quisquam est qui liber esse queat. — Et dicebat: Vellem constaret poculum mille *nummis aureis*, et unaquaeque uxor [1] esset in *fronte* leonis; ita ut bibere non posset nisi liberalis, neque uxorem ducere nisi strenuus.

Al-Walīd ʼibn-Ābdi'lmalic [2]. *Postquam mortuus erat pater ejus et ipse in hujus locum successerat, dixit: Afflictus sum maximâ afflictione et donatus sum praeclarissimo dono, morte Principis credentium et Vicariatu Domini aevorum* [3].

Solaimān ʼibn-Ābdi'lmalic. Quum aliquot legati [4] apud eum verba fecissent et rem suam male gessissent, tum vero locutus esset unus ex illis et egregie id instituisset, dixit P. ٣٤
Solaimán: Hujus viri sermo post illorum similis est pluviae [5], quae pulverem volantem ad terram adhaerescere fecit [6]. — Et quum aliquando pestem in Syriâ grassantem fugis-

---

يحمل, prior vero in altero aeque facile in رأى abire potuit. — Sensus dicti versatur in laudando auxilio officioque aliis praestito.

1) Freyt. in Lexicon suum pluralem quidem formam مَنَاكِح ex ʼal-Qāmūso recepit, singularem vero مَنْكَحَة non enotavit.

2) Quod in brevi ad textum annotatione dixeram, mihi certum videri, ea quae ad ʼal-Walīdum spectarent, hîc in nostro Cod. excidisse, una cum inscriptione sequentis articuli, سليمن بن عبد الملك (nempe per facillimum librarii errorem, cujus oculus a priori بن عبد الملك ad posterius transiliisset), id collatio Par. Codicis plane confirmavit. De causis igitur, quae eam rem mihi tunc persuaserint, jam non necesse est ut accuratius exponam.

3) Uti hîc Ćalīfae dignitas non *Vicariatus Legati Dei* (خِلافَة رسول الله), sed *Vicariatus* ipsius *Dei* appellatur, ita in loco libri لطائف الصحابة (MS. p. 76 vs. 9; in ed. Cool. p. ٣٤ vs. 11), itemque infra p. ٢٨ vs. 7, Ćalīfa ipse خليفة الله dicitur.

4) Forma وُفُود hîc pluralis est, ducta a sing. وافِد, *legatus*: deëst ea apud Freyt., sed notata est ab Ewaldo in *Gramm. Ar.* T. I. p. 184, et occurrit etiam in annot. Hamakeri ad فتوح مصر, p. 39 vs. 3.

5) مَطْرَة est forma unitatis, quae apud Freyt. hoc sensu non notata est.

6) Eadem haec res de Solaimáne narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 13 vs. 5; in edit. Cool. p. ۴ seq. n. ١٨), sed cum aliquantà diversitate. [De ultimis verbis, quae ut ibi leguntur (ما أُشَبِّهُ كلامَه بعد كلامهم الّا بمطرٍ تلبّدتْ عجاجتُه), integra esse non possunt, egi in cen-

Obeikandi.com

set, eique dictum esset: Deus excelsus sic loquitur: » Dic: non proderit vobis fuga, si fugitis mortem aut caedem: itaque (hoc faciendo) non nisi exiguum temporis in vitâ servabimini [1];" respondit: Exiguum illud est ipsum quod cupimus [2].

'OMAR 'IBN-ÂBDI'L-AZÎZ. Si Dei excelsi nomina celebrare [3] non esset officium necessario mihi praestandum, profecto non loquerer de Illo, reverentiae quâ Eum prosequor causâ. — Nec quidquam audivi pulchrius, quam hoc ejus dictum: Nox et dies operantur in te: tu ergo operare in iis [4]. — Et quum Praefectus Emisae ei scripsisset, egere eam urbem munimento, respondit: Muni eam justitiâ.

JEZÎD 'IBN-ÂBDI'LMALIC. Non decet id concupere quod sperari non potest, neque illud timere quod nullo modo potest vitari. — Et dicebat: Si perpetuo maneret regnum, non ad nos pervenisset [5].

HIŠÂM 'IBN-ÂBDI'LMALIC. Quum ei dictum esset: An expetis Ċalîf*atum*, timidus quum sis *et avarus*, respondit: Quomodo eum non expeterem, quum abstinens a malo et mansuetus sim? — Et scripsit ad fratrem suum, Maslam*am*: Purga exercitum tuum istis qui discordiâ excitandâ res corrumpunt: Deus enim fortunatum non reddit opus corruptorum.

MASLAMA 'IBN-ÂBDI'LMALIC. Nunquam me ipse culpavi propter rem mali exitûs, quam cum providâ curâ exorsus eram; neque unquam memet laudavi propter rem fortunati eventûs, quam cum debili proposito inceperam [6].

AL-WALÎD 'IBN-JEZÎD [7]. Ne differas voluptatem diei praesentis in crastinum: nam certa fides huic haberi non potest [8].

---

surà *Grammaticae Arab.* Cl. Roorda*e*, quae inserta est diario *de Gids* (1837, n. 6—12), p. 551 seq. Dixi tum, mihi videri pro تلبدت عجاجته substituendum esse تَلَبَّدَتْ بِهِ عَجَاجَةٌ; at nunc etiam facilius et certius puto, ut pro بمطر تلبّدت عجاجته legatur بِمَطْرَةٍ لَبَّدَتْ عَجَاجَةً. W.]

1) Al-Qor. XXXIII. 16.

2) Eadem de eodem narrantur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 13 vs. 7 seqq.; ed. Cool. p. ٥ n. ١٩), cum levissimà in primis verbis diversitate.

3) ذِكْرُ الله, *commemoratio Dei*, ea Moslim*orum* precatio dicitur, quae praecipue in recitandis nominibus Illius (numero 99), cum diversis laudationibus conjunctis, versatur.

4) Per hanc versionem servare studui lusum verborum, qui penitus periret, si, quod perspicuitatis causâ faciendum esset, sic vertissem: *Nox et dies vim suam in te exercent: quare tu labora in iis.*

5) Conf. supra, p. ١٧ vs. 3.

6) Quae in Cod. Par. hic addita sunt, hunc sensum habent: *Et dicebat: Tuum, o Deus, auxilium imploro ad sustinenda onera principatûs.*

7) Dictum ejus, quod in Cod. Par. sequenti praemissum est, sic est vertendum: *Miror si video lubentem in onere ferendo animum.*

8) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 14 vs. 2 seq.).

obeikandl.com

Jezīd ·ibno-'l-Walīd. Maxime omnium hominum radicatus erat in regno [1], quum pater ejus esset ·al-Walīd ·ibn-Ȧbdi'lmalic ·ibn-Merwān, et mater ejus Šahferend filia Fīrūzi ·ibn-Jezdegird ·ibn-Šahrijār, et mater matris ejus filia Šīrūjae ·ibn-Ȧparwīz, et mater Šīrūjae Maria filia Caesaris, et mater Fīrūzi filia Čāqānis, Regis Turcarum. Unde dicebat:

Ego genus duco a Chosroë, et auctor paternae stirpis est Merwān; et Caesar est avus meus, et avus meus est Čāqān [2].

Et dicebat: Timeo mihi perfectionem ipsam [3], et saepius redeuntem prodigentiam, et noxam quae ex principatu redundat. Fuit autem spatium quo imperium tenuit, quinque menses [4].

Merwān ·ibn-Mohammed ·ibn-Merwān, ultimus Regum e stirpe 'Omaijae. Dies potentiae, etiamsi diuturni, breves sunt, et oblectatio inde percepta, etiamsi magna, parva est. — Et scripsit ad rebellem ·aš-Šaibānīum: Ego et tu similes sumus *lapidi et vasi vitreo*, ex quibus si ille in hoc cadit, comminuit illud, et si hoc in illum cadit, pariter P. ۴۴

1) [Plane mihi persuasum est, postquam diversitatem vidi quae in Cod. Par. offertur, nimirum ubi pro بالملك legitur فى الملك, veram lectionem non أعرف esse, sed أعرق: quae cum a librariis facillime in اعرف depravari potuerit, consequens simul fuit, ut pro فى in nostro Cod. solennis in constructione verbi عرف praepositio ب substitueretur. Quam vero unice huic loco congruat اعرق, apparebit per collatum locum supra editum p. ١. vs. 2 a f., et annot. 3 in p. 21. W.]

2) Idem dictum eidem Čalīfae tribuitur apud Herbel. in v. *Jezid Ben Valid*. [Vide etiam Ȧbū'lfaragi *Hist. Dyn.* p. 211 vs. 3 a f. seq. Sunt vero haec verba, non *distichon*, uti scriptio eorum in Cod. Par. indicare videtur, sed *duo versus monostichi*, metri السريع, et sic ergo legendi:

انا ابنُ كِسْرَى وأَبِىَّ مَرْوَانْ
وقَيْصَرٌ جَدِّى وجَدِّى خاقانْ

De hac illius metri specie vide Freytag. *Darstellung d. A. V.* p. 246 D.; et quod ad libertatem attinet ultimi pedis ——— etiam in ◡—— (et —◡—) mutandi, conf. poëmation ejusdem mensurae, quod exstat in Kosegartenii *Chrest. Ar.* p. 80 vs. 8—11 (in cujus *secundo* versu pro أَلْقَسْوَر substituendum أَلْقَسْوَرْ; in *tertio* pro أَنْشَأَ, أَنْشَى; et in *octavo* pro طُعْمْ et أَلْمُنْغَفِر, طُعْمَ et أَلْمُنْغَفِرْ). Pro أَبِى, si ipsa pronominis affixi littera vocali instruatur, legi posse أَبِىَّ, nemo facile addubitet, qui de formis أَبِيهِ, أَبِيكَ, caeteris, cogitaverit. W.]

3) Id est: *talem perfectionem cui nihil optandum supersit.*

4) Herbel., tam in loco supra laud. quam in v. *Ommiah*, per *sex* menses eum regnasse tradidit; sed vide Ȧbū'lf. *Ann. Mosl.* T. I. p. 464, ubi *quinque mensium et 12 dierum* spatium definitum est.

Obeikandi.com

illud frangit [1]. — Et lustravit extra 'al-Ḥīra*m* copias suas, septuaginta millia Arabum, vectorum septuaginta millibus equorum Arabicorum. Deinde [2] dixit: Si constitutum spatium finitum est, nil juvat apparatus. Et dicebat: Recondidimus thesauros, sed nullum thesaurum invenimus utiliorem thesauro beneficii asservati in corde hominis ingenui.

Naçr 'ibn-Saijār. Dixit: unaquaeque res initio parva est, deinde fit magna, praeter infortunium: hoc enim initio magnum est, deinde parvum fit; et unaquaeque res est vilis, quando multa est, exceptâ scientiâ quae ad humanitatem spectat: haec enim, quando multa est, magni est pretii [3].

'Ibrāhīm 'ibn-Moḥammed, 'Imām*us*. Dixit Abū-Moslim*o*: Sufficit externa actio tua pro indicio propositi tui. — Et ex iis quae locutus est, hoc fuit: Denuda crus severae operae [4], et indue tibi modo pellem ovium, modo pellem pardorum [5].

Abū-Moslim Çāḥibo-'*d*-daula [6]. Non superbit nisi homo vilis, neque gloriatur contra

---

1) Idem dictum, initio tantum sic mutato: انا وايّاك كالحجر والزجاجة (ergo plane eodem, quod in Par. Cod. hic offertur), eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 15 vs. 5 seq.). Quod ad diversitatem priorem attinet, haec nulla est (pro vulgari enim انا وانت etiam dici posse انا وايّاك, arguunt loci ex فتوح مصر, p. 87 vs. 3 et p. 102 vs. 13, item locus in Hamakeri annot. p. 52 vs. 3, et in Kosegarten*ii* *Chrest. Ar.* p. 78 vs. ult.); posteriorem vero probandam esse putavi, quo magis appareret, Merwā*nem se* cum lapide, adversarium vero suum, cujus perniciei nunquam studere non posset, cum vase vitreo comparasse.

2) Hoc ambiguo vocabulo tam significare potuit Ťaālib*īus*, dictum illud a Merwā*ne* post infelicissimam quae secuta est pugnam, quam statim post lustratum ab ipso exercitum, enuntiatum fuisse. Si prius voluit, convenit haec traditio cum eà quae apud Herbel. in v. *Ommiah* offertur, ubi dixisse legitur: اذا تمّت المُدّة لم ينفع العُدّة. Si posterius, conferri potest infra p. ٤٨ vs. 1.

3) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 15 vs. 7 seqq.; ed. Cool. p. ٥ seq. n. ٢٣). Ibi pro ما خلا, ut in priori sententià, الّا scriptum est.

4) *Denudare crus suum* ii dicuntur, qui ut expeditius movere se possint, vestem suam sursum trahunt. Vult igitur: *Severam operam quantum maxime possis intende.*

5) Freyt. in Lexico suo, in v. جِلْد, notavit proverbialem locutionem: البس له جلد النمر: in quà interpretandà tamen male illud البس pro perfecto 4ª formae habuisse videtur, non pro imperativo 1ªᵉ. Eundem errorem commisit Manger*us* in annot. ad *Vitam Tīmūri*, T. II. p. 330: ex quo loco Freytag*ius* eam dictionem sumsisse videtur, quam certe nec Ǧauhar*īus* nec Fīrūzābādi*us*, in v. جلد, commemoraverunt. De 4ª formà hìc cogitari non posse, transitiva vis ejus (*induit alium veste*) satis demonstrat.

6) Consulto hunc titulum non interpretatus sum, quoniam maximopere dubito an recte se habeat. Vulgare cognomen illius fortissimi ducis est صاحِبُ الدَّعْوَة, sive القائم بالدَّعْوة, *assertor juris 'Abbā-*

obeikandi.com

alios nisi projecticius, nec cupide pro honore tribûs suae certat nisi qui advena in eam assumtus est. — Et dicebat: Acerrimus in pugnando is est, qui se defendit a vilitate patiendâ, aut qui tuetur religionis observantiam, aut qui zelotypus est de uxore. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Cave tibi a poëtâ: nam quaerit pro mendacio remunerationem. — Et dicebat: Concubitus est insania; ac *sufficit viro* [1] quod semel quotannis semet ipse insanum reddat.

Ȧbū-'l-Ȧbbās 'as-Saffāḥ [2], primus Regum e stirpe Ȧbbāsī*darum*. Quam dedeceret *nos ut bona mundana nos possideremus* [3], et amici nostri vacui essent a pulchris signis beneficentiae nostrae. — Et dicebat: Quando mansuetudo ad res corrumpendas ducit, ignoscentia est signum debilitatis. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Quando magna est potentia, parvus est (utpote obstaculis non irritatus) appetitus [4].

Ȧbū-Ġa'far 'al-Mançūr. Maximum onus quotidiani victûs praebendi is inter homines sustinet, qui plurimum inter eos generositati studet [5]. — Et quum aliquis ei libellum sup-

---

sīdarum), ut apparet ex. gr. ex Herbelot. in v. *Abou Moslem*, et ex vitâ ejus, ab 'Ibn-Ċallic. traditâ n. 382, ed. Wüstenf. Fasc. IV. p. ٧. seqq., Slanei I. 3 p. ٣٩٣ seqq. Credo igitur, etiam hîc pro الدولة restituendum esse الدعوة, sive is error ipsi Ṫa'ālibīo, sive veteri scribae, tribuendus videatur. Si tamen, quod nunc et in nostro et in Par. Cod. exstat, صاحب الدولة, etiam apud alios auctores reverâ offendi appareret, in hunc sensum accipi posset: *Socius*, *primarius assecla*, *domûs regiae* (*Ȧbbāsī*darum).

1) Lectionem, in Cod. Par. oblatam, editae praeferendam duxi: quanquam haec etiam, tum quod ad usum *perfecti* temporis, tum quod ad constructionem verbi كفى cum ب illius, *cui* res (cujus malum *in ipso corpore* sentiatur) sufficiat, facile defendi posset. Vide locum in Freytag*ii Selectis ex historiâ Ḥaleb*i, p. 141 vs. 10.

2) In hac versione cognomina, quae proprie nomina appellativa essent, Latine interpretatus sum; sed quum Ȧbbāsī*dae* omnes cognomen haberent, quo proprii nominis loco appellitarentur, haec integra servanda putavi.

3) [Lectio, in Par. Cod. oblata, mihi exprimenda visa est, ita ut accusativus qui post formulam admirationis sequatur, non sit الدنيا, sed tota ea sententia cui ab initio أَن praefixum est. — Uti vero supra verbum حَسُنَ cum ب illius, *quem* res deceat, construi vidimus (p. ١٣ vs. 2 et p. ١٩ vs. 18), ita rationi consentaneum est, ut Arabes etiam dixerint يَقْبُحُ به ذلك, *dedecet eum illud*, et in admirationis ergo formulâ: ما أَقْبَحَ ذلك به. W.]

4) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 16 vs. 2 seq.).

5) Vox مَؤُونَة significat *curam victûs* aliorum (conf. libri كليلة ودمنة p. ٢٢٥ vs. 6): de voce مُرُوءة conf. supra p. 19 ann. 3. — Vult igitur, *generosum hominem saepe plures habere quos alat, quam numerosissimae patrem familiae.*

plicem porrexisset, in quo quereretur de quodam ex praefectis ejus, scripsit (ad hunc) in dorso illius libelli: Suffice mihi in causâ hujus hominis; sin minus, ego illi sufficiam in causâ tuâ [1]. — Et ad alium (praefectum simili modo) scripsit: Multi jam fuerunt qui de te quererentur, pauci vero qui tibi gratias agerent: quare aut necesse erit ut justus fias, aut ut removearis. — Rarissimum est ut erga benefactorem hoc (bene habitis) officium incumbat, ut ne ipso beneficio ejus se corroborent in rebellione adversus eum [2].

Al-Mahdī. Quum Sālim ·ibn-Qotaiba veniam ab illo petiisset osculandae manûs ipsius, respondit: Nos eam servamus ab aliis quam te, te vero servamus ab illâ [3].

---

1) Id est: *Occurre querelis hujus viri; sin minus, curabo, ut a te non amplius vexari possit.* — Idem vero narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 16 vs. 8 seqq.), ubi tantum omissa sunt verba على ظهرها, et pro امره legitur امر هذا الرجل.

2) [Spectatur, credo, hoc dicto mira *Dei* benignitas, qui vel malevolis quotidie benefaciat, eàque vitae supellectile omnes instruat, quà, si velint, etiam ad pravitatem suam persequendam turpiter abuti possint. Vult ergo: *Sanequam singularis et in solo Deo conspicua est talis beneficentia, quae bene habitis necessariam reddit cautionem, ne continuatâ gratiâ ad continuandam rebellionem se muniant.* Sensus hujus effati praesertim pendet a bene intellectâ vi praepositionis ل post verbum وجب, quae hoc uno loco libri كليلة ودمنة, p. ١٥ vs. 6: فيما يجب للمولى على الحكماء, *in iis quae Sapientibus erga Regem incumbunt*, satis illustratur. — Vides autem e p. ٥٩ vs. ult. et p. ٦. vs. 1 seq., hoc dictum in Cod. Par. non ·al-Mançūro tribui, sed *primum* esse quod ibi ·al-Mahdīo adscribatur. Ac difficile quidem est, de tali diversitate absque aliorum Codicum auxilio judicare; sed maxime tamen animadvertenda est absentia solennis formulae وكان يقول, sive ومن كلامه, quam ante ea verba, ut in *nostro* Cod. posita sunt, nemo non exspectasset, quum contrà ex more scriptoris *primo* cuique dicto nulla talis formula praemittatur. Hac ergo de causâ non dubitarem, Par. Codicem hìc melius quam nostrum se habere, si modo ex varietate lectionis, ut a Slaneo mecum communicata est, simul appareret, in illo Codice pro استاذنه (in vs. 20) واستاذنه offerri. Fieri potest, ut reverà ibi sic scriptum sit; sin minus vero, hoc conjicerem, verba illa اقل — معصيته non ab ipso Ŧaalibio profecta, sed in margine ab alio quoquam addita, et deinde a diversis scribis in diversos locos textûs recepta esse. — Caeterum, quae in Par. Cod. inter capitula de ·al-Mançūro et ·al-Mahdīo interposita sunt, hunc sensum habent: *Abdo'llāh ·ibn-Ālī. Postquam Merwān ·ibn-Mohammed ad desperationem vitae suae adductus erat, scripsit ad illum epistolam, quâ commendabat curae illius uxores suas. Rescripsit ei haec: Aequali jure debetur nobis sanguis tuus et incumbit nobis cura uxorum tuarum.* W.]

3) Idem de iisdem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 17 vs. 3 seqq.; ed. Cool. p. ٩ n. ٣٤); ibi vero, post بيده, haec quibus Sālim usus sit verba adduntur: فقال يا امير المومنين يدك احقّ بالتقبيل لعلوّها فى المكارم وطهورها من المآثم; tum quoque in Califae responso post فقال

obeikandl.com

Mūsā ·al-Hādī. Admonuit 'Ibráhīm*um* Ḥarrān*ensem*, ut patienter ferret mortem filii, his verbis: Num tibi laetitiam facit (mundi) tentamen, et moerorem tibi concitat (Dei) favor et misericordia [1]?

Hárūn ·ar-Rašīd. Dixit 'Ismá·ilo ·ibn-Çobaiḥ (?): Cave tibi a celebritate: ea enim depravat necessitudinem et rumpit clientelam [2]; ansaque ea exstitit exitii Barmakī*dis* illati. — Et quum scripsisset illi Nicephorus, Imperator Byzantinus, minaces literas, rescripsit in ipsâ epistolâ ejus: Responsum est id quod videbis, non quod leges [3]. P. ٢٥

Moḥammed ·al-Amīn. Quum obsidione cingeretur ac simul contra eum tumultuarentur milites ipsius, accidit matutino tempore diei cujusdam, ut ab unâ parte audiret clamores obsidentium, et ab alterâ clamores tumultuantium. Tunc ille, Exsecretur, inquit, Deus agmen utrumque: quod ad alterum attinet, quaerit sanguinem meum, et quod ad alterum, quaerit opes meas [4].

'Ibráhīm ·ibno-'l-Mahdī. Dixit ·al-Ma·mūno: O Princeps credentium! culpa mea major est quam ut ulla excusatio *eam inclusam teneat*, et ignoscentia tua major est quam ut ulla culpa ei magnitudine par sit. — Et dixit scribae suo: Nulla familiaritas ei est [5], qui agresti sermone hominum animos a se alienat.

---

inseritur يا ابن قتيبة, ipsaque ejus verba ita inter se transponuntur, ut hoc etiam loco in Cod. Par. se offerunt.

1) [Structura verborum ea est, ut idem plane sensus sic exprimi potuisset: أَيَسُرُّكَ شَيْءٌ هو فِتْنَةٌ ويَسُوءُكَ شَيْءٌ هو صلاةٌ ورحمةٌ. Evidens est, hoc eum voluisse: *Num tu mundi miseriam anteponis Dei favori? Et num igitur filium tuum adhuc vivere in terrâ, nondum apud Deum esse, tu velles?* W.]

2) Id est: *Celebritas, quum invidiam pariat, fautores et patronos alienat.*

3) Eadem res narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 18 vs. 3 seq.; ed. Cool. p. ٧ n. ٢٩), ubi pro فى كتابه legitur فى ظهر كتابه. Conf. etiam 'Abū'lf. *Ann. Mosl.* T. II. p. 84 seqq., quo loco pro ما تقراه offertur ما تسمعه.

4) Idem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 19 vs. 11 seqq.), ubi pro تشغّب legitur شغب, pro فسمع, وهو يسمع, pro ناحية من الشاغبين, الاخرى من الأرزاق لطلب جيشه, ac denique post مالى additur hoc comitum responsum: فقال اصحابه ما أصبحَ اميرَ المومنين فى السّرّاء والضّرّاء, *et dixere comites ejus. Quam assolet Princeps credentium matutinos potus praebere, in statu laeto non magis quam in calamitate!* Ironice diras illas preces *potum* dicunt, mane isto praebitum.

5) [I. e.: *Nulli consuetudini et familiaritati idoneus habetur.* — Est vero haec opportunitas corrigendi errorem, qui in Freyt. Lexicon irrepsit. Nimirum pro infinitivo verbi أَنِسَ ibi offertur forma

obeikandi.com

Al-Ma·mūn. Quam divina est calami virtus, ut texit pictam vestem regni [1]! — Et dicebat: Laude ornare meritis majori, est adulatio; et minorem quam pro meritis tribuere, est aut facundiae defectus aut invidia. — Et dicebat: Pulcherrimus sermo is est, qui tempori congruit. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Consessus ad potandum institutus, est stratum quod complicatur simul ac finitus est [2]. — Item hoc ejus dictum: Mulieres totae quantae malae sunt; et pessimum in iis hoc est, quod parum careri iis possit. — Et dixit: Bona mundana haud alio consilio quaeruntur, quam ut possideantur; at quando in possessionem venerunt, dentur aliis. — Item hoc est dictum ejus: Propinqui hominis eodem loco sunt ac crines in corpore ejus: quippe inter hos sunt qui detondentur et removentur, et sunt qui coluntur et in honore habentur [3]. — Item hoc: Animus sane taedium capit quietis, uti taedium capit lassitudinis. — Et loquens de progenie Alīi ibn-abī-Tālib, quorum utrumque [4] Deus gratum habeat, dixit: Omnem impenderunt operam moderandis rebus quae ad vitam futuram spectant, et exclusi sunt a moderamine vitae praesentis [5].

أُنْسٌ, quae sine dubio vitiosa et in أُنْسٌ mutanda est. Arabes plerumque scribunt in perf. أَنَسَ, imperf. يَأْنَسُ, infinit. أَنْسٌ et أَنَسَةٌ; sed recepta tamen etiam est in perf. forma أَنِسَ, et ab hac ducitur infinitivus أُنْسٌ. Res apparet ex his verbis, quae in Ġauharīi Lex., in fine art. de v. انس, exstant: قال (الاخفش) والأَنَسُ ايضا خلافُ الوَحْشة وهو مصدرُ قولك أَنِسْتُ به بالكسر أَنَسًا وأَنَسَةً وفيه لُغَةٌ اخرى أَنَسْتُ به أُنْسًا مِثَالُ كَفَرْتُ به كُفْرًا. W.]

1) I. e.: *ut* (*per scripta virorum in literis et humanitate excellentium*) *Regis aetatem illustrat et nobilitat!* Simile dictum vide infra, p. ٢٧ vs. 1 seq. — Vocula كيف eandem hic vim habet, quae post verba *admirandi* ei subest: ut ex. gr. in loco libri كليله ودمنه, p. ١١٥ vs. 14 seq.: انّ مِنَ العَجَبِ كيف يَطْلب الرجلُ رِضَا صاحبه الخ. Vide etiam infra, p. ٣٣ vs. 5.

2) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 20 vs 11). Vult: *Talis circulus, in quem bibendi tantum causâ (non ad suaves jocos utilesve sermones) convenitur, si quam delectationem praebet, certe haec non ultra pertinet quam ad ipsum consessūs finem.*

3) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 20 vs. 12 seq.; ed. Cool. p. ٧ n. ٢٧), ubi pro اقرباء المرء legitur قُرَباءُ الرجل, pro على, من, et ultima verba sic inter se transponuntur: فمنه ما يخدم ويكرم ومنه ما يحفى وينفى.

4) Hoc, si ab ipso Ṫaālibīo scriptum est (et certe tam in Par. quam in nostro Cod. offertur), errori tribuendum videtur. Conf. supra p. ١ vs. 4 et p. 37 ann. 4.

5) [Verbum أَثِرَ cum ل rei constructum, a Fīrūzābādīo explicatur verbo تفرّغ, *omnem operam* rei

obeikandi.com

ʿAbdo'llâh ʿibn-Ṭâhir. Non decet Regem injustum esse, quum per ipsum repellenda sit injuria; neque avarum esse, quum ab illo exspectetur liberalitas. — Et dicebat: Qui intrat ad Reges, intret coecus et exeat mutus. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Pinguedo crumenae et nobilitas famae non una conveniunt [1].

Al-Moʿtaçim-bi'llâh. Quando indulgetur cupiditati, cassum est consilium. — Et postquam dejecerat ʿal-Faḍlum ʿibn-Merwân, dixit: Rebellis fuit in Deum dedignandâ obedientiâ mei [2]: quapropter Ille absolutum mihi arbitrium in eum concessit. — Et quum apud eum de superbiâ loquerentur, dixit: Portio illius qui istâ laborat, a parte Dei est odium, et a parte hominum exsecratio. P. ٣١

Al-Wâṯiq-bi'llâh. Intravit aliquando ad eum Hârûn ʿibn-Zijâd, quo puer magistro usus erat, ac summam dedit operam honorifice eum excipiendo. Postquam vero exierat, dictum ei est: O Princeps credentium! quis hic est, quem tu dignum habuisti hac tantâ reverentiâ? Respondit: Ille primus est qui teneram informavit linguam meam ad Dei laudationem [3], et (per virtutis studium) propiorem me ad Dei misericordiam adduxit. — Et dicebat de musicâ: Jam laudaverunt eam veteres, et dilexerunt eam Socii Legati Dei, cui Deus benedicat et faveat, et frequens fuit inter illos qui secesserunt cum Legato Dei, cui Deus benedicat et faveat, atque inter uxores ejus et in cubiculo ejus.

Al-Motawakkil-ʿalâ-'llâh. Dicebat: Ego sum Rex hominum, et rosa est Regina

---

adhibuit; quod vero in Par. Cod. pro اقروا offertur (ابدلوا), nudum esse mendum videtur. Sequens verbum in textu edito vitiose scriptum est وحرّموا (in ipso Cod. وَحَرّموا): sine dubio pronuntiandum est وحُرِمُوا, ita ut commodus ille sensus exsistat, quem jam vertendo expressimus. Dicit ʿal-Maʾmûn*us*, cujus favor et studium erga ʿAlî*das* notissima sane res est (conf. Herbel. in v. *Mamon*): *Omnem illi operam, inde ab Islâmi initiis, religioni et rebus quae ad vitam futuram spectant curandis dicaverunt, et, mirum dictu! a Moslimis exuti sunt regimine vitae praesentis.* W.]

1) Idem dictum in libro لطائف الصحابة (MS. p. 22 vs. 3 seq.) tribuitur ʿObaido'llâho ʿibn-ʿAbdi'llâh ʿibn-Ṭâhir; sed conf. Index in v. عبيد الله.

2) Propria verborum vis est: *Rebellis fuit in Deum quod attinet ad obedientiam mei.* Conf. infra, p. ٢٨ vs. 15 seq.

3) [Dictio فتقه بكذا elliptica est et sic supplenda: فتقه فجاء بكذا, *fidit eum* (imagine sumtâ a semine) *ita ut* (germinis instar) *hoc illudve proferret.* Conferatur locus ex Kosegarten*ii Chrest. Ar.*, p. 130 vs. 1 a f. seq.: فهى (عزة الميلاء) اوّل مَن فتق اهل المدينة بالغناء وحرّض نساءهم ورجالهم عليه; et vide etiam ibid. p. 53 vs. 5, et libri كليلة ودمنة p. ٢٩ vs. 3. W.]

herbarum fragrantium: uterque igitur nostrum maxime convenit alteri [1].

Al-Fath ·ibn-Chāqān. Dixit aliquando 'Ibn-Hamdūno: O Abū-Abdi'llāh! palatium meum ingresso, obviam mihi venit puella mea, quam osculatus, talem in corpore ejus aërem inveni, in quo si dormiret temulentus, sane crapulam exhalaret [2].

Ishâq ·ibn-Ibrâhîm ·al-Moçabī. Dixit aliquando: Alchymia [3] Regum est florens (terrarum suarum) conditio; nec decet eos mercaturam facere. — Et dicebat: Delectatio mundi sita est in opum amplitudine et in tranquillitate.

Mohammed ·ibn-Abdi'llâh ·ibn-Tāhir. Non juvant praedia [4] et gravitas: vita jucunda tantum est cum levitate [5]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Naturae *ingenuorum hominum*, non gemmae ad lapidum genus pertinentes, (in pretio habendae sunt).

Tāhir ·ibn-Abdi'llâh ·ibn-Tāhir. Familia quando numerosa est, sunt inter eos ornamenta et sordes [6]. — Et ex *rescriptis* ejus hoc fuit: Consta in integritate: sic tibi constabit praefectura.

P. ٢٧ vs. 20 [7] 'Obaido'llâh ·ibn-Abdi'llâh ·ibn-Tāhir. Compotorem eum excepit (Abdo'llâh) ·ibno-

---

1) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 23 vs. 1 seqq.; ed. Cool. p. ٧ n. ٣١), ubi pro الناس legitur السلاطين, et pro وكلّ واحد, فكلّ.

2) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 23 vs. 8 seqq.), ubi tamen 'Ibn-Hamdūni nomen non expressum est, sed pro الله — يوما legitur لاحد يا فلانْ, et porro pro جاريتى, جاريةٌ, ac pro فيها, فى فَمِها, *in ore ejus*.

3) Id est, *ars auri faciendi*, sive, quod hoc loco metaphorâ illâ expressum est, *via quâ ad opes et potentiam venitur*. — De constructione verbi حسن cum ب pers. vide supra, p. 25 ann. 6.

4) Quod ad universam horum verborum structuram attinet, conf. supra p. ٣٣ vs. 7. Vocem عَقَار vero *collectivo* sensu *bona immobilia*, et maxime *fundos* sive *praedia*, significare, apparet ex. gr. ex Kosegart. *Chrest. Ar.* p. 5 vs. 6 a f., et Grangereti de Lagrange *Anth. Ar.* p. ١١. vs. 8.

5) Similia his posterioribus verba infra exstant, p. ٤٣ vs. 15.

6) Evidens est, formam عُرَر esse pluralem, ab عُرَّة ductam.

7) [Temporis ratione habitâ, nulli dubio obnoxium esse potest, quin ordo, quem ex p. ٩. vs. 16 seqq. apparet, hic in Cod. Par. offerri, omni ex parte probandus; quem autem ex nostro Cod. in edito textu secuti sumus, plane perversus et turbatus sit. Quapropter necesse etiam duxi, ut verus ille ordo in interpretatione exprimeretur. Aliud ejusdem rei exemplum infra offenditur, p. ٤٢ vs. 14 — p. ٤٣ vs. 15; et utrumque facillimum explicatu est, si sumseris, errorem inde ortum esse, quod duo separata folia, quae continuo se invicem exciperent (duaeve unius folii paginae), male inter se transposita jacerent in illo Codice, ex quo nostrum exemplum (aut jam antiquius, ex quo hoc fluxerit) descriptum sit. W.]

openkanal.com

'l-Mo·tazz-bi'*l*láh, eique audiendum praebuit cantum puellae. Tum dixit illi: Qualis tibi videtur cantus ejus, o Abū-Aḥmed? Respondit: O Princeps credentium [1]! portio admirationis quâ me afficit, major est quam portio incitationis quâ ad hilares motus me adigit [2]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: In omni re excessus est qui ingratus habetur, vel in ipsâ generositate. P. ٢٨

Al-Montaçir-bi'*l*láh. Per Deum! abjectus non est vir frugi, etiamsi totus mundus alvum evacuet in manus ejus; neque honoratus est vir nihili, etiamsi oriatur e latere frontis ejus luna [3]. — Et dicebat: Fata ferunt contrarium opinioni.

---

1) Ex hac augustâ appellatione, si recte se hoc loco habet, necessario efficiendum est, rem hìc narratam accidisse brevissimo illo *unius diei et noctis* intervallo, quo is Abdo'*l*láh ·ibno-'l-Mo·tazz Ćalifatûs honorem gessisse legitur. Conf. Abū'lf. *Ann. Mosl.* II. p. 302 vs. 10, et Ibn-Ćallicān in vitâ ejus, ex edit. Wüstenf. Fasc. IV. p. ٣٠ vs. 7, Slane*i* T. I. 3 p. ٣٩٣ vs. 10.

2) [Secundum alteram traditionem, quae prius in Cod. Paris. expressa est, hoc dixit: *portio admirationis quâ me afficit, major est quam portio delectationis quam mihi affert.* Nimirum, uti passivum 4ae formae, أُعْجِبَ, cum من constructum, significat *admiratione* illius *captus fuit*, cum ب vero *delectatus* illo *fuit* (conf. libri كليلة ودمنة, p. ٨٩ vs. 9 et p. ١٥٩ vs. 5), ita hoc loco idem significationis discrimen inter العَجَبُ منه et العَجَبُ به observandum est: vide quoque libri laud. p. ٩٣ vs. 9. Manifestum ergo est, ex utrâque traditione sensum verborum plane eodem redire. W.]

3) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 24 vs. 8 seqq.), ubi tamen pro على يديه scriptum est عليه, pro ولا (contra linguae usum) وما, et in fine pro القمرُ, القَمَرانِ, id est, *sol et luna.* [In eodem illo loco ad verbum اصفق recentior manus hanc Persicam glossam adscripsit: الاصفاق اتّفاق كَرْدَنْ, *verbum* اصفق *significat* consentire. Et vero notum est, Arabice dici: اصفق على ذلك, *consensit in eam rem*, *convenit de eâ;* at maxime tamen dubito, an اصفق عليه etiam eo dicatur sensu, ut significet (quod hoc loco necessarium foret): *conspiravit in illum.* Quo sumto, explicabilis quidem esset lectio quae *ibi* offertur (وان اصفق العالم عليه, *etiamsi totus mundus in illum conspiret*); nequaquam vero ea quae *hìc* in nostro Cod. exstat (وان اصفق العالم على يديه). Accedit, quod nemo non videat, *figuratae* dictioni, quae in opposito sententiae membro adhibita est (*etiamsi luna ex illius fronte oriatur*, pro *etiamsi omni qui cogitari possit splendore instructus sit*), pessime in hoc priori membro congruere *propriam* illam et satis languidam dictionem, وان اصفق العالم عليه. Haec igitur consideratio mihi textum edenti jam persuasit, pro اصفق scribendum esse اصقف, *alvum evacuavit*, ita ut et in utroque membro aeris se figura offerret, et eodem plane sensu tam عليه quam على يديه legi posset. Codex Paris. hanc conjecturam confirmasse videtur; certe Slaneus, qui punctorum quoque absentiam accuratissime nobis indicavit, ad illud verbum nullam diversitatem adscripsit. Unum tamen est, quod putari possit pro-

Al-Mostaʿīn-bi'llāh. Quum (Calīfatu) motus et ad eum introducti essent Judices et Tabelliones, ut de illo testarentur, sumsit Ibn-abī-'š-Šawārib libellum abdicationis, dixitque illi: O Princeps credentium! testor te comprobare id quod hoc libello continetur. Cui ille, Non refragor [1], inquit. *Tum alter* [2]: Propitius tibi sit Deus, o Abū-'l-ʿAbbās!

---

positae emendationi officere: nimirum 1a quidem forma ضَغْفَقَ in al-Qāmūso id quod dixi significare legitur (ضَغْفَقَ وَضَعَ ذَا بَطْنِهِ بِمَرَّةٍ, *dejecit quod in alvo habebat uno nisu*); at 4ae formae nulla ibi mentio facta est. Peropportunus sane hic locus foret, de origine et propriâ vi illius 4ae formae exspatiandi; ne vero longus sim, intra haec pauca me continebo: 4a forma in Semiticis linguis ita plane ex 1a orta est, uti ex *Πλάτων* أَفْلَاطُون, et ex צְפָנִיָה (צְפָנְיָה) *Hispania*, exstitit: initio igitur *nullum* significationis discrimen inter utramque fuit, et illa maxime in iis verbis usurpata est, quae a litterâ sibilanti inciperent aut a tali quae non facile cum semivocali proferretur. Coepta tamen deinde est illi formae, utpote *quatuor* litteris constanti, *major* quaedam et *intensior* vis quam 1ae affingi; et haec intensior vis, prorsus ut in 2a formâ, per progressionem satis facilem explicatu (nam qui vehementer flet ridetve, alios ad fletum aut risum adigere solet), in *transitivam* potestatem abiit. Hinc perspicuum fit, cur et in Hebraeâ linguâ, et in Arabicâ, Syriacâ, caeteris, tot verba, quae a sibilanti (aut etiam ex. gr. quae a و) incipiunt, adhuc in 4a formâ plane idem quod in 1a significent; nec mirum igitur, si ضغفق quoque ingenti eorum numero accensendum est. Abstineo ab exemplis citandis, quae quidem cuique in Lexicis prostant; unum tamen propter significationis convenientiam indicabo, nempe وَرَصَ sive وَرِصَ, *alvum dejecit uno nisu*, pro quo, sine ullo sensûs discrimine, etiam in 4a formâ أَوْرَصَ sive أَوْرَضَ dicitur. — Quod ad ذُو حَقٍّ et ذُو بَاطِلٍ attinet, vis eorum satis accurate, credo, Latine expressa est: alterum significat talem virum, *qui vere magnus est et vera merita habet;* alterum talem, *qui meritorum expers est et cujus splendor nudâ specie continetur*. Conf. p. ٣٧ vs. 14. W.]

1) [Vox بَلَى, quae proprie idem significat quod Hebraïcum בַּל, *non*, tunc ab Arabibus usurpatur, cum ajendo respondent ad talem sententiam, quae *negativâ* formâ expressa est. Sic, ubi quis rogatus est: أَلَمْ تَسْمَعْ, *an non audivisti?* respondet: بَلَى, *contrarium*, id est, *audivi;* et si dictum ei est: لَيْسَ ذَلِكَ عَلَيْكَ, *non incumbit tibi illud officium*, similiter respondet: بلى, *sane vero incumbit* (conf. al-Qor. II. 75, 262, III. 70 caet.; libri كليلة ودمنة, p. ٢٦٨ vs. 7; Grangeret de Lagrange *Anth. Ar.* p. ١٣٥ vs. 1 a f.; Koseg. *Chr. Ar.* p. 15 vs. 5, p. 25 vs. 7; Cool. p. ١٥ n. ٧٧). Contrà, si ajendo respondetur ad talem sententiam, a quâ et sensus et forma negandi absunt, solennis quâ utuntur particula نَعَمْ est. Hic ergo, cum nulla negatio antecesserit, exspectasses Califam respondisse: نَعَمْ, *comprobo*. At, nisi fallor, contra morem ideo dixit بلى, ut videretur respondere, non ad durius illud: *Testor te comprobare*, sed ad mitius: *Testor te non refragari*, sive *te non recusare*. W.]

Ad haec lacrymas effudit ·al-Mosta·īn, et dixit: O Domine mi! si me movisti Vicariatu Tuo [1], ne moveas me misericordiâ Tuâ.

Al-Mo·tazz-bi'llāh. Quum (Ċalīfa*tu*) motus et ad eum introducti essent Tabelliones, dixit: Nequaquam gratulor adventum his faciebus, quae non conspiciuntur nisi tempore eclipsis. — Et quum venisset ad illum mater ipsius [2], instigans ut vindictam sibi sumeret a Turcis, qui occiderant patrem ipsius ·al-Mo·tawakkil*um*, ac protulisset illa hujus tunicam sanguine ejus cruentatam, dixit illi: Tolle hanc; sin minus, ex unâ tunicâ duae existent [3]. Quo audito, postea non rediit [4].

Al-Mohtadī-bi'llāh. Quum eductus esset ut inauguraretur, necdum se abdicasset ·al-Mo·tazz, dixit: Non una esse possunt duo leones in saltu, neque duo admissarii in agmine asinarum. — Ac dixit aliquando: Opem fer ad bonum faciendum: sic eris incolumis; et ne evertas illud: sic poeniteret te. Et quum diceretur illi: Hoc distichon est [5]; respondit: Per Deum! nescienti mihi excidit.

Al-Mo·tamid-·ala-'llāh. Qui notus est tanquam mansuetus, multa est in illum audacia. — Et dicebat: Non obediens Deo est, qui Principi suo non paret.

Al-Mowaffaq. Quum intrasset ·al-Baçra*m* eamque circumiisset [6] et vidisset altitudinem domuum Mohallebīd*arum* eorumque palatia, dixit: Verax fuit ·al-Farazdaq quum diceret: Mohallebīd*ae* sunt Qoraišīt*ae* ·al-Jeman*is*. Et haec enim sunt habitacula gentis, de cujus celsitudine et principatu testantur.

Al-Mo·taçid-bi'llāh. Ego, per Deum! non credo mundum sufficere ad integra ex-

---

2) [Sine dubio hîc recte in Cod. Par. قال interpositum est, ut Ċalīfa nihil aliud quam بلى responderit, et sequentia العباس — — خار sint ·Ibn-·abī-'š-Šawārib*i*. Ex Abū'lf. *Ann. Mosl.* II. p. 208 vs. 6 certum est, ·al-Mosta·īn*o* praenomen fuisse Abū-'l-·Abbās*i*; et sane significantissime Judex ille hunc, quem modo adhuc augusto nomine *Principis credentium* appellaverat, jam utpote privatum hominem simpliciter Abū-'l-·Abbās*um* vocavit. W.]

1) Conf. supra p. 41 ann. 3.

2) Potest hic quidem ex Cod. Par. nomen *Qabīha* addi, quod matri ejus fuisse aliunde constat (conf. Abū'lf. *Ann. Mosl.* II. p. 224 vs. 3 et p. 226 vs. 6 seqq.); sed abesse non potest مخنقة, nisi pro antecedenti وحصرته substituas e libro لطائف الصحابة (in loco mox laudando) وحرّضته.

3) Id est: *divellendo eam perdam.*

4) Idem narratur, sed magnam partem aliis verbis, in libro لطائف الصحابة (MS. p. 24 vs. 10 seqq.; ed. Cool. p. ٨ n. ٣٣). Pro وحرّصته, quod Cool*ius* edidit, in ipso Cod. وحرّضته scriptum est.

5) Nempe metri المُجْتَثّ.

6) Verbum طاف cum accusat. quoque construi, non notavit Freyt. in Lex. Vide tamen etiam ألف ليلة وليلة, ex edit. Habicht*i*, T. I. p. ٧١ vs. 5, et Cl. Rutgers*ii* *Hist. Jem.* p. 150 vs. 3.

obeikandl.com

plenda ea quae animi mei propositum et generositas mea [1] requirunt. — Et dicebat: Nullus mihi hostis egreditur e carcere meo, nisi ad sepulcrum suum. — Et dixit Ahmedi ·ibno-'*l*-Taijib: O Saracsensis! mens tua brevitate, lingua vero tua longitudine laborat [2].

'Amr ·ibno-'*l*-Lait. Aves ope avium capiuntur, et pecunia ope pecuniae acquiritur, et
P. ٣١ homines per homines propensi redduntur. — Et dicebat: Iter fac cum camelario decrepito: qui si valide impellat (camelos, id ipsum erit quod voles); sin minus, rectam certe viam ostendet. — Et dixit de Rāfi*o* ·ibn-Harṯama: Similis ille lupo est: si praevalere se sentit, irruit; et si petitur, aufugit.

P. ٣٤ Ahmed ·ibn-Tūlūn. In pace haec bona sunt, quod fata procrastinat, et res speratas ad
vs. 19 effectum adducit, facitque ut opes fructus ferant.

'Ismā'il ·ibn-Ahmed. Sis 'Içām*o* similis (qui suis se meritis extulit); ne vero sis magnorum virorum soboles (ut horum, non tuâ, gloriâ splendeas) [3]. — Et postquam potitus erat 'Amr*i* ·ibno-'*l*-Lait, dixit [4]: Mane fuit Princeps, et vesperi evasit captivus. — Et puerum describens, dixit: Hic idoneus est lecto et ludicrae conflictioni [5].

P. ٣٧ Al-Moctafi-bi'llâh. Loquens de Wezīr*o* suo, ·al-Qāsim*o* ·ibn-'Obaidi'*l*láh, dixit: Ille est columen imperii mei, et calamus ejus conserit monile regni mei [6].

Al-Moqtadir-bi'llâh. Dicebat: Non possessores mundi nos fecit Deus, ut nostram

---

1) De vi vocis مروءة vide supra, p. 19 ann. 3.

2) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 25 vs. 10 seq.), ubi pro ابن الطيب male ابن ابى الطيب scriptum est, et porro pro انّ legitur انّى ارى, ac sequentia inter se transposita sunt.

3) Hoc dictum commemoratum est a Freyt. in Lex., in vv. عصامى et عظامى, qui citavit quoque Harīri*i* locum, ex edit. Sacy*i* p. ٢٥٨, ubi praesertim scholion conferatur. Vide praeterea Wilken*ii* librum: *Mirchondi Hist. Saman.*, p. 24 vs. 1 seqq. (quem locum Wilken. male interpretatus est), et Freyt. *Ar. Prov.* T. II. p. 745 seq.

4) In Cod. Par. legitur: *ex ipso proelii loco ad ·al-Mo'taçid*um *scripsit:* caet.]

5) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 26 vs. 3 seq.), ubi tamen haec paullo diversa exstant: عُرِضَ عليه غلامٌ أَمْرَدُ فقال يصلح للفراش والبراش. Et in nostro quoque loco prius والبراش scripsisse videtur librarius, deinde vero, se corrigens, erasâ literâ ا, substituit وللبراش. [Vox illa هِراش, quae proprie *mutuam irritationem* significat, inprimis usurpatur de *ludicris amantium inter se pugnis et conflictionibus.* Conf. libri الف ليلة وليلة, ex ed. Habicht*ii*, T. I. p. ٦٤ vs. 1 et p. ١٩١ vs. 8, atque Harīr. p. ٣٣٣. vs. 1. W.]

6) Vide supra ad p. ٢٥ vs. 9.

obeikandi.com

ipsi de eo portionem missam faceremus [1]; neque amplitudinem nobis largitus est, ut in angustiâ teneremus eos, qui in tutelae nostrae umbrâ versantur [2].

ʿAbdoʾllâh ʾibno-ʾl-Moʿtazz. Inter breves sententias ejus hae fuere: *Incolae* mundi sunt ut imagines in folio (pictae), quarum si alterae (folio verso) complicantur, explicantur alterae. — Quando saepe ad te venit nuntius mortis (aliorum), *surgit* idem nuntius ad tuam mortem pervulgandam [3]. — Qui casibus adversis non obvius occurrit, huic obvii occurrunt ipsi illi. — Aut pauperem te reddit filius (si omnia concedis quae rogat), aut infestus tibi est (si recusas). — Recrea opes avari nuntio inopinati casûs (quo dilabantur), aut haeredis (ad quem transeant) [4]. — Qui fidelis est in ministerio praestando, ei fidelis est compensatio. — Incolae mundi sunt ut homines nave lati, qui provehuntur dormientes. — Qui cupit in vitâ manere, praeparet adversis casibus cor patiens. — Inter mirabilia mundi hoc est, quod deflet quem sepelit, et humum conjicit in faciem ejus quem in honore habet. — Tantum largire illi quem in praefecturâ collocaveris, ut necesse non habeat furari: et vero enim tibi non sufficiet is, cui tu non suffeceris. — Mors est sagitta ad te emissa, pro longitudine cujus itineris vitae tuae spatium durat. — Sufficit tibi poena, quam invidus per semet ipse patitur. — Non delectabitur te invidus, donec moriaris.

ʾAl-Qâhir-biʾllâh. Quis emit invidos meos securitate bajuli, et comitatum meum statu tranquillo hominis infimi? — Et dicebat: Qui bonum facit aut malum, incipit a se ipso.

ʾAr-Râḍî-biʾllâh. Dicebat: Qui quaerit honorem immerito, obtingere ei facit Deus ignominiam merito [5]. — Et dicebat sodalibus suis: Edite mecum sicut ego velim, quod ad praestantiam (ciborum); et bibite sicut ipsi velitis, quod ad multitudinem aut paucitatem (potûs) attinet.

Naçr ʾibn-Aḥmed. Dixit aliquando ʾAbû-ʾṭ-Taijibo Ṭâhirî*dae*, qui solebat Sâmânî*das*

---

1) Id est: *ut nihil nobismet ipsi de bonis ejus reservaremus.*

2) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 26 vs. 9 seqq.).

3) [Sine dubio hîc Codicis Par. lectio sequenda est, pro قلّ offerentis قام: sic enim et sententia dicti perspicua est (*quando multi ex aequalibus tibi morte praerepti sunt, memor esto, tuam quoque mortem instare*), et optime verbo isti قام sequens بكى congruit. Vide distichon ʾIbn-Zeidûn*i*, a me editum in *Spec. Crit.* p. 45 vs. 1, in cujus fine similiter legitur: قام بنا للحين ناعينا, *extemplo surrexit nobiscum* (i. e. *ad obitum nostrum pervulgandum*) *nuntius mortis nostrae.* W.]

4) Eandem sententiam, nomine ʾIbno-ʾl-Moʿtazz*i* adscripto, Meidânî*us* tradidit (pro البخيل tamen الشحيح offerens): vide Freytag. *Ar. Prov.* I. p. 204. Inter Moḥammed*is* dicta, cui in margine Codicis nostri accepta refertur, certe a Meidânio non recensita est.

5) De vi vocabulorum باطل et حقّ conf. supra, p. 52 ann. 3 in fine.

obeikandl.com

satyris insectari: Quousque, o Abū-'*t*-Taijib! edes panem tuum cum carne (aliorum) hominum [1]?

Al-Hasan 'ibn-Alī, surdus, Dominus Tabaristānī [2]. Quum affatus cum esset quidam, voce suâ non elatâ, dixit ei: Heus tu, extolle vocem tuam: nam auris mea aliquâ ex parte eodem vitio quo tuus spiritus laborat [3]. — Et dicebat: Molestissimus hominum is est, qui distinet distentum (negotiis).

P. ۲۹ Mohammed 'ibn-Jezīd, pastor. Dicebat: Dynastiam Sāsānī*darum*, cum tam diu steterit
vs. 3 et tam paucos habuerit praeclaros administros [4], nulli rei melius comparare possum quam coelo, quod Deus erexit absque columnis.

Abū-Becr Mohammed 'ibno-'l-Motaffar. Dicebat: Homo est servus beneficentiae, et liber est servus benignitatis [5]; atque obedientia est pro ratione potestatis [6]. — Et dice-

1) Idem dictum, sed pluribus praemissis verbis additâque narratione effectûs, quem in Abū-'*t*-Taijib*um* habuerit, exstat in libro لطائف الصحابة (MS. p. 27 vs. 10 seqq.; ed. Cool. p. ٨ seq. n. ٣٧). [Sensus ejus optime illustratur conferendâ dictione Syriacâ ܐܟܠ ܩܪܨܘܗܝ, quae, cum proprie significet: *edit frusta panis ejus*, *aluit se pane qui illius erat* (ܩܪܨܐ enim est Arabicum قرص), hinc semper figurate exprimit: *criminatus*, *calumniatus*, *est illum; suam fortunam super illius calamitate erigere studuit.* Vult ergo Naçr 'ibn-Ahmed: *Quousque tu gloriam quaeres detrahendo de gloriâ aliorum?* W.]

2) Utrumque quod sequitur dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 27 vs. 2 seqq.; conf. Cool. p. ٨ n. ٣٦, ubi prius tantum editum est). Praeter diversitatem in nomine (pro الحسن ابن على ibi enim titulus الناصر offenditur), in priori dicto pro كلّمه — فقال legitur كان اذا كلّمه — قال, pro ارفع صوتك, زد فى صوتك, ac pro باذنى, فى اذنى; in posteriori vero (praeterquam pro وقال, وكان يقول) pro يشغل, ut in Par. Cod., شغل.

3) Nempe, *debilitatis*.

4) Uti notissima dictio est: كَفَاهُ ذلك الامرَ, *suffecit illi ad curandam eam rem*, *perfunctus est pro illo ejus rei curâ*, ita nulli dubio obnoxium videtur, quin hoc loco كُفَاة id quod expressi significet. Quod confirmatur his verbis in *Vitâ Tīmūri*, ed. Mang. T. I. p. 36 vs. 14: فكان — من أعقل الخدم وأضبط الكفاة. Conf. etiam infra, p. ٣٣ vs. 13 et p. ٣٥ vs. 22.

5) Hoc dictum, quo significari apparet, *homines beneficiis devinciri ac velut in servitutem redigi*, Califae 'ar-Rāçīo-bi'*l*lāh tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 28 vs. 9 seq.; ed. Cool. p. ٩ n. ٣٩); ubi tamen pro priori عبد multo elegantius legitur خادم.

6) Id est: *non ultra obediri potest quam imperentur talia, quae praestari queant.*

openkanal.com

bat [1]: Odiosissimus inter homines mihi est vir tenuis qui in potentium modum se effert, et adolescentulus qui senis speciem prae se fert [2].

Al-Mottaqi-li'llâh. Ex dictis ejus hoc fuit: Recessit imperium ab 'Omaijadis, quum non esset inter eos pedes; et credo illud a nobis recessurum esse, quum non sit inter nos eques.

Nāçiro'ddaula 'Abū-Mohammed 'al-Hasan 'ibn-Ābdi'llâh 'al-Hamdānī. Succensuit aliquando Scribae cuidam suo, eumque jussit domi suae se continere. Quum vero consuleretur de abrogando stipendio ejus: Reges, inquit, castigant abrumpendâ consuetudine, non vero *puniunt* [3] privando.

Frater ejus, Saifo'ddaula 'Abū-'l-Hasan Ālī. Dicebat: Princeps est forum, ad quod vaenum advehuntur ea quae bene in illo distrahuntur [4]. — Et dicebat: Donare poëtas est inter necessaria virorum principum officia [5].

Al-Motī-li'llâh. Dicebat: Nomine nostro noxa arcetur a nigredine religionis et ab albedine dynastiae [6].

Rocno'ddaula 'Abū-*Ālī 'al-Hasan* 'ibn-Bowaih. Corāsān, ut difficilis expugnatu et exili est reditu, similis est hylaci, quem venari difficile est et ex quo (capto) nullum bonum redundat [7].

---

1) Hoc dictum in Cod. Par. non ipsi, sed filio ejus, Abū-Ālīo, tribuitur. Et similiter pars ejus in libro لطائف الصحابة (l. mox laud.), non ipsi Calīfae 'ar-Rāçio-bi'llâh, sed filio ejus, Abū-Ālio Ahmedi, adscripta est.

2) Dimidia pars hujus dicti sic offertur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 28 vs. 13 seq.; ed. Cool. p. ٩ n. ٣٠): ابغضُ الأشياء الىّ صبىٌّ يتشايَخ. Quibus tamen verbis ibi alia, quae hic desiderantur, adjecta sunt (in quibus, ut a Coolio sunt edita, pro يَنْفَكّ lege يُنْفَقُ). — Sexta forma تشايخ in Freyt. Lex. non notata est.

3) Non dubito, quin pro posteriori تؤدّب secundum Cod. Par. تُعاقِب restituendum sit.

4) Vult: *Sensus Principis subditorum studia regit.*

5) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 30 vs. 3).

6) Religionem comparat cum nigredine oculi (conf. p. ١٥ vs. 16 et p. ٣٣ vs. 6), et dynastiam Abbāsidarum cum ejusdem albedine, intra quam illa se verteret. Quarum utramque suo, 'Imāmi et Calīfae, nomine protegi ac defendi dicit. — De voce دَعْوة, pp. *assertio juris (in imperium)*, conf. supra, p. 44 ann. 6.

7) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 30 vs. 6 seqq.), ubi nomen ejus in initio sic quoque male scriptum est: ركن الدولة ابو الحسن ابن بويه. Certum tamen, proprium ejus nomen الحسن, et praenomen ابو على fuisse. Vide *Indicem*.

obeikandl.com

Filius ejus Áḉodo'ddaula 'Abū-Šogā'. *Dicebat:* Mundus angustior est quam ut capiat duos Reges [1].

P. ١٣. Frater ejus Facro'ddaula 'Abū-'l-Ḥasan. Dicebat: Similes sunt *opes* Regum torrentibus magnis, quorum vident homines abundantem aquae copiam, non vident vero, flumina iis se alere.

Abū-'l-Ḥasan Moḥammed 'ibn-'Ibráhīm. Dicebat: Oportet Regem curam adhibere, ut commodum statum praebeat corpori suo, et pulchram sibi conciliet famam, et ad effectum adducat jussum suum. — Et dicebat: Tria non sunt expertia trium: corpus morborum, et cor sollicitudinis [2], et res domestica vitii [3].

Qābūs 'ibn-Wašmekīr. Dicebat: Res quibus Reges delectantur, eae sunt, quarum non consors ipsis est vulgus. — *Et ex dictis ejus hoc fuit: Adminicula conciliandae gratiae* sunt pedes eorum qui aliquid rogandum habent [4], et intercessiones sunt e clavibus rerum petitarum. — Item hoc: Quem opprimit noxa fortunae, erigit eum auxilium generosorum. — Item hoc: Quando fortuna liberaliter largitur dona sua, laetitiae tibi sit celeri-

---

1) Hoc dictum eidem tribuitur in libro laud. (MS. p. 30 vs. 10 seq.), ubi in fine ejus, post ملكين additum est اثنين, et in initio, post ابو شجاع, proprium nomen فنّاخسروا (vide quod de Par. Cod. dictum est p. ٩١ vs. 18).

2) Eodem sensu in Kosegart. *Chrest. Arab.*, p. 72 vs. 11 seq., legitur: وهى مشغولةُ القلبِ أنْ الخ *illa sollicita erat ne* caet.

3) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 31 vs. 3 seqq.), ex quo loco hic corrigere potui scriptionem antepaenultimae vocis. Nomen vero ipsius viri ibi sic scriptum est: محمد بن ابرهيم سيباجور. Conf. p. ٩١ vs. 21 et *Index*. [Uti Persica vox كَدْخُدَا, composita ex كَدْ, *domus*, et خُدَا, *dominus*, *patremfamilias* significat, et forma abstracta, hinc ducta, كَدْخُدَائِى, *oeconomiam* sive *rei domesticae administrationem:* ita manifestum est, Ṫa'ālibīum hic posteriori formà, ad Arabicae linguae normam in كَدْخُدَائِيّة mutatà, idem quod dixi expressisse (conf. similia exempla supra, ad p. ١٢ vs. 16 et p. ٢١ vs. 7). Ultima igitur verba significant: *nullam esse rem domesticam, quae non aliquo tempore aliquà ex parte laboret et vitiosa sit.* W.]

4) Vox وَسِيلَةٌ id omne exprimit, *quo quis alterius gratiam sibi conciliat seque in benevolentiam ejus insinuat.* Tales igitur commendatitiae actiones hic *pedes*, id est, *instrumenta promovendae causae*, eorum qui aliquid rogandum habent, vocantur. — Evidens est, in textu edito, post restitutam ex Cod. Par. vocem الوسائل ante أَقْدام, pro والشّفاعاتِ scribendum esse والشّفاعاتُ.

tas fati[1]; et quando mutua dat (bona mundana), puta eam hostilem incursionem jam fecisse.

Ma'mūn-ibn-Ma'mūn, Rex Cowārezm*i*. Audivi eum dicentem[2]: Nihil *effici potest* in damnum illius, qui *bene est meritus.* — Item hoc dicentem: Incumbit tenuibus, ut gratias agant potentibus, *facto* non *dicto*, et ut augeant cultum a se tributum, ut ipsis augeantur beneficia[3]. — Et quum aliquando eum alloquerentur de abrogando stipendio cujusdam e ministris ipsius, respondit: Nolo amplificare opes meas detrimento asseclarum meorum.

Sultanus honoratus, Abū-'l-Qāsim Maḥmūd. Audivi supremum exercitûs ducem, Abū-'l-Motaffar*em* Naçr*um*, dicentem: Audivi eum dicentem: Pulchritudo faciei hominis ex iis est rebus, quas divino ipsius favori debet; et cujus pulchram reddit Deus formam, hunc participem facit amoris sui, amantque eum corda et propitii ei sunt animi[4]. — Et audivi 'al-'Alawī*um* Zeidī*dam* dicentem: Audivi eum (perpetuum reddat Deus imperium ejus) dicentem: Principatus est cognatio inter Principes; et Reges sibi invicem cognati sunt, etiamsi longe eos a se invicem separant stemmata. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Vulnus inflictum opibus sanatur substitutione aut instauratione; sed animarum quae perditae sunt, nulla est reparatio.

CAPUT VI. P. ٣١

exhibens dicta festiva Wezīr*orum* et virorum principum.

Abū-Maslama 'al-Çallāl, Wezīr*us* 'as-Saffāḥ*i*. Dicebat: Periculo se exponit is, qui mare sulcat; sed majori quam hic se exponit periculo, qui ad Reges intrat.

---

1) Id est: *gratulare tibi si brevi finiatur vita tua, ut ne inconstantiam ejus experiaris.*

2) [In Cod. Par. hoc unum traditur dictum ejus: *Propositum mentis meae est liber in quem inspicio, et amicus ad quem adspicio, et honoratus cui prospicio.* Tum nova sequitur sectio de eodem illo viro, qui in hac ipsà pag., vs. 13, commemoratur: in quà sectione, itidem incipiente a verbis: *Audivi eum dicentem*, ea omnia exstant, quae in nostro Cod. Ma'mūno tribuuntur. Sanequam verisimile est, Parisiensem Cod. hìc veram lectionem offerre, et errorem in nostro commissum, inde ortum esse, quod librarii oculus ab altero سمعته يقول ad alterum aberraverit. W.]

3) Praepositionem من hìc recte se habere, nec necesse esse ut in فى mutetur, confirmat, credo, locus in Kosegart. *Chrest. Arab.*, p. 57 vs. 13, ubi similiter legitur: عَسَى أَنْ تَزِيدِينِى مِنْ هذا, *fortasse plura mihi hujus ejusdem generis largiri voles.*

4) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 32 vs. 5 seqq.), ubi tamen pro انّ حسنَ وجهِ scriptum est حسنُ صورةِ; tum pro ومن, فمن; tum ultima وارتاحت له النفوس omissa sunt.

obeikandl.com

Ar-Rabī' ibn-Jūnos, Wezīrus al-Mahdīi. Dicebat: Mensae Regum (adeundae) sunt propter excelsum honorem cum iis conjunctum, non propter satietatem ex iis provenientem.

Abū-Abdi'llāh, etiam al-Mahdīi Wezīrus. Dicebat: Pulchre conspicua vultûs hilaritas [1] est signum prosperi successûs [2]. — Ac dicebat: Ingenia virorum sunt sub cuspidibus calamorum ipsorum [3]. — Et ex dictis ejus hoc est: Optimus sermo is est, qui paucis constat verbis, et (rem perspicue) indicat, et non fastiditur [4].

Al-Faiç ibn-Abī-Çālih, ejusdem quoque Wezīrus. Ex dictis ejus hoc fuit: Benefactum pulchrâ est facie, dulci sapore, acri odore; at nullum in eo bonum est, quamdiu non perfectum fuit [5].

Jahjā ibn-Cālid al-Barmakī, Wezīrus ar-Rašīdi. Non vidi unquam flentem, qui pulchrius subrideret calamo [6]. — Et dicebat: Amicus aut (ipse) prosit, aut intercedat (apud alium) [7]. — Et ex dictis ejus hoc est: Promissa sunt e retibus generosorum, quorum ope venantur laudabilia facta liberorum [8]. — Et ex dictis ejus hoc est: Nemo experitur in filio suo id quod ipsi gratum est, quin experiatur in semet ipso id quod ingratum habeat [9]. — Et dixit, cum a dignitate dejectus esset: Intravimus in mundum tali introitu, qui causa exstitit ut ex illo excederemus [10].

---

1) In textu per errorem البَشَرِ scriptum est: sine dubio البِشْرِ legendum. In Cod. nostro *hoc loco* nulla vocalis, praeter ultimam, huic voci est addita; sed in loco libri لطائف الصحابة, quem mox citabo, perspicue البِشْرِ exaratum est.

2) Hoc dictum eidem tribuitur in libro commemorato (MS. p. 33 vs. 7 seq.); et quemadmodum in Par. Cod. *pro* علم offertur من اعلام, ita ibi hoc ipsum *post* علم insertum exstat.

3) Id est: *elucent ex iis quae scribunt.*

4) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 33 vs. 8 seq.).

5) Conf. supra, p. 28 ann. 4.

6) Evidens est, atramentum quod ex calamo in chartam fluit, hîc cum lacrymis, nitentem vero ejusdem colorem cum risu comparari.

7) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 33 vs. 11 seq.), ubi pro وإمّا أَنْ scriptum est أو.

8) Hoc dictum eidem tribuitur in libro laud. (MS. p. 33 vs. 12 seq.; ed. Cool. p. ١. n. ٢٥), ubi, ut in Par. Cod., من ante شباك omissum est. Et vero in nostro quoque Cod. non ab ipso librario scriptum, sed recentiori manu insertum esse videtur.

9) Significat, credo: *Nemo filium suum laete increscere et ad altum laudis atque dignitatis fastigium evehi videt, quin se decrescere et fato suo propiorem esse sentiat.*

10) Sensus dicti est: *Eo penetravimus felicitatis et gloriae mundanae, ut harum ipsarum modus infortunii nostri causam attulerit.*

obeikandi.com

Al-Façl ·ibn-Jahjâ, ejusdem quoque Wezîrus. Factum est aliquando, ut ipsum praesentem homines laudarent propter munificentiam. Quo audito dixit: Ecquod ergo pretium mundi est, ut laudetur is qui totum illum, nedum qui partem illius, elargiatur [1]?

Ǵa·far ·ibn-Jahjâ, ejusdem quoque Wezîrus. Pessimae opes eae sunt, ex quibus comparatis tibi adhaeret culpa, et in quibus expendendis mercede (divinâ) excluderis. — Et ex rescriptis ejus hoc est: Tributum est columna regni; et nullâ re tam largum id redditur quam justitiâ, nullâque re tam exile quam tyrannide [2]. — Et dicebat: Quando *breviloquentia* impar est rei perficiendae, tunc *multis uti verbis* eloquentius est [3].

Al-Façl ·ibno-'r-Rabî·, Wezîrus ·ar-Rašîdi et ·al-Amîni. Dicebat: Non aliter existimo, quam opulentiam esse rem cui (Deus) succensuerit: nonne perpetuo eam videtis apud P. ٣٢
tales qui eâ indigni sunt? — Et dicebat: Cavete vobis, ne Reges alloquamini de omni re quae responsum postulet: quia, si respondent *vobis*, hoc ipsis molestum est; si vero non respondent *vobis*, hoc vobis molestum est [4].

Al-Façl ·ibn-Sahl, Wezîrus ·al-Ma·mûni. Ex iis quibus sollertem se praebet servus, est hoc ut ingens sit reverentia ejus adversus herum suum. — Et ex rescriptis ejus hoc est: Pendet rerum pretium ab eo ut ad finem perductae sint, et pretium operum ab ultimâ manu iis impositâ, et benefactorum ab eorum continuatione [5].

---

1) Idem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 34 vs. 8 seqq.; ed. Cool. p. ١. n. ٣٧), ubi tamen et بين يديه et اياه ab ipso librario omissum, sed hoc vocabulum recentiori manu in margine adscriptum est.

2) استغزر et استنزر ex propriâ vi 10ae formae hìc significant: *copiosum, abundantem, sibi fecit*, et *exilem, tenuem, sibi reddidit*. Utraque significatio Lexicis addenda est.

3) [Post collatum Par. Codicem, in quo hoc dictum duabus constat partibus, quarum posterior cum verbis in nostro Cod. oblatis convenit, nullus jam dubito, quin pro الاتحجار (sive الانحجار, nam ultima illa littera ita in Cod. nostro exarata est, ut tam pro ر cum superscripto signo quo a ز distinguatur, quam pro ipsâ ز haberi possit) substituendum sit الايجَاز, et ex الاكبار non الاكثار sed الاكْثَار efficiendum sit. Sensum verborum sic manifestum esse vides. Quod vero ad idem dictum, ut in Par. Cod. est traditum, attinet, sic, credo, corrigendum est, ut perspicua ei sententia subsit: اذا كان الايجازُ كافيًا كان الاكثارُ عِيًّا واذا كان الايجازُ مُقصِّرًا كان الاكثارُ أَبْلَغَ: *Quando breviloquentia sufficit, tunc multis uti verbis dicendi imperitiam* (conf. supra p. ٢٥ vs. 10) *prodit; ubi vero contrà breviloquentia impar est rei perficiendae, multis uti verbis eloquentius est.* W.]

4) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 35 vs. 10 seqq.), ubi, ut in Par. Cod., pro اجابوك et يجيبوك rectius offertur اجابوكم et يجيبوكم. Haud dubitavi igitur, in utroque loco pluralem numerum vertendo exprimere.

5) [Eadem hìc potestas est praepositionis ب, quae ex. gr. in libro كليله ودمنه, p. ١٢٨ vs. 6, in verbis

Frater ejus ·al-Ḥasan ·ibn-Sahl, ejusdem quoque Wezīrus. Miror eum qui sibi benefactum iri sperat ab homine supra se posito, quomodo repellat eum qui infra se est [1]. — Et dicebat: Celsitudo honoris sita est in excessu (liberalitatis). Ad quod quum ei dictum esset: Nullum bonum in excessu est; respondit: Nullus excessus est in bono. Atque sic eadem verba reddens, complevit sententiam [2]. — Et dicebat: Supremo loco idoneus non est nisi qui generoso est pectore [3].

Aḥmed ·ibn-·abī-Ċālid, *etiam* ·al-Ma·mūni Wezīrus. Quum vellet ·al-Ma·mūnus eum Wezīrum constituere, dixit huic: O Princeps credentium! Wezīratus est summum fastigium, et pone summa fastigia non sunt nisi noxae. — Et dicebat: Non decet parvam esse rem, quam Princeps agitet: quoniam per talem necesse est alterutrum experiatur, aut ut potiatur eâ nullamque laudem consequatur, aut ut ei perficiendae impar sit et non excusetur.

Aḥmed ·ibn-Jūsof, ejusdem quoque Wezīrus. Dicebat: Calamorum ope *reguntur* terrae. — Et scripsit ad amicum aliquem, invitans eum ut ad se veniret: Dies mutui occursûs brevis est: quare opem fer contra eum, mane veniendo [4]. — Et loquens de Gassāne ·ibn-ʿAbbād, dixit: Virtutes ejus numero plures sunt quam vitia ejus [5], neque unquam committet tale quid, de quo facto se excusare quis debet. — Et scripsit ad ·al-Ma·mūnum, una cum dono oblato: Misi ad Principem credentium exigui quid ex *multo ipsius* [6] *quod apud me est.*

انّما السلطان بأصحابه, *qualis sit Rex, hoc unice ab eo pendet quales sint comites ejus;* et p. ٣٣٣ vs. 7, انّ المراة بزوجها والولد بوالدَيْه الخ, *qualis sit uxor, hoc a marito ejus, et qualis sit filius, hoc a parentibus ejus pendet*, caet. — Quod ad ultimam dicti partem attinet, conf. supra p. ١٥ vs. 1 et p. ١٩ vs. 2 a f. W.]

1) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 36 vs. 8 seqq.). Ex quo loco, ut in annot. criticâ jam dixi, pro vitioso من hic لمن restitui, quod in Par. etiam Cod. offertur. — Caeterum per typothetae errorem male pro دونَه scriptum est دَونه.

2) Eadem haec, inde a وقيل, omissis antecedentibus وكان — السرف, exstant in libro لطائف الصحابة (MS. p. 36 vs. 10 seq.; ed. Cool. p. ١١ n. ٥٢), ubi pro السَّرَف et سَرَف Coolius male edidit السَّرْف et سَرْف.

3) Hoc dictum eidem tribuitur in libro laud. (MS. p. 36 vs. 9 seq.).

4) Idem de eodem narratur in libro laud. (MS. p. 37 vs. 10 seq.; ed. Cool. p. ١١ n. ٥٤), ubi tantum pro verbis وكتب — يستدعيه, haec parum diversa se offerunt: ودعا صديقا له وكتب اليه.

5) Voces مَحَاسِن et مَسَاوِئ eodem plane sensu inter se oppositas vide in loco libri كليله ودمنه, p. ١٩ vs. 2.

6) Id est: *ex multo illo ipsi debito.*

Mohammed ·ibn-Bardād, ejusdem quoque Wezīr*us*. Dicebat: Nulla est in causâ amoris consultatio, et nulla altercatio in causâ appetituum [1]. — Et ex rescriptis ejus hoc est: Portae Regum sunt sedes fixae petitionum, nullaque via est prosperi successûs his consequendi, praeter patientiam et perseverantiam.

Al-Façl ·ibn-Merwān, Wezīr*us* ·al-Moʿtaçim*i*. Similis est scriba rotae aquariae, quae quando otiosa est, frangitur [2]. — Et dicebat: Interrogare de amico est occursus [3]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Neminem vidi, cujus animus contentus propius abesset ab indignatione, et apud quem arctius esset intervallum inter propinquitatem *et* longinquitatem [4], quam Reges.

Mohammed ·ibn-ʿAbdi'lmalic *·az-Zajjāt, ejusdem quoque W*ezīrus. Dicebat: Fecit me Princeps credentium opus artis, quo ut unicum se fabrum distinxit: traduxit me ex humilitate mercaturae ad elatum honorem Wezīr*atûs*. — Et scripsit ad ʿAbdo'*l*lāh*um* ·ibn-Tāhir epistolam, in cujus articulo quodam hoc dixit: Retinui epistolas meas a te, prae reverentiâ, non ex neglectu [5]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Rumores sparsi praecursores sunt rei ipsius et sonus (advenientis) seditionis. P. ٣٣

Mohammed ·ibno-'l-Façl ·al-Gorgānī, Wezīr*us* ·al-Moʿtawakkil*i*. Reprehendit eum aliquando ·al-Moʿtawakkil, quod detineri se sineret ludis [6] et cantricibus a negotiis Principis. Respondit ille: O Princeps credentium! ad *sustinendas* sollicitudines mundi via non paratur nisi *comparando sibi* nonnihil laetitiae [7].

---

1) Vult: *Aversantur omnes in causâ amoris aliorum adhibere consilium, et in causâ appetituum suorum cum aliis obloquentibus altercari.*

2) Sensus, credo, est: *Uti rota aquaria, si stat aliquamdiu immota, intrinsecus corrumpitur fractumque corruit, ita scriba, si negotiis vacat, sensim callo obducitur et inertiae situ perit.*

3) Hoc est: *Alium de amico interrogare, similem delectationem habet atque ipsi amico occurrere.*

4) Id est: *Inter favorem quo propius in familiaritatem adduceris, et alienatum animum quo longe ab eâdem removeris.*

5) Idem de eodem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 38 vs. 5 seq.), omissis tantum verbis كتابا ــ ــ منه.

6) مَلَاهِى hic plurale est a مَلْهًى, quod et *locum ludendi* sive *se oblectandi* significat (ut in Kosegart. *Chrest. Ar.* p. 47 vs. 4 a f.), et ipsum *ludum* sive *oblectamentum* (conf. ibid. p. 54 vs. 4 a f.; et *Vitae Tīmūri* T. II. p. 420 vs. 3 a f., ubi الملاهى cum الْمَلَاذُّ conjunctum est).

7) Idem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 38 vs. 11 seqq.); at cum aliquâ diversitate. Primum ibi يوما omissum est; tum pro ان ــ ــ السرور sequentia scripta sunt: رُبَّما أَسْتَعِينُ بالهَزْلِ على الجِدّ وبالباطل على الحَقّ لأَنّ مقاساةَ هُموم المَشْرِق والمَغْرب لا تَتَهيّأُ ولا تُمْكِنُ الّا

obeikandl.com

'Obaido'llâh 'ibn-Jaḥjâ 'ibn-Châqân, ejusdem quoque Wezîrus. Dicebat: Quando accidit nobis infortunium, *animo nostro* illud *effingimus* in pessimo quem attingere possit statu: quo fit ut quantulumcunque minus quam hic modus sit, id gaudium praebeat quod festinanter arripiamus. — Et dicebat: Lingua statûs (in quo quis versatur) veracior est [1] quam lingua sermonis.

Aḥmed 'ibno-'l-Châçîb, Wezîrus 'al-Montaçiri. Quum vestibus honoris ornatus esset ad gerendum Wezîr*atum*, dixit: Similis sum camelo, qui ornatur ad mactationem.

'Abdo'llâh (?) 'ibn-Moḥammed 'ibn-Bardâd, Wezîrus 'al-Mosta'îni. Rescripsit ad Praefectum quendam hujus (Câlîfae), qui praeclaram sibi administrationem [2] tribuerat, et copiosus fuerat (in eâ re praedicandâ): O bone! modum excessisti et medium non tenuisti; atque incitato cursu ruere fecisti (jumentum tuum), donec macie (illud) extenuasti. Potius ergo parvi duc quod fecisti: sic pervenies ad id quod sperasti.

'Îsâ *'ibn-Ferchânšâh*, Wezîrus 'al-Mo'tazzi. Dicebat: Calamus malus est ut filius inobsequens. Dixit 'Ibn-'Abbâd: et ut frater molestus [3]. — Et dicebat 'Îsâ: Ego sane gratias ago pro uno oculi nictu, et queror de uno verbo [4].

بآستجلاب شىء من السرور فقال صدقت يا محمد (recentior manus ante رّبما inseri jussit انّى). Id est: *Saepe auxilium peto a joco ad serium perficiendum, et a re vanâ ad perfungendum re severâ; quoniam via non paratur ad sustinendas sollicitudines Orientis et Occidentis, quin prorsus id fieri non potest, nisi comparando sibi nonnihil laetitiae. Respondit Câlîfa: Verum dixisti, o Moḥammed!* Vides igitur, in hoc etiam loco duo illa verba offendi, quae ex Cod. Par. in versionem recipere non dubitavi (مقاساة et استجلاب). Posterius abesse posset; prius in sententiâ necessarium videtur.

1) Lectio, in Par. Cod. oblata (أنطق, *magis perspicue loquitur*), non minus bene se habere videtur.

2) Conf. supra, p. 56 ann. 4.

3) Eadem narrantur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 39 vs. 6 seqq.), ubi, ut in Par. Cod., post nomen عيسى additum est بن فرخانشاه, omissum vero وزير المعتز; tum pro كان يقول legitur: وكان الصاحب scriptum est: قال ـ ـ الشاقّ ac denique pro ;من شريف تشبيهه قوله يقول كالاخ المشاقّ. Ultima diversitas ipsam loci sententiam tangit: nam ut ibi legitur, Ta'âlibîus significavit, 'aç-Çâḥibum 'ibn-'Abbâd postea idem dictum sic extulisse, ut pro القلم الردىء كالولد العاقّ, diceret: القلم الردىء كالاخ المشاقّ. Ut hìc vero scriptum est, narratur idem Wezîrus amplificasse 'Îsâi verba hunc in modum: القلم الردىء كالولد العاقّ وكالاخ الشاقّ.

4) Etiam hoc illius dictum exstat in libro laud. (MS. p. 39 vs. 8 seq.), ex quo loco veram lectionem لحظة restitui.

Solaimán ·ibn-Wahb, Wezīrus ·al-Mohtadīī et ·al-Mo·tamidī. Dicebat: Tela amicitiae pretiosior [1] est quam tela praefecturae; et animus arctiori consuetudine cum amico quam cum amante conjunctus est [2]. — Et dicebat: Ego zelotypus sum erga amicos meos, uti zelotypus sum erga uxores meas [3]. — Et aliquando in speculum intuitus, multam vidit canitiem, dixitque: Hoc vitium est a quo non liberabimur [4]. — Et filium suum *Obaido'llāh*um describens, dixit: Ille mihi est filius *laetificans*, sicut est mihi frater pius; P. ٣٤
ac si quis unquam genuisset parentem, ego is essem [5]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Quos maxime decet ex hominibus, alios laudibus extollere, ii sunt qui praestantiâ ipsi excellunt [6].

Aḥmed ·ibn-Çāliḥ ·ibn-Širezād, Wezīrus ·al-Mo·tamidī. Dicebat: Oportet [7] aequalem esse portionem oculorum et nasorum de mensis Regum, ac portionem quam ora de iis habeant. — Et dicebat: Ad averruncum Deum confugio ab infelicitate diei quarti et a felicitate diei primi [8].

---

1) Secundum Par. Cod., eodem sensu, dixit: *tenuior.* Comparat vero, ut vides, utramque rem cum telà magis minusve pretiosà.

2) Posterior hujus dicti pars, iisdem expressa verbis, offertur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 40 vs. 6); at pro priori ejus parte, غزل — الولاية, ibi hoc scriptum est: ظَرْفُ الصَّداقةِ أَمْلَحُ من ظَرْفِ الصَّبابةِ, *Lepor amicitiae salsior est quam lepor amoris.*

3) Etiam hoc dictum eidem tribuitur in libro laud. (MS. p. 40 vs. 7; ed. Cool. p. ١٣ n. ٥٧), ubi pro حرمى legitur عِرْسى, et a Ṫaʿālibīo citatum est Cošāgimī distichon, ex quo Wezīrus ille hoc dictum petierit. Coolius in altero illius distichi versu male كما إنّى edidit pro كما أنّى.

4) Idem narratur in libro laud. (MS. p. 40 vs. 9 seq.), hac solà diversitate, quod in initio, transpositis inter se vocabulis, legatur: ونظر فى المراة يوما.

5) Nempe, *cui filius est, parentis vicem mihi explens.*

6) اهل الفَضْل eodem hoc sensu occurrit in libro كليله ودمنه, p. ٨٣ vs. 5 (conf. etiam infra, p. ٣٨ vs. 22). — Si vero Ṫaʿālibīus non التفضيل scripsit, sed التفضّل, ut in Par. Cod. legitur, sensus dicti hic est: *Quos maxime decet ex hominibus, aliis benefacere, ii sunt qui in opum abundantiâ sunt positi.* اهل الفَضْل tunc idem significat, quod in ·al-Qorʾānī loco, XXIV. 22, أُولُوا الفَضْل والسَّعَة. Credo, hanc lectionem veriorem esse.

7) Sine dubio in Par. Cod. hîc recte لا omissum est.

8) [Certum mihi videtur, pro وحدّ, quod et in nostro et in Par. Cod. offertur, وجَدّ substituendum esse: illud enim prorsus hîc inexplicabile, hoc perfectum in modum antecedenti نَحْس oppositum est. Quod ad sensum dicti attinet, sine dubio hoc cum vità illius Wezīri cohaeret, qui per diversas ja-

Obeikandi.com

Al-Mohsin (?) ·ibn-Maclad, ejusdem quoque Wezīrus. Dicebat: *Opes* similium nostrum veniunt simul, et simul abeunt [1]. Quidni ergo festinanter arriperemus delicias antequam elabantur, et frueremur claritate vitae antequam turbida reddatur?

Çâid ·ibn-Maclad, *·al-Mo·tamidi* simul et ·al-Mowaffaqi Wezīrus. Dicebat: Anima est stirps, pro *quâ* (perditâ) nihil substitui potest; et opes sunt ramus, qui, quando illa *recto consilio* ducitur [2], brevi tempore redit. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Decore recusare pulchrius est quam dudum promittere.

Abū-'ç-Çaqr 'Ismâîl ·ibn-Bolbol, eorundem quoque Wezīrus. Dicebat: Saepe fit, ut de praefecto *gratulanda sit praefectura ipsius* [3]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: *Ad perfidiam* (*si invadat*) *excipiendam* apparatu se instruit fidelitas [4].

'Obaido'llâh ·ibn-Solaimân, Wezīrus ·al-Mo·taçidi. Rescripsit in epistolâ alicujus, qui *ipsum* rogaverat ut promissum expleret: Sponsio magis (quam alia omnia) dominio suo subjectum tenet [5], et promissio idem valet acsi manu accipias [6], et pacta servare est e

---

cturas infaustum sibi expertus esset diem Mercurii, et cui die Solis contigisset felicitas (nescio an honor Wezīratus), cujus consequentias sibi metuendas duceret. W.]

1) Id est: *Qui in elatâ illâ dignitate constituti sunt, quae nobis contigit, uti repente fiunt divites et opulenti, ita munere suo dejecti, in repentinam inopiam detruduntur.*

2) [Per femininum genus hujus verbi statim apparet, hoc ad nullum aliud nomen quam ad النفس referri posse; et ipsi quoque loci sententiae id unice congruit. Tantum pro سُدَّتْ, ut auctoritate Codicis nostri (in quo سُدَت scriptum est) in textu edidimus, necessario سَدَّتْ legendum, et sic ut jam factum est, vertendum videtur. Verbum سَدّ enim (imperf. يَسِدّ) in Arabum Lexicis significare legitur كان سَدِيدًا, *recto consilio* sive in loquendo sive in agendo *ductus fuit.* W.]

3) Ex multo meliori lectione, quam Cod. Par. obtulit, facilis hic dicti sensus est: *Bono praefecto non magis de praefecturâ suâ, quam praefecturae ipsi de tali praefecto gratulandum est.*

4) [Postquam diversitatem vidi in Par. Cod. oblatam (للخيانات pro الخيانات), non dubitavi sequens تُودِى in تُؤَدِّى mutandum, et veram lectionem esse: للخِيانات تُؤَدِّى الأَمَانَاتْ, *Si instruit se fidelitas, facit hoc ut perfidiae excipiendae par sit* (apud Gauharīum legitur, in v. ادا: وآدَيْتُ للسَّفَرِ فانا مُؤْدٍ لـه اذا كنتَ متهيِّئًا لـه). Sensus ille multo certe magis se commendat, quam qui verbis ex Cod. nostro editis subest: *Perfidia noxâ afficit fidelitatem.* W.]

5) [In textu vitiose editum est أَملكَ; necessario legendum أَمْلَكُ. Apparet hoc ex loco Meidānīi, quem vide apud Freytag. I. p. 669 seq. n. ٩., ubi traditum est proverbium: الشَّرْطُ (Freyt. male scripsit الشُّرَطُ) أَمْلَكُ عليك أَمْ لك, *sponsio m. (q. a. o.) d. s. s. t.* (hoc est: *sponsionis exsequendae necessitati nullo modo te subtrahere potes*), *sive tibi damno sive emolumento sit.* Et idem proverbium iisdem plane verbis etiam commemoratum est a Fīrūzābādio, in v. شرط. — Quod ad

virtutibus cum indole generosorum conjunctis [1]. — Et rescripsit ad Ahmed*em* ibn-Tūlūn: Time Deum in rebus parandis: Deus enim semper stat in speculâ [2].

Al-Qāsim ibn-'Obaidi'llāh, Wezīr*us* al-Mo'taḉid*i* et al-Moctafī*i*. Dicebat: Intelligentia Scribae est in calamo ejus, et sermo pulcher sunt retia quibus corda capiuntur [3].

Al-'Abbās ibno-'l-Hasan, Wezīr*us* al-Moctafī*i* et al-Moqtadir*i*. Dicebat: Planta tentationis (a Deo per aerumnam institutae) fructum fert querelae. — Et dicebat: Homo intelligens similis est sartori, qui modo conficit vestem Attalicam, constantem mille (nummis aureis), et modo vestem Qūhistān*ensem*, constantem decem (denariis) [4].

Abū-'l-Hasan ibno-'l-Forāt, Wezīr*us* al-Moqtadir*i*. Dicebat: Non cupio Wezīr*atum*, nisi propter amicum, cui prodesse, aut inimicum, quem subigere velim. — Et dicebat: P. ١٣٠

شَرَطَ et شَرْط attinet, haec non tantum *pactus est* et *conditionem* significant, verum etiam Latina *spopondit* et *sponsionem* (*promisit* et *promissum*) exprimunt. Vide locum libri كليله ودمنه, p. ١٨٧ vs. 8. W.]

6) Conf. supra Mohammed*is* dictum, p. ٧ vs. 6.

1) Eadem de eodem narrantur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 41 vs. 11 seqq.), ubi post عبيد الله additum est بن وهب, tum omissa وزير المعتضد, atque inter مستنجز et وعدا, plane ut in Par. Cod., insertum ابداً. — Quae vero in illo Cod. hoc loco addita sunt, hunc sensum habent: *Et* (*rescripsit*) *in epistolâ alicujus qui ipsi rem in memoriam revocaverat: Nequaquam omnia, quae obliviscimur* (*in tempus*, *propterea*) *neglecta praetermittimus; nec quae neglecta praetermittimus* (*in tempus*, *propterea diu*) *differimus; nec quae differimus* (*aliquantum temporis*, *propterea*) *prorsus missa facimus.* Pro أَنْسِيناه fortasse نسيناه substituendum est, ut per scribae errorem litera ا antecedentis voculae ما repetita sit.

2) [Forma 4a أَرْصَدَ له a Gauharīo explicatur أَعَدَّ له, et in al-Qāmūso أَعَدَّ وكافأه بالخير او بالشرّ. Ex quo evidens est, hanc formam exprimere: *paravit res suas ut illum exciperet*, *et pro bono bonum*, *pro malo malum rependeret.* Significanter ergo ista ad Ahmed*em* Tūlūn*idam* scripta sunt, quem notum est jam diu antequam apertâ rebellione a Ćalīfâ desciverit, callide res suas parasse, ut pro eo quod accideret instructissimus agere posset. — Ultima verba فانّ الله بالمرصاد, *Deus enim acriter observat*, *quid homines agant parentve*, manifesto ex al-Qorāno sumta sunt, cujus vide LXXXIX. 13. Conf. etiam locum libri كليله ودمنه, p. ١٧٥ vs. 6. W.]

3) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 41 vs. 1 a f. seq.), ubi tantum verba وزير المعتضد والمكتفي desunt.

4) Vult, credo, hoc: *uti sartorem omnia*, *quae ad artem suam spectent*, *sive pretiosae sint vestes sive viles*, *lubentem conficere*, *ita virum sapientem et cordatum nihil se indignum censere*, *quod cum statu et munere suo conjunctum sit et in publicam salutem a se praestari possit.* — Vox دراهم, quanquam sine dubio in fine dicti subaudienda, nequaquam tamen opus est ut ex Cod. Par. addatur; si adderetur, post باقي etiam supplendum esset دنانير.

obeikandl.com

Ego sane facile assuesco omnibus rebus, ne viis quidem exceptis [1]. — Et quum filius ejus, al-Moḥsin, illi diceret: Nullum tibi inimicum reliquisti; respondit: Et nullum, mi fili! amicum.

'Alī ibn-'Īsā, *ejusdem quoque Wezīrus*. Dicebat: Qui sua dilapidavit, nullum habet amicum [2]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Injustitia ministrorum tribuitur domino. — Et loquens de Ibn-Moqlâ, dixit: Cupit rem cui intentus est, in diem praesentem, et non cogitat de die crastino.

Abū-'Alī ibn-Moqla, Wezīrus al-Moqtadiri et al-Qāhiri et ar-Rāçī. Dicebat: Valde mihi placet ille, qui carmina fundit, elegantioris doctrinae studio, non lucri cupidine, ductus, et qui divitias acquirit, excitando animos ad hilares motus, non petendo. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Ego, quando amo, pereo, et quando odi, perdo; et quando contentus sum, honore extollo, et quando iratus sum, vestigia irae relinquo.

Abū-Ga'far Moḥammed ibn-Šīrezād, Wezīrus *al-Mostacfī* [3]. Tenuiores homines volitant [4], et potentiorum delentur vestigia. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Qui facit id quod placet ipsi, incidit in id a quo abhorret. — Et dicebat: Cave tibi ab immoderatione quae fastidium movet, et a negligentiâ quae ad inopiam ducit.

Al-Gabhānī Major [5], ejusdem quoque Wezīrus. Dicebat: Decor viri situs est in linguâ ejus, et decor mulieris in intelligentiâ ejus. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Pulchritudo famae est fructus scientiae.

Cognitus appellatione al-Ḥākimi, Wezīrus Nūḥi ibn-Naçr. Miserrimus hominum is est, qui *vendit* religionem suam bonis mundanis aliorum [6]. — Et dicebat: Alta apud Reges dignitas est clavis aerumnae et igniarium calamitatis.

1) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 42 vs. 9), ubi ad ultimam vocem (الطُرُق; his enim vocalibus et ibi et hoc loco in nostro Cod. instructa est) ipsius librarii manu in margine adscriptum legitur الطُّرُق. Quod, quantum video, nullum praebet sensum; quum contrà الطُّرُق commode sic ut feci explicetur. Vult enim: *Magna mihi facilitas est omnibus assuescendi rebus, ita ut ipsas etiam vias brevissimo tempore cognitas habeam.*

2) Lectio, in Par. Cod. oblata, hunc sensum praeberet: *Qui dilapidat sua, huic ne ipse quidem victus remanet.*

3) Ipsa Califarum 'Abbāsīdarum series satis superque demonstrat, nomen المكتفى hic in Par. Cod. recte in المستكفى mutatum esse.

4) Nempe: *floccorum instar, ita ut infortunii tempestas eos opprimere non possit.*

5) Si verba أبو عبد, in nostro Cod. oblata, sed in Par. omissa, bene se habent, certe verisimile est, post illa excidisse الله vel aliam Dei appellationem.

6) Id est: *qui, ut bona mundana sibi comparet, non veretur, virtutis et religionis praescripta violare.*

obeikandl.com

Abū-Mohammed 'al-Hasan 'ibn-Mohammed 'al-Mohallebī, Wezīrus Mo'izzo'ddaulae. Qui suscipit res arduas, firmus stare debet ad excipienda infortunia. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Qui conviva est leonis, excipit hic illum unguibus suis; et qui fortunae tempestatem movet, ostendit haec illi potentiam suam. — Item hoc: Qui perjurus est in juribus jurandis suis, et missam facit fidelitatem suam, sibi soli nocet pacto violando. — Item hoc: Abstine a carne quae stomachi molestiam tibi creët, et a facto quod continuo te experiri faciat poenitentiam.

Abū-'l-Fadl 'ibno-'l-'Amīd, Wezīrus Rocno'ddaulae. Ex pulcherrimis dictis ejus hoc fuit: Optimus sermo is est, cujus seria te contentum reddunt, et cujus joca te oblectant [1]. — Et inter dicta ejus etiam hoc fuit: Homo intelligens ille est, qui cujusque negotii finem sibi recludit [2], et rei cujusque notum habet exitum. — Et dixit aliquando super coenâ: Nullo tempore suavius sapit agnus, quam ubi Sol versatur in Ariete [3].

Filius ejus, Abū-'l-Fath Dū-'l-Kifājatain [4]. Scripsit tempore adolescentiae suae [5] ad 'al-Wūdārīum: Consertus sum, o domine mi! una cum sociorum turbâ quae mecum est, in funiculum Pleiadum; si vero non conservas nobis hanc consertionem muneri mittendo vino, fiemus ut stellae Ursarum. Vale [6]. F. ٣٩

---

1) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 43 vs. 6 seq.), ubi tantum pro القول legitur الكلام.

2) Sine dubio haec vis est, verbo افتتح hoc loco tributa; nempe, ut *aperire*, *recludere*, *sibi finem rei*, significet: *severâ meditatione in antecessum definire quo res exitura sit.* Si pro من افتتح من كل امر خاتمته, scriptum esset: من افتتح كلّ امر بخاتمته, sic reddi deberet: *qui omne negotium exorditur (considerando) fine ejus.* Vide supra, p. ٣٣ vs. 12 seq.

3) Id est: *tempore verno.* Idem vero dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 43 vs. 5 seq.). — In textu edito prius الحمل male scriptum est الحُمْل: restituendum الحَمَل.

4) [Appellatio ذو الكفايتَيْن conferenda est cum aliis similibus, ذو الوِزارتَيْن et ذو الرِّئاستَيْن. Quibus ut is significatur, qui et in rebus *militaribus* et in *civilibus* summâ post Regem potestate ornatus est (صاحب السَّيْف والقلم), ita illa proprie exprimit: *vir, qui in utroque illo munere praeclarâ administratione excellit.* Conf. supra, p. 56 ann. 4. W.]

5) Formam صبّى non tantum *amorem juvenilem* significare, sed etiam *primam adolescentiam* (sive *pueritiam*, ut in Castelli Lex. scriptum est), apparet ex. gr. ex Grangereti de Lagrange *Anthol. Ar.* p. ١٤٩ vs. 2 a f. et p. ١٥٩ vs. 1; item e loco vitae Ibn-Callicānis, in Tydem. *Consp.* p. 78 vs. 5.

6) Idem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 43 vs. 7 seqq.), ubi pro الى الوذارى scriptum est: الى احد يستهديه الشراب; et porro vox والّا omissa est. [Potest haec tamen etiam in tali sententiâ, in quâ *negatio* antecedit, ad vim augendam addi: ut apparet ex. gr. ex his locis libri

obeikandl.com

Aç-Çâhib Abû-'l-Qâsim Ismâ'îl ibn-'Abbâd, Wezîrus Facro'*d*daulae. Dicebat: Domus haec nostra est taberna mercatoria, quam intrat ét qui fidem servat ét qui perfidus est [1]. — Et quum rogasset eum 'Ibno-'l-'Amîd de Bagdâdo, respondit: Est ea inter urbes sicut herus *inter servos* [2]. — Et dicebat: Cogitationes purae meliores sunt quam linguae disertae. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Promissio hominis generosi magis obstringit quam debitum debitoris [3]. — Et dicebat: Omni homini certus est vitae terminus, et omni tempori vir est [4]. — Ac dicebat: Nonnunquam sermo scopum tangit, ubi sagittae tangendo sunt impares [5]. — Et calorem *describens*, dixit: Expertus sum calorem, qui aequabat cor

---

إن لم تَرْجع الى دينى فالاّ قتلتُك (MS. 43 p. 301), et فإن لم يفعل فالاّ سرتُ اليه : فتوح الشام (ibid. p. 302). — Caeterum, sensum illius dicti pendere apparet a diverso habitu utriusque commemorati sideris: ex quibus cum Pleiades densissime inter se constipatae sint, stellae contrà, quae ad utramque Ursam pertinent, longe magis sunt diffusae et multo amplius coeli spatium complent. Vult ergo: *nisi vino mittendo arctissimam hanc nostram conjunctionem sustentas et alis, futurum est ut circulus noster brevi solutus dispergatur.* Conf. infra simile dictum, p. ٣٨ vs. 6 seq. W.]

1) Ejusdem haec verba exstant in libro لطائف الصحابة (MS. p. 44 vs. 7 seqq.; ed. Cool. p. ١٣ n. ٩٤), ubi pro من وفى ومن خان legitur كلّ من وفى وخان, et porro pro كان يقول haec plura praemissa sunt: رُفِعَ اليه انّ رجلا غريبَ الوجه يدخل دارَه ويتلطّف لاَسْتراقِ السّمْعِ فوقّع, *Quum scripto ei delatum esset, virum quendam facie peregrinum solere domum ipsius intrare, et blanditiis se insinuare ut furtim audiret, haec rescripsit.*

2) Etiam hoc dictum traditur in libro laud. (MS. p. 44 vs. 5 seq.; ed. Cool. p. ١٣ n. ٩٣), ubi pro verbis سأله — هى scriptum est: لمّا رجع عن العراق سأله ابنُ العميد عن بغداذ فقال بغداذُ.

Est vero in illo dicto manifesta ambiguitas: nam uti verti potest, ut fecimus, ita hanc quoque vim habet: *Est ea inter urbes sicut Dominus* (h. e. *sicut tu, o Domine!*) *inter homines.* Conf. infra, p. ٣٩ vs. 11.

3) *Hoc quoque dictum exstat ibidem* (MS. p. 44 vs. 9 seq.; ed. Cool. p. ١٣ n. ٩٥), ubi pro ومن كلامه haec offeruntur: وذكر بعضُ الفُقَهاء وَعْدًا وعَده ايّاه فقال.

4) Cum priori parte hujus dicti conf. proverbium a Meidânîo notatum: لكلّ حَيٍّ أَجَلٌ (vide Freyt. *Ar. Prov.* T. II. p. 576 n. 580); et cum posteriori hoc apud eundem oblatum: لكلّ دَهْرٍ رِجَالٌ (vide ibid. p. 464 n. 201; proverbium vero, quod in annot. ibi citatum est tanquam n. 150, exstat in p. 456 n. 169). Evidens est, posterioribus verbis hoc significari: *nullum tempus caret viro, qui rebus agendis parem se praestet.*

5) [Verba, in Par. Cod. hìc addita, bene se habent, si pro الماخنّاه substitueris الفاخنّة. Continent enim proverbium, quod a Meidân. (at sine ullà explicatione) notatum, et a Freytag., l. l. II. p. 239

amore flagrantis, et liquefaciebat cerebrum lacertae [1]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Spes longe protensa est, et anhelitus haud ita multi sunt [2]. — Item hoc: Scriptum viri est titulus intelligentiae ejus, quin potius latus conspicuum pretii ejus; ac lingua praestantiae ejus, quin potius bilanx scientiae ejus. — Et dicebat: Optima beneficentia est ea, quae *abundat et clara est;* pessima vero ea, quae procrastinatur et turbida redditur.

Abū-'l-ʿAbbās Aḥmed ·ibn-Ibrâhîm ·aç-Çabbī, ejusdem Wezīr*us* post ·aç-Çâḥib*um*. Scripsit libellum supplicem, in cujus articulo quodam haec dicebat: Terra est smaragdus, *et coelum adamas*, et arbores sunt vestis colorata, et aura est ambarum, et aqua vinum, et aves sunt cantatrices [3].

Abū-'l-Ḥasan Moḥammed ·ibn-Moḥammed ·al-Moranī, Wezīr*us* Nūḥ*i* ·ibn-Mançūr. Dicebat: Ego audeo omnes res, praeterquam eradicare prosperitatem vitae (aliorum), et

---

n. 129, editum est (الفَاخِتَةُ عنده أبو ذَرٍّ). Quod ad significationem ejus attinet, male, credo, Freytag*ius* primum vocabulum pro *appellativo*, أبو ذرّ autem pro *nomine proprio* habuit (sic vertens: *Palumbes torquatus apud eum Abu-Dsarr est*). Ratio enim postulare videtur, ut aut *utrumque* nomen proprium, aut appellativum sit. Et reverâ, uti أبو ذرّ multorum virorum praenomen est, ita ex ·al-Qāmūs*o* apparet, فاختة diversarum mulierum nomen fuisse (وفاخِتَةُ بنتُ أبى طالب وبنتُ عمرو وبنتُ الوَلِيد صحابيّاتٌ). At quoniam articulo tunc carere videtur, qui hic additus est, vel hanc ob causam praestare puto, ut et الفاختة et أبو ذر in generalem sensum accipiantur. Prius ergo *palumbem torquatum* significat, et alterum (si Castelli, Meninski*i* et Richardson*i* Lexicis fides haberi potest) *hominem*. Quo admisso, verba illa, in Par. Cod. oblata, hoc significant: *Et dixit de viro mendaci: Palumbes torquatus apud illum homo est;* hoc est: *Res diversissimas mentiendo inter se confundit.* W.]

1) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 44 vs. 10 seq.), ubi post وقال continuo sequitur وجدت الخ.

2) Id est: *Spes hominis longa, vita brevis est.* معدود (ex potestate participiorum passivorum, quae vim quoque habent Latinorum in *ndus*) significat, non tantum rem *numeratam*, sed etiam talem *quae numerari potest*, sive *quae haud ita multa numero est.* Conf. ·al-Qor. II. 74, XII. 20; et infra, p. ۴. vs. 18.

3) Idem de eodem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 45 vs. 12 seqq.; ed. Cool. p. ۱۳ n. ۹۸), ubi pro verbis quae hîc praemissa sunt (كتب — منها), sequentia exstant: كتب فى وصف آثار الرَّبيع; et ubi porro (omissis etiam iis, quae ex Cod. Par. in versione expressi) post وشى additum est والهواءُ مسْكٌ, et pro الطير scriptura الطيور, quod in Par. quoque Cod. offertur.

obeikandi.com

lacerare necessitudines sacrosanctas. — Et dixit viro cuidam ex sodalibus suis, qui *domum aedificaverat*, ac vehementer illâ delectabatur: Est ea nidus tuus, et sita est in eâ jucunditas vitae tuae. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Cuspides calamorum *scribarum* penetrant in ipsam intimam partem nigredinis cordis [1].

Abū-Naçr ibn-abī-Zaid, Wezīrus ar-Raçīï [2] et Nāçiro'ddīnï Abū-Mançūrï. Dicebat, cum contemtu loquens de quodam inimico suo: Fieri non potest ut efficiat (tale quid, quale est) morsus formicae et punctio apis et delapsus culicis in palmam. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Donum (acceptum) avertit difficultatem vitae mundanae, et vitae futurae poenam avertit eleëmosyna (data).

Abū-Isḥâq Ibrâhîm ibn-Ḥamza, Wezīrus Abū-Alīï as-Simgūrī. Audivi eum dicentem: Oportet inferiores homines, antecedere primoribus in tribus locis: quando iter faciunt noctu, aut ingrediuntur torrentem, aut obvii adoriuntur equites.

P. ٣٧ Abū-'l-Ḥasan al-Ahwāzī, Wezīrus Domini aç-Çagānijāni [3]. Dixit: Cujus pulcher est status, illius vel absurda dicta pulchra habentur. — Justitia est validissimus exercitus, et securitas saluberrima vita. — Et qui serit simultates, metit calamitates [4].

Abū-'l-Qāsim Aḥmed ibno-'l-Ḥasan, Wezīrus Sultani Maḥmūdï. Quem non promoveret sua firmitas, hunc retromanere facit imbecillitas sua. — Et ex rescriptis ejus hoc fuit: Quot humiles extulit virtus indolis suae, et quot in alto gradu collocatos dejecit sua stupiditas! — Et rescripsit in libello supplice alicujus qui ambierat sibi *praefecturam*: Sul-

---

1) [Vox بَطْنَى, quam sententia loci hic requirere videbatur, et quae in Par. Cod. reverâ exstat (contrarium certe a Slaneo non notatum est), femininum esse debet formae intensivae أَبْطَنُ, quod *substantive* positum, *intimam partem* hic significet. Pro سواد nescio quomodo in Par. Cod. scribi potuerit سيوف; sed الكتاب contrà, post اقلام ibi additum, certissime bonum est. Vehementer jam dubitaveram, an simpliciter أَسِنَّةُ أَقْلَامٍ ab auctore scriptum esset, quum articuli absentia non placeret; eoque magis nunc persuasum est, اسنّةُ أَقْلَامِ الكُتَّابِ legendum esse. Sensus dicti, ut facile vides, hic est: *Scribae facundi intimum cor movent et agitant.* W.]

2) [Pro الرّاضى sine dubio hic scribendum est الرّضيّ. Vide *Indicem*. W.]

3) [De الصغانيان haec in Lex. Geogr. scripta sunt: صغانيان بالفتح وبعد الالف نون ثم بياء مثناه واخره نون والعجمُ يقولون جغانيان ولايةٌ عظيمة واسعة بما وراء النهر اعمالُها متّصلة بتِرْمِد فيها جبال وسهولة (l. وسُهُول). Cum quibus conferantur ea quae exstant in Abū'lf. تقويم البلدان, ed. Par. p. ٥٠٤ seq. (ubi recte etiam articulus praefixus est). W.]

4) Idem dictum exstat in Zamaċšarīï الكلم النوابغ, ex edit. H. A. Schult. p. 16 n. 13.

obeikandi.com

tanus te (nummorum instar) versavit et discrevit, eo exitu ut adulterinum te declaraverit [1], et jam juraverit se non praefecturum te. — Et in libello supplice praefecti tabellariorum: Diligenter persevera in alligandis (equorum habenis): tunc spero tibi obventuram (praefecturam) Āmol*i*.

CAPUT VII.

exhibens facetias Scribarum et virorum eloquentium.

'Abdo'lḥamīd 'ibn-Jaḥjā, Scriba Merwān*is*. Ex dictis ejus hoc fuit: Calamus est arbor, cujus fructus sunt venustae sententiae; et cogitatio est mare, cujus margaritae sunt sapientia. — Et dicebat: Si descenderet divina revelatio in ullum post Prophetas, descenderet in Scribas facundos. — Et de eloquentiâ agens, dixit: Est ea res quâ delectantur primores, et quam intelligit vulgus [2]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Optimus sermo is est, cujus verba sunt admissarius, et cujus sensus est virgo intacta [3].

'Ismā'īl 'ibn-Çobaiḥ (?), Scriba 'ar-Rašīd*i*. In conjungendâ gratiarum actione cum petitione pluris in unâ sententiâ, nihil unquam pulchrius et brevius inter se connexum est, quam quod scripsit ille ad Jaḥjā*um* 'ibn-Ĉālid: Gratiae agendae pro eo quod praecessit de beneficentiâ tuâ, ita occupant, ut tardum non habeatur id quod retromansit de eâ [4]. — Et dicebat: Scriptura oculis est nigra, mentibus candida [5]. — Et dixit amico cuidam, qui benefactum patraverat: Hoc tibi fidem servabit, quando perfide te habent amici.

'Amr 'ibn-Mas'ada, Scriba 'al-Ma'mūn*i*. Dicebat: Paucum quod manet, melius est

1) Haec significatio 2ae formae زيّف in Lexicis non enotata est. Facile tamen sequitur ex illâ vi Iae formae, quâ tanquam verbum neutrum significat: *improbus fuit*, *ut non admitteretur*, nummus.

2) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 33 vs. 1), ubi pro verbis ذكر البلاغةَ فقال هي, scriptum est: كان يقول البلاغةُ.

3) Id est: *cujus verba robore, et cujus sensus novitate excellunt.*

4) Idem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 35 vs. 1 seqq.; ed. Cool. p. ١. seq. n. ٤٩), ubi similis laudatio his verbis praemissa est: قال صاحبُ الكتاب لم أسمَعْ ولم أقرأ أحْسنَ وأظْرفَ في الجمع بين الشُّكْر والشِّكاية في فَصْلٍ قصيرٍ وأوْجَزَ ممّا كتب الى يحيى بن خالد. Tum in initio ipsius dicti, ante في شكر, إنا ibi additum est, et in fine ejus, pro منه, male scriptum عنه (Cool*ius* in textu recte منه edidit; sed in *Corrigendis* (p. 298) pro eo restitui jussit عنه). [In censurâ *Grammaticae Arab.* Cl. Roordae, quam supra, p. 41 seq. ann. 6, citavi, a me jam dictum est (p. 552 seq.), illud إنا in eo loco servari non posse, nisi post شاغلٌ inseratur لي, quod ob antecedentem litteram ل facillime excidere potuit. W.]

5) Cum *candido* colore *nitoris* et *gratiae* notio apud Arabes conjuncta est.

obeikandi.com

quam multum quod finem habet. — Et dicebat: Omnia quae bona sunt domino, servo sunt illicita. — Et scripsit ad ·al-Ma·mūnum: Scribae mei et qui apud me sunt ex militibus et praefectis Principis credentium, quod ad obedientiam et obsequentiam attinet, in optimo sunt statu in quo esse possit obedientia militum, quorum stipendia procrastinata et quorum res extenuatae sunt. Quo lecto ·al-Ma·mūnus dixit Ahmedi ·ibn-Jūsof: O divinam Ȧmri virtutem! quam eloquens est! nonne vides, quomodo involvat petitionem relationi, et immunem servet Principem suum a verborum multitudine?

P. ٣٨ Ibrāhīm ·ibno-'l-Ȧbbās ·aç-Çūlī, Scriba ·al-Moȧtaçimi et ·al-Wātiqi et ·al-Moȧwakkili. Dicebat: Similes sunt amici igni: cujus exiguum necessaria ad vitam res, et cujus multum est pernicies. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Epistola sine adscriptâ temporis notâ, est nomen sine definitione, et jumentum sine signo. — Ac dicebat: Qui librum legit [1], melius *quam auctor ejus* videt locos ubi vitiis laborat.

Saȧīd ·ibn-Ḥomaid, Scriba ·al-Mostaȧīni et aliorum. Scripsit ad aliquem amicorum suorum, *quo cum ad se invitaret:* Ortae sunt stellae, exspectantes plenam lunam suam: placeat ergo tibi oriri, antequam illae occidant [2].

Al-Ḥasan ·ibn-Wahb. Interrogatus aliquando de loco in quo noctem transegisset, respondit: Bibi heri super monili Pleiadum et zonâ Orionis [3]; ac postquam evigilavit aurora, dormivi, neque expergefactus sum nisi eo, quod tunicâ Solis indutus eram [4]. —

---

1) Quinta forma تصفّح, cum accus. constructa, hoc idem significat in Ȧbū'lfaragi *Hist. Dyn.* p. 104 vs. 11, et in praefat. Ibn-Ċallic., ex edit. Wüst. Fasc. I. p. ٤ vs. 1 a f., Slanei T. I. 1 p. ٣ vs. 2 a f. Conf. etiam libri كليلة ودمنة p. ٥٩ vs. 2.

2) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 41 vs. 7 seqq.; ed. Cool. p. ١٢ n. ٩.), ubi (omissis كاتب — وغيره) pro كتب — له scriptum est: كتب الى محمّد بن مكرّم يدعوه ; et porro pro النجوم exstat الكواكب, ac denique a Ṫaȧālibīo distichon adjectum est ejusdem atque ea verba sententiae.

3) [Uti notum est, tres stellas quae ad sidus Orionis pertineant, *zonam* ejus, sive *cingulum*, dici (conf. Hydei *Comment. in Ulugh Beighi Tabulas*, p. 60), ita ratio hujus loci evidenter arguit, etiam certas stellas sideris Pleiadum ab Arabibus *monile* earum appellatas fuisse. Caeterum, sensus hujus dicti plane illustratur superiori illo (p. ٣٩ vs. 1), de quo dixi in p. 69 seq. ann. 6. Vult enim: *Bibi heri in sodalium circulo, quos intima inter se conjunctio continebat.* W.]

4) Id est: *quod Sol me vestis instar ab omni parte radiis suis tegebat.* — Idem vero narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 40 vs. 10 seqq.); at ibi pro مبيته legitur شبيبته, de *juventute suâ*, et omittitur sequens البارحة: ita ut quod ex alterâ lectione de unâ tantum nocte, ex alterâ de continuato vitae tempore dictum sit. Praeterea pro تنبّه ibi scriptum est انتبه.

obeikandi.com

Et familiarem laudavit his verbis: Est ei indoles, qualem cupiunt amici ejus [1]. — Et cantorem describens, dixit: Videtur formatus esse ex omnium hominum corde, ita ut unicuique possit canere quod maxime diligat [2].

Aḥmed ·ibn-Solaimán ·*ibn-Wahb*. Dicebat: Pulcherrimus sermo is est, quem non ejiciunt aures, et quo occupata non fatigantur ingenia.

Abū-'Oṭmán ·al-Ǧāḥiẓ. Dixit, describens librum: Est theca plena scientiae, et vas impletum lepore; et quis tibi praebebit [3] viridarium, quod (ut hoc) in gremio versari, et hortum, qui (ut hic) portari possit in manicâ [4]? — Ac descripsit otidem his verbis: Merda ejus sunt arma ejus [5]. — Item pullum gallinaceum hisce: Egreditur (ex ovo) vestitus et victum quaerens [6]. — Et dicebat: Qui librum facit, scopum se constituit; ac si rem bene perficit, animos in se propensos reddit; sin male, lapidibus petitur [7]. — Et

---

1) Idem relatum est in libro laud. (MS. p. 41 vs. 5 seq.), ubi tamen pro صديقا scriptum est محمد ابن عبد الملك, et pro لهٔ خُلُقٌ, خُلُقَ. [Fortasse hic etiam, per facillimam transpositionem, legendum est: ومدح صديقا له فقال خُلُقَ. W.]

2) Idem hoc quoque ibidem traditur (MS. p. 41 vs. 2 seq.), at pro ultimis verbis, كلّا ما يشتهيه, haec ibi scripta sunt: كما يشتهي اخوانُه.

3) Hanc loquendi formulam vide apud Sacy*um*, *Gr. Ar.* T. I. p. 477 n. 1052.

4) Secunda pars hujus dicti, sed inverso ordine et aliis in fine verbis additis, etiam tradita est in libro لطائف الصحابة (MS. p. 52 vs. 13 seqq.), ubi nimirum haec exstant: وقال فى وَصْف الدَّفْتَر من لك ببُسْتان يُحْمَل فى كُمّ ورَوْضة تُقلَّب (sic) فى حِجْر يَنْطق عن المَوْتَى ويَتَرْجِم كلامَ الأَحْياء. Id est: *Et dixit, describens quaternionem: Ecquis tibi praebebit - - - in gremio? Loquitur ille de mortuis, et explicat sermonem vivorum.*

5) [Hoc dictum ex eo explicandum puto, quod avis illa, magnae formae, tardi incessùs et volatùs, si ipsam persequantur homines, terrore agitata identidem stercus emittere soleat, itaque haec velut arma adversariis suis opponere videatur. W.]

6) Idem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 52 vs. 9 seqq.), his verbis: وصَف الفَرُّوجَ (sic) بلفظتَيْن متوازيتين (l. متوازنَتَيْن) متشابهتَيْن لا أَحْسنَ ولا أَظْرفَ منهما فقال يخرج الخ. Id est: *Descripsit pullum gallinaceum duobus vocabulis, numero inter se paribus et externo habitu finitimis, quibus nihil pulchrius aut lepidius cogitari potest; nempe haec dicens: Egreditur* caet.

7) [Simile dictum, sed paullo diversà ratione expressum, offertur in Scholiis ad Ḥarīrīi المقامات, ed, Sac. p. ٩ vs. 1 seq.: من ألَّف كتابا او قال شعرا فانّما يَعْرض عقلَه على الناس فانْ اصاب فقد آسْتَهدف وان اخطأ فقد آسْتَقْذف, *Qui librum facit aut poëmata fundit, nihil agit aliud*

ex dictis ejus hoc fuit, quum de Hāsimīdis loqueretur: Sunt illi sal terrae, et cremor gloriae, et lorica legis religiosae.

'Ibráhím 'an-Naiiām. De vitro loquens, descriptionem ejus [1], in duobus enuntiatis, expressit brevissimis verbis et perfectissimo sensu, dicens: Festinat ad illud fractio, ipsum vero non admittit reparationem. — Et quum ei dictum esset: An disputas nonnunquam cum Abū-'l-Hodailo? respondit: Disputo, et argumentis meis ita eum urgeo, ut qui in ludo latrunculorum adversarium monet, illius Regem a suo Dromade infestari [2].

Abū-'l-Ainā [3]. Dixit 'Obaido'llāho 'ibn-Solaimán: Misericordia nostri est in dejectione tuâ, et in praefecturâ tuâ votorum nostrorum frustratio [4]. — Et dixit Abū-'ç-

---

quam ut ingenium suum hominum judicio exponat; ac si bene perfungitur re suâ, erectum se tenet; sin male, lapidibus petitur. Altera traditio multo mihi melior videtur. W.]

1) Pronomen ه verbi أخرج, per potestatem huic propriam (*enuntiandi, efferendi*) non ad nomen الزجاج, sed ad infinitivum ذِكْر, qui ex antecedenti verbo ذَكَرَ facillime suppletur, referendum est. Vera igitur verborum vis haec est: ذكر الزجاجَ فاخرج هذا الذِّكْرَ فى الخ.

2) [Propria verborum vis his Latinis exprimitur: *et pono illi*, sive *objicio illi, de mente meâ latrunculum Dromadis*. Illustranda igitur haec locutio est ex Schahiludio, et quidem ex illâ ejus formâ, quae apud Orientales usitata est. Apud hos enim is latrunculus, qui apud nos *castellum* appellatur, nomen et figuram habet *dromadis* sive *dromadarii* (الرُّخ: conf. Hydei *Histor. Schahilud.* p. 109—117); atque inter res lusori maxime periculosas haec est, si nudo illius Regi validissimus ab altero Dromas objicitur, hoc addito monito: شَاهْ رُخّ (*Regi imminet Dromas*). Conf. Hydeum l. l. p. 128 seqq. W.]

3) [In nostro Cod. sequentia dicta eidem cui proxima ('an-Naiiāmo) tributa sunt; in Par. contrà novum hic capitulum incipit, cui superscriptum est nomen viri, cumprimis eleganti doctrinà, festivitate et lepore, excellentis, Abū-'l-Ainā*i*. Tam hujus quam 'an-Naiiāmi nonnulla etiam dicta in libro لطائف الصحابة commemorata sunt (MS. p. 52 vs. 7 seq., et p. 53 vs. 6 seqq.); at inter ea ne unum quidem est quod hoc quoque loco tradatur. Quaestio igitur, utri Codici major fides habenda sit, ex illius libri collatione illustrari non potest: et tamen non dubitavi, auctoritatem Parisiensis sequendam esse, tum quod mirum foret, si Ṭaâlibius in hoc Capite virum adeo celebratum silentio transiisset; tum, quod ex hujus vitâ, ab 'Ibn-Callicāne scriptâ (ex edit. Wüstenf. Fasc. VII. p. ٣٣ seqq., Slanei T. I. 5 p. ٧٠٨ seqq.), manifesto apparet, ei cum Wezīris de quibus hic mentio fit (عبيد الله بن سليمن et ابو الصقر) reverà necessitudinem fuisse. Inter plurima tamen acuminis ejus specimina, quae 'Ibn-Callicān ibi citavit, nullum quoque est, quod cum dicto hic tradito conveniat. W.]

4) [Perquam ambiguum hoc dictum est. Ut a Wezīro illud accipi voluit, querelam continet de rogatione non exauditâ, cum testificatione intimi amoris atque devotionis conjunctam: *Mors nostra est in dejectione tuâ, et i. p. t. v. n. f.*; id est: *Nos, qui vivere non possemus te dejecto, votis excludimur te rebus praefecto* (nimirum notum est, vocem مَرْحُوم, *misericordiâ affectus*, specialiter quo-

Çaqro: Quousque me (honore) extollet Wezīr*us*, et dedignabitur (tamen) rogationi meae annuere [1]? — Et quum (Wezīr*us* ille) aliquando ei diceret: Qualis est status tuus [2]? respondit: Tu status meus es, ita ut, quando tu bene te habeas, ego me bene habeam. — Et quum (idem), die quodam, honoris accessione eum ornasset, dixit: (Pariter juvat) quam proxime ad se adducere amicum, et exclusum prohibere inimicum [3]. — Ac dicebat: Quando abeunt homines eximium in modum praeclari, emoritur decori studium in patiendis adversis [4]. — Et postquam 'Obaido'*l*láh ·ibn-Jaḥjā ·ibn-Ćāqān lapsu ex equo suo

---

que *mortuum*, h. e. *in misericordiam Dei receptum*, significare). At facile apparet, idem hoc dictum etiam hunc habere acerrimum et infestissimum sensum: *Miserebitur nostri Deus te dejiciendo, et spem nostram frustrabitur quamdiu te in praefecturâ conservat.* W.]

1) Dictio رَفَعَ بِهِ رَأْسًا a Freyt. in Lexico suo (in v. رفع) commemorata et his verbis explicata est: *annuit*, *exaudivit*. Et facile quidem intellectu est, quomodo propria vis τοῦ رَفَعَ رأسا, *erexit caput* (*curis et metu depressum*), in sensum *exaudiendi*, *annuendi*, transierit; verum ex illo loco non liquet, utrum pronomen ه in بِهِ ad *rem*, an ad *personam*, referendum sit; id est, utrum proprie verti debeat *erexit eâ re caput*, an *erexit per illum* (*illi annuendo*) *caput*. Posterius ex loco hic oblato verum esse apparet.

2) *Quomodo vales?* 3) Constructionis eadem ratio et vis est, atque in loco p. ٣٩ vs. 17.

4) [Ex Par. Cod. dixit: *Abiere praeclarissimi homines, ac* (*prae dolore ex abitu eorum suscepto*) *mortui sunt ii qui studium posuerant in adversis decore ferendis.* Ex hac igitur lectione factum quoddam spectavit; ex alterâ generalem sententiam protulit, cujus hic sensus est: *in nullâ re difficiliorem esse patientiam, quam in discessu eorum, quos ingenii animique virtutibus praeclarum in modum excellere cognoveris.* — Est tamen in hoc quoque dicto, praesertim ut in nostro Cod. se offert, magna sententiae ambiguitas: uti enim supra jam dictum est (p. 65 ann. 6), اهل الفضل ét eos significare *qui praestantiâ excellant*, ét eos *qui in opum abundantiâ positi sint* (conf. etiam p. ٣٤ vs. 19), ita haud unus quoque sensus est, in quem ex linguae usu vox التجمّل accipi possit. Nimirum 5a forma تَجَمَّلَ, quae proprie exprimit: *pulchrum*, *decorum*, *se fecit*, *se exhibuit*, ét de externo ét de morali decore usitata est. Tum ergo significat: *se condecoravit*, *decorus evasit* (conf. Cool. p. ١٩ vs. 4); *comtum et decoro habitu se exhibuit* aliis (فتوح مصر, p. 16 vs. 1 et 5); *decoram sibi speciem conciliavit* per illorum comitatum (Abū'lfarag. *Hist. Dyn.* p. 186 vs. 11); *vitae splendore et pompâ se conspicuum fecit* (unde تجمّل ergo saepissime est *pompa*, *vitae splendor*, aut *splendidus* exercitûs *apparatus*: ut apud Abū'lf. in *Ann. Mosl.*, T. IV. p. 304 vs. 8, p. 336 vs. 10, p. 622 vs. 11 (quo postremo loco male تتحمل exaratum est); ac *Vitae Tîmûri* T. II. p. 408 vs. 12); tum, morali sensu, *decorum*, *moderatum*, *gravem*, *patientem*, *in rebus adversis ferendis se praebuit* (ut in 'Imra.o'lqaisi *Moall.* vs. 3; in Grangereti de Lagrange *Anth. Ar.* p. ١٥ vs. 4 a f. (coll. p. ٢١ vs. 2 et p. 109 vs. 19 seqq.), itemque p. ١٠٧ vs. 1 a f. et p. ١٠٨ vs. 1). Ex quibus manifesto jam sequitur, verba illa اذا ذهب اهل الفضل مات التجمّل, non magis illum quem vertendo expressimus, quam hunc quoque sensum habere: *Quando abeunt homines opulenti*, *emoritur vitae splendor*. W.]

Obeikandl.com

mortuus erat, dixit: Nos Dei sumus [1]! occidit generosus (equus) generosum (virum). — Et quum ipse propter adversum fortunae casum pedibus incederet, dixit: Descendere in pedes me fecit *casus qui incidit*.

P. ٣٠٩ Abū-'l-Qāsim 'al-Iscāfī. Ex dictis ejus hoc fuit: Confuge ad averruncum Deum a citis irae motibus juvenum et ab odiorum excitationibus Satanae [2]. — Item hoc: Fortunae sunt vicissitudines quae convertuntur et casus qui circumeunt [3]. — Atque ejusdem est hoc, quod in epistolâ scripsit: Gratiarum actio *id est quo increscit beneficium*, et in fide manere id est quocum bonus successus est conjunctus.

Abū-Jaḥjā 'al-Ḥammādī. Scripsit ad illum aliquis ex amicis ejus libellum, quo se excusaret quod retromansisset a praesentiâ ejus et defuisset officiis suis ei praestandis. Cui rescripsit in dorso libelli: Tibi amplissima est excusatio apud fiduciam meam tibi habitam, et angustissima apud desiderium meum quo erga te feror. — Et senem describens, haec scripsit: Ille est vetulus decrepitus: deminuit tempus mentem ejus, uti deminuit corpus ejus.

Abū-'l-Qāsim [4] 'Abdo'l-'azīz 'ibn-Jūsof. Scripsit in diplomate ad Praefectum aliquem: Indue tibi vestem integritatis tuae ita, ut contegat omnes extremitates corporis tui. — Ac scripsit ad turbam quandam rebellium: Cavete, ne transportet vos Deus in poenam audaciae vestrae [5] ad loca lethalia mortis vestrae.

Abū-Sa'īd 'al-Wādārī. Scripsit ad Ibno-'l-'Amīd*um*: Ego — velit Deus corroborare Dominum [6] — sum Salmān [7] domûs ejus, et Abū-Horaira circuli ejus, et Anas [8] ministerii

1) Solennis haec Moslim*orum* exclamatio est in casibus inopinatis et diris.

2) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 43 vs. 4 seq.), ubi pro استعذ in plurali numero legitur استعيذوا, et ultima vocabula inter se transposita sunt (نزغات الشيطان ونزقات الشبّان). Vide quoque locum Ḥarīrī*i*, ex edit. Sac. p. ١١٩ vs. 1 seq.

3) Ex Cod. Par. sensus hujus dicti plane idem est (*Fortunae sunt vicissitudines quae circumeunt, et casus qui convertuntur*); sed externa ejus forma, propter simillimum verborum sonum, majorem etiam habet commendationem.

4) [In textu edito haud accurate scriptum est ابو القَسم: restitue ابو القٰسم. Itemque supra, in p. ٣٠ vs. 2, pro الحَرث, الحٰرث; et in versionis ergo p. 36 vs. 8 etiam pro 'Al-Ḥarit, 'Al-Ḥārit. W.]

5) [Sine dubio pro بأقدامكم, *pedibus vestris*, quod vitiose in textu est editum, substitui debet id quod vertendo expressimus, بإقدامكم. W.] 6) Conf. supra, p. 70 ann. 2 in fine.

7) Male Freytag*ius* in Lex. suo formae سَلْمَان significationem tribuit *propriae*, *exquisitae partis* (ex loco, ut videtur, Scholiorum ad Ḥarīr. p. ٤٠٩ vs. 13 a f.). Forma illa haud aliâ unquam vice quam *nominis proprii* fungitur. Vide *Indicem*.

8) [In text edito pro وأنْس substitue وأنَس. Sic enim pronuntiandum hoc nomen esse, quod vulgo

ejus, et Bilāl vocationis ejus, et Ḥassān laudationis ejus [1].

Ăbū-'l-Ăbbās ·al-'Oqlīdisī. Dicebat: Res in quibus animi propensio se infixit, avocant a rebus quae necessario sibi curam animique ardorem postulant [2].

Ăbū-Becr ·al-Čowārezmī. Dicebat: Generosus est ille, qui in honore habet homines ingenuos; et minuti animi is, qui magni facit nummos aureos [3]. — Et scripsit epistolam, *cujus* in articulo quodam haec dixit: Quietem mihi dedit Šeić*us* [4] per beneficentiam suam; imo melius, fatigavit me per gratias ipsi agendas; ac levavit dorsum meum pondere aerumnarum; imo melius, gravavit illud oneribus favorum; ac reviviscere me fecit implendâ spe; imo melius, mori me fecit ingenti pudore [5]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: (Idem est) reminisci ubi fuerat oblivio, ac debitum exigere ubi fuerat conniventia [6].

Ăbū-'l-Faḍl ·al-Badī· ·al-Hamadānī. Ex dictis ejus hoc fuit: Egregius socius est propitium (Dei) moderamen. — Ac dicebat: Odium amantis breviori vitâ est, quam ut exspectet excusationem [7]. — Et ex dictis ejus hoc est: Ratio hominis in benefaciendo eadem

---

male efferri solebat *Ans*, manifesto apparet ex his Fīrūzābādī*i* verbis: وَالأَنَسُ محرَّكَةً الجماعةُ الكثيرةُ والحَىُّ المُقِيمون وبِلا لام خادِمُ النبىّ صلّى الله عليه وسلم. W.]

1) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 43 vs. 13 seqq.), ubi pro الواذارى scriptum est الوذارى.

2) De hac potestate vocis حَقِيقَة conf. *Oriental.* Vol. I. p. 404 ann. *f.*

3) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 55 vs. 10 seq.); quo loco posterior ejus pars ita plane, ut in Par. Cod., se offert. Sensus utriusque lectionis eodem redit: secundum illam enim dixit: *et magni vir animi is, qui parvi facit nummos aureos.*

4) Hoc titulo cum ipsum designari vides, ad quem epistola scripta sit.

5) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 55 vs. 6 seqq.; ed. Cool. p. ١٩ seq. n. ٨١٣), ubi pro verbis hîc praemissis: كتب — منه, legitur: لم أَسْمَعْ فى رسائله فصلا أَظْرَفَ من قوله; ac porro pro من ثقل scriptum est عن ثقل, et in fine haec adjecta sunt: فانا له رَقِيقٌ بَلْ عَتِيقٌ، وأَسِيرٌ بَلْ طَلِيقٌ، *ita ut ego illius sim servus, imo manumissus; et captivus, imo libertati redditus.*

6) Constructionis eadem ratio est, atque in loco superioris paginae vs. 3 a f. Nec dubium, credo, quin hoc voluerit: *Aeque turpe est, reminisci injuriae illatae, postquam oblivionis; ac debitum exigere, postquam remissionis gratia data est.*

7) Haud minus bene se habet lectio, in Par. Cod. oblata, غَضَبُ العاشق, *ira amantis.* Vult, ut vides: *iram amantis etiam ante sedari quam amica excusationem proferat.*

obeikandi.com

est ac ratio arborum in fructibus ferendis: quare necesse est, quando beneficium praestitit,
P. ۴. ut praestatio ejus quieta relinquatur isto anno [1]. — Item hoc dictum: Canis *laborat vitiis quando* [2] pinguis est; neque persequitur quando satur est; ac quando esurit, non cogitat de redeundo (antequam praedam teneat). — Et dicebat: Rem narratam, quando relatio ejus continuatâ auctorum serie innititur [3], mens (ut veram) admittit. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Non quodque fluidum aqua est, nec quodque tectum coelum, nec

---

1) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 57 vs. 5 seqq.; ed. Cool. p. ۱۷ n. ۸۹). Ibi vero haec praemissa sunt: وكتب الى مُسْتَميح عاوَدَه مِرارا, *Et scripsit ad virum qui donum petebat et jam saepe rogationibus suis eum urserat;* ac porro pro سبيل in priori loco legitur مثل et in posteriori كمثل; tum pro الاثْمار, ut in Par. Cod., الثّمار; ac denique pro اثبّانه السنةَ, الى سنة (quod optimum quoque sensum praebet).

2) [Sine dubio hìc recte in Cod. Par. offertur يزمن et حين. Quae vero causa Freytag*ium* moverit, ut in Lexico suo, plane aliter quam Golius praeivisset, verbo زَمِنَ formaeque زَمِنٌ solam tribueret hanc specialem significationem: *paralysi affectus fuit*, et *affectus paralysi*, nequaquam perspicio. Gauhar*ius* haec scripsit: والزَّمانةُ آفةٌ فى الحَيْوانات ورجلٌ زَمِنٌ اى مُبْتَلًا بَيِّنُ الزَّمانةِ: *forma* زَمانةٌ *significat* noxam, corruptelam (quâ animalia affecta sunt); *et homo* زَمِنٌ *dicitur*, *quando* laboribus et aerumnis tritus est et comparent in illo corporis vitia. Et in ʿal-Qāmūso haec plura exstant, sed maximam partem ejusdem sensûs: والزَّمانةُ الحُبُّ والعاهةُ زَمِنَ كفَرِحَ زَمَنًا وزُمْنَةً بالضم وزَمانةً فهو زَمِنٌ وزَمِينٌ ج زَمِنون وزَمْنى. Quibuscum digna quoque sunt quae conferantur, haec in Scholiis ad Harīr. oblata, p. ۲۷۳ vs. 3 a f. seqq.: الزَّمَنُ — حالُ الزَّمِنِ وهو الذى كان به زَمانةٌ والزمانةُ عَدَمُ بعضِ الأَعْضاء وتَعْطيلُ القُوَى. Ex his igitur evidenter apparet, valde generalem esse notionem, quae ei verbo subsit (pro exemplo vide Abū'lf. *Ann. Mosl.* II. p. 582 vs. 9); simul vero etiam, non mirum esse, sicubi haec ad sensum magis specialem restringatur, v. c. τοῦ *claudum esse* aut *paralyticum*. Conf. Castelli Lex. et Abū'lfar. *Hist. Dyn.* p. 210 vs. 2; in cujus operis alio loco, p. 339 vs. 8 a f., عُقَدٌ زَمِنٌ significat *scirrhoma quod ex corruptis humoribus concrevit.* W.]

3) Verbum تواتر disciplinae Traditionis proprium est. Vide locum Abū'lfarag*i* in Pocockei *Spec. Hist. Arab.*, ed. 2ae p. 16 vs. 5, et Pocock. annot. ibid. p. 195. Item Sacy*i* annot. in *Chrest. Arab.* T. I. p. 460 seq., et Abū'lf. *Ann. Mosl.* T. III. p. 96 vs. 1.

quaeque domus Domus Dei, nec quisque Mohammed Legatus Dei. — Atque ex sententiis ejus haec est: Pleuritide laboranti veneno est mel, et Sol videtur turpis oculis lippis. — Ac dicebat: Qui non invenit luxuriantem herbam, pascitur pabulo arido.

Abū-'l-Farag ·al-Babbagā. Ex dictis ejus hoc fuit: Cognita habere secreta instrumentorum, validissimus adjutor est ad artes (perite exercendas). — Item hoc: Praescripta generositatis sunt debita. — Et scripsit in vituperationem avari cujusdam: Non est ille nisi lana canis, et medulla formiculae, et lac avis. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Multi sunt oppressores qui queruntur se opprimi. — Et dicebat: Scribere ad se invicem [1] est explicare animi propositum.

[2] Abū-'l-Fatḥ ·al-Moḥsin ·ibn-'Ibrāhīm. Scripsit die quodam vehementer frigido: Hic dies est, cujus prunarum flamma remissa, et cujus vinum gelu constrictum est; et quo levis est homo gravis, quando (domum) reliquit, et gravis est homo levis, quando (domum) subiit [3].

Aḥmed ·ibn-'Alī ·al-Mīcālī. Pervenit (ad me) epistola tua, et inveni eam complanantem loca salebrosa, et exhilarantem moestum, et evacuantem uniones reconditos [4]. — Et ex dictis ejus hoc est, Prophetam describentis: Tu vir es quem laudatissimum reperi, et ad quem propterea annixus sum; ac quem discrevi ut optimum, et cui ideo absolutam fidem habui.

Filius ejus, Abū-'l-Faḍl 'Obaido'llāh. Ex sententiis ejus haec fuit: Beneficium est sponsa, cujus dos est gratiarum actio, et vestis, cujus asservatio est divulgatio [5]. — Item haec: Multi sunt qui errant in nuntio perferendo. — Et haec: Calamus est jumentum manûs, quod incedit cum equite suo leniter, et vestit *digitos* nitore [6].

---

1) Ǧauharī*us*, in v. كتب, scripsit: والمُكاتَبةُ والتكاتُبُ بمَعْنًى.

2) Sine dubio hîc recte in Par. Cod. أبنه omissum est: nam Abū-'l-Farag ·al-Babbagā. proprium nomen habebat Abdo'lwāḥidi (vide *Indicem*), hic autem Abū-'l-Fatḥ ·al-Moḥsin *filius Ibrāhīmi* dicitur.

3) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 46 vs. 10 seqq.), ubi pro فى يوم شديد البرد legitur: فى وصف يوم بارد.

4) Id est: *et tot expromentem pretiosissimi generis gemmas, ut omnem earum copiam exhausisse videatur.*

5) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 49 vs. 9), ubi nomen viri sic offertur: ابو الفضل عبد الله بن احمد الميكالى; et porro pro من فضوله praemissum est من ظريف كلامه كان يقول, ac pro صونه scriptum صوانه. Praeterea prior hujus dicti pars, usque ad الشكر, in eodem libro (p. 47 vs. 4; ed. Cool. p. ١٣ n. ٩٩), etiam tribuitur Abū-'l-Fatḥo ·al-Bostī, de quo vide hujus ipsius paginae vs. 19 seqq.

6) Id est: *et tingit digitos nitenti atramenti colore.*

obeikandl.com

Abū-'l-Qāsim 'ibn-Ḥasūla (?) 'al-Hamadānī. Ex dictis ejus hoc est, in aliquâ epistolarum ipsius: Quis status est hominis [1], cujus aetas jam trita est et complicata, quique pervenit ad littus vitae, et stat super clivo valedictionis, et imminet mansioni aeternae, et de quo non supersunt nisi anhelitus haud ita multi [2] et motus sat pauci, et spatium temporis (brevi) evanescens et certus numerus dierum ludentium [3]!

Abū-'l-Fatḥ 'Alī 'ibn-Moḥammed 'al-Bostī. Scripsit de victoriâ quâdam: Scribo haec, postquam afflatum venit ventus victoriae ex regione suâ, et dum terra splendet luce Domini sui. — Atque ex dictis ejus hoc fuit: Donum oblatum est funis (quo attrahitur) res
P. ۴۱ petita; et serenitas vultûs est lux virtutis; et familiaritate uti est curare ne durum te praebeas [4]. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Si nos non cupimus fructum abundantiae tuae,

1) Haud dubium videtur, quin se ipse describat.

2) Conf. supra, p. ٣٩ vs. 8 et p. 71 ann. 2. Sequens مَحْصُور hìc proprie significat: *qui facile numero comprehendi potest.*

3) [Suspecta mihi vis est, quam Freyt. in Lex. suo inter alias voci عِدَّة tribuit, haec scribens: » *Vetustas senum*, propr. *Numerus annorum.* Reisk. ad Gol." De quâ si constaret, certe huic loco optime conveniret; nec necesse tamen est, de alio vocis usu, quam certo illo et consueto, hîc cogitare, ex quo in universum significat *numerum*, *multitudinem*, et peculiariter *definitum istum mensium ac dierum numerum*, *per quos mulieri*, *sive viduae*, *sive repudiatae*, *a novis nuptiis abstinendum est.* Quod vero suam illam عِدَّة (*certum dierum numerum*, *sibi adhuc relictorum*) *ludentem* dicit, id eo spectat, ut prae senio jam nullis aliis quam ludicris rebus se occupari, et serias omnes missas fecisse, significet. — Quae in Cod. Par. inter hunc locum et sequentem interposita sunt, ita ut feci emendata praetereaque pro المراد substituto المَرَاد, hunc sensum habent: *Judex Abū-'l-Ḥasan 'Alī 'ibn-'Abdi'l-'azīz. Haec (domûs tuae) area pascuum praebet (hominibus) abundans pabulo: cur ergo quod ego inde expeto mihi difficile acquisitu est? Et cura, quâ me prosecutus est Dominus meus, tanta fuit ut augmentum ejus rogari non posset: cur ergo nunc ad eum statum deveni, ut commeatu caream?* Video jam, idem hoc dictum etiam in libro لطائف الصحابة esse traditum (MS. p. 64 vs. 4 seqq.), ubi haec scripta sunt: ابو الحسن على بن العزيز القاضى كتب فى صباه الى بعض الرؤساء هذا الفناء خَضِرُ المَرَاد فما بالى فيه عَسِر المراد وتوفّر — مستزاد فما لى حصلت على غير زاد. Vox عبد male ibi ante العزيز omissa est (vide *Indicem*); quod autem ad veram vim nominis مَرَادٌ attinet, apparet ea ex his Gauharī (in v. رود): ومَرَادُ الابلِ آختلافُها فى المَرْعَى مُقْبِلَةً ومُدْبِرَةً والموضعُ مَرَادٌ. W.]

4) Hae tres sententiae, cum aliis duabus conjunctae, eidem viro tribuuntur in libro لطائف الصحابة

obeikandi.com

velis immunes nos habere a laqueo mali tui. — Ac dicebat: Insipientissimus hominum is est, qui licentius se gerit erga Principem, et vilem in modum tractat amicos. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Quando superest id unde vivis, ne desperes propter id quod te fugit. — Ac dicebat: Nulla est cautio contra fortunae vicissitudines; et nullus interitus inter artem et contenti animi tranquillitatem [1].

Abū-Sahl Moḥammed ·ibno-'l-Ḥasan. Scripsit in aliquâ epistolarum suarum: *Ὁ δεῖνα gravi est* spiritu motûs, congelato aëre quietis, calidâ umbrâ arboris [2]. — Et scripsit, respondens alicui, qui se excusaverat quod ab ipso retromansisset: Saliva calami tui jam vicem explevit vestigiorum [3] pedis tui.

Abū-Becr 'Alī ·ibno-'l-Ḥasan *·al-Qohostānī*. Scripsit in epistolâ quâ de victoriâ referebat: Victoriarum, quibus assueverunt animi et naturae, et quibus delectari in morem vertit oculis et auribus; earum, inquam, res singulares non amplius pro singularibus, nec res mirabiles pro mirabilibus habentur [4]. — Et dixit, in eo versans ut narraret

(MS. p. 47 vs. 5; ed. Cool. p. ١٣ seq. n. ٩٩), ex quo loco veram lectionem المعاشرة restitui. Quae autem Coolius edidit, omnia sunt quae in eo libro ex dictis illius viri sunt tradita (أبو الفتح البستي من طريف كلامه قوله النعمة عروس مهرها الشكر والرشوة — — المعاشرة وعادات السادات سادات العادات). De primâ illâ sententiâ conf. supra p. 81 ann. 5.

1) Ultima verba significant: *et nemo succumbit fortunae cladibus, qui artem qualemcunque callet et simul animo contento fruitur.*

2) [Manifestum est, in textu edito, post restitutum ex Par. Cod. pro vitioso فلا تقبل, فُلَانٌ ثَقِيلٌ, mutandum porro esse رَوْحٌ in رَوح, جامدٌ in جامد, et حارٌّ in حارّ. Sensus dicti nunc facilis est, utpote huc rediens: *In homine isto nihil grati, omnia molesta: displicet ut motus segnis, ut quies gelida, ut umbra calens.* W.]

3) [Si reverâ pro مواطئ Ṭaʿālibius scripsit ركاب, quod in Par. Cod. offertur et convenientiâ soni cum parallelâ voce لعاب se maximopere commendat, sic vertendum videtur: *Saliva c. t. j. v. e. comitatūs pedis tui.* Nimirum رِكَابٌ, *caterva camelorum vectariorum*, qui agmen alicujus sequuntur et impedimenta ferunt, saepissime pro ipso *comitatu* ponitur: unde ex. c. dicunt: كان (سار) فى رِكَابه, *fuit inter asseclas ejus.* Conf. Koseg. *Chrest. Ar.* p. 89 vs. 9, p. 90 vs. 4 et p. 111 vs. 4 (quo postremo loco male pro رِكاب scriptum est رُكّاب); item Cl. Rutgersii *Hist. Jem.* p. 126 vs. 1 a f., et loci ab Hamakero cit. in annot. ad فتوح مصر, p. 51. W.]

4) Manifestum est, adulatorium sensum his verbis subesse. Vult enim: *tantus hoc nostro tempore victoriarum est numerus, ut si qua nova et splendida accedat, fama ejus haud aliter quam quoti-*

quod Lebīdo dictum esset: Tu salvus non eris donec ad 'Islāmum transeas, neque securus donec veram religionem amplectaris. — Et ipse eum dicentem audivi: Qui quaerit et diligentiâ utitur, is invenit; et qui pulsat fores et perseverat, is intrat [1].

Ābū-Aḥmed Mançūr 'ibn-Moḥammed. Ex dictis ejus hoc est, in aliquâ epistolarum ipsius: Ego lippitudine laboro, et in aëre est calor ingens; et occursus Šeikī [2] animum relaxaturus esset, quanquam tamen coecum (me) angustia non premit; ac praesertim ideo (non urgeo ut ad me veniat), quoniam locus ubi tranquille sedet mollis est, et jumentum tardum, et ardor aestatis excitat pulverem, et liquefacit sanguinem cordis [3]. — Et ex
P. ۴۴ dictis ejus hoc fuit: (Sum) illius servus [4], qui amat vitam ut illi ministret, et ut divulget decora regni illius, linguâ cujus *fluxus copiosus* [5] est laus et encomium, et corde cujus fartus est amor et beneprecatio.

Ābū-Naçr Moḥammed 'ibn-Ābdi'lgabbār 'al-'Otbī. Ex dictis ejus haec fuere: Aequo fer animo jacturam rerum mundanarum: sic magnus et honoratus eris. — Adolescentia est primus fructus vitae [6]. — Lingua negligentius facti officii brevis est [7]. — Comitas

---

dianae rei ab hominibus accipiatur. — Vis, quam 10is formis استغرب et استعجب tribui, quanquam in Lexicis non enotata, ex ipsâ earum naturâ sequitur: de استغرب conf. *Oriental.* Vol. I. p. 413 ann. *a.*

1) Posteriorem hujus dicti partem, a Ǵauharīo et Fīrūzābādīo tanquam proverbium commemoratam, citavit Freyt. in Lex., in v. قرع; et prior pars in ejusdem *Ar. Prov.*, T. II. p. 703, ex Meidānīi opere sic brevius tradita est: من طلب شيا (l. شيئًا) وجده.

2) Vides, hoc titulo eum ipsum designari, ad quem epistola scripta sit.

3) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 58 vs. 8 seqq.), ubi nomini viri praemissum est القاضى et in fine adjectum الأزدى. Porro pro من كلامه — فرج, ibi brevius sic scriptum est: كتب بى ايّد الله الشيخ رمدٌ ولقاوه فرجٌ; tum pro ولا, لا; ac denique (post يثير) in textu quidem etiam vitiosum illud الوهج, sed in margine, ipsius librarii manu, recte الرهج.

4) Fieri potest, ut in oratione aut epistolâ, ex quâ mediâ haec verba desumta sint, verbum antecesserit ad quod nominativus عَبْدُهُ referatur; at necessarium tamen id non est, cum saepissime Arabes, et praesertim poëtae, ita sententiam inchoent, ut ex. gr. dicant: مَلِكٌ تَهَابُهُ الرَّعِيَّةُ, (*est ille*) *Rex, quem reverentur subditi;* aut رَجُلٌ لا يَنْقَادُ لِلذَّلِيلِ, (*ego sum*) *vir, qui nunquam obsequitur vili.* — Pronomen ه in عبده et sequentibus vocabulis, ad Principem aliquem spectare, ex ipsis quae dicuntur apparet.

5) [Expressimus lectionem, in Par. Cod. oblatam, فَيْضُهُ, quae sine dubio vera est. W.]

6) Hoc dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 47 vs. 8). Nomen viri ibi sic scriptum est: ابو النّضر العتبى.

est semen [1] boni statûs et ala prosperi successûs. — Sollicitudo, animos *fodiens* [2], simile relinquit vestigium ac tinea in veste sericâ Sûs*ensi* [3].

EA QUAE APPROBATIONIS NOTÂ SIGNAVIT [4] EMÎR*US* QÂBÛS IBN-WAŠMEKÎR

ex enuntiatis quae offerebat liber meus inscriptus Exhilarans [5], quem illius in gratiam composueram. Erat haec autem lectio [6] mille sententiarum meae compositionis, ex quibus ille aliquas selegit, quas scripto consignavit memoriaeque mandavit, utpote maxime ipsi placentes et valde iis delectatus. Erant hae sequentes:

Summa veneratio Illi sit, qui disposuit alimenta, pro temporum diversitate diversa [7]. —

---

7) Id est: *Lingua ejus, qui sentit minus se fecisse quam oportuisset, pauca efferre potest.* Etiam hoc dictum exstat ibidem (MS. l. l. vs. 9).

1) Vox لقاح sine dubio ejusdem hic formae est ac sequentes صَلَاح , جَنَاح et نَجَاح ; itaque non لِقاح, ut minus bene in textu edito factum, sed لَقَاح, pronuntianda est. لَقَاح proprie significat *florem palmae maris, quo palmae feminae inserto haec foecunda redditur.* — Cum ipso dicto conf. supra p. ١٣ vs. 15.

2) [Exprimendam putavi lectionem Par. Codicis, وَخْز ; tum quoniam vox وجوه vix commodum hoc loco sensum praebet, tum quod in Cod. nostro ita scripta est, ut suspicio oriatur, eam ex librarii conjecturâ profectam esse. Nimirum in ipsâ litterarum serie tantum exstat وجو, et quarta littera ه eâdem manu superne his adscripta est, dum praeterea, ut omne dubium tolleretur, integra vox وجوه infra versum ab eodem repetita est. Causa lectionis sic mutatae in eo, credo, latet, quod temere putaretur, *necesse* esse, ut in hujus loci structurâ prioris فى plane eadem ac posterioris esset ratio, hoc est, ut utrumque ab أَثَّرَ penderet: quo quidem sumto, وخز inexplicabile videri debuit, potuitque وجوه primo adspectu se correctori commendare. W.]

3) Haud dubium videtur, quin nomine السُّوس, quod complurium urbium commune est, hoc loco ea al-Magrib*i* urbs significetur, quae distinguendi causâ vulgo السُّوسُ الأَقْصَى appellatur. Celebrata sunt tapeta et vestes, quae ex istâ regione quoquoversus exportabantur. Conf. Herbelot. in v. *Sous.*

4) Verbo علم nihil in Cod. adscriptum est, quo pronuntiatio ejus definiretur. Certum tamen videtur, 2am esse formam, cui ea, quam vertendo expressimus, vis subsit. Conferatur usus hujus formae, quem, Reiske*o* auctore, in Lex. suo notavit Freyt.

5) [De hoc Ṯaâlibî*i* libro, cujus nullum exemplum in Bibliothecis Europaeis exstare mihi notum est, haec pauca tradidit Ḥâgî-Ćalîfa (ex Cod. nostro 1370): مبهج (l. المُبْهِج) لابى اسمعيل عبد الملك بن منصور (sic) الثعالبى الّفه لامير (l. للامير) شمس المعالى قاموس (l. قابوس) توفى سنة ...... اوّله بسم الله أسْتفتاحا وأسْتنجاحا الخ ذكر انّه اهداه الى شمس المعالى

obeikandl.com

In auxilium adhibe contra fortunae vicissitudines paucitatem familiae [1]. — Sterne tibi aequale (solum), anteaquam labatur pes tuus et multa sit poenitentia tua [2]. — Promissis non stare [3] est indoles vilis mercenarii [4]. — Lenis aura venti est amatoria laudatio ani-

حين ورده (? ورد عليه .l) ثم زاد فيه ونقص وبدّل فأنشأ نَشْأَةً اخرى ورتّبها فى ابواب سبعين (conf. Flügelii praef. ad librum: *Der vertr. Gefährte des Eins.*, p. XXVII. n. 15). Ex quibus verbis ergo apparet, Ṫaʻālibīum istud opusculum suum similem in modum postea retractasse et amplificasse, atque ex hoc quem edidimus libello deinde majorem illum الاعجاز فى الايجاز fecerit. Ut vero ipse auctor hoc loco aliquot sententias ex المُبْهِج citavit, ita plures etiam (et inter has nonnullas quae cum hîc citatis conveniunt) ex eodem descripsit in ipso fine operis sui سِحْرُ البَلاغة وسِرُّ البَرَاعة. Cujus, in 14 libros digesti, operis ut integrum exemplum Hammerus possidet (Catal. n. 39), ac duo in Bibl. Escurial. servantur (apud Casir. n. 502 et 503), ita noster Codex 814, 2 solum *ultimum*, sive 14um, librum exhibet. Ex Catalogo edito (p. 468 n. 1469) totum quidem opus ibi exstare efficeres, sed error ille ortus est ex exteriori illius excerpti titulo (كتاب سحر البلاغة الخ), pro quo in ipso ejus initio melius hoc scriptum est: كتاب من كُتُب سحر البلاغة وسرّ البراعة فى الامثال والمواعظ للامام الخ. In ultimo illo libro, qui in nostro exemplo 43 paginas complet, id egit Ṫaʻālibius, ut diversorum eloquentium virorum acutissima dicta moralia et elegantissimas sententias traderet: est igitur in complures sectiones divisus, quorum singulis inscriptum ما أُخْرِجَ من كلامِ الخ; et ultima sectio (p. 39—43) hanc habet epigraphen: ما أُخْرِجَ من كتاب المبهج المولف (لمؤلّف .l) هذا الكتاب. W.]

6) [Si vox قراءة bene se habet (quà de re longe absum ut non dubitem), necessario hinc sequitur, Ṫaʻālibīum librum istum non *scriptum obtulisse* sed *recitasse* Qābūso. W.]

7) Idem dictum exstat in Cod. 814, 2 (p. 39 vs. 12).

1) Conf. Freyt. Lex. in v. ظَفِير. — Idem vero dictum exstat in Cod. laud. (p. 40 vs. 9), ubi male pro الدهر scriptum est الدّقن.

2) Propriam verborum vim expressi, cui subest haec figurata: *Per bona opera mercedem tibi para apud Deum, anteaquam mortem obeas et vehementi poenitentiâ afficiaris.* Conf. ʼal-Qorʼâni XXX. 43.

3) [Male se habent, quae Freyt. Lexicon de voce خُلْفٌ offert: » خُلْفٌ *nom. Pl.* أَخْلَافٌ *Quod contrarium est repugnatque promissis.*" Pro quibus haec substitue: خُلْفٌ *nomen verbale quod vice fungitur infinitivi 4ae formae* (إخْلَافٌ), *itaque significat:* non stare *promissis.* Haec Gauharius: والخُلْفُ بالضمّ الاسمُ من الاخْلاف وهو فى المُسْتَقْبَل كالكَذِب فى الماضى; quibus iisdem verbis haec porro addidit Fîrûzâbâdius: وهو أَنْ تَعِدَ عِدَةً ولا تُنْجِزَها. W.]

4) Idem dictum exstat in Cod. 814, 2 (p. 40 vs. 7).

obeikandi.com

mae [1]. — Avare parcere cibo ad indolem pertinet vilium hominum [2]. — Saepe praevenitur (alienati animi sequela) per mutuum occursum [3]. — Si controversia esset arbor, non alium ferret fructum quam animi taedium [4]. — Qui secum apportat uniones orationis, mulget lac generosorum hominum [5]. — Pars hominum similis est alimento salutari, et pars eorum acri veneno [6]. — Salus non nisi in sincero Dei cultu sita est [7]. — Qui indigere se sentit Deo, dives per Illum est [8]. — Major pars vulgi similis est camelis (utilibus), et major pars divitum sunt stupidi. — Multi libelli supplices manifesto produnt [9] insipientiam scriptorum suorum. — Cinaedus [10] est saccus vitiorum et situla peccatorum [11]. — Nulla delectatio capitur [12] ex P. ٣٣ vs. 15

1) Id est: *Lenis aura venti aeque jucundo sensu animam afficit, ac pulchram puellam laudatoria poësis amantis.* — Idem dictum in laud. Cod. exstat (p. 40 vs. 8), ubi recte etiam نسيب offertur.

2) Hoc dictum exstat ibidem (p. 42 vs. 7), ubi pro الطغام male iterum الطعام scriptum est.

3) Forma 6a تَلَاقَى idem significat quod تدارك, nempe *praevenit* rem, *reparavit* damnum. Conf. *Vitae Tîmûri* II. p. 624 vs. 7, et I. p. 58 vs. 3, II. p. 748 vs. 2. — Idem dictum exstat in laud. Cod. (p. 40 vs. 12), ubi pro التلاقى offertur التقالى, *mutuum odium*.

4) Hoc dictum exstat ibid. (p. 41 vs. 3 seq.), ubi scriptum est يُثْمِر et ضَجَرًا.

5) Hoc dictum exstat ibid. (p. 41 vs. 5 seq.), ubi male, inverso ordine, حلب et جلب scriptum est.

6) Etiam hoc dictum ibid. traditur (p. 42 vs. 12 seq.), ubi pro كالسم scriptum est كالسهم. [In Gauharîi Lexico legitur, in v. نقع: ويقال سَمٌّ ناقِعٌ اى بالِغٌ وقال ابو نَصْرٍ ثابِتٌ; atque itidem in al-Qâmûso: وسمٌّ ناقعٌ بالغٌ ثابتٌ. Tale igitur venenum designat, quod *certo interimit et expelli ex corpore non potest.* W.]

7) Hoc dictum ibid. exstat (p. 42 vs. 13 seq.), ubi pro ما offertur وما.

8) Hoc quoque dictum exstat ibid. (p. 42 vs. 14), ubi post الله additum est تعالى.

9) Constructio 4ae formae أَعْرَبَ, *manifestam reddidit*, *explicuit*, rem, cum praep. عن, in Freyt. quidem Lexico non notata est, verum ut omnibus verbis quae *retegendi* notionem habent, communis est, ita aliis etiam exemplis probari potest: vide locum Maqrîzîi, quem descripsit Kosegart. in praef. ad *Chrest. Arab.*, p. XIX. vs. 3.

10) [Haec sine dubio vis est vocis مُخَنَّثٌ, de quâ in Ġauharîi Lexico haec tantum offeruntur: وخَنَّثْتُ الشىءَ فتَخَنَّثَ اى عَطَفْتُهُ فتَعَطَّفَ ومنه سُمّى المُخَنَّثُ; et in al-Qâmûso sequentia: وخَنَّثَهُ تَخْنِيثًا عَطَفَهُ فتَخَنَّثَ ومنه المُخَنَّثُ ويقال له خُنَاثَةٌ وخُنَيْثَةٌ (Freytag. in Lex., editionem Calcutt. secutus, scripsit خُنَاثَةٌ et خُنَيْثَةٌ; sed nescio an perperam). Uterque igitur Lexicographus significationem vocis مُخَنَّث non definivit (utpote lectoribus notam), sed solam originem ejus indicavit. Voluerunt, ni fallor, *cinaedum* sic vocari propter *inflexam* naturam ejus, quae ex virili velut in muliebrem se convertisset. Pro plurali formâ illius vocis in Abû'lfar. *Hist. Dyn.* p. 194 vs. 10

obeikandl.com

frigore umbrarum, si accedit calor sollicitudinis. — Quam suavis foret vita cum levitate

offenditur مَخَانِيث (pp. plur. a sing. مِخْنَاثٌ); ac non raro in conviciando يا مُخَنَّثُ (يا خُنَاثَةُ, يا خُنَيْثَةُ) turpissimi probri loco usitatur: vide Abū'lfar. l. l. p. 347 vs. 2 a f. et Abū'lf. *Ann. Mosl.* T. III. p. 224 vs. 1. W.]

21) [Id est: *In cinaedo vitia et peccata ita constipata sunt, ut in sacco vestes compactae et in situlâ aqua dense collecta.* — Vides autem, hunc alterum illum locum esse, supra p. 50 in ann. 7 jam indicatum, in quo necesse visum sit, plane alium ordinem vertendo exprimere, quam textus editus secundum Codicem nostrum offerat. Et vero, cum in eo versabar, ut textum illum, anteaquam typothetae traderetur, accurate examinarem, jam vehementer me offenderat universa hujus loci ratio, nec paene dubitaveram, miro quodam errore eam turbatam esse. Ut enim naturae rei consentaneum videbatur, sectionem illam, quae inciperet p. ۴۲ vs. 5, *clausulam* hujus Capitis efficere, utque ergo credi vix poterat, post eam absolutam rursus *aliorum* dicta ab auctore in medio esse posita: ita manifestum tamen erat ex ipsà descriptione libri المُبْهِج (in vs. 6 seq.), fieri non posse, ut quae in vs. 15 seqq. offerrentur, etiam ex ipso hoc libro citata essent. Collatio Par. Codicis hanc depravati ordinis suspicionem plene confirmavit: in quo, omissis omnibus quae hic molesta visa erant (p. ۴۲ vs. 15 — p. ۴۳ vs. 14), aptissimum in modum inter se conjunctae exstant sententiae ex المبهج descriptae, atque harum fine totum simul Caput conclusum est. Dubitari quidem ergo non poterat, omnia ista hoc loco expungenda esse; at unde orta et in quem alium locum transponenda essent, nec Slane*us* ex Par. Codice illustrabat, nec statim ego omni ex parte perspiciebam. Suadebant quidem, et vel prope certum reddebant, pleraque nomina in p. ۴۳ commemorata, utpote virorum *sanctitatis* laude celebratorum, totum illum locum *sequenti* Capiti (nunc breviori) restituendum esse; sed incertus tamen eram, in quà illius parte tanquam proprià sede collocandus esset. Etiam hoc dubium penitus tandem sustulit accuratior *nostri* Codicis consideratio: ex quà secutum, ut et universus ille error prorsus jam illustrari, et simul causa ejus manifesto prodi possit. Nimirum paginae hujus libelli 89—92, quae *mediae* sunt ultimi foliorum Codicis fasciculi, perperam cum antecedentibus et sequentibus ita consutae sunt, ut, folio illo praepostere complicato, quae reverà sint paginae 89 et 90, nunc ut 91 et 92, et quae 91 et 92, nunc ut 89 et 90 se offerant. Dum igitur p. 88 desinit in vocem العبوب (l. العُيُوب; p. edit. nostrae ۴۲ vs. 14), ea quae nunc est p. 89, incipit a لتحبّى له (vid. ibid. et ann. *w*); quae 90, ab القاضى ابو يوسف (p. ۴۳ vs. 6); quae 91, a وذنوب الذنيب (ibid. vs. 15); quae 92, ab ارسطاطاليس (p. ۴۴ vs. 3); ac denique p. 93 ab اخلام (ibid. vs. 12). Quatuor ergo paginis illis in verum ordinem restitutis, apparet, ultimam vocem pag^ae^ 88 (العيوب, p. ۴۲ vs. 14) continuo excipi in p. 89 et 90 verbis وذنوب الذنوب usque ad فقال (p. ۴۳ vs. 15 — p. ۴۴ vs. 12); tum post ultimum hoc verbum pag^ae^ 90, sequi in p. 91 et 92 لتحبّى له usque ad اضغاث (p. ۴۲ vs. 14 — p. ۴۳ vs. 14); ac denique hoc po-

acta [1], nisi claritas ejus turbida redderetur et finis ejus esset canities. — Nulla excusatio ei est, qui cidarim canitiei gestat, quominus [2] pallio prudentiae se induat. — Lapis avari neque ignem neque aquam emittit [3]. — Gratiosissima inter cantrices ea est, in cujus

---

stremum vocabulum pagae 92 statim excipi primo pagae 93 احلام (p. ۴۴ vs. 12). Ex quibus dictis ut jam constat, turbatum *hujus loci* ordinem imprudentiae, *in ipso nostro Codice* commissae, deberi, ita alterum illud ejusdem rei exemplum, cum denuo consideranti mihi apparuerit non posse ex simili causâ proximâ explicari, sine dubio remotiori cuiquam, ut p. 50 in ann. 7 dixi, tribuendum est. — Longiori annotationi haec duo adjicienda sunt: primum, Codicibus Arabicis utenti maxime cavendum esse, ne paginarum *custodibus*, nisi ab *ipsis* scribis sint appositi, ullam fidem habeat: recentior enim manus per totum hunc Codicem in fine cujusque paginae versae (duabus tantum exceptis) primum vocabulum (aut duo prima) sequentis paginae rectae adscripsit; et custodes illi in transpositis paginis istis ita se habent, ut errorem commissum non corrigant sed confirment. Alterum spectat ad Codicem Paris.: in quo ex dictis in p. ۹۹ vs. 4 a f. perperam efficeres, وذنوب الذنوب (p. ۴۳ vs. 15) adjectum esse للحبّ له (p. ۴۴ vs. 14). Slane*us*, in tradendâ lectionis diversitate, postquam indicaverat, pone عيبة العيوب in illo Cod. insertum esse وذنوب الذنوب, neglexit, duo ista vocabula ut ibi unâ cum sequenti loco omissa notare: quapropter non dubitabam, ea reverâ in illo exstare, donec rationem transpositionis ita ut nunc a me explicata est perspexi. W.]

12) Si reverâ لا مستمتَع in passivâ formâ pronuntiandum est, participium illud, uti saepissime apud poëtas, vim *infinitivi* habet. Potest tamen etiam, nec minus bene, in activâ formâ pronuntiari لا مستمتِع, ut sensus sit: *Nemo delectationem capit ex frigore* caet.

1) Conf. supra, p. ۳۹ vs. 15.

2) [Dubitari non potest, quin rationi sermonis Arabici prorsus congruat, ut dicas: عذَره أنْ يفعل ذلك, *excusatum eum habuit quominus* (h. e. *non instituit ei ut*) *illud faceret*. Verba enim, quorum *positiva* vis sic facile in *negativam* aliam transit cogitandoque cum hac confunditur, persaepe ita cum أنْ construuntur, ut huic subesse videatur potestas Latini *ne*, *quin*, *quominus*. Vide pro exemplo quod supra, p. 28 in ann. 3, de verbo أَمِنَ (*securus fuit = non metuit*) dictum est. Lectionem igitur, in nostro Cod. hìc oblatam, uti sanam esse judico, ita nescio an quod in Paris. scriptum est (في أنْ), ex linguae usu probari non possit. Nimirum praep. في in constructione verbi عذر exprimere solet: *excusatum eum habuit* DE *re commissâ* aut DE *neglecto officio*: unde optime dicitur: عذَره في فعْله كذا, et عذَره في أنْ لم يفْعل كذا; at perquam mihi dubium videtur, an eadem praepositio istiusmodi etiam loco, qualem hìc habeamus, idonea sit. W.]

3) Sensus dicti facillimus est: *Avarus nullâ re aliis prodest.* Ut vero verba pronuntianda putavi, haec propria eorum vis est: *Lapis avari neque eo potest adigi ut ignem emittat* (*uti reliqui lapides*), *nec potum praebet* (*uti petra illa, a Mose baculo percussa:* vide al-Qor. II. 57). Et fateor

obeikandl.com

formâ pulchritudo et in cujus gutture suaveolens aroma est [1]. — Vinum est ut mundus et mundus ut vinum, quia in utroque amaror et suavitas inter sese conjuncti sunt. — Vinum est lucerna laetitiae, sed idem est clavis malorum [2]. — Facies veris pulchra est, et abundantia bonorum ejus magna, et ventus ejus aura lenis. — Atramentarium est utilissimum inter utensilia, et atramentum magis prodest quam aurum.

P. ۴۴

CAPUT VIII.

exhibens dicta ingeniosa Philosophorum et Ascetarum et Eruditorum.

Aristoteles. Non desii bibere et sitim non explere, donec Deum cognovi et sitis mea sine potu satiata est. — Et ex dictis ejus hoc fuit: Inobsequens esto cupiditati tuae, et caeterùm obedi cui velis. — Et dicebat: Sapientia est scala ad *altitudinem;* quique eâ caret, caret propinquitate Creatoris sui.

Hippocrates [3]. Contemnite mortem, nam amaror ejus situs est in metu ejus. — Atque ex dictis ejus hoc fuit: Quaeque res potest inverti praeter naturam insitam, et repelli praeter decretum divinum.

Commemoratio

dictorum concisorum, quae ab illis in diversis rebus et conditionibus enuntiata sunt.

Oculos convertit quispiam eorum in pulchram puellam, quae exierat die festo; ac dixit: Haec non exiit ut spectaret, verum ut spectaretur. — Et venatorem videns cum

quidem, majorem fore soni convenientiam, si pro يُورَى legi posset يُورِى (ut in Cod. nostro scriptum est); at linguae usus prorsus id velare videbatur. Prima enim forma وَرَى (imperf. يَرِى) significat *ignem emisit*, *arsit;* 4ae autem non haec eadem potestas, sed, quantum scio, sola *transitiva* (*ignem emittere fecit*, *accendit*), propria est: vide al-Qor. LVI. 70, C. 2; Abu'lf. *Ann. Mosl.* T. IV. p. 410 vs. 8; *Vitae Tîmûri* T. I. p. 296 vs. 3. [Operae pretium est, his locum adjicere quem in Cod. 814, 2 (p. 6 vs. 9 seq.) offendi: ubi nimirum in sectione inscriptâ ما أُخْرِجَ من كلام الامير شمس المعالى قابوس (بن) وشمكير, hoc dictum traditur: بزَنْد الشَّفِيعِ تُورَى نارُ النَّجاحِ, *Per igniarium intercessoris accenditur ignis prosperi successûs.* W.]

1) Verba postrema significant: *et quae suave spirantem halitum ex ore emittit.* In textu edito per typothetae errorem pro والطّيِبُ scriptum est والطّيبُ. — Verba, quae inter hoc et sequens dictum in Par. Cod. interposita sunt, hunc sensum habent: *Mundus est amata puella, cujus saliva vinum est.*

2) Conf. supra, p. ۸ vs. 4.

3) [Recte hic in nostro Cod. بقراط, male in Par. سقراط, offerri, jam propterea verisimile est,

muliere loquentem, O venator! inquit, cave ne capiaris. — Atque improbum videns hominem, qui pulchrâ erat facie, dixit: Quod ad domum attinet, haec pulchra; sed quod ad habitatorem, is malus est [1]. — Et quum alicui eorum dictum esset: Quare sobolem non quaeris? respondit: Quoniam feror cupidine ejus [2]. P. ۴۲

Et dixit aliquis eorum, postquam Alexander mortuus et in auream arcam depositus erat: Hic prius aurum occultabat (asservandi causâ), et nunc aurum occultavit ipsum. — Et alius dixit, dum homines flebant et tristitiâ perculsi erant: Movit nos Alexander quiete suâ. — Et alius dixit: Monere nos solebat in vitâ suâ, sed hodie magis monet quam heri. — Et alius dixit: Fuit victor atque evasit victus; et cum prius ipse ederet, jam esca (vermium) factus est [3]. vs. 14

Et dixit alius: Amicus sincerus est alter homo. Et aurum vili indole est: solet enim res ad sui similem inclinare, et aurum apud viles copiosius est quam apud generosos. P. ۴۳

Et dixit Jaḥjā-ibn-ʿAdī. Animus sane aversatur rem unam et candem, quando continenter ipsi manet [4]; ac propterea paraverunt homines diversa genera ciborum, et permissum est [5] quatuor mulieres ducere, et praescriptum est spatiari in locis amoenis, et mi-

---

quod non facile eruditior Arabs Socratem *post* Aristotelem commemoraturus esset. Accedit vero, quod in 'Ibn-Nobātae Commentario ad 'Ibn-Zeidūni epistolam, ipsum illud dictum, quod hoc loco primum est (استهينوا بالموت الخ), *Hippocrati* adscriptum legatur (MS. 705 p. 101 vs. 15, in ipso fine loci quo explicantur haec verba epistolae: وبقراط عَلِمَ العِلَلَ والأَعْرَاضَ بِلُطْفِ حِسِّكَ, edit. Reiskei p. 3 vs. 6 seq., ubi male والامراض et حسك scriptum est). W.]

1) Conf. supra, p. ۱۳ vs. 5 seq.

2) [Restituto vero illo ordine, de quo supra, p. 88 seq. in ann. 11, exposui, manifestum jam est, rectissime se habere quod in Cod. offertur, لِحُبِّى له, et falsam esse conjecturam quae textum edenti mihi necessaria visa esset (لِحُبِّ له, p. ۴۲ vs. 14). — Quod ad sensum illius dicti attinet, vides, Philosophum illum, rogatum cur liberos non gigneret, cum Stoïcâ gravitate respondisse: *Quoniam flagro cupidine eos habendi, et constitutum mihi est nulli cupidini servire.* W.]

3) [Postrema verba ambigua sunt et sic quoque verti possunt: *et cum prius esset Rex, jam subditus (vermium) factus est.* In 'al-Qāmūso, in v. اكل, legitur: والآكِلُ المَلِكُ والمَأْكُولُ الرَّعِيَّةُ. Apparet autem, Regem sic dici, quod subditorum bonis vescatur. W.]

4) Potest quidem lectio, in Cod. hic oblata et in versione expressa, aliis locis defendi (ut ex. gr. libri فتوح مصر p. 56 vs. 14); sed multo tamen verisimilius est, pro اذا دام عليها substituendum esse اذا دامت عليه, *quando continenter in illâ versatur.* Probabilitatem hoc quoque auget, quod in loco libri لطائف الصحابة, quem in ann. 1a ad seq. pag. citabo, reverâ sic scriptum est.

5) Significatio *permittendi*, *liberam faciendi* rem, quae 4ae formae verbi طلق propria et a Castello notata est, in Freyt. Lex. desideratur.

obeikandi.com

grare ex uno loco in alterum, et multos sibi sumere amicos, et diversis operam dare humanitatis studiis, et jungere inter se seria et joca [1].

Judex Abū-Jūsof. Lumen est in nigredine [2]. Significat nigredinem oculi.

Ahmed ·ibn-·abī-Dowād. Quam praeclara fuit indoles Barmakī*darum*! noverunt, converti vices fortunae, ac propterea festinaverunt se beneficos praestare, antequam adversis rebus impedirentur. — Et dicebat: Rogare (alium) ut res tuas reparet, melius est quam egestatem pati. — Item hoc: Cujus lingua verax est, evidens est argumentum ejus quod in causae dictione profert. — Item hoc: Revellere auctoritatem consensûs communis, sinisteritas est [3].

Mālic ·ibn-Dīnār. Quando videtis hortos Paradisi, fruamini copiosis eorum deliciis. Significat consessus ad Dei laudes celebrandas institutos [4]. — Et dicebat: Egregius veli obtentor est vultûs demissio [5]. — Atque ex dictis ejus hoc fuit: Jejunantis instar abstine a

---

1) Idem dictum eidem tribuitur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 67 vs. 2 seqq.; ed. Cool. p. ٣١ n. ٩٩). Initium ibi sic se habet: يحيى بن عدى كان يقول انّ الطّبيعة تَمَلّ الشيء الواحدَ اذا دامَتْ عليه; tum post الاطعمة, pro verbis واطلق ... نسوة, haec offeruntur: وأَصْناف الثّياب وأَنْواع الطّيب وفنون الأَوْتار, ac denique in ipso fine, post والهزل, additum est: والزُّهْد واللّهو. Verba ورسم التنزه perperam his vocalibus instruxit Coolius: ورَسْمُ التَّنَزُّه, auctoritatem Codicis secutus, qui isto in loco offert وَرسمُ المنزه, dum hic bene scriptum est وَرَسْمِ التنزّه.

2) Idem illius viri dictum, sed praemissis et adjunctis multis aliis verbis, commemoratum est in libro laud. (MS. p. 60 vs. 7; ed. Cool. p. ١٨ n. ٨٩). [In censurâ meâ *Gramm. Arab.* Cl. Roordae (vide supra, p. 41 seq. ann. 6), jam dixi, in p. 497, duo illius loci verba perperam a Coolio edita esse. Pro لا يَبْلَى فيه مُحْرِمٌ ولا تَحْلَى فيه عَرُوسٌ necessario enim legendum est: لا يُلَبِّى فيه مُحْرِمٌ ولا تُجْلَى فيه عَرُوسٌ, *in vestibus illius* [nigri] *coloris nemo Meccana sacra obit, et sponsa nulla marito retectâ facie ostenditur.* تجلى manifesto in ipso Cod. scriptum est; alterum vero verbum minus perspicue sic offertur: يبلى. W.]

3) De verbo خَرْق conf. *Oriental.* Vol. I. p. 407 ann. *k*. الإِجْماعُ in Moslim*orum* Jurisprudentiâ significat *communem consensum veterum Imām*orum.

4) De ذِكْر الله conf. supra, p. 42 ann. 3. Ut hic vero مجالس الذِّكْر, ita supra, p. ٢٥ vs. 11, مجلس التّبيذ offenditur.

5) Vult: *Optima ratio curandi ne quidquam videas, quod cupiditates accendat et ad peccandum stimulet, est oculos demittere.* Plenius haec eadem sententia sic a Meidānio est tradita (conf. Freytag. *Ar. Prov.* II. p. 796 n. 156): نِعْمَ حاجِبُ الشَّهَوات غَضُّ البَصَرِ. Et aliquâ ex parte simile dictum supra exstat, p. ١٥ vs. 9 (الحِلْمُ حِجابُ الآفات).

mundo: sic solves jejunium tuum quamprimum altera incipit vita [1].

Ibno-'s-Sammāc. Omne quod tibi elapsum est e bonis mundanis, pro lucro felici habendum. — Et dicebat: Monitor [2] est similis palmae, per quam non desinunt homines tum victu tum (umbrae) benignitate frui.

Al-Foçail ibn-'Ijāç. Vita praesens est somnium, et vita futura vigilia, et mors mediatrix, et nos haeremus in confusis somniis [3]. P. ۴۴

Jaḥjā ibn-Moādh. Paupertas est metus paupertatis [4], et (vera) pietas est pietatem celare. — Et dixit Alīdae cuidam qui visitatum ipsum venerat: Si tu nos visitas, facis hoc per (indolis) tuae praestantiam; et si nos te visitamus, facimus hoc ob tuam praestantiam: a tuâ igitur parte praestantia est, sive visites sive visiteris [5]. vs. 12

Fertur historia sequens: Adstitit aliquando Chosroës agricolae, qui palmas plantabat, cum jam longe esset aetate provectus. Ac dixit illi Chosroës, eum miratus: Num tu speras, o senex! fore ut edas de fructibus harum palmarum, quae quidem non nisi post complures annos fructus ferent, dum tuum aevum jam evanuit? Respondit: O Rex! plantaverunt (alii) et nos edimus; ac nos plantamus ut edant (alii). Tum ille, admira- P. ۴۵

---

1) Conf. locus in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 36 vs. 2 a f. (ubi, si bene se habent verba فصُم الدُّنيا, nec inter ea عن inserendum est, necessario hoc exprimunt. *jejuna* PER *vitam terrestrem*); item in . 107 vs. 10 haec verba: أَجْعَلْ افْطَارَكَ اللَّيلةَ عِندى, *veni hac ipsâ nocte ad me* [in Paradisum], *solutum jejunium tuum.*

2) المُذَكِّر is dici videtur, *qui vitae studium ponit in aliis monendis, excitandâ in animis eorum Dei et virtutis recordatione.* In Koseg. *Chrest. Arab.* p. 55 vs. 11 mentio fit de ابو هاشم المُذَكِّر.

3) [Ordine hujus loci ita restituto, ut supra, p. 88 seq. ann. 11, indicavi, jam manifesto sequitur, servandum esse quod in Cod. offerri diximus, أَضْغَاث, et proximum vocabulum (p. ۴۴ vs. 12) أَحْلَام pronuntiandum. W.]

4) Vult, credo: *Pauper is dicendus est, qui ob metum paupertatis sordide avareque vivit.*

5) Idem de eodem narratur in libro لطائف الصحابة (MS. p. 87 vs. 2 seqq.), ubi tamen pro primis verbis وقال لعلوى زاره, haec offeruntur: زارَهُ عَلَوِيٌّ فقال له العلوىّ. Certum videtur, postremum illud العلوى ibi delendum, et فقال ad Jaḥjāum ibn-Moādh referendum esse. — Ne vero id, in quo venustas illius dicti vertitur, interpretando penitus obscuraretur, in tribus illis locis, in quibus vox فَضْل occurrit, eadem quoque Latinâ voce usi sumus. Evidens tamen est, in primo loco بفَضْلك exprimere: *per gratiam tuam* sive *per beneficium tuum;* ita ut vera verborum vis accuratius sic reddatur: *Si tu nos visitas, hoc fit per gratiam tuam; et si nos te visitamus, facimus hoc ob tuam praestantiam: a tuâ igitur parte* الفَضْل *est, sive visites sive visiteris.* Vox مَزَار (*locus visi-*

tus hoc dictum ejus, Sanequam, inquit, egregie [1]! Hoc autem vocabulum (signum) erat doni ab ipso decreti. Donatus igitur est agricola mille nummis aureis. Quibus ille acceptis, dixit: O Rex! quam cito fructus tulerunt hae palmae! Chosroës istius quoque dicti pulchritudine delectatus est, et dixit: Sanequam egregie! Iterum ergo mille nummis aureis donatus est. Quibus acceptis: Et prae omnibus, inquit, rebus, o Rex! hoc mirum est, quod uno anno bis fructus tulerunt [2]. Chosroi ista etiam valde placuerunt, ac dixit: Sanequam egregie! Tertio igitur mille nummis aureis donatus est. Tum vertit se (Rex) et reliquit eum.

Dixit 'al-Ḥasan 'al-Waçīf: Invasit nos procella vehemens tempore 'al-Mahdīi, quae metuimus ne ad tribunal ultimi judicii nos propelleret. Egressus ego quaesitum Principem credentium, hunc inveni genam suam terrae acclinantem et dicentem: Deus O. M.! ne laetari facias malo nostro hostes nostros inter gentes! Deus O. M.! si mundum corripuisti propter meam culpam, ecce, hae antiae meae sunt prae manibus tuis [3]! Nec nisi paululum nobis intercessit temporis, quum pulsa procella est [4] et remotus (angor) in quo fueramus.

Absoluta sunt Capita

per laudandam Dei gratiam et benignitatem. Bene velit Deus Domino nostro Moḥammedi et genti ejus et Sociis ejus, ac salutem praebeat largiter [5].

---

tandi), si bene se habet, (et certe etiam in loco laud. libri لطائف الصحابة, non aliter quam in hoc quem edidimus, scriptum est زُوّارًا), hic *personam quam alii visitatum veniunt*, significat. — Pro verbis, quibus in p. ٤٥ usi sumus ad interpretandam posteriorem partem prioris distichi, in ann. ad p. ٤٤ ex Codicis margine traditi: *complura — — ejus*), haec potius substitue: *superiores excellentiae ubique cum illo conjunctae sunt* (pp. *non secedunt a loco in quem ille devertit*).

1) Persicum illud vocabulum زِهْ plane respondet nostro *bravo!*

2) [Vox نَخْلٌ, quae, ut *nomen generis*, in vs. 2 et 4 *masculine* constructa erat, hîc propter vim *pluralem*, cum eà conjunctam, *feminine* ponitur. Cujus enallages ut complura quidem in talibus nominibus exempla sunt, ita hoc tamen loco dubitari posse videtur, an non Ṯa'ālibīus ipse pro أنّها اثمرت scripserit أنّه اثمر, illud vero librario debeatur, qui, litterà primâ verbi اثمر per errorem geminatà, postquam pro انه posuisset انها, necessario etiam ipsi verbo feminini generis notam addiderit. W.]

3) Vult: *prehendas, quaeso, has antias, et me, me solum, ad supplicium trahas.*

4) 7a forma انكشف saepissime significat: *Cessit, in fugam conjectus est*, hostis (pp. *retexit se, nudavit aciem suam*). Conf. Grangereti de Lagrange *Anth. Ar.* p. ٣٤ vs. 7, Kosegart. *Chrest. Ar.* p. 109 vs. 10, Abū'lf. *Ann. Mosl.* T. V. p. 58 vs. 9, et locus in Hamakeri annot. ad فتوح مصر p. 91 vs. 6.

5) [Cum ultima haec plagula interpretationis Latinae a typothetà jam parabatur, ad me perlatus est

Codex MS. operis Ṫaʿālibī*i* الاعجاز والايجاز, quem ante hos octo menses annotationem illam scribens, quae a p. ۴۹ ad ۵۲ offertur, adhuc plane nesciebam exstare, at de quo brevi post magno cum gaudio cognovi. Nimirum per litteras, ab eruditissimo amicissimoque viro, Josepho Gottwaldt*io*, Praefecto Bibliothecae Imperialis quae Petropoli est, acceptas, certior factus sum, eâdem in urbe in Bibliothecâ Musei Asiatici servari Codicem illius operis, quem si ad me transmitti cuperem, fortasse per humanitatem Cl. Dorn*ii*, Musei Praefecti, id impetrare possem. Statim spem mihi factam arripui; nec frustra me rogasse, jam ante aliquot hebdomades rescivi, de Codicis adventu praemonitus: ipse tamen propter magnum illud locorum intervallum serius quam optaveram huc allatus est, ita ut nunc non nisi aut ad confirmanda aut ad corrigenda ea quae typis jam sunt descripta, uti illo possim.

Est Codex Musei Asiatici 696us, et folia continet 71 in 8° min. Tam externum involucrum quam internus habitus ejus nitore et elegantiâ se commendant. Singulae paginae (quae, ut angustiores sunt, ita 13 versibus absolvuntur) oris deauratis inclusae sunt, et librarii manus ubique perspicua, constans et pulchra, est. Exaratus est charactere نسخى, nec tantum puncta diacritica suis locis accurate expressa, verum etiam paene omnes vocales et reliqua lectionis signa diligentissime addita. Aetas Codicis aut librarii nomen notâ adjectâ non definita sunt: recentiorem esse quam nostrum 1042, ipsa scriptura facile ostendit; nequaquam tamen valde recentem esse, ex eodem indicio apparet.

Quod ad universam textûs in illo oblati rationem attinet, ne dubitaveram quidem, fore ut cum Parisiensi, quem ex Slane*i* descriptione et collatione cognovissem, ita conveniret, ut cum uterque eundem plane librum contineret, eodem quoque ordine non singula tantum Capita et sectiones, verum etiam singula in his tradita dicta, se invicem in utroque exciperent. Et speraveram ergo, novum hoc instrumentum acceptum insigni mihi usui fore, tum ad paucos illos locos, qui etiam post Paris. Cod. collatum, in libello a nobis edito nondum ab omni difficultate liberi viderentur, denuo explorandos; tum ad eos, qui, in hoc libello non exstantes, ex illo Cod. a Slane*o* nobiscum communicati essent, fortasse melius intelligendos; tum denique, ad diligenter inquirendum, in quâ sectione operis الاعجاز والايجاز se ista offerrent, quae in libello edito fere totum 8um Caput efficiant. Magnâ tamen ex parte res aliter quam speraveram excidit: quamvis enim certissimum sit, Petropolitano illo Codice aeque ac Parisiensi contineri exemplum istius Ṫaʿālibī*i* operis, haud minus tamen est evidens, in altero plane aliam quam in altero editionem, et ab *ipso* quidem auctore utramque factam, contineri. Exordium libri quomodo in Par. Cod. se habeat, in p. ۴۷ seq. dictum est: in Petrop. prorsus est diversum et hunc in modum incipit: بسم الله الرحمن الرحيم قال ابو منصور عبد الملك بن محمد بن اسمعيل الثعالبى رحمه الله تعالى أمّا بعد حمد الله عزّ اسمه والصلوة على نبيّه المصطفى واله فمن الكبائر أنْ تسيرَ مُؤلّفاتى فى البلاد مَسيرَ الأمْثال، وتَسْرى مَسْرَى الخَيال، الخ. Ex Par. Cod. auctor hunc librum dicavit viro, quem simpliciter titulis القاضى الجليل السيّد insignivit (p. ۴۷ vs. 5 a f.); ex Petrop. autem alii, cujus nomine se *nullum* adhuc e scriptis suis decorasse dicit, الشيخ الجليل ابو سَعْد محمد بن احمد بن غسّان. Denique secundum illum Codicem ipsa operis inscriptio in exordio non commemorata est; secundum hunc non expressa tantum, verum accurate etiam sic explicata: وعَنْوَنْتُه بالاعْجاز والايجاز أمّا الاعْجاز فالكلام

الله تعالى وكلام الرسول صلى الله تعالى عليه وسلم وأمّا الايجاز فلأعيان البلاغة وأعلام البراعة وسحرة الشّعر من أصحاب وسائط القلائد وأفراد القصائد; ex quibus verbis ergo apparet, verum titulum non esse الاعجاز فى الايجاز, sed الاعجاز والايجاز, eumque sic vertendum esse: *Specimina inimitabilis eloquentiae (Dei et Prophetae), et acutae breviloquentiae (principum in facundiâ virorum).* — Nec nullum quoque discrimen est, quod statim post exordium in Capitum indice conspicitur: numerus enim horum in utroque quidem Codice aequalis est, at argumentorum dispositio diversa. In Petrop. index ille sic se habet:

الباب الاول فى بعض ما نطق به القرآن من ايجاز المعجزات وروى عن النبىّ صلى الله عليه وسلم من جوامع الكلم

الباب الثانى فى موجزات كلام الخلفاء الراشدين والصحابة والتابعين رضى الله تبارك وتعالى عنهم اجمعين

الباب الثالث فيما جاء عن ملوك الجاهلية وأمرائها (Lege, ut in inscriptione ipsius Capitis scriptum est: الجاهلية والاسلام وأمرائهما)

الباب الرابع فى موجزات كلام الوزراء والسادة الكبراء

الباب الخامس فى كلام الكتّاب والأدباء والبلغاء (In inscr. ipsius Capitis legitur: فى الموجز من كلام الأدباء والكتّاب البلغاء)

الباب السادس فى موجزات كلام الحكماء والأطبّاء

الباب السابع فى موجزات كلام العلماء والزهّاد

الباب الثامن فى موجزات كلام الظرفاء

الباب التاسع فى وسائط قلائد الشعراء (In inscr. ipsius Cap. legitur: فى موجز وسائط الخ)

الباب العاشر فى جوامع الأدعية ❁

Quae cum iis conferenti, quae exstant in p. ۴۸ vs. 14 a f. seqq., jam facile id apparet, quod Capita ipsa plane confirmant, in Petrop. Cod. Caput *primum* (a fol. 3 verso ad 11 rectum) respondere *primo et secundo* in Paris.; tum *secundum* (a fol. 11 r. ad 12 r.) *tertio;* tum *tertium* (a fol. 12 r. ad 23 r.) *quarto et quinto;* tum *quartum* (a fol. 23 v. ad 32 v.) *sexto;* tum *quintum* (a fol. 32 v. ad 37 v.) *septimo;* tum *sextum* (a fol. 37 v. ad 39 v.) *et septimum* (a fol. 39 v. ad 41 r.) uni *octavo*; tum *octavum* (a fol. 41 r. ad 42 r.) *nono;* tum *nonum* (a fol. 42 r. ad 69 v.) *decimo;* ac denique *decimum*, quod (a fol. 69 v. ad 71 v.) precationes et benedictiones brevissime acutissimeque enuntiatas exhibet, in Paris. Cod. prorsus desiderari. — Quum igitur, solo *ultimo* Capite excepto, reliquorum argumenta, etsi non unâ ratione digesta, fere iisdem tamen verbis atque in Par. Cod. indicata sint, fieri potuisset, ut haec diversitas aequalitati textûs nihil offecisset, utque ex. gr. hic *primum* Caput eadem plane et eodem ordine ac *primum et secundum* in Par. Cod., item

que *tertium* eadem ac *quartum et quintum*, obtulissent. At haec quoque res secus se habet: certe in iis libri partibus, quae quomodo in Par. Cod. exstent, per acceptam Slane*i* collationem accurate cognovi; de reliquis, id est, de majori minorive convenientiâ Capitum 8ⁱ, 9ⁱ et 10ⁱ secundum illum Cod., cum 6°, 7°, 8° et 9° secundum Petrop., judicare ego neutiquam possum, sed suspicor tamen, diversitatem ejusdem fore generis. Nimirum, cum in universum dici possit in utroque Cod. *unus* offerri liber, et cum plerumque diversae sectiones *eâdem* serie se invicem excipiant, innumeri tamen loci sunt, in quibus alter ab altero discrepet. Quae discrepantia maximam quidem partem in eo sita est, quod in Petrop. Cod. longe *brevior* quam in Paris. textus se offert, et quamplurima igitur *omissa* sunt quae in hoc (et in libello a nobis edito) exstant; at contrà tamen etiam alia, nec pauca, in illo sunt *addita*, quae in hoc plane desiderantur. Tum vero *transposita* quoque nonnulla sunt, non eum tantum in modum, ut verba quaedam aut integrae sectiones in aliis *eorundem Capitum* locis offendantur, verum ita etiam nonnunquam, ut alter Codex eandem sectionem in *diverso Capite* quam alter exhibeat. Triplicem hanc discrepantiam accurate nunc non opus est ut persequar; at summatim tamen unum et alterum hîc notabo, ut magis appareat, cujusnam generis sint praesertim *omissiones* illae et *additamenta*, de quibus mentionem injecerim. Nimirum in 1° jam Capite nonnulli ·al-Qorân*i* loci inter se transpositi sunt, et tota illa sectio, quae in nostrâ edit. est a p. ٥ vs. 8 ad ٩ vs. 12, hîc neque cum nostro textu neque cum Par. Cod. conspirat; tum e Mohammed*is* dictis haud pauca hîc omissa, alia nova passim addita, alia diversis locis collocata. In 2° Capite et integrae nonnullae sectiones suppressae sunt, et in reliquis multa dicta desiderantur, quae Codex Paris. (et noster libellus) exhibet. Brevitas vero illa maxime in 3° Capite conspicua est, in quo singulis, qui commemorati sunt, Regibus *unum* tantum dictum tribuitur, exceptis in priori parte (فى ملوك الجاهلية) paucissimis, et in posteriori (فى ملوك الاسلام) etiam haud ita multis, quorum duo, tria, rarissime plura, tradantur. Praeterea in hoc quoque Capite nonnullae sectiones prorsus omissae sunt, at contrà inter relata dicta unum et alterum est, quod in Par. Cod. (et nostro libello) non exstet. In 4° Capite plerisque Wezîr*is* plusquam unum, et magno eorum numero complura dicta tributa sunt: paucae tantum sectiones hîc desiderantur, imo in fine magnum additamentum est, cujus in Par. Cod. (et nostro libello) nullum se vestigium offert. Nempe post commemoratos *Wezîros* segmentum sequitur de السادات الكبراء, quod in fol. 30 r. his verbis incipit: ومن ههنا موجزات كلام السادات الكبراء حاتم الطائى الخ, et ad finem Capitis, id est ad fol. 32 v., pertinet. In 5° denique Capite multa rursus singulorum dicta omissa sunt, sed aliquantus etiam numerus novarum sectionum passim iis, quas nostra editio offert, insertus est.

Ex his manifesto jam apparet, tum longe abesse, ut Petropolitanus ille Codex *ubique* usui sit ad nostram editionem et interpretationem aut confirmandam aut corrigendam, quippe in quo permultis in locis ne dimidia quidem pars dictorum, ibi exstantium, offendatur; tum vero etiam, sat magnum denuo spatium impletum iri, si omnes diversitates, quibus textus editus et cum Par. Cod. collatus ab illo discrepet, singillatim accurateque hîc describerem. A quâ igitur re, quamvis ipse statim post acceptum Codicem omnia illa in meum usum breviter notare festinaverim, in praesenti quidem prorsus abstineo; postea tamen de iis certe quae majoris esse momenti videntur, et praecipue de additamentis illis, ac de sectionibus quibus postrema Capita constant, in uno aliquo *Orientalium* volumine fusius expositurus. Quae

13

Obeikandl.com

expositio ad eandem, credo, persuasionem, quae mea jam est, Lectorem adducet, Petrop. Codice *recentiorem* editionem libri الاعجاز والايجاز quam Parisiensi exemplo contineri: quae a scriptore plurimis in locis ita breviata, et in aliis contrà ita aucta et amplificata fuerit, ut quodammodo novum esse opus, ac novo igitur *patrono* muneri offerri posse videretur. Consequens hinc simul est, ut, cum prior editio, quantum ad *septem* priora libri Capita attineret, perparum modo ab antiquiori ejusdem scriptoris opusculo, a nobis nunc vulgato, differret, posterior illa, ubicunque a priori recederet, magis etiam magisque ab isto libello diversa evaserit.

Jam igitur hoc tantum agam, ut quod ipse ex collato Petrop. Codice lucratus sum, vel ad emendandam interpretationem nostram (sive ea super edito textu, sive super Paris. Cod. structa esset), vel ad confirmandum in dubiis locis judicium nostrum, id, quam brevissime possit, hic cum Lectore impertiam; hoc est, ut mendis et erroribus, quibus illud quoque exemplum, etsi omnino praeclarum, minime liberum est, tacite praetermissis, fere solos tangam eos locos, in quibus eadem dicta, quae nos ex nostro Cod. edidimus, aut ex Paris. nobiscum communicata interpretati sumus, aliquâ ex parte saniora et perfectiora quam in his se obtulerint. Et passim annotatio nostra ad nudas quoque vocales spectabit: quas in illo Cod. ubique a librario diligentissime additas, maximâ cum delectatione vidi longe plerisque in locis cum iis quae aut textui a nobis adjectae aut vertendo expressae fuerunt, accurate convenire. Uti vero etiam hac in parte haud paucos manifestos errores offendi (et maxime quidem in nominibus propriis peregrinis), ita in nonnullis tamen vocabulis librarii pronuntiationem aliquantulum nostrae praeferendam esse non dubito. Caeterum vix opus est, ut dicam, me eâdem hac opportunitate usurum esse, ut quae ipse in plagulis paratis minus bene se habere jam vidissem, Lectori nunc indicem et corrigam.

Itaque propositam rem instituens, hoc unum praemoneo, me omnia quae de *nominibus propriis* hîc passim dicenda essent, silentio transiturum; quandoquidem in *Indice*, qui typis nondum expressus est, haec multo commodius suis singula locis inseri poterunt.

In p. edit. ٣ vs. 7 scripsimus بِسَرِّقَتِهَا: in Petrop. Cod. melius pronuntiatum est بِسَرِقَتِهَا. Sine dubio enim سرقة illud non *unitatis forma*, sed simplex infinitivus est (conf. infra p. ٢٧ vs. 10). In interpret. igitur p. 5 vs. 3 pro *ipso hoc semel patrato furto* restitue: *hoc furando*. — Hujus ejusdem pag. vs. 9 et 10 vox *causa* per imprudentiam ordinariis litteris scripta fuit: *cursive*, ut ajunt, exarari debuerat, quoniam pro nostri Codicis vitiosâ lectione سبب, necessario sequenda ea est, quam Paris. (itemque Petrop.) utroque in loco offert, أَسْبَاب.

In p. ٤ vs. 2 pro تشتهى in Petrop. Cod. تشتهيه scriptum est. — In vs. 3 هاتان الكلمتان non *haec duo verba* (ut vertimus in p. 5 vs. 8 a f.), sed potius *haec duo enuntiata*, nempe ما تشتهيه الانفس et وتلذّ الاعين, significat: de quâ potestate vocis كلمة conf. infra p. ١٩ vs. 8, ٣٨ vs. 17 et ٤٢ vs. 6.

In p. ٥ vs. 1 etiam Petrop. Cod., ut Par., offert ظُهُورًا لِبُطُونٍ. — In vs. 2 pro يودّون in illo scriptum est يُعِدُّون: quod, cum sententiam loci non mutet, ob sequens عليه certissime probandum est. — In vs. 4 pro احد من أعيان الأعلام melius fortasse in illo exstat أحدُ الأعيانِ الأعلامِ.

In p. ٧ vs. 4 pro يُصْلِحُ Petrop. Cod. يَصْلُحُ offert: quo confirmatur ergo quod in p. 11 ann. 5 jam diximus. — In vs. 5 pro اصحابى, ut in Paris. Cod., scriptum est أُمَّتى; post اخره autem haec sequuntur: مثلُ عِتْرتى كسَفينةِ نُوحٍ مَنْ ركب فيها نَجا ومن تأخّر عنها هلك مثل ابى بكرٍ كالغَيْثِ أَيْنَما وقع نفع. Sic ergo ultima illa verba multo melius intelliguntur, quam ut in Paris. Cod. statim post اخره adjecta sunt (conf. in p. 11 ann. 6). — In eodem vs. Petr. Codex verba عمّالكم — عليكم ita plane ut in nostro Cod. scripta sunt, exhibet, hoc solo discrimine, quod و vocis وكما perperam ibi omissa est (كما تَكُونُوا يُوَلّى عليكم). — In vs. 11 pro مَرْآةٌ recte ibi مِرْآةٌ scriptum est: sensus enim dicti sine dubio hic est: *Credens est speculum fratris sui;* id est: *Alter credens alteri exemplo est.* Similiter in Cod. 814, 2°, p. 37 vs. 3 seq., hoc dictum tribuitur Abū-'n-Naçro Mohammedi ibn-Abdi'lgabbār al-Otbī (conf. p. ۴۴ vs. 2 seqq.): التَّجْرِبَةُ مِرْآةُ المَرْءِ, *Experientia speculum viri est.* — Pro verbis, quae in eodem vs. post داره in Par. Cod. addi dictum est (conf. annot. 4 in p. 12), in Petr. haec multo meliora exstant: نِعْمَ الخَتَنُ القَبْرُ, *Bonus gener sepulcrum est.* Cujus dicti sensus cum huc redeat: *Optabilius est, filiam morte sublatam sepulcro tradere, quam eam viro nuptum collocare*, evidens est, id plane idem significare quod sequens: دَفْنُ البنات من المَكْرُمات. — In vs. 14 pro مَنْ يَهْدِمُ ibi offertur مَنْ هدم, quod sequenti من قتل melius respondet.

In p. ٨ vs. 8 verba ان الله — وفاته, sic in Petrop. Cod. scripta sunt: انّ الله يَبْغَضُ البخيلَ فى حيوته ويُحِبُّ السَّخِىَّ بعد موته, *Deus odio habet avarum in vitâ ejus, et amat liberalem post mortem ejus.* — In vs. 10 pro انكم — الطمع, haec ibi exstant: وقال عليه الصلوة والسلام للأنصار انّكم لتَكْثُرون عند الفَزَع وتَقِلُّون عند الطَّمَع, *Et dixit Mohammed Medīnensibus: Vos multi estis* [multum valetis] *ubi hostem timetis, et pauci estis* [parum valetis] *ubi pugnandi cupiditate flagratis.* Pronuntiatio illa verborum تكثرون et تقلّون sine dubio melior est eâ, quam nos et in textu et in interpretatione (p. 14 vs. 5 seq.) secuti sumus. — In vs. 13 post عند الله ibi additum est يومَ القيمة, quod sensum complere videtur.

In p. ٩ vs. 6 pro البُكور in Petrop. Cod. scriptum est الحَرَكة, *in motu*, quod bonum quoque sensum praebet. — In vs. 10 ibi non يُؤلَف, sed يُؤَلِّفُ, offertur, hoc sensu: *Nihil boni est in eo, qui neque ipse familiaritatem colit, neque alios conjungit vinculo ejus.* — In vs. 13 pro سِمَنِها rectissime ibi سَمْنُها scriptum est: quare in p. 17 vs. 16 pro *Earum pinguedo* restituas: *Butyrum earum.* — In p. 18 ann. 1 per errorem مَصَارِعُ الشَّرِّ pro مَصَارِعُ السُّوءِ exaratum fuit.

In p. ١٠ vs. 3 Codex Petr. pro تاجروا بالصدقة offert: تاجروا الله بالصدقة, *Mercaturam facite eleëmosynarum cum Deo.* Quo nomine addito, multo melius intelligitur, cur 3ª verbi forma usurpata sit. — In vs. 8 pro فاتّها scriptum est فاتّه, quod, uti etiam in libro لطائف الصحابة offertur (conf. p. 20 ann. 1), non dubito jam quin veram lectionem contineat. — In vs. 17 pro هَدْم exstat يَهْدِم, quod sensum loci quidem non mutat (*Aes alienum destruit religionem*), sed fortasse tamen rectius est. — In vs. 20 pro altero المطر, cujus loco in Par. Cod. الحجر scriptum est, Petrop. perspicue offert الحَجَر. Ex quâ verissimâ lectione jam sic vertendum est: *Vos tardam judicatis pluviam, at ego tardos judico lapides* (nempe, *qui coelitus in vos demissi, eodem modo vos opprimant et comburant, quo olim Abrahae Regis exercitum:* vide al-Qor. CV. et Marraccii ad eum locum annot.).

In p. ١١ vs. 3 etiam Petrop. Codex perspicue offert: فخلّدوها أحسنَ أعمالكم. Nihilo tamen secius mihi manet opinio, quam p. 22 in ann. 1 expressi. — In p. 23 vs. 2 pro *fodinam suam* substitue: *nativam sedem suam.*

In p. ١٣ vs. 16 verba بالافضال الخ sic in Petr. Cod. scripta sunt: بالأفضال تَعظُمُ الأقدار. Et forma أفضال, tanquam pluralis ducta a فَضل, *excellentia, beneficium, gratia*, exstat quidem in Meninskii et Richardsoni Lexicis, sed certis exemplis mihi non cognita est. Si tamen bene se habet, huic certe loco optime congruit, ita ut sensus dicti hic sit: *Per animi et indolis excellentias magni fiunt gradus existimationis.* — In vs. 18 pro من رزق — — ورفق, ibi scriptum est: من خلق ورزق وأنطق ورفق, *qui creat, et victum largitur, et loquendi facultatem impertit, et moderamine suo res secundat.* In his وأنطق certe longe melius esse quam ونطق videtur.

In p. 25 haec adde annotationi 2ᵃᵉ: *Conf. infra, p.* ٣٤ *vs.* ١٧*, p.* ٤٣ *vs.* ١١ *et p.* ٤٥ *vs.* ٤.

In p. ١٥, post sectionem de جوذر بن سابور (sic enim in Petr. Cod. hoc nomen scriptum est), cui Regi primum tantum quod hic exstat dictum, الدنيا الخ, tribuitur, plane ut in Par. Cod. nova sequitur sectio de فَرسى ابن ايران, cui itidem unum dictum (الدنيا غرّارة غدّارة ان بقيت لها لم تبق لك) adscriptum est.

In p. ١٨ vs. 14 seq. notabilis in Petr. Cod. diversitas est in verbis ورفع اليه الخ, quae ibi sic exstant: ورفع اليه انّ وكيل النفقات يبدأ في الانفاق بنفسه فوقّع متى رايت نهرا يسقى الناس قبل ان يشرب, *Et quum scripto ei delatum esset, procuratorem expensarum incipere in expensis a semet ipso, rescripsit: Ecquando amnem vidisti homines rigantem anteaquam ipse bibat?* Haud eundem quidem plane sensum, sed valde finitimum tamen, etiam verbis in nostro Cod. oblatis subesse apparet, si modo له in vs. 15 non cum على المقدار, sed cum تزيد مروءته, jungatur, et pronomen vocis مروءته ad ipsum Anûšîrwânem referatur: ita ut sensus loci hic sit (conf. p. 33 vs. 20 seqq.): *Et quum scripto ei significatum esset, generositatem ipsius erga procuratorem expensarum suarum modum excedere, rescripsit: Ecquando* caet.

In p. 34 vs. 16 pro *verbis* substitue *enuntiatis* (conf. supra p. 98 vs. 6 a f. seqq.). — In p. ٢٩ vs. 10 verba اذا ادبر — عدوّهم, quae sola in Petrop. Cod. Jezdegirdo illi tribuuntur, sic ibi scripta sunt: اذا أَدْبَرَ الدهرُ عن قوم كُفِىَ عَدُوُّهم, *Quando fortuna recedit a populo quoquam, sufficienti auxilio juvatur hostis eorum.* Quae pronuntiatio mihi praeferenda videtur.

In p. ٣٠ vs. 5 et 8, Petrop. Codex pro آخَرُ offert أَحَدٌ. — In vs. 14 post سنةً haec ibi quoque addita sunt: ثم بعدها مُلْكٌ.

In p. ٣١ vs. 1, lectio Paris. Codicis (in Petrop. illud dictum non exstat), pro ولا offerentis وما غَضَبِى, confirmatur loco Meidānī, quem vide apud Freyt. *Ar. Prov.* I. p. 600 n. 29. Tum ergo ما غَضَبِى in utroque loco verti debet: *quid irascar ei* caet. — In vs. 5 seq. verba وقال — عنهما, sic in Petr. Cod. scripta sunt: وقال للحُسَيْن بن علىّ رضوان الله تعالى عليهما. — Sectio de Moçabo ibno-'z-Zobair etiam ibi, ut in Paris. Cod., inter sectiones de Abdo'*llāho* ibno-'z-Zobair et Abdo'lmalico ibn-Merwān exstat. — Verba, quae in Par. Cod. hujus sectionis finem constituunt, وكتب الى الحجّاج الخ, etiam ibi offeruntur et sic scripta sunt: وكتب الى الحجّاج فى أَمْرِ السَّوَادِ أَتْرُكْ لهم لُحُومًا يَعْقِدُوا بها شُحُومًا. Credo, pro بها به recipiendum, sed اهل servandum esse.

In p. ٣٢ vs. 5, verba المناكح — الشرف sic in Petr. Cod. exstant: المَنَاكِحُ الكَرِيمَةُ مَدَارِجُ الشَّرَفِ; itaque ad litteram conveniunt cum iis quae a Meidānio sunt tradita, apud Freyt. l. l. I. p. 644 n. 192. — Pro vs. hujus pag. ultimo plane eadem in Petr. Cod. atque in Paris. scripta sunt. — In p. 41 sic mutetur annotatio 3a: *Uti hic — — appellatur (vide etiam infra, p. ٢٨ vs. 7), ita in loco libri* لطائف الصحابة *(MS. p. 76 vs. 9; ex ed. Cool. p. ٢٤ vs. 11) Calīfa ipse* caet.

In p. ٣٣ vs. 7, verba ما الطَّمَعُ الخ potius sic vertenda sunt (conf. p. 42 vs. 9 seq.): *Quid juvat concupere id quod — potest, et metuere id quod — vitari?* — Emendatio quam proposui in vs. 15, ut pro كان اعرف — بالمُلْك legatur كان أَعْرَقَ — فى المُلْك (vid. p. 43 ann. 1), plane confirmatur loco qui exstat in hujus ejusdem scriptoris libro لَطَائِفُ المَعَارِف, cujus 5um Caput hunc titulum habet: الباب الخامس فى ذِكْرِ الأَعْرَقِينَ فى كلّ طَبَقَة والمتناسقين فى أَحْوال مختلفة, et in quo Capite quinta sectio sic incipit (MS. 814, 1, fol. 22 v.): أَعْرَقُ الناس فى المُلْك والخلافة من كِلَى طَرَفَيْه يزيد بن الوليد بن عبد الملك الخ. — Dictum Jezīdī, quod ultimo hic loco positum est (in vs. 18 seq.), اخاف — السودد, unicum est quod eidem in Petr. Cod. tribuitur: pro السَّرَف ibi scriptum est الشَّرَف, sed sine dubio male. In nostrâ interpretatione (p. 43 vs. 8) prima verba أَخَافُ على نَفْسى عَيْنَ الكَمَال non recte expressa sunt: vera enim vis eorum haec est: *Timeo mihi*

Obeikandl.com

oculum malignum ʾ*al-Kemāli*. Vide Meninskii (et Richardsoni) Lex. in v. عَيْن, et Slaneum in *Ibn Khallikan's Biographical Dictionary* Vol. I. p. 199 ann. 4, quo loco explicuit hoc distichon, in laudem Kemālo'ddīni ʾibno-'š-Šehrozūrī factum (edit. Arab. ejusdem operis T. I. I p. ١٠٢ vs. 15):

(الكامل) فكفاهُ عَيْنُ كَمَالِه فى نَفْسه وكَفَى كَمَالَ الدين عَيْنَ كَمَالِه

Ac sufficit illi apud animum absoluta perfectio sua (id est: *tali perfectione fruitur, ut nullam accessionem optet*); *et sufficit haec ipsa Kemālo'ddīno ad avertendam noxam maligni oculi Kemāli sui* (h. e. *invidorum sibi et infestorum hominum*).

Eadem dictio offenditur quoque in Capite 10° hujus libri secundum Petrop. Cod., in quo (fol. 71 r. vs. 6 seq.) hoc beneprecationis specimen, Abū-'n-Naçro ʾal-ʾOtbī tributum, citatur: أَعَاذَهُ اللّٰه من عَيْنِ الكَمَالِ وحَرَسَ كَرَمَهُ من لُؤْمِ الزَّمانِ, *Faciat eum Deus (ad se) confugere ab oculo maligno* ʾ*al-Kemāli, et tueatur generositatem ejus a vili tractatione temporis!*

In p. ٣٤ vs. 9 Petr. Codex pro الدَّوْلة reverà الدَّعْوة offert: conf. p. 44 seq. ann. 6. Haud accurate vero in hac annot. vis appellationis illius صاحب الدَّعْوة expressa est, utpote quae proprie significat: *Is qui homines invitat et excitat ad hujus illiusve dynastiae partes sequendas*. Vide Slaneum l. l. I. p. 468 ann. 1. — In vs. 13 verba ما اقبح الخ sic in illo Cod. offeruntur: ما اَقْبَحَ (l. اَقْبَحَ) بِنَا أَنْ تكونَ الدنيا لنا الخ: quae lectio non videtur ei quam vertendo expressimus, praeferenda esse. — Post sectionem de ابو جعفر المنصور etiam ibi, ut in Par. Cod., haec sectio sequitur: عبد اللّٰه بن على عمّ المنصور لمّا يَئِسَ مروانُ من نفسه كتب الخ. Dictum vero, quod in libello a nobis edito ʾal-Mançūro, in Par. autem Cod. ʾal-Mahdio tribuitur (افلّ ما يحجب الخ, vs. 18 seq.), in Petrop. Cod. non exstat.

In p. ٣٥ vs. 7 Petr. Codex pro يحيطه etiam recte offert يُحِيطُ به, sed pro sequenti عُذْرٌ minus bene, credo, عَفْوٌ.

In p. ٣٦ vs. 15 verba ما العَقَارُ الخ (quae ibi non *Mohammedi ʾibn-ʾAbdi'llāh ʾibn-Tāhir*, sed *Ibrāhīmo ʾi.-ʾA. ʾi.-T.*, tributa sunt) sic scripta exstant: ما لِلْعَقَارِ والوَقَارِ الخ; et idem dictum, prorsus eodem modo exaratum, etiam offenditur in illo Cod., in initio Capis 8i (فى موجزات كلام الظُّرَفاء), et ibi Šoraäe adscriptum est (fol. 41 r. vs. 9 seq.). Credo nunc, lectionem ما للعقار, quae in Par. quoque Cod. offertur, recipiendam, sed manet mihi persuasio, non لِلْعَقَارِ, sed لِلْعِقَارِ pronuntiandum esse. In p. igitur 50 vs. 8, pro *Non juvant praedia et gravitas*, simpliciter substituatur: *Quid juvant p. e. g.*, sive *Quid boni cum praediis et vitae gravitate conjunctum est?* — Post vs. 18 eodem ordine in Petr. Cod. quo in Paris. se invicem sectiones excipiunt, hoc solo discrimine, quod sectio de Ahmede ʾibn-Tūlūn

ibi *ante* sectionem de ʿAmro ʿibno-ʾl-Laiṫ est posita. — In vs. 20 seq. pro ولمّا – وللهراش haec ibi leguntur: ولمّا ظفر بعمرو بن الليث أحبّ أن يكتب الى المعتضد كتابا فى نهاية الايجاز ثم يتبعه (يُتبعه .l) بالشرح والتفصيل فكتب اليه امّا بعد (adde فانّ) عمرًا أصبح اميرًا وأمسى اسيرًا وعرض عليه مرّة غلام فقال هذا يصلح للفراش والهراش ✿

Uti in p. ۲۷ vs. 5 etiam in Petrop. Cod. recte ante الدنيا additum est اهل, ita in vs. 6 similiter pro قلّ offertur قام. — In vs. 8 pro كقوم فى سفينة in Par. Cod. كركب scriptum esse diximus (in p. ۹۰ vs. 4 a f.), ac pro eo aut كركبة aut كرّكاب substituendum putavimus. Eaedem tamen litterae etiam in Petr. Cod. exstant, et his quidem vocalibus instructae: كَرَكْب. Sensus ergo dicti secundum hanc lectionem est: *Incolae mundi sunt ut caterva camelis vecta, qui in itinere proferuntur dormientes.* — In vs. 11 pro عمرك الخ ibi scriptum est: وعمرك بقدر سفره نحوك. — In vs. 19 pro بشغل etiam offertur شغل.

De ʿal-Moʿtazzo-biʾllâh unicum quod in Petrop. Cod. traditur, id est, quod in nostrâ edit., p. ۲۸ vs. 10, a ولمّا حضرته incipit. Idem vero illud his ibi verbis relatum est: كانت أمّه يقال لها قبيحة وكانت تحرّضه على قتل الاتراك الذين قتلوا اباه وتبرز اليه قبيحة المصرّح بدمه فقال لها يومًا ارفعيه والّا صار القبيحُ قبيحين ✿

In p. ۲۹ vs. 5 etiam Petr. Codex pro priori عبد offert خادم: vide p. 56 ann. 5. In hac autem annot et similiter in ann. 1ª ad p. 57 deleatur vox *Califae*, cum in ipso certe Codice nihil aliud scriptum sit quam الراضى بالله, et ابنه ابو على احمد بن محمد. — Post sectionem de ابو بكر محمد بن المظفر بن محتاج الصغانى (sic enim in Petr. Cod. illud nomen offertur) sequitur etiam ibi, ut in Par. Cod., sectio de ابنه أبو علىّ, in quâ tamen non eadem quae in hoc Cod. (كان يقول ابغض الخ, vs. 6), sed longe diversa haec leguntur: لمّا قتل ماكان بباب (بتاب .l) الرىّ كتب الى نصر بن احمد امّا بعد فانّ ماكان قد صار كاسمه والسّلام, *Postquam occisus erat Mâcân ad portam urbis ʿar-Reiji*, *scripsit ad Naçrum ʿibn-Aḥmed: Quod ad rem quae nuntianda est attinet, Mâcâni accidit quod sonat nomen ejus* (h. e. *non amplius exstat*). *Vale*. Conf. *Index* in v. ماكان. — In vs. 10 seq. Petrop. Cod. pro priori توثّب offert يوثّرون, pro posteriori يعاقبون. — In vs. 14 ibi pro الملّة scriptum est الامّة, quod nescio an male se habeat; in annot. vero 6ª ad p. 57, pro *assertio juris* (*in imperium*) substituatur: *invitatio, excitatio, ad jura dynastiae agnoscenda et tuenda*. Vide superioris pag. vs. 12 seqq.

In p. ٣٠ vs. 5 ita plane ut nos edidimus, in Petr. Cod. scriptum est وكدخداثيّة. — In vs. 6 dictum لذّة الملوك فيما لا تشاركهم فيه العامّة من معالى sic in eo Cod. exhibetur: لذّة الملوك الخ الأمور. — In eodem vs. ibi ante أقدام non الوسائل, sed الرّسائل, additum est, et in seq. vs. post ما أخرج من والشّفاعات omissum من. In Cod. vero 814, 2, ubi etiam sectio offertur inscripta: كلام الامير شمس المعالى قابوس (بن) وشمكير (p. 6—8: conf. supra p. 86 ann. 5), recte, ut in Par. Cod., الرسائل exstat; at deëst ibidem من, quod quidem nemini necessarium videbitur. — Pro vs. 10—12 haec in Petr. Cod., maximam partem ut in Par. (brevitate exceptâ), scripta sunt: مأمون بن مأمون خوارزم شاه سمعته يقول همّتى ـ ـ ـ أنشد له الامير ابو المظفر صاحب الجيش سمعته يقول لا ضيعة على من له صنعة ويقول لا أحبّ توفير مالى بنقصان خدمى. Vides igitur, verba لا ضيعة الخ ibi prorsus ut in *nostro* Cod. offerri, nequaquam ita ut ex Paris. ea interpretando expressimus (in p. 59 vs. 2 seq.). Et poenitet jam fidei, illo in loco huic habitae: multo enim melius altera, quam tunc rejecimus, lectio se nunc habere videtur, nempe sic exprimenda: *Nullum pereundi periculum ei imminet, qui artis qualiscunque gnarus est* (conf. simile dictum quod exstat in p. ٤١ vs. 3 seq.). — Quod in vs. 13 pro نصر in accusat. scripsimus نصرًا, id Petr. Codex confirmat, qui caeteroquin in hac sectione a textu edito sat multum discrepat.

In p. ٣١ vs. 5 pro المهدى etiam in Petrop. Cod. المنصور scriptum (itaque in seq. vs. ايضا omissum) est, et mox in hoc eodem vs., للشّرف بها لا للشّبع منها. — In vs. 6 verba حسن الخ sic ibi exstant: حسن البشر علم من أعلام النّجح (conf. p. 60 ann. 1 et 2). — In vs. 11 seq. conspirat cum Par. Cod., tum من omittendo, tum يضطادون offerendo. — In vs. 16 pro تكسّبه, ut in Cod. Par., scriptum est تكسّبه: quae igitur si vera lectio est, manifestum videtur, formam مكسب valere pro infinitivo 1ae formae.

In p. ٣٢ vs. 5 Petr. Codex non يُحْرِم, sed يَحْرِم, offert. — In vs. 18 seq. dictum ما رايت الخ sic ibi exstat: ما رايت أقرب رضى من سخط ولا أسرع ما بين قرب وبعد من الملوك. Nescio tamen, an illud اسرع certe non necessarium sit.

In p. ٣٣ vs. 1 pro وزير الواثق in Petr. Cod. scriptum est: وزيره ايضا ووزير الواثق. — In eodem vs. verba صنعنى ـ ـ بها sic potius, quam in p. 63 vs. 10 seq. factum est, vertenda videntur: *Fecit me Princeps credentium alumnum, quo ut unicum se altorem distinxit.* Conf. ea, quae infra ad p. ٣٧ vs. 16 dicturus sum. — In vs. 8 pro وزيره ايضا in Petr. Cod. est وزير المتوكّل والمعتمد. — In vs. 9 ibi, ut in Par. Cod., offertur أنشّق. — In vs. 13 ibi omissum est له post عامل; nec male,

ut puto: oriri enim facile potuit ex repetitione ultimae hujus vocis litterae, et nonnihil molestiae facit. — In vs. 17 pro غزل ــ الولاية haec ibi exstant: ظَرْفُ الصَّداقة أَمَاحُ من ظَرْفِ العَلاقة (conf. in p. 65 ann. 2).

In p. ٣٤ vs. 1 etiam in Petr. Cod. لا omissum est. — In vs. 10 idem ibi offertur, quod ex Par. Cod. interpretati sumus: رُبَّ عَامِلٍ يُهَنَّأ به عَمَلُهُ. — In vs. 11 hoc ibi scriptum est: للخيانات تُوَدِّى الأمانات. Vides igitur, certe non تودى, sed تُودى (id est, ipsum illud quod conjecturâ usus hic restituendum putavi: conf. p. 66 vs. 9 seq. et ann. 4), in illo Cod. exstare, nec dubitabis porro, credo, utrae vocales praeferendae sint. — In vs. 14 pro الأرْصاد etiam in Petrop. Cod. الأرْصاد scriptum est; necdum tamen video, quem sensum id praebeat. — In vs. 18 pro بألف offertur بألف دينار, et pro بعشرة, بعشرة دَرَاهِم (conf. in p. 67 ann. 4, in cujus fine per nudum errorem pro دينار scriptum est دنانير).

In p. ٣٥ vs. 2 etiam in Petrop. Cod. perspicue offertur الطُّرُق. — In vs. 4 (cui sectioni ibi inscriptum est: عيسى بن خاقان وزير المقتدر) pro له ـــ المُضَيِّع haec exstant: المُضيع لا رزْق له, ومَرْحَبًا بالكُفاة الخَوَنة, quae sic interpretanda nunc puto (conf. p. 68 ann. 2): *Qui perire sinit* (*opportunitates sibi oblatas*), *caret rebus ad vitam suam necessariis: ac gratulandum censeo adventum praeclaris ministris* (id est: *lubenter et laete excipiendos censeo praeclaros ministros*, nimirum *ut utilitatem afferant*), *vel tunc cum perfide priores dominos reliquerunt.* Suspicor, in nostro Cod. صديق mendum esse, quod ex رزق obscurius scripto exstiterit; ضَيَّعَ vero et أَضَاعَ plane idem significant. — In vs. 9 pro وزير المكتفى ibi scriptum est: آخِرُ وُزَراء بنى العبّاس (vide *Indicem*). — Pro sectione quae hic offertur in vs. 11 seq., in Petrop. Cod. sectio est de ابو الفضل محمد بن عبد الله البلعمىّ وزير نصر بن احمد, cui praeter unum aliud dictum, etiam hoc tribuitur (conf. hic vs. 12): حُسْنُ الذِّكْرِ ثَمَرَةُ العَيْش (rectius sine dubio quam العِلْم est العَيْش, quod in nostro Cod. et Paris. scriptum est). — In vs. 15 seq. ibidem (et similiter in Cod. 814, 2, p. 8 vs. 3 a f., in sectione inscriptâ ما أُخْرِجَ من كلام ابى محمد الحسن بن محمد المهلبى الوزير) pro للمصاعب offertur للمَصَائب, et pro تثبّت, تَثَبَّتَ (in Cod. 814, 2 est ثَبَّتَ, sed manifestum mendum hoc est, ex تثبّت ortum). Posterior diversitas vel hoc solo se valde commendat, quod secundum eam lectionem verba تعرّض et تثبّت unius sunt formae; prior vero plane rejicienda est, quia المَصَائب et النَّوائب prorsus idem significant, nec potest in priori membro aliud nomen haberi, quam quod *res*

arduas, periculosas, exprimit. — In vs. 20 Petr. Cod. (itemque Cod. 814, 2, p. 3 vs. 10, in sectione inscriptâ ما أُخْرِجَ من كلام ابى الفضل بن العميد) pro من كلّ امرٍ offert فى كلّ امر, et post sequens من, uti Paris. Cod., additum habet بُدٌّ. Hoc certe igitur probandum videtur: unde consequens est, ut in p. interpret. 69 vs. 11 pro *et* — — *exitum* substituatur: *et a principio rei cujusque notum habet exitum ejus.*

In p. ٣٩ vs. 1 هذا et والّا in Petr. Cod. non exstant. — In vs. 5 pro خَيْرٌ Codex 814, 2 (p. 12 vs. 9, in sectione inscriptâ ما أُخْرِجَ من كلام الصاحب ابى القسم اسمعيل بن عبّاد) offert أَبْلَغُ, quod tamen hic minus bonum videtur. — In vs. 6 pro لكلّ أَمْرٍ tam Cod. Petrop. quam 814, 2 (p. 14 vs. 4 a f.) perspicue exhibent أَمْرٍ: equidem non dubito, quin id quod ex nostro Cod. in textu expressimus, unice verum sit. — Pro sectione, quae vs. 13—16 complet, duae se offerunt in Petr. Cod., altera de ابو الحسن محمد بن علىّ وزير الرّضى (l. الرّضيّ) نُوحِ بن منصور, altera de ابو على محمد بن عيسى الدامغانىّ وزيره ايضا. In utrâque duo dicta sunt tradita, ex quibus unum in priori hoc: وقال لرجل من أَصْحابه يَبْنِى دارَه تَأَنَّقْ فيها فهى عُشّك وفيها عَيْشُك (conf. hic vs. 14 seq.); itemque unum in posteriori hoc: انّما تَنْفُذُ أَسِنَّةُ أَقْلامِ الكُتّابِ بِظُبَا سُيُوفِ القُوّادِ (vs. 15 seq.). Certum credo, utrumque sic recte se habere, et in nostro ac Par. Cod. mendosum esse. Prius ergo in hunc modum vertatur (conf. p. 72 vs. 1 seqq.): *Et dixit viro cuidam ex sodalibus suis, qui domum sibi aedificabat: Omnem impende operam ei bene exstruendae: est enim illa nidus tuus, et sita est in illâ jucunditas vitae tuae* (de vi 5ae formae تأنّق haec scripsit Gauharius: وتَأَنَّقَ فى الأَمْرِ اذا عَمِلَه بنِيقَةٍ مثل تنوّق; et haec Fīrūzābādius: وتأنّق فيه عَمِلَه بالاتقان والحِكْمَة كتنوّق). Posterius sic (conf. ibid. vs. 3 seq.): *Cuspides calamorum Scribarum penetrare tantum possunt ope extremitatum gladiorum Praefectorum; id est: Principum jussa, quae, acriter a Scribis expressa, ad exercituum Praefectos mittuntur, non nisi per horum fortitudinem optatum exitum habere possunt.* — In vs. 17 pro الراضى Codex Petrop. perspicue offert الرّضيّ (conf. p. 72 ann. 2). — Post sectionem de ابو نصر الخ (vs. 17 seqq.) ibi est sectio de ابو محمد عبد الله بن محمد بن عزيز, in quâ unum hoc dictum traditur: الهَدِيّةُ تَرُدُّ بَلاءَ الدُّنْيا والصَّدَقَةُ تَرُدُّ بَلاءَ الآخِرَةِ (conf. hic vs. 19 secundum Cod. Paris.).

P. ٣٧. Sectio quae hic prima est, in Cod. Petr. non hoc loco exstat, sed in Capite 5° (فى المُوجَز من كلام الأُدَباء والكُتّاب البُلَغاء), et quidem post sectionem de ابو الفضل البَديع الهَمَذانىّ

(vide infra p. ٣٩ vs. 18 seqq.). Pro مُحَالَة, in vs. 2, ibi offertur مَحَالَة ومُحَالَة; sed in Cod. 814, 2, p. 39 vs. 6 (in sectione inscriptâ ما أُخْرِجَ من كلام ابى الحسن محمد بن الحسن الاهوازى فى كتابه كتاب القلائد والفرائد), prorsus ut in nostro et Par. Cod., unum مُحَالَة exaratum est. — In vs. 5 seq. pro وفى — آمَلُ, haec ibi exstant: وقع فى كتاب صاحب البريد وقد كتب يلتمس الزِّيَادَةَ فى العَمَلِ بِأَلْزِمْ أَلْزِمْ أَلْزِمْ وأَنَا أَمَلَ لك أَمَلْ: quae tam manifesto corrupta sunt, ut ne commemoraturus quidem hanc diversitatem fuissem, nisi diversitas Par. Codicis saltem aliquâ ex parte cum eâ conveniret. — Prima sectio Cap^is^ 7^i^ (vs. 9 seqq.) in Petr. Cod. posita est in ipso initio Cap^is^ 4^i^ (*de Wezīris*), ante sectionem de الرَّبيع بن يونس (p. ٣١ vs. 5), dum sectio de أبو سَلَمَة الخلال ibi desideratur. Pro القلم الخ (in vs. 9 seq.) in illo Cod. scriptum est: العِلْمُ شجرةٌ ثَمَرُها المعانى الخ. Utraque diversitas mihi probanda videtur, ut locus vertendus sit (conf. p. 73 vs. 7 seq.): *Scientia arbor est, cujus fructus sunt sententiosa effata* caet. — Etiam secunda hujus Cap^is^ sectio (vs. 13 seqq.) in Petr. Cod. offertur in Cap. 4°, et quidem inter sectiones de الفضل بن الربيع et الفضل بن يحيى (p. ٣١ vs. 16 et 19). Nihilominus tamen ibi quoque scriptum est كاتبُ الرشيد, dum contrà 'Abdo'lhamīd, de quo modo dicebam, ibi non كاتبُ, sed وزيرُ مروان بن محمد appellatur. — In vs. 16 verba وقال — الاخوان in eo Cod. sic se habent: وقال لصديق له أتّخِذْ صَنيعةً تَبْقَى لك اذا خانتك الاخْوانُ. Omissa igitur est vox انّها, ut in Par. Cod., ac verbum اتّخذ in imperativo modo pronuntiatum. Quod quidem rectissime factum esse, nunc aeque mihi persuasum est, ac facile omnes judicabunt, تبقى pro تفى ibi scriptum, mendum esse. In p. 73 vs. 17 seq., pro *Et dixit — — amici*, haec ergo substitue: *Et dixit amico cuidam: Sume tibi alumnum quem educes et ad humanitatem informes, ut fidem tibi is servet quando perfide te habeant amici* (in Ġauharī Lex. haec exstant: وَاصْطَنعتُ فلانًا لنفسى وهو صَنيعتى اذا اصْطَنعه وخَرَّجه; et in al-Qāmūso haec: وهو صَنيعى وصَنيعتى اى اصْطَنعتُه وربّيتُه وخرّجتُه. Conf. etiam supra p. ٣٣ vs. 1, et quae annotavi ad eum locum in p. 104 vs. 5 a f. seqq.).

P. ٣٨. Sectio de سَعيد بن حُمَيْد, vs. 4 seq., in Petr. Cod. post sectionem de الحسن بن وهب, vs. 6 seqq., posita est. In vs. 4 pro كتب — له ibi scriptum: كتب الى محمد يدعوه الى مَجْلِس أُنْسِه (conf. p. 74 ann. 2). — In vs. 7 seq. pro ومدح — خُلْق reverâ ibi offenditur: مدح صديقًا له فقال خُلُق (conf. p. 75 ann. 1). — In vs. 10 pro ولا ibi ولم est, quod loci ratio requirit. — Post sectionem de ابرهيم النظّام, sive ut ibi scriptum est, de ابو اسحق النظّام

(cujus unum tantum dictum laudatur, ذكر ــ التجبّر, vs. 17 seq.), in Petr. etiam Cod. sequitur sectio de أبو العَيْنَا, cui, praeter alia duo, haec eadem quae hîc relata sunt dicta tribuuntur: وقال لابى الصَّقْر نَحْنُ فى عَزْلك مَرْحومون الخ (sic) (vs. 19), et وتوجّل للمُصيبة ببعض الوُزَراء فقال أَنْزَلَتْنى النازلة (vs. 23).

P. ٣٩. In sectione quae hîc prima est, unum tantum dictum in Petr. Cod. est traditum (أَسْتَعِدُّ الخ, vs. 1); at in Cod. 814, 2, in segmento inscripto ما أُخْرِجَ من كلام ابى القسم على بن محمد الاسْكافى, praeter illud duo etiam reliqua offenduntur. Pro تتحول et تدور (in vs. 2) ibi, p. 5 vs. 9 seq., ut in Par. Cod., scriptum est تتجول et تتحول, et utrumque hoc verbum in 5ª formâ pronuntiatum (تَتَجَوَّلُ et تَتَحَوَّلُ): prius tamen nescio an in eâ formâ non usitetur. Ibidem, p. 5 vs. 11 seq., verba الشُّكْرُ الخ etiam prorsus ita ut in Par. Cod. se offerunt (الشكرُ به زكاة النُّعْمَى والوفاء الخ). — Pro sectione quae hîc secunda est, Petrop. Codex exhibet sectionem de أبو محمد الحَمْدانىّ (conf. supra p. ٣٩ vs. 9 seqq.), in quâ hoc unum est traditum: كتب الى صديق له (l. اليه صديقٌ له) فى الاعتذار من التأخُّر عن حَضْرته فوقّع فى رُقْعته أَنْتَ الخ. Vide hîc vs. 4—6. — In Cod. 814, 2, p. 18 seq., segmentum offertur, cui librarius (uti etiam duobus sequentibus) nomen viri, cujus dicta continet, non inscripsit: est tamen is sine dubio ابو القسم عبد العزيز بن يوسف, quum inter dicta ibi tradita duo sint, hîc illi viro tributa (أَدْرِعْ الخ, vs. 8 seq., et أَحْذَروا الخ, vs. 9 seq.). In horum priori pro يَشْمَلُ ibi scriptum est يَشْتَمِلُ على, MS. p. 18 vs. 5; et in posteriori, ejusd. pag. vs. 9, بأقدامكم, ut in nostrâ edit. (conf. p. 78 ann. 5). — In vs. 14 Cod. Petr. pro والصغير ــ الدينار prorsus idem offert quod Cod. Paris.; et in Cod. 814, 2, in quo magnum segmentum exstat (a p. 20—28), nullum, ut superiora duo, in fronte nomen exhibens, sed manifesto Abū-Becri illius al-Cowārezmī dicta continens, sic quoque scriptum est (p. 21 vs. 1 a f.): والكبيرُ من صغر الدرهم والدينار. — In vs. 17 tam in Cod. Petr. quam in Cod. 814, 2 (p. 20 vs. 2), pro الأذْكار perspicue الأفْكار offertur; nec dubito tamen, quin lectio ex nostra Cod. recepta melior sit. — In Cod. 814, 2, p. 29—32, segmentum est inscriptum: ما أُخْرِجَ من كلام بديع الزمان ابى الفضل احمد بن حسين الهمدانى; in quo pro غمزُ in vs. 18, ut in Par. Cod., legitur غصبُ (MS. p. 30 vs. 4). — In vs. 20 pro الاثمار ibi quoque, ut in Par. Cod. et in libro لطائف الصحابة (conf. p. 80 ann. 1), scriptum est الثمار (MS. p. 31 vs. 7), quod tamen longe

absum ut alteri praeferam; tum pro فيَجب ibi est فَسَبِيلُهُ, ac pro إتْيانُه السُّنَّة, fere ut in libro لطائف الصحابة (conf. annot. modo laud.), الى السُّنَّة.

In p. ۴. vs. 1 tam Cod. Petr. quam Cod. 814, 2 (p. 29 vs. 13), recte etiam offerunt يَزْمَنُ حِينَ; in illo autem verba وعند — بالرُّجوع non exstant, in hoc exstant quidem, sed ut in Par. Cod. absque لا. Credo tamen, id vix abesse posse, quum si abesset, haec loci sententia esset futura, quam dubito an quisquam sententiae in p. 80 vs. 3 seq. expressae praeferat: *neque sequitur* (*dominum suum*) *quando satur est; at quando esurit, de redeundo* (*ad illum*) *cogitat*. — In vs. 7 Cod. Petr. pro تَرْجَمة offert تَرْجُمان; sed in Cod. 814, 2, in segmento inscripto ما أُخْرِجَ من كلام ابى الفرج عبد الواحد ابن نصر المعروف بالببغاء, haud aliter quam in nostro et Par. Cod. legitur (p. 32 vs. 10). — Sectiones de ابو الفَضْل عُبَيْد الله بن احمد et de أبو نَصْر احمد بن علىّ الميكالىّ الميكالىّ (vs. 10—15), non *hoc loco* in Petr. Cod. exstant, sed prope finem Capitis 4[i], inter مُوجَزات كلام السادات الكُبَراء (vide supra p. 97 vs. 26 seq.). In earum priori unum tantum dictum traditur, quod ab iis quae hic citantur diversum est; in posteriori quinque, quorum primo praemissum: من فُصوله القِصار قوله. Et fortasse illud القِصار hic in vs. 13 post فُصوله excidit (conf. p. ۳۷ vs. 5), quanquam فُصوله tamen per se satis bene etiam explicari potest (conf. p. ۳۷ vs. 14). De quinque vero dictis illis duo tantum hic quoque exstant, nempe النِّعْمة الخ (vs. 13 seq.), et رُبَّ لاغٍ الخ (vs. 14). In Cod. 814, 2 etiam segmentum est inscriptum ما أُخْرِجَ من كلام الامير ابى الفضل عبيد الله ابن احمد الميكالى, et in hoc (p. 29 vs. 1) pro صَوْنُه in vs. 13 offertur, ut in Par. Cod. et in libro لطائف الصحابة (conf. p. 81 ann. 5), صِوانُه, dum Petrop., ut noster, habet صَوْنُه. — Sectio de أبو الفَتْح البُسْتى (vs. 19 seqq.), non *hoc loco* in Petr. Cod. posita est, sed paullo superius in hoc ipso Capite, ante sectionem de أبو بكر الخوارزمىّ (p. ۳۹ vs. 14 seqq.). In Cod. 814, 2 segmentum offertur inscriptum: ما أُخْرِجَ من كلام ابى الفتح على بن محمد البُسْتى (p. 33—36).

In p. ۴۱ vs. 1 Codex 814, 2 verba المعاشَرة الخ ut separatam sententiam sic exhibet (p. 36 vs. 5): مَعْنَى المُعاشَرة تَرْكُ المُعاسَرة. — In vs. 8 Cod. Petrop. perspicue etiam, ut Paris., pro البُسْتانىّ offert القُهُسْتانىّ.

P. ۴۲ et ۴۳. Sectio de أبو النّضر (l. النّضر) العُتْبيّ (p. ۴۲ vs. 2 seqq.), non *hoc loco* in Petr. Cod. exstat, sed paullo superius in hoc ipso Capite, ante sectionem de أبو الفرج الببغا (p. ۴۰ vs. 5 seqq.). Est etiam in Cod. 814, 2 (p. 36—38) segmentum inscriptum: ما أُخْرِجَ من كلام ابى النضر محمد بن عبد الجبّار العُتْبيّ. — In vs. 2 pro altero تَعِزّ tam in Cod. Petrop. quam in Cod. 814, 2 (p. 36 vs. 10) تَعُزّ offenditur: et video nunc, postquam accuratius in eam rem inquisivi, id certo probandum esse. Nimirum Gauharīus verbo عَزّ non aliam imperfecti formam tribuit, quam يَعِزّ (et يَعُزّ, si id exprimit quod a Freyt. sub n. 5 et 8 notatum est); et in 'al-Qāmūso praeter has ei adscripta quidem etiam est forma يَعَزّ, sed tum solum cum significat: *graviter incubuit mihi officium*; *plurimum mea interfuit* ut illud faceres; *durum, vehementem se gessit*: quâ in causâ imperfectum tam يَعَزّ quam يَعِزّ sonare ibi legitur. Freytag*ius* ergo erravit, hanc utramque formam non ei tantum significationi, quam 7° loco levius attigit, sed ei etiam, quam 3° loco commemoravit, tribuens. — In vs. 3 pro لَقَاحٍ Codex 814, 2 (p. 37 vs. 1) perspicue لِقَاحُ offert (conf. p. 85 ann. 2). — In vs. 4 idem (p. 36 vs. 15) pro وُجوه habet وُجُز: quo, si secundae litterae punctum addideris, lectionem Par. Codicis plane confirmari vides. — Locus qui sequitur, ex libro المُبْهِج citatus, etiam in Petr. Cod. finem 5ⁱ Capitis constituit: ut hic tamen 25 sententias continet (relatâ in hunc numerum unâ illâ, quam Par. Codex obtulit, p. ۹۷ vs. 3, et quae itidem in Petrop. exstat), ita in hoc Cod. 15 tantum earum commemoratae sunt, et passim alio ordine, quam quo in nostrâ edit. et in Par. exemplo se invicem excipiunt. Alia quoque loci inscriptio est, cum pro vs. 5—7 haec ibi reperiantur:

فَصْلٌ فى المُخْتار ممّا آخْتارَه الامير قابوس من كتابى المَعْنُوَنِ بالمُبْهِج الذى آلّفه من انْشائى وهى قَرَابَةُ (l. قُرَابَةُ) الف كَلِمَةٍ كلّها من انْشائى فعَمِلَ منها على ما آخْتاره وتحفّظه اعْجَابًا به وتَفْضيلًا له. In his ergo duo animadvertenda sunt. Alterum, quod pro vocabulo, mihi jam valde suspecto, قراءة (in vs. 6; conf. p. 86 ann. 5), ibi قرابة offertur: quod si sic ut indicavi pronuntiatur, optimum hunc sensum praebet: *prope autem accedebat ad mille sententias* (in 'al-Qāmūso legitur: وقُرابُ الشيء بالكسر وقُرابُه وقُرابَتُه بضمّهما ما قارَبَ قَدْرَه). In interpret. igitur p. 85 vs. 5 pro *Erat* —— *sententiarum* substitue: *Continebat is autem prope mille sententias;* et in vs. seq. pro *scripto consignavit*, *suâ manu descripsit*. Alterum spectat ad verbum علم (in vs. 5), pro quo ibi perspicue عَمِلَ exstat: et notum sane est, Arabice dici عَمِلَ على كذا, sed quantum scio, tantum hoc sensu: *molitus est* rem, *operam dedit* rei acquirendae, *studuit* rem ad effectum adducere (conf. libri كليلة ودمنة p. ۷۹ vs. 2 a f., Abū'lf. *Ann. Mosl.* IV. p. 440 vs. 14, libri فتوح مصر p. 86 vs. 17,

obeikandl.com

et Kosegart. *Chrest. Arab.* p. 73 vs. 10 et 107 vs. 16): quae significatio cum ab hoc loco plane aliena sit, nullus dubito, quin عمل ex علم corruptum, et vera igitur lectio in textu edito expressa sit. — In vs. 8 Codex Petr. pro أَمْهَدَ offert مَهَّدَ, eodem sensu. — In vs. 10 ibi quoque, ut in Cod. 814, 2 (conf. p. 87 ann. 3), pro التَّلاقى exstat التَّقالى: nec certe sensus dicti, qui sic oritur, prorsus ineptus est (*Saepe mutuum odium ex occursu sui invicem sequitur*); at altera tamen lectio longe mihi praeferenda videtur. — In vs. 12 pro ما ـ ـ الاخلاص ibi scriptum est: خَلاصى فى اخْلاصى. — In p. ۴۳ vs. 15 ibi pro لا مُسْتَمْتَع est لا يُسْتَمْتَعُ, quod, quamvis sensum loci nihil mutet, multo tamen facilius est. — In vs. 16 seq. verba حَاجَزَ ـ ـ يُرْوى sic ibi exstant: حَاجَزَ الْبَخِيلَ لا يَرْوى ولا يُورِى. Ordo igitur verborum idem est atque in Paris. Cod.; quod vero ad يُورِى attinet, non video, ut in ann. 3ª ad p. 89 jam dictum est, quomodo haec activa forma explicari possit. — De reliquis, quae in his duabus paginis se offerunt (p. ۴۲ vs. 15 — p. ۴۳ vs. 14), potius ad pag. seq. exponam, cum partem efficiant 8ⁱ Capitis.

P. ۴۴ et ۴۵. *Octavo* Capiti in nostro et Par. Codice respondent in Petrop. *sextum et septimum*. Prius horum (فى مُوجَزات كلام الحُكَماء والأَطِبّاء) incipit a sectione de ارسطاطاليس (p. ۴۴ vs. 3 seqq.), cujus tria dicta sunt tradita, sed inter haec unum tantum quod hîc quoque exstat (أَعْصِ الهوى وأَطِعْ الخ, vs. 4). Tum sequitur sectio de أَفْلاطُون (quam nunc suspicor etiam in Par. Codice offerri: vide p. ۹۷ vs. 9); tum de سُقْراط, cujus tria effata in medio ponuntur, quorum unum est illud اسْتَهِينوا بالموت الخ (vs. 6). Quo igitur ut lectio Par. Codicis jam contra nostri, بُقْراط offerentis, confirmatur, ita e sectione, quae, ut mox apparebit, de *hoc ipso Medico* sequitur, plane certum est, Ṫaâlibi*um* hîc inverso ordine tres celebratos illos Graecorum Philosophos commemorasse, et *Socrati* idem dictum tribuisse, quod Ibn-Nobâta*m* *Hippocrati* (conf. p. 90 ann. 3). Sectionem de Socrate excipit sectio de ذِيُوجَانِس (*Diogene*), quae sic se habet: كلّ شىء يُسْتَطاعُ قَلْبُه الّا الطَّبْعَ ويُقْدَرُ ـ ـ القَضاء (conf. vs. 6 seq.) ونظر الى أَمْرأَةٍ مَصْلوبَةٍ فى شَجَرة فقال لَيْتَ كلّ شَجرة أَثْمَرَتْ مِثْلَ هذه الثَّمَرة (conf. p. ۱۳ vs. 5) وتقدّم الى تَابُوتِ الاسْكندر والناسُ يَبْكون ويَجْزَعون فقال حَرَّكَنا بسُكونِه (conf. p. ۴۲ vs. 16 seq.) — ـ وتقدّم آخَرُ فقال والاسكندرُ فى تابوت ذَهَبٍ ما زال يَخْبَأُ الذهبَ حتّى خَبَأَه الذهبُ (conf. ibid. vs. 15 seq.). Post hunc locum sequitur sectio de يعقوب بن اسحق الكندى, cujus unum tantum dictum traditur, nempe hoc: الصَّديقُ انْسانٌ آخَرُ الّا أَنّه أَنْتَ (conf. p. ۴۳ vs. 1). Quae si vera hujus effati forma est, tria

verba priora alium habent sensum, quam in interpret. p. 91 vs. 11 iis tribuimus: videbatur enim brevius illud الصديق انسانٌ اخرُ, *amicus sincerus est alter homo*, hoc significare: *a. s. est alterum ejusdem hominis exemplum;* at si tria posteriora reverà prioribus addenda sunt, haec totius dicti vis est: *amicus sincerus alius quidem homo* [aliud corpus], *sed* [quantum ad animum attinet] *tu ipse est.* Jam sequitur sectio de بُقْراط, et post eam, ad finem usque Capitis, *novem* aliae de Medicis tum Graecis tum Arabibus. — *Septimum* Caput (فى مُوجَزات كلام العُلَماء والزُّهّاد) incipit a sectione de أبو يوسف القاضى (p. ٤٣ vs. 6), cui idem quod in nostrâ edit. dictum tribuitur, additis post his verbis: ومن فَضْله أنّه لم يُكْتَبْ كتابُ الله الّا به. Tum, interpositis duabus aliis, sequitur sectio de أحمد بن أبى دُواد (ibid. vs. 7 seqq.), cujus unum tantum dictum commemoratur, et quidem لله — — العواتق, substituto pro بالمعروف, بالعُرْف. Tum sectio de أبن أبى الشَّوارِب, cujus duo traduntur effata, quorum unum est: لا تَطْمَع فى كلّ ما تَسْمَع (conf. p. ١٢ vs. 20). Tum de أبو عمرو قاضى المقتدر, cui praeter aliud dictum, hoc quoque adscribitur: مَنْ صَدَقَتْ — — حُجَّتُه (conf. p. ٤٣ vs. 8 seq.). Tum, unâ aliâ intercedente, sectio de سفين أبن عُيَيْنَة, cujus hoc solum traditur: خُرْقُ الاجْتماعِ خُرْقٌ (conf. p. ٤٣ vs. 9). Tum aliae tres sectiones, iisque absolutis haec verba: ومن هُهنا كلامُ الزُّهّاد. In quo segmento primum se offert locus de مٰلك بن دينار (p. ٤٣ vs. 10 seq.), cujus duo referuntur effata: نِعْمَ حاجِبُ الشَّهَواتِ غَضُّ البَصَرِ (vs. 11; conf. p. 92 ann. 5), et صُمْ فى الدنيا تُفْطِرْ فى الآخرة (ibid.; diversitas autem lectionis ut parva est, ita in edito textu nihil mutandum videtur). Tum de أبن السَّمّاك (p. ٤٣ vs. 12 seq.), cui unum hoc adscribitur: التَّذَكُّرُ كالنَّخْلة لا تَزالُ منها الخ. Fieri potest ut التذكّر, quod significat *in memoriam vitae anteactae redire*, hìc melius quam المُذَكِّرُ habendum sit: sensus tamen dicti prorsus idem est (nempe hic: *Seria recordatio officiorum praestandorum, sed non raro turpiter neglectorum, tam externam vitae felicitatem quam animi tranquillitatem efficit*). Tum, aliâ unâ intercedente, sectio de يحيى بن مُعاذ (conf. p. ٤٤ vs. 13 seq.), cujus hoc solum traditur: الزُّهْد — — الفَقْرُ. Et post hanc, ad finem usque Capitis, adhuc quinque tantum sectiones, quibus cum edito libello nihil commune est, sequuntur. In *octavo* autem Capite (فى مُوجَزات كلام الظُّرَفاء), ne de 9° et 10° dicam, omnia nova sunt, et nulla amplius convenientia cum eodem libello se mihi obtulit. — Ex his igitur, quae accuratius persecutus sum, jam manifesto apparet, plerasque sectio-

obeikandl.com

nes, quibus secundum nostrum Codicem Caput octavum constat, reverâ etiam in 6° et 7° Cap. secundum Petrop. Cod. offendi, quanquam, ut in hoc solet, plerumque breviores et passim cum mirâ nominum diversitate. Solae quae in hoc Cod. prorsus desiderantur, eae sunt quae in nostrâ edit. exstant p. ۴۴ vs. 8—12, p. ۴۳ vs. 3—5 et vs. 14, ac denique p. ۴٥ vs. 1—7 et vs. 8—11.

Unum his addendum est, quod spectat ad locum in p. ۴٧ vs. 4 a f. seq. editum. Nimirum magis etiam nunc dubito, an in verbis كما أنّه ذى الكَرَم أوّلُ العقد وواسطة العقد quidquam mutandum sit: duo enim vocabula illa, iisdem litteris scripta (العقد), consulto inter se composita sunt, nec sine damno elegantiae, ab auctore quaesitae, alterum eorum alteri dispar reddi potest. Credo igitur, in priori loco العُقَد pronuntiandum esse, et أوّلُ العُقَد proprie quidem significare *primam partem nodi* (id est, *eam partem a quâ incipiendum est si nodum expedire velis: quae ergo dum firma est, hic integer manet, quâ vero vel minimum motâ, hic brevi totus solvitur*); hinc vero figurate *virum maximi ponderis et auctoritatis, primarium, principem, talem ad cujus exemplum reliqui se componere solent.* Formam عُقَد reverâ etiam usitari proprio sensu *nodi*, non tantum figurato *pacti*, manifesto apparet ex loco libri كليلة ودمنة, p. ۱۹۲ vs. 10 seqq. W.]

INDEX DICTIONUM, VERBORUM, ET VOCABULORUM,

quae in annotatione explicata sunt.

اثر. أَثَرَ لِلشَّيْءِ, pag. 48 seq. ann. 5.

ادو. آدَى لَهُ, p. 66 a. 4.

ادى. أَدَّى عَنْ, p. 7 a. 6.

اكل. الآكِلُ, المَأْكُولُ, p. 91 a. 3; أَكْلُ ضَيْفِهِ, p. 56 a. 1.

أَلَّا. فَأَلَّا, وَأَلَّا, p. 69 seq. a. 6.

أمل. تَأَمَّلَ, p. 4 a. 1.

أَنْ. أَمِنَهُ أَنْ, p. 28 a. 3; عَذَرَهُ أَنْ, p. 89 a. 2.

انس. أَنَسَةٌ, أَنَسَ, أَنَسَ, أُنْسَ; أَنَسَ, أَنْسَ, p. 47 seq. a. 5.

انف. تَأَنَّفَ, p. 106.

ايا. أَنَا وَإِيَّاكَ, p. 44 a. 1.

بِ, p. 61 seq. a. 5.

بدأ. أَبْتَدَأَهُ بِكَذَا et بَدَأَهُ بِكَذَا, p. 20 a. 5.

بدل. أَسْتَبْدَلَ كَذَا بِكَذَا, p. 34 a. 4.

بطل. ذُو بَاطِلٍ, p. 52 in ann. 3 ad super. pag.

بطن. ظُهُورًا لِبُطُونٍ, ظَهْرًا لِبَطْنٍ, p. 7 a. 3.

بقى. بَقِيَ ذَلِكَ عَلَيْكَ, p. 30 a. 2.

بلغ. بَلَاغٌ, p. 8 a. 1.

بلى. بَلَى, p. 52 a. 1.

تجر. تَاجَرَ, p. 19 a. 6; p. 100.

ثمر. أَثْمَرَ كَذَا, p. 25 a. 2.

جَذَعَ, idem quod جَدَعَ, p. 12 a. 8.

جلس. مَجَالِسُ الذِّكْرِ, مَجْلِسُ النَّبِيذِ, p. 92 a. 4.

جمع. اجْمَاعٌ, p. 92 a. 3.

جمل. تَجَمَّلَ, تَجَمُّلٌ, p. 77 a. 4.

جول. تَجَوَّلَ (?), p. 108.

حجب. لَيِّنُ الحِجَابِ, p. 13 a. 2.

حجر. المُحَاجَرَةُ قَبْلَ المُنَاجَزَةِ, p. 36 a. 1.

حرص. حَرِيصٌ, p. 22 a. 2.

حسك. حَسَكَةٌ, حَسَكٌ, p. 25 a. 5.

حسن. حَسُنَ ذَلِكَ بِهِ, p. 25 a. 6; أَحْسَنَ, p. 19 a. 7; مَحَاسِنُ, p. 62 a. 5.

حشم. حَشَمَةٌ, p. 38 a. 3.

حصر. مَحْصُورٌ, p. 82 a. 2.

حفظ. حَفِظَ الغَيْبَ, p. 6 a. 5.

حقق. ذُو حَقٍّ, p. 52 in ann. 3 ad super. pag.; حَقِيقَةٌ, p. 79 a. 2.

obeikandi.com

حكم. حِكْمَةٌ , حِكَمٌ , p. 14 a. 4.

خرق. خُرَقٌ , p. 92 a. 3.

خلص. خَلَصُوا نَجِيًّا , p. 7 a. 2.

خلف. أَخْلَفَ , خُلْفٌ , p. 86 a. 3; خِلَافَةٌ اللّٰه , خَلِيفَةُ اللّٰه , p. 41 a. 3.

خنث. خَنَثَ , تَخَنَّثَ , مُخَنَّثٌ , خُنَاثَةٌ , مَخَانِيثُ , خُنَيْثَةٌ , p. 87 a. 10.

خوف. أَخْوَفُ , p. 21 seq. a. 7.

دعو. القَائِمُ بِالدَّعْوَةِ , صَاحِبُ الدَّعْوَةِ , p. 44 seq. a. 6; p. 102.

دَفْتَرٌ , p. 21 a. 5.

دهش. دَهْشَةٌ , p. 20 a. 4.

ذرّ. أَبُو ذَرٍّ , p. 70 seq. a. 5.

ذكر. ذِكْرُ اللّٰهِ , p. 42 a. 3; مَجَالِسُ الذِّكْرِ , p. 92 a. 4; مُذَكَّرٌ , p. 93 a. 2.

ربّ. رُبَّ ذَلِكَ , p. 28 a. 4.

رحم. مَرْحُومٌ , p. 76 seq. a. 4.

رخص. رُخْصَةٌ , p. 20 a. 3.

رشد. الخُلَفَاءُ الرَّاشِدُونَ , p. 3 a. 1.

رصد. أَرْصَدَ لَهُ , p. 67 a. 2.

رفع. رَفَعَ بِهِ رَأْسًا , p. 77 a. 1.

ركب. رِكَابٌ , p. 83 a. 3.

روح. رَاحَ , p. 33 a. 3.

رود. مُرَادٌ , p. 82 a. 3.

رُوزْجَار , p. 24 a. 2.

زمن. زَمَنٌ , زَمِنٌ , زَمِنُونَ , زَمِينٌ , زَمْنَى , زَمَانَةٌ , زَمْنَةٌ , عَقْدُ زَمَنٍ , زَمِنٌ , p. 80 a. 2.

زِهْ , p. 94 a. 1.

زيد. زَادَهُ مِنْ كَذَا , p. 59 a. 3.

زيف. زَيَّفَ , p. 73 a. 1.

ستر. سَتَرَ عَلَى كَذَا , p. 28 a. 2.

سدّ. سَدَّ , p. 66 a. 2; سَدَّدَ , p. 31 a. 4.

سعى. سِعَايَةٌ , p. 29 a. 3.

سلم. سَلْمَانُ بَيْتِهِ , p. 78 a. 7.

سوأ. مَسَاوِئ , p. 62 a. 5.

شرط. الشَّرْطُ أَمْلَكُ , p. 66 a. 5.

شرق. المَشْرِقَانِ , p. 10 a. 5.

شرك. مُشْتَرَكٌ , p. 15 a. 3.

شغل. شُغْلٌ , مَشْغُولٌ , p. 58 a. 2.

شفو. أَشْتَفَى , تَشَفَّى , p. 37 a. 3.

شهد. تَشَاهَدَ , p. 15 a. 4; شَهِيدٌ , p. 17 a. 12; مَشْهَدٌ , مَشَاهِدُ , p. 19 a. 10.

شوب. شَائِبَةٌ , p. 5 a. 3.

شيخ. تَشَايَخَ , p. 57 a. 2.

صبو. صَبِيٌّ , p. 69 a. 5.

صرع. مَصْرَعٌ , مَصَارِعُ , p. 18 a. 1.

صفح. تَصَفَّحَ الكِتَابَ , p. 74 a. 1.

صفق. أَصْفَقَ عَلَى ذَلِكَ , p. 51 a. 3.

صلح. أَصْلَحَ , p. 11 a. 5; مَصَالِحُ , p. 6 a. 4.

صنع. اِصْطَنَعَ , صَنِيعٌ , صَنِيعَةٌ , p. 107.

صفف. أَصْفَقَ , p. 51 seq. a. 3.

ضمر. أَضْمَرَ عَلَى كَذَا, p. 28 a. 2.
طلق. أَطْلَقَ, p. 91 a. 5.
طوف. طَافَ الْمَدِينَةَ, p. 53 a. 6.
ظهر. ظَهْرًا لِبَطْنٍ, ظُهُورًا لِبُطُونٍ, p. 7 a. 3.
عجب. الْعَجَبُ بِهِ ; أَعْجَبُ مِنْهُ, أُعْجِبَ بِهِ, الْعَجَبُ مِنْهُ, p. 51 a. 2; اسْتَعْجَبَ, p. 83 seq. a. 4.
عدّ. مَعْدُودٌ, p. 71 a. 2; عِدَّةٌ, p. 82 a. 3.
عذر. عَذَرَهُ أَنْ يَفْعَلَ كَذَا, p. 89 a. 2.
عرّ. عُرَّةٌ, عُرٌّ, p. 50 a. 6.
عرب. أَعْرَبَ عَنْهُ, p. 87 a. 9.
عرق. عَرِيقٌ فِي الْمَوْتِ, p. 21 a. 3; أَعْرَقَ فِي الْمُلْكِ, p. 43 a. 1; p. 101.
عزّ. عَزَّ, يَعِزُّ, يَعُزُّ, يَعَزُّ, p. 110.
عصم. عِصَامِيٌّ, p. 54 a. 3.
عظم. عِظَامِيٌّ, p. 54 a. 3.
عقد. عَقْدُ زَمَنٍ, p. 80 a. 2; أَوَّلُ الْعَقْدِ, p. 113; عِقْدُ الثُّرَيَّا, p. 74 a. 3; عُقُودٌ, p. 5 a. 4.
عقر. عَقَارٌ, p. 50 a. 4.
عقم. الْمُلْكُ عَقِيمٌ, p. 35 seq. a. 8.
علم. عَلَّمَ عَلَى ذَلِكَ, p. 85 a. 4.
عمل. عَمِلَ عَلَى كَذَا, p. 110 seq.
عور. عَارِيَّةٌ, عَارِيَةٌ, عَوَارِيُّ, عَوَارٍ, p. 29 a. 1.
عين. عَيْنُ الْكَمَالِ, p. 101 seq.
غرب. اسْتَغْرَبَ, p. 83 seq. a. 4.
غزر. اسْتَغْزَرَ, p. 61 a. 2.
غيب. حَفِظَ الْغَيْبَ, p. 6 a. 5.
فأر. فَأْرَةٌ, p. 26 seq. a. 1.
فتح. افْتَتَحَ, p. 69 a. 2.
فتق. فَتَقَهُ بِكَذَا, p. 49 a. 3.
فخت. فَاخِتَةٌ, p. 70 seq. a. 5.
فضل. أَهْلُ الْفَضْلِ, p. 65 a. 6; p. 77 a. 4; أَفْضَالٌ, p. 100.
فوح. فَاحَ, p. 33 a. 3.
قبح. قَبُحَ ذَلِكَ بِهِ, مَا أَقْبَحَ ذَلِكَ بِهِ, p. 45 a. 3.
قرب. قِرَابٌ, قُرَابٌ, قَرَابَةٌ, p. 110.
قرص. [illegible], p. 56 a. 1.
كتب. كَاتَبَ, p. 81 a. 1.
كدخدا. كَدْخُدَائِيَّةٌ, p. 58 a. 3.
كسب. مَكْسَبٌ, p. 104.
كشف. انْكَشَفَ, p. 94 a. 4.
كفى. كَفَاهُ ذَلِكَ الْأَمْرَ, p. 56 a. 4; كَفَى ذَلِكَ بِهِ, p. 45 a. 1; كَافٍ, كُفَاةٌ, ibid.; ذُو الْكِفَايَتَيْنِ, p. 69 a. 4.
كلم. كَلِمَةٌ, p. 98.
كمل. عَيْنُ الْكَمَالِ, p. 101 seq.
كيف. كَيَّفَ, p. 48 a. 1.
لعن. لِعَانٌ, p. 17 a. 4; مَلْعَنَةٌ, مَلَاعِنُ, p. 15 a. 7.
لقو. تَلَاقَى, p. 87 a. 3.

obeikan.com

لهو. مَلْهًى , مَلَاهِى , p. 63 a. 6.

مأن. مَؤُونَة , p. 45 a. 5.

مثل. تَمَثَّلَ , p. 3 seq. a. 2.

مرأ. مُرُوَّة , p. 19 a. 3.

مزج. تَمَازَجَ , مَازَجَ , p. 34 a. 2.

مسح. تَمَسَّحَ بِهِ , p. 13 a. 1.

مطر. مَطَرَة , p. 41 a. 5.

مطل. مَطْلٌ , p. 16 a. 3.

ملك. الشَّرْطُ أَمْلَكُ , p. 66 a. 5.

من. مِنِّى (مِنْكَ) ذٰلِكَ , p. 15 a. 1.

نجح. مَنَاجِح , مَنْجَحَة , p. 6 a. 4.

نجز. المُحَاجَزَة قَبْلَ المُنَاجَزَة , p. 36 a. 1.

نزر. اسْتَنْزَرَ , p. 61 a. 2.

نزف. أَنْزَفَ , نُزِفَ , نَزَفَ , نَزِفَ , نَزَفَ , p. 6 a. 1.

نفج. نَافِجَة , p. 26 seq. a. 1.

نقد. نَقَّدَ , p. 7 a. 1.

نقع. سَمٌّ نَاقِعٌ , p. 87 a. 6.

نكح. مَنْكَح , p. 41 a. 1.

نيمبرش. نيمبرشت , p. 38 a. 1.

هرش. هَرَاش , p. 54 a. 5.

هيب. أَهْيَب , p. 21 a. 7.

وتر. تَوَاتَرَ , p. 80 a. 3.

وجب. يَجِبُ ذٰلِكَ لَهُ عَلَيْكَ , p. 46 a. 2.

وحش. أَوْحَشَهُ مِنْ نَفْسِهِ , p. 29 a. 2 ; وَحْشَة , ibid.

ورث. تَوَارَثَ , p. 12 a. 9.

ورى. أَوْرَى , وَرَى , p. 90 in ann. 3 ad super. pag.

وسل. وَسِيلَة , p. 58 a. 4.

وفد. وُفُود , p. 41 a. 4.

وفى. أَوْفَى , p. 34 seq. a. 5.

ولى. وَلَّاهُ عَلَى , p. 11 a. 7.

obeikandl.com